

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



TESIS DOCTORAL

**Recepción del *tercer espacio* en el *cuarto espacio*:
Un estudio cuantitativo de la publicación y traducción
de la literatura africana en España**

*Accommodating the Third Space into a Fourth Space:
A Quantitative Study on Publishing and Translating African
Literature in Spain*

D.^a MARÍA REMEDIOS FERNÁNDEZ RUIZ

DIRIGIDA POR
DRA. D.^a GLORIA CORPAS PASTOR
DRA. D.^a MÍRIAM SEGHIRI DOMÍNGUEZ


Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Málaga

2019



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

AUTOR: María Remedios Fernández Ruiz

 <https://orcid.org/0000-0002-1854-4327>

EDITA: Publicaciones y Divulgación Científica. Universidad de Málaga



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Cualquier parte de esta obra se puede reproducir sin autorización pero con el reconocimiento y atribución de los autores.

No se puede hacer uso comercial de la obra y no se puede alterar, transformar o hacer obras derivadas.

Esta Tesis Doctoral está depositada en el Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga (RIUMA): riuma.uma.es





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN

Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri Domínguez, en calidad de co-directoras de la tesis doctoral por compendio (mención internacional) presentada por D.ª M.ª Remedios Fernández Ruiz, titulada *Recepción del tercer espacio en el cuarto espacio: un estudio cuantitativo de la publicación y traducción de la literatura africana en España*, por la presente hacen constar que la citada tesis reúne todos los requisitos necesarios para su depósito y defensa pública.

Y para que surtan los efectos oportunos, lo firmamos en Málaga a 16 de mayo de 2019.

Míriam Seghiri Domínguez

Gloria Corpas Pastor



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

AGRADECIMIENTOS

Vaya mi primera mención a mis directoras, la Dra. Gloria Corpas Pastor y la Dra. Míriam Seghiri Domínguez, por animarme a embarcarme en el proyecto y por su inestimable generosidad y disponibilidad durante la travesía. Su magnífica labor de dirección se ha traducido, en lo académico, en sus siempre valiosas y acertadas indicaciones y, en lo personal, en la confianza depositada en mí y en el continuo ánimo y energía que me transmitían.

Asimismo, deseo expresar mi gratitud a Juan Antonio Gallego, compañero de la Delegación de Educación de Málaga, pero sobre todo amigo, que con sus sabios consejos y constantes aclaraciones y directrices ha contribuido a mejorar la parte técnica de este trabajo.

Agradezco también las oportunidades que me ha brindado la tesis de conocer a investigadores que me han enseñado tanto a lo largo del camino. Gracias al Dr. Juan Miguel Zarandona por ser fuente de inspiración, confiar en el valor de este trabajo y darme la oportunidad de formar parte del comité científico del *II Coloquio Internacional Hispanoafriano de Lingüística, Literatura, Civilización y Traducción* (celebrado en Costa de Marfil en marzo de 2019). Gracias a la Dra. Maya García de Vinuesa por su ánimo constante y por invitarme a formar parte de la red de investigadores *AfroEuropeans Research Network*, coordinada por Leonardo Custodio desde la Universidad de Tampere, en Finlandia. Gracias a la Dra. Paula García Ramírez por invitarme a participar en el *Homenaje a Chinua Achebe en el 50 aniversario de la publicación de Arrow of God* (celebrado en la

Universidad de Jaén en abril de 2015). Gracias a todos los investigadores que tan amablemente me han guiado en el proceso documental de la base de datos: María Luz Comendador, Esther Calcines, Sonia Quiconces, Olga Cuadrado, Manuel Teigell y Marina Mangado. A la Dra. Inmaculada Santos Díaz, por su amistad y por contagiarme su entusiasmo por los vericuetos de la carrera investigadora. Además, mis contribuciones son deudoras de todos los africanistas que me precedieron en la aventura investigadora y a los que he podido escuchar atentamente a través de sus publicaciones.

Debo un agradecimiento especial al Dr. Jeffrey Schnapp, que al interesarse por mi proyecto me abrió las puertas a realizar mi estancia predoctoral en la Universidad de Harvard, durante la cual me invitó a integrarme en su equipo del MetaLAB, el laboratorio de Humanidades Digitales que dirige. Allí, la formación que me proporcionó Krystelle Denis sobre presentación de datos, junto a las conversaciones con Matthew Battles, Jessica Yurkofsky y Sarah Newman, tuvieron una repercusión directa en mi forma de concebir su difusión.

Finalmente, a mis más queridos, que aun sin entender por qué dedicaba tantas horas a la investigación, siempre han celebrado mis logros y me han animado en el esfuerzo. Gracias a todos los amigos por su afecto e interés por mis avances. Gracias a mi padre por su tenacidad y amor incondicional, a mi madre por su bondad y por reeducarme en qué era lo importante, a mi hermano Alejandro por su complicidad. Gracias a mi marido Antonio por alentarme en mis aventuras y tener siempre disponible un abrazo. Gracias a Daniel, que es la luz de mis días con su sonrisa y su media lengua en Spanglish, y a mi nuevo sol que va a nacer, al que espero con ilusión. Gracias a B., siempre en mi corazón.



The goal of public engagement should not be just to make your research matter, but also to do research that matters in the first place (Cohen, 2019: 121)





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



RESUMEN

La publicación de literatura africana en el mercado editorial español está viviendo cierto esplendor y, pese a que la producción científica sobre literatura poscolonial va en aumento, se ha detectado que no existen estudios cuantitativos completos y fiables que analicen la recepción de la literatura africana en España, pues los repositorios y bases de datos existentes ofrecen datos sesgados y en ocasiones faltos de criterios de selección objetivos.

Vista esta carencia de datos cuantitativos de calidad de la que adolecen tanto los investigadores para enmarcar sus estudios como el mercado editorial para informar futuras publicaciones, nos dispusimos a diseñar e implementar una base de datos bibliográfica relacional basada en MySQL, denominada BDAFRICA, que recogiera la literatura africana publicada en español y en España entre 1972 (año en que España se unió al sistema ISBN) y 2019. Para abarcar este ambicioso arco temporal y garantizar unos datos precisos y de calidad nos hemos servido de unos criterios de diseño y un protocolo de



compilación rigurosos. Los criterios de diseño establecen unos límites diacrónicos y diatópicos estrictos, así como otros relativos a lenguas de partida y de llegada, soporte, disponibilidad, ediciones y géneros literarios. El desarrollo metodológico del protocolo de compilación se ha dividido en cuatro fases: recopilación, almacenamiento, tratamiento y difusión de los datos.

Los resultados que presentamos tras interrogar la base de datos pueden dividirse en dos bloques: a) datos cuantitativos sobre la recepción de literatura todo el continente y b) datos cuantitativos sobre la recepción de literatura africana en inglés.

Está en nuestro ánimo investigador utilizar las Humanidades Digitales para la democratización de los saberes, por lo que BDAFRICA es una herramienta gratuita, disponible en red en www.bdafrica.eu. Con esto pretendemos, no solo la explotación propia de la BD, sino proporcionar a otros investigadores la posibilidad de seguir traspasando las fronteras del conocimiento existente sobre literatura poscolonial e informar al mercado editorial sobre la evolución de la literatura africana con el fin de determinar de una manera fundamentada futuras selecciones textuales.

Además, BDAFRICA ofrece un potencial analítico multivariado e interdisciplinar, por lo que sus resultados pueden ser aplicables en estudios poscoloniales, de traducción, filologías, sociología o antropología.

Al margen de BDAFRICA y sus resultados, hemos dado respuesta a otras dos lagunas encontradas en la literatura científica. Por una parte, al examinar el estado de la cuestión nos hemos dado cuenta que no existía una taxonomía de la literatura poscolonial y,

vistos los conceptos que la literatura científica tiende a vincular a ella (y aportando uno propio denominado *plasticidad de géneros literarios*), hemos propuesto un decálogo de características de literatura poscolonial, en aras de favorecer la crítica literaria, los estudios de literatura comparada y de literatura poscolonial. Por otra parte, al analizar el contexto de recepción en España y para combatir la representación de las oposiciones binarias que aún se siguen replicando, hemos acuñado el término *cuarto espacio* como herramienta heurística que nos permita representar sin sesgos la hibridación y descolonizar la literatura africana a través de la traducción.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



ÍNDICE

ÍNDICE DE TABLAS.....	xix
-----------------------	-----

ÍNDICE DE FIGURAS.....	xxi
------------------------	-----

CAPÍTULO I. SUMMARY

1.1 Practical motivation.....	5
1.2. A brief review of the state of the art.....	6
1.3. Hypothesis and objectives.....	9
1.4. Methodology.....	12
1.5. Results.....	15
1.6. List of associated publications	21
1.7. Thesis structure.....	23

CAPÍTULO II. INTRODUCCIÓN

2.1. Motivación.....	34
2.2. Hipótesis y objetivos.....	38
2.3. Metodología.....	42



CAPÍTULO III. MARCO TEÓRICO: RECEPCIÓN DE LA LITERATURA POSCOLONIAL AFRICANA EN ESPAÑA

3.1. La mirada colonial en África: la subcultura y la diferencia.....	60
3.2. Los estudios poscoloniales.....	63
3.2.1. <i>Los enfoques posestructuralistas, deconstruccionistas y posmodernistas</i>	64
3.2.2. <i>La aparición de los estudios poscoloniales como área de estudio: Orientalismo</i>	67
3.2.3. <i>El concepto de subalterno</i>	69
3.2.4. <i>El concepto del tercer espacio y la hibridación</i>	69
3.3. Investigación en España de la literatura poscolonial africana.....	70
3.3.1. <i>Estudios historiográficos de la literatura africana</i>	74
3.3.2. <i>Estudios segmentados o estudios de caso</i>	75
3.3.2.1. <i>Estudios transnacionales</i>	75
3.3.2.2. <i>Las literaturas nacionales</i>	84
3.3.2.3. <i>Autores y obras individuales</i>	86
3.3.3. <i>La investigación traductológica sobre literatura poscolonial</i>	98
3.3.3.1. <i>La traducción de la literatura poscolonial</i>	99
3.3.3.2. <i>Análisis traductológico de obras literarias africanas</i>	102
3.4. La recepción de la literatura poscolonial africana en España.....	107

3.4.1. Intentos previos de cuantificación o análisis de la recepción por idioma.....	108
3.4.1.1. La recepción de la literatura africana en lengua árabe.....	109
3.4.1.2. La recepción de la literatura hispanoafricana.....	117
3.4.1.3. La recepción de la literatura africana anglófona.....	119
3.4.1.4. La recepción de la literatura africana francófona.....	120
3.4.1.5. La recepción de la literatura africana lusófona, en lenguas vernáculas y en otras lenguas europeas.....	120
3.4.2. Intentos previos de cuantificación o análisis de la recepción por género.....	121
3.5. Corolario.....	123

CAPÍTULO IV: MATERIALES, MÉTODOS Y RESULTADOS

4.1. Decálogo de características de la literatura poscolonial: Propuesta de una taxonomía para la crítica literaria y los estudios de literatura comparada.....	133
4.1.1. Resumen y palabras clave.....	135
4.1.2. Introducción.....	136
4.1.3. Metodología.....	138
4.1.4. Resultados.....	141
4.1.4.1. La experiencia poscolonial.....	151
4.1.4.2. Elección del idioma.....	151

4.1.4.3. <i>Oralidad</i>	157
4.1.4.4. <i>Reescritura</i>	159
4.1.4.5. <i>Plasticidad de géneros literarios</i>	161
4.1.4.6. <i>Hibridación</i>	165
4.1.4.7. <i>Negritud</i>	166
4.1.4.8. <i>Violencia</i>	168
4.1.4.9. <i>Desarraigo: hogar, diáspora, dislocación</i>	171
4.1.4.10. <i>Interseccionalidad</i>	174
4.1.5. <i>Conclusiones</i>	175
4.1.6. <i>Bibliografía citada</i>	176
4.2. <i>Crossing the Border between Postcolonial Reality and the “Outer World”: Translation and Representation of the <i>Third Space</i> into a <i>Fourth Space</i></i>	180
4.2.1. <i>Abstract and keywords</i>	183
4.2.2. <i>Introduction</i>	185
4.2.3. <i>A review of the literature: the power of language</i>	187
4.2.4. <i>Definition of the fourth space and revision of the role of reception agents of postcolonial literature</i>	197
4.2.4.1. <i>The role of the translator</i>	200
4.2.4.2. <i>The role of other agents in the publishing industry</i>	209
4.2.4.3. <i>The role of readers</i>	211

4.2.5. <i>Conclusions</i>	213
4.2.6. <i>References</i>	214
4.3. <i>BDÁFRICA: Diseño e implementación de una base de datos de la literatura poscolonial africana publicada en España</i>	221
4.3.1. <i>Resumen y palabras clave</i>	224
4.3.2. <i>Introducción</i>	226
4.3.3. <i>Método: Diseño e implementación de BDÁFRICA</i>	231
4.3.3.1. <i>Descripción de BDÁFRICA</i>	233
4.3.3.2. <i>Criterios de diseño de BDÁFRICA</i>	233
4.3.3.3. <i>Protocolo de implementación de BDÁFRICA</i>	238
4.3.3.3.1. <i>Recopilación: búsqueda y evaluación de fuentes y selección de ediciones</i>	239
4.3.3.3.2. <i>Almacenamiento: normalización en una tabla de datos EXCEL</i>	242
4.3.3.3.3. <i>Tratamiento: exportación a un SGBD, análisis y cuantificación en ACCESS</i>	243
4.3.3.3.4. <i>Difusión: exportación y publicación mediante SGBD en MySQL</i>	244
4.3.4. <i>Funcionamiento de BDÁFRICA</i>	245
4.3.5. <i>Conclusiones</i>	248
4.3.6. <i>Bibliografía</i>	250
4.4. <i>Accommodating the Third Space in a Fourth Society: BDAFRICA, a Groundbreaking Source for the Analysis of African Literature Reception in Spain</i>	252

4.4.1. <i>Abstract and keywords</i>	255
4.4.2. <i>Introduction</i>	256
4.4.3. <i>BDAFRICA and methodology</i>	261
4.4.4. <i>Results and discussion</i>	266
4.4.5. <i>Conclusions</i>	288
4.4.6. <i>References</i>	290
4.5. <i>Recepción en España de la literatura africana en lengua inglesa: generación de datos estadísticos con la base de datos bibliográfica especializada BDÁFRICA</i>	295
4.5.1. <i>Resumen y palabras clave</i>	297
4.5.2. <i>Introducción</i>	299
4.5.3. <i>Metodología</i>	306
4.5.4. <i>Resultados</i>	308
4.5.5. <i>Conclusiones</i>	321
4.5.6. <i>Bibliografía</i>	322
DISCUSSION, CONCLUSIONS AND FUTURE LINES OF RESEARCH	327
BIBLIOGRAFÍA	347

ANEXOS

Anexo I: Listado de autores recogidos en BDAFRICA.....	411
Anexo II: «El canon y la colonización ideológica», artículo publicado en el magacín especializado <i>Wiriko</i>	565



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1. Decálogo de las características de la literatura poscolonial (Fuente: Fernández Ruiz <i>et al.</i> 2021/en prensa)	43
TABLA 2. Autores que han originado una única publicación	96
TABLA 3. Contribuciones que recopilan varios autores en una publicación	97
TABLA 4. Comparativa del catálogo de Del Amo y Gómez Camarero con los resultados de BDAFRICA	112





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

ÍNDICE DE FIGURAS

FIGURA 1. Corrientes y teorías que influyen en el desarrollo del concepto de <i>cuarto espacio</i>	45
FIGURA 2. Fuentes de los registros que se incluyen en BDAFRICA y validación posterior en la Base de datos de libros del Ministerio de Cultura	47
FIGURA 3. Interfaz de búsqueda de BDAFRICA	48
FIGURA 4. Traducciones del árabe al español entre 1985-1996 (Fuente: Del Amo y Gómez Camarero, 1998)	111



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



CAPÍTULO I

SUMMARY





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



CAPÍTULO I. SUMMARY

1.1. PRACTICAL MOTIVATION

1.2. A BRIEF REVIEW OF THE STATE OF THE ART

1.3. HYPOTHESIS AND OBJECTIVES

1.4. METHODOLOGY

1.5. RESULTS

1.6. LIST OF ASSOCIATED PUBLICATIONS

1.7. THESIS STRUCTURE





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

The purpose of this PhD dissertation¹ is to study the reception of African literature in Spain, covering a time frame of forty-seven years (1972-2019), through the design and implementation of a bibliographical database called BDAFRICA that will be available online. This query tool aims to bridge a significant gap in the literature in order to provide researchers with reliable and unprecedented data as a framework for their studies on African literature and, simultaneously, to inform Spanish publishers and translators of the market trends.

1.1. PRACTICAL MOTIVATION

Our interest in African literature was sparked by our translation² of *The House of Hunger* by Dambudzo

¹ This PhD dissertation is framed within the following networks: TRAJUTEC (University of Málaga, UMA) and TACTRAD (Ref. 719/2018, UMA). This research is also supported by the following projects: VIP (Ref. FFI2016-75831-P), NOVATIC (Ref. PIE15-145, UMA), INTERPRETA 2.0 (Ref. PIE17-015, UMA), El traductor autónomo: fiscalidad, impuestos y empleabilidad (Ref. 433/2019, UMA), and PROFETA (Ref. PIE19-033, UMA).

² Marechera, Dambudzo. 2014. *La casa del hambre*. Barcelona: Sajalín. Traducción de María Remedios Fernández Ruiz.

Marechera (Zimbabwe, 1952-1987). The thorough research we carried out during the translational process propelled us to start a dissertation on a traductological analysis of the Spanish and French versions of the book.

Nevertheless, when we started to research on the reception context of this work in the Spanish publishing market, we discovered, to our own amazement, that there were no reliable quantitative data available on which African literature had been published so far in Spain; instead it had to be retrieved manually from countless sources.

We understood this was a problem in the field that needed to be tackled and fixed at some point. This was an unexpected question that had to be addressed, as this lack of data was hampering postcolonial studies research in Spain. Thus, against this background, the purpose of this PhD dissertation became to study quantitatively the reception of African literature in Spain.

In order to address this issue we designed and implemented a bibliographical database, BDAFRICA, which would be made available online. We wanted to transfer this new knowledge to the Academia, the publishing industry and the general public, so it could become a tool for both theoretical reflection and strategic foresight.

1.2. A BRIEF REVIEW OF THE STATE OF THE ART

In this fast-paced world where globalisation tries to disguise itself as glocal in order to reach more audiences, it may seem utopian to challenge the powerful literary Western canon from

Academia. However, this canon has become untenable as a leading example of what literature should be. World literature is gaining ground by leaps and bounds, its strength and novelty lingering on Western audiences.

In order to understand African literature, it is essential to understand its colonial past. For that reason, we have revised notions such as ideological colonisation, subculture and difference prior to describing the birth of Postcolonial Studies and some of its key concepts —namely, orientalism, subaltern, hybridity or third space, among others. The context of the Spanish Academia it is quite particular as Arabic Studies has long followed its own theoretical path. We have to partly agree with Fernández Parrilla (2018: 229) when he states that «[s]omehow dissociated from its original formulation, postcolonial studies were received in Spain more as a way of dealing with new “English” literatures than as a critical tool». Hand (2001) also confirms that the development of new theories on Postcolonial Studies is a neglected subject within the Spanish Academia.

We have set out on an extensive journey with our research on African literature carried out by Spanish Academia. Proceeding from general to specific, we have gathered research on both different general aspects of African literature (global studies, gender and queer studies or studies on diaspora, migration and dislocation, among others) and segmented studies that focus on specific countries or writers. In addition to this, we have also revised the literature that focuses on the translation of postcolonial literature from a theoretical perspective and on the traductological analysis of particular literary works.

This highly informative journey proved that qualitative research on African literature is in considerably good shape. Conversely, when we started reviewing the quantitative studies that had been carried out, we noticed a flagrant imbalance between both approaches.

This review of the state of the art showed that there is no research offering quantitative data on the reception of African literature in Spain. The existing searchable databases on African literature focus primarily on Arabic literature (TARYAMED) and Spanish literature (Biblioteca Africana de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes). Their drawbacks are, on the one hand, that the former also includes non-fiction books and, on the other hand, that none of them allow the user to filter the search by the authors' country of origin. Besides, they do not seem to have led to a meaningful production of data outputs, which would have provided a broad, even if not comprehensive, view of African literature.

Nonetheless, a number of quantitative segmented studies have been performed in order to illustrate the reception of African literature according to the original language of the works (Del Amo y Gómez Camarero, 1998; Comendador y Fernández Parrilla, 2006; Gil Bardají, 2008; Del Amo, 2010) or the reception of African literature penned by female writers (Román Aguilar, 2016).

It is under the inspiration of these researchers that we attempt to broaden their object of study to cover the whole continent. We are aware of the upsurge in interest in African literature and that we as researchers should be ready to find solutions to unresolved challenges.

1.3. HYPOTHESIS AND OBJECTIVES

Hence, with this practical motivation in mind, the hypothesis that underlies the present dissertation is as follows: *that it is feasible to design a database of African literature published in Spanish and in Spain, according to certain design criteria and a specific compilation protocol aiming at providing quality, versatility and reliability, with the database built on MySQL.*

This central hypothesis that sustains this study has triggered five research objectives, which aim at providing a proactive and dynamic solution to the key issues that arose after the review of the state of the art:

- a. Objective 1. The study of the literature has shown the difficulties of typifying postcolonial literature. Therefore, in order to stimulate research on this area of knowledge, the purpose of our first objective is to produce a taxonomy of the characteristics that are frequently found in postcolonial literature.
- b. Objective 2. A considerable amount of the literature that reflects upon the reception of postcolonial literature in Western countries does it from the metropolis' viewpoint. On account of the fact that we are conducting research from the perspective of reception, we are obliged to note the reception differences depending on

the relationship of the reception country with the colonial past of the author's country. For instance, an African novel written in English does not meet the same reception context in the United Kingdom as in Spain. We have coined the term *fourth space*, as a heuristic tool, to analyse how knowledge of the *third space* —or for this purpose, a hybrid text— is being interpreted and represented in a society which has experienced little contact with the author's country. We aim to challenge the tendency to assume the hegemonic powers perspective when approaching postcolonial texts as translators, publishers or readers.

- c. Objective 3. This is the key objective and most ambitious goal of our thesis. We have discovered a gap in the literature: the lack of reliable quantitative data regarding the reception of African literature. This is certainly a problem that needs to be addressed, and it brings up the question of whether it is possible to gather all these data that until now were scattered and biased. This is a compelling challenge that requires an immediate solution. Thus, to meet this goal we will embrace the chance to produce a practical tool: a bibliographical database that will gather the records of all African works published in Spanish and in Spain from 1972³ until 2019⁴. This useful database is intended to cater for the needs of both researchers and publishers. The former

³ Spain first joined the ISBN system in 1972.

⁴ Although the results outlined in Chapter IV present the books published between 1972 and 2014, we have kept updating the database until March 2019.

will be able to base their studies on complete and reliable data and the latter will now be aware of which African literature has or has not been published in Spain, which will inform their future decisions. Hence, the gist of Objective 3 is to establish design criteria and to implement the database hoping to create a novel, helpful and valuable tool that can advance the knowledge and understanding of the reception of African literature in Spain.

- d. Objective 4. We will exploit the database in order to offer unprecedented global data on the reception of African literature. We will suggest some of the ways in which the database can be queried and present the results in the form of graphs, charts or maps of Africa. Although this array of figures will be relevant enough *per se*, we will also intend them as an example of what kind of data can be obtained from the database or an invitation to exploit it in the way that is best suited to the user's needs.
- e. Objective 5. By virtue of BDAFRICA we will devise and present a segmented study so as to illustrate the database's potential to conduct a research on niches of African literature. Owing to our professional background, the segment chosen will be African literature written in English. Once again, graphs and charts will be used to showcase the results of this objective, but we will try to keep a balance between figures that will display similar variables to those shown

thanks to Objective 4 —for ease of contrast— and figures that will introduce new variables to keep expanding and articulating the potential of BDAFRICA.

Therefore, as can be gathered from these hypothesis and objectives, we are facing a multifaceted dissertation that seeks to respond to the challenges that we have identified along the way.

1.4. METHODOLOGY

The fivefold nature of our dissertation can be appreciated again. We will follow specific methodologies in order to accomplish the aforementioned five objectives. Nevertheless, we must not forget that it is the design and implementation (Objective 3) of the database and its subsequent exploitation (Objectives 4 and 5) which provides the backbone structure for our thesis. Thus, we will focus here on elaborating on the methodology employed to meet these three objectives.

Having said this, objectives 1 and 2 are key to our approach as they aim to provide a better understanding of both the object of study (Objective 1) and the importance of the relationship between the works' origin and the reception context (Objective 2).

The first procedure we will follow in order to fulfill Objective 1 will be to revise the scientific literature on postcolonial literature to identify the key concepts related to this literature. Then we will classify them according to a chronological and thematic criteria to

provide a taxonomy and explanation of the main characteristics of postcolonial literature.

As for the methodology used to meet the goals in Objective 2 we will acknowledge some fields of study or theories —namely, discourse analysis, poststructuralism, social representation and social constructivism theories and the *third space* theory— in terms of their relationship with representation and reception of postcolonial theory. This will allow us to reflect on how Spanish reception differs from other countries and to coin the term *fourth space*. After revising how this term has been used in other disciplines, or other meanings that have been attributed to it within Postcolonial Studies, we will proceed to provide a definition for the new episteme of *fourth space*. Since we understand literary translation as a cultural product able to construct realities and to have an influence on the representation of «the other», we also intend to revise the role of several agents that intervene in the reception of postcolonial literature: translators, publishers and readers.

As stated previously, Objective 3 proves to be the most ambitious one and in order to accomplish it we will need to establish specific design criteria and a rigorous compilation protocol in order to implement a relational database, based on MySQL, that will register all books penned by African writers published in Spain between 1972 and 2019.

We will be extremely meticulous when designing the criteria as we have to face the challenges of addressing a field with very blurred boundaries. The most potentially controversial criterion is that the writers to be included in the database should be African-born. This actually raises a key question that touches upon many aspects of postcolonial literature itself. This criterion may seem artificial up to a

certain point, but if we aim to produce a tool that is complete and solid in the end, we need to be prepared to take uncomfortable decisions.

Once all the criteria have been established, the methodology will be divided into four stages: data collection, storage, statistical processing and online dissemination. Regarding the data collection, the main issue will be that data are scarce, fragmented and incomplete. Here we, as researchers and managers of the database, need to become «gatekeepers» of quality, since the process is so manual and exhaustive. All registers will undergo a final validation with the Spanish ISBN Agency database —run by the Ministry of Culture— in pursuit of objectivity and accuracy. After that stage, we will proceed to a systematic storage of the data. Registers will be logged into an Excel spreadsheet using a number of descriptors —which later on will correspond with the search terms required to interrogate the database. And, finally, the data will be exported to two database management systems: Access —to facilitate data exploitation— and MySQL —to make the data available online.

For the fulfillment of Objective 4 and 5, we will be fortunate enough to be able to spend a research stay in the MetaLAB, a Digital Humanities laboratory under the aegis of Harvard University (US), which put a great emphasis on visual representations of knowledge and knowledge transfer. Knowledge transfer is one of the cornerstones of our dissertation, being it one of the reasons why we will provide immediate and visible outcomes in the form of journal articles.

We will exploit the database —using its bivariate and multivariate potential— and devise graphs, charts and maps managing the data obtained. We will employ a mixed-methods approach, as our

project is based on quantitative data, but we will also present brief discussions of concepts and their relation to the data.

In spite of the fact that we have devoted most of the explanation to the implementation and characteristics of the database, we must not forget that Digital Humanities are simply a means to an end and that the true worth of this dissertation lies in the unprecedented results that can be obtained from the database.

1.5. RESULTS

This section groups together the main findings of our thesis that have been set forth in five peer-reviewed articles published in high impact factor journals (*cf.* List of associated publications, below).

These results can be two-fold: firstly, some of the results have provided solutions for the varied and difficult problems encountered along the way (the concretion of Objectives 1, 2 and 3); secondly, an exploitation of the unprecedented data provided by the database BDAFRICA is carried out in order to present unparalleled findings that have proven to be a stepping stone towards the general and specific understanding of the reception of African literature in Spain (the concretion of Objectives 4 and 5).

Hence, the main results for the first part of the analysis (Objectives 1, 2 and 3) are the following:

- a. A taxonomy of the characteristics of postcolonial literature, which did not exist as such beforehand, was devised. This

classification, declared as a decalogue, was crafted by blending the key concepts (Nayar, 2008; Edwards, 2008; Ramone, 2011) that are usually found in postcolonial literature. Besides, we felt that there was a gap in literature to describe how literary genres sometimes overlap in postcolonial texts. This engendered the coinage of the term *plasticity of literary genres*.

- b. The reception of African literature in the Spanish book market is surrounded by specific circumstances due, in most cases, to a cultural distance. In order to highlight these epistemological spaces we coined the term *fourth space*, which stemmed from Bhabha's *third space* theory (1994). This *fourth space* came to question and to challenge the representation of hybrid texts in countries which have a very shallow connection to the country where a given literary work is produced. This representation does not value the works for their worth, but still tends to present them as an exotic cultural product, replicating the former metropolis' standpoint. This new approach should contribute, as a heuristic tool, to lay the foundations of a paradigm shift in terms of representation and challenge the cultural construct related to identities that are inherited from colonial times. Thus, we invited all agents implied in the reception process to overcome those boundaries imposed by the imperialist thought and, at the same time, we attempted to push back the frontiers of knowledge by opening up a new metaphorical postcolonial space.

- c. The major problem encountered when working on this dissertation was the lack of reliable quantitative data on the reception of African literature in Spain. As a result, we designed and implemented a bibliographical database, called BDAFRICA, which lists all African-born authors published in Spain between 1972-2019. The database demonstrates that it is feasible to implement a repository — based on specific and accurate parameters— that agglutinates all books penned by African authors, regardless of their country of origin or the language they write in.
- d. Just as we required a certain interdisciplinary approach — making use of Digital Humanities— to solve the problem we had encountered, the database also offers an intrinsic extrapolable nature, since its results can also be used to address issues in other fields, such as Translation Studies, Philologies, Sociology or Anthropology, among others.
- e. Equally, the methodology employed —the complex decisions taken to devise the design criteria, which come to life in a technical tool that offers a fairly easily replicable model— allows foreign researchers to extrapolate this research to their own countries' reception of African literature. The findings suggest that it would be more appropriate for countries who are a *fourth space* for African literature —for instance, Italy, Greece or Germany— as data would be more manageable and results more innovative.

- f. Probably the most important result that stemmed from the whole thesis is that BDAFRICA will not only inform our studies, but will open manifold research lines to other researchers. We were especially committed to the fact that it had to be a free tool available online: www.bdafrica.eu. We firmly believe that it is the only way for it to make a real impact, as the unbiased data it provides have proven useful and necessary to produce outstanding research. The fact that it has already informed the publications of some researchers (García de Vinuesa, 2018; Zarandona Fernández, 2018) thereby demonstrated the need that existed to respond to this lack of quantitative data.

Additionally, the main results for the second part of the analysis (Objectives 4 and 5) are the following:

- g. Eventually, BDAFRICA was a product that transformed into invaluable research material. It produced an outburst of novel data which created opportunities to perform numerous types of analysis. We chose to conduct research on both global data —to analyse reception from the whole of the African continent— and segmented data —to analyse all African literature originally written in English.
- h. The analysis of the evolution of books published in Spain from the whole African continent is rather exhaustive (*cf.* 4.4.4 and the section Discussion, Conclusions and Future Lines of Research), so we will just provide some examples in this summary. The data evidenced a clear growth trend between 1986 and 2003, partly due to the awarding of the

Nobel Prize for Literature to Wole Soyinka (1986), Nayib Mahfuz (1988), Nadine Gordimer (1991) and John Maxwell Coetzee (2003).

- i. With regards to the writers who have penned more books published in Spain the top ten authors are: Nayib Mahfuz, J. R. R. Tolkien, J. M. Coetzee, Nadine Gordimer, Wilbur Smith, Tahar Ben Jelloun, Gilbert Sinoué, Yasmina Khadra, William Boyd and Nawal Al-Sa'dawi. It is worth noticing that five of them are of European descent and only two of them are women —namely, Nadine Gordimer and Nawal Al-Sa'dawi. In this vein, the general percentages show that 21% of the African writers published in Spain are female as opposed to 79% of male authors. The gender-sensitive display of writers published per country showed that published female writers only outnumber male writers in Benin, Mauritius, Somalia and Zimbabwe and full parity can be found in the instances of Cameroon and Ghana. As far as the writers' countries of origin are concerned, results indicate that around 50% of the books published come from South Africa, Egypt and Morocco.
- j. As for the languages the texts are originally written in, curiously enough there are more books translated from English, but authors who write in French and get published in Spain are more numerous. It is also demonstrated that only two books have been translated from vernacular languages —namely, Gun and Afrikaans. Further results on Spanish translators of these books proved a lack of specialization, generally speaking, when it comes to

translating African literature. A drawback that became more evident in the cases of translators from English. By the same token, a general lack of specialization can also be observed on the part of publishing houses —with a few notable exceptions such as Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Zanzibar, El Cobre, Assata or Wanafrica.

- k. The segmented study of African literature originally written in English shows the versatility of a dynamic database like BDAFRICA, which is ready to suit both the user's general and specific needs. In our case we decided to query the database in a similar way to what was carried out in the global study —so results could be easily contrasted—, but also took advantage of working with fewer data to elaborate —by virtue of the relationship between tagged nodes in several graphs— on a qualitative approach to delve into translators' previous translating experiences that inform a given translation (*cf.* 4.5.4, Graph 1 and Graph 2).

The production of this knowledge, which derives from the aforementioned five objectives, offers solutions to the issues and challenges we encountered in the course of research through two compatible and complementary ideas: rethinking the theoretical framework and creating an original, significant and dynamic database.

In terms of futures lines of research, we will continue to update the database periodically to ensure its quality and accuracy over time. We also intend to expand it to include the rest of the national languages, namely Basque, Catalan and Galician —as it was a recurrent request in the several national and international fora where

BDAFRICA has been presented. We will also conduct segmented studies on African literature written in languages other than English and also adopt a gender perspective. Besides, we would like to make the site that hosts BDAFRICA (www.bdafrica.eu) a networking space for researchers on African literature, always aiming at fostering the broadening of the field in Spain. Finally, we will strive to promote and disseminate African literature in primary education, secondary education and A-Level courses by creating and posting differentiated and interdisciplinary resources that will also be available on our website.

1.6. LIST OF ASSOCIATED PUBLICATIONS

A significant amount of the work developed in this thesis was presented in five peer-review articles that have been either published or accepted for publication in high impact factor journals. A list of these journal articles is provided below and the full articles themselves will be incorporated in Chapter IV (Materials, Methods and Results). To all this, we must add the database BDAFRICA, which has been assigned an ISSN by the Biblioteca Nacional de España.

The articles are listed here in the order that corresponds to our thesis structure, in other words, they match the five research goals described above. Thus, Article 1 proposes a taxonomy of postcolonial literature articulating it into ten characteristics that are typically found in postcolonial texts. Article 2 stems from the need to identify the

difficulties of translating African literature for a Spanish audience, as a reception context with scarce experience and contact with African postcolonial reality, which leads us to coin the concept of *fourth space*—drawing from Bhabha’s *third space* theory (1994). Article 3 addresses the ambitious issue of designing and implementing a bibliographical database, BDAFRICA, which registers all African literature published in Spain over forty-two years⁵. Article 4 provides unprecedented quantitative data regarding the reception of African literature in Spain thanks to the data extracted from BDAFRICA. Article 5 is intended to be a sample of the manifold lines of research offered by a groundbreaking source like BDAFRICA; in this case, we have chosen the segment of African literature translated from English to render a detailed analysis of its reception in Spain. In parallel, we have been improving, updating and feeding the database with new registers so that it can be a reliable tool for users, which has led to it being granted a ISSN number.

Article 1. Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor and Míriam Seghiri. 2021/forthcoming. «Decálogo de características de la literatura poscolonial: propuesta de una taxonomía para la crítica literaria y los estudios de literatura comparada». *Revista de Literatura* (CSIC).

Article 2. Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor and Míriam Seghiri. 2019. «Crossing the border between postcolonial reality and the “outer world”: Translation and representation of the third space into a fourth space». *Cultura, lenguaje y representación*. 21. 55-70.

⁵ Although the version of BDAFRICA that is available online has been updated a now covers a time frame of forty-seven years (1972-2019).

Article 3. Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor and Míriam Seghiri. 2016. «BDÁFRICA: Diseño e implementación de una base de datos de la literatura poscolonial africana publicada en España». *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*. 18. 427-450.

Article 4. Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor and Míriam Seghiri. 2018. «Accommodating the Third Space in a Fourth Society: BDAFRICA, a groundbreaking source for the analysis of African Literature Reception in Spain». *International Journal of Iberian Studies*. 31. 97-116.

Article 5. Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor and Míriam Seghiri. 2018. «Recepción en España de la literatura africana en lengua inglesa: generación de datos estadísticos con la base de datos bibliográfica especializada BDÁFRICA». *Artnodes*. 22. 51-62.

Database. In 2019, the database BDAFRICA, available online at www.bdafrica.eu, has been granted the following ISSN by the Biblioteca Nacional de España: 2659-7888⁶.

1.7. THESIS STRUCTURE

The lack of a repository that gathered the data of all African literature published in Spain triggered the immediate need to design and implement a database, called BDAFRICA, in the early

⁶<<http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgisirsi/?ps=mpfp7wfg81/BNMADRID/117430894/123>> [Retrieved: 09/05/2019]

stages of our research. It has been an ongoing process given the inherent difficulties of searching and validating the registers that were to be encompassed in this database. However, we were aware at all times that it should be online, free and available as soon as possible. Besides, the quantitative data obtained from BDAFRICA were so remarkable that they should be shared immediately.

For this reason, we understood that it would be more useful to write a thesis as a collection of articles in order to disseminate our results without delay so that BDAFRICA, as a specialized bibliographical research tool, could soon endorse other researches' studies and open the door to new research lines on reception of African literatures in Spain. Furthermore, one of the great assets of this being a compilation thesis is that it has expanded our expertise on the methodologies and dissemination of our research (Davies and Rolfe, 2009) as well as helping us to acquire a greater capacity and experience in the collaboration with our thesis supervisors and co-authors (Courtney *et al.*, 2005).

Regarding the languages used in the present dissertation, the guidelines and directions⁷ established by the University of Malaga have been followed, which results in the Summary and Conclusions sections being drafted in English and the rest of the sections being written in Spanish. As for the journal articles themselves, although it was not required, we also tried to keep it balanced: three of them are in Spanish while the other two are in English.

⁷ *Reglamento de los Estudios de Doctorado de la Universidad de Málaga*, artículo 22, apartado b.

Hence, the dissertation is structured as follows. Prior to the main chapters, a summary of the whole thesis can be found as Chapter I. Subsequently, and by virtue of the adaptation of the IMRaD format, the thesis is divided in Introduction; Theoretical Background; Materials, Methods and Results; and Discussion (which includes Discussion, Conclusions and Future Lines of Research), all of which are followed by the References and Appendices.

Firstly, the Introduction (Chapter II) includes three sections, which describe the research background of this work through the practical motivation, the exposition of the hypothesis and the general and specific objectives and the methodology —which showcases our approach in order to meet the five general objectives, focusing on the design criteria and compilation protocol of the database BDAFRICA. Secondly, the Theoretical Framework: Reception of Postcolonial Literature in Spain (Chapter III) provides a comprehensive review of the state of the art. Thirdly, the chapter devoted to Materials, Methods and Results (Chapter IV) compiles our original publications, putting a stress on their connections with the five general objectives as a guiding thread. Finally, the Discussion section renders account of the summary of contributions that stem from this dissertation and of the future lines of research and outcomes. After the References section, two Appendices are provided: Appendix I discloses a list of all the African writers whose works have been recorded in the database BDAFRICA and Appendix II presents an article posted in *Wiriko*⁸.

⁸ *Wiriko* is a blog specialized in African arts and culture. Our contribution is available on their website <<https://www.wiriko.org/aula-wiriko/colonizacion-ideologica/>> [Retrieved: 13/03/2019]



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



CAPÍTULO II

INTRODUCCIÓN





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



CAPÍTULO II. INTRODUCCIÓN

2.1. MOTIVACIÓN

2.2. HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

2.3. METODOLOGÍA





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

Digital Humanities doesn't preclude one or the other flavor of scholarship. It accommodates both. But by emphasizing design, multimediality, and the experiential, it seeks to expand the compass of the affective range to which scholarship can aspire. It gladly flirts with the scandal of entertainment as scholarship, scholarship as entertainment. It respectfully resists the notion that scholarship speaks outside of time, space, and the physicality of the human body. It is actively engaged in the task of creating an audience—even a mass audience—for humanistic learning (Schnapp *et al.*, 2009: 5).

INTRODUCCIÓN

Los estudios poscoloniales se han convertido desde los años ochenta en un campo de estudio imprescindible y fecundo vinculado a múltiples disciplinas, tales como la historia, la antropología, los estudios culturales o el arte. En lo referente a la publicación de textos poscoloniales y su traducción, la disciplina que nos toca más de cerca, se está consiguiendo romper con el canon que condicionaba la recepción de un texto híbrido en un contexto europeizado.

Nuestra tesis, que en un principio pretendía centrarse en un análisis traductológico de la obra *La casa del hambre* de Dambudzo Marechera (Marechera, 2014), tomó un rumbo diferente cuando descubrimos que únicamente existían datos sesgados sobre la publicación de la literatura africana en España. Esta carencia

apremiaba a crear una herramienta que pudiera facilitar tales datos. Así, modificamos el objeto de nuestro estudio y, dado el carácter inédito de los datos cuantitativos que proporcionaría la base de datos que pretendíamos implementar y lo necesaria y urgente que resultaría su difusión, al finalizar el primer año de investigación, decidimos modificar su estructura y realizar una tesis por compendio, que se ha materializado en cinco artículos de investigación publicados en sendas revistas de impacto.

Asimismo, otra característica que condiciona la estructura y naturaleza de nuestra tesis es que opta a la Mención Internacional, motivo por el cual desarrollamos una estancia de investigación predoctoral a caballo entre en el Departamento de Literatura y Lenguas Romances de la Universidad de Harvard (Cambridge, Massachusetts) y el MetaLAB⁹, el laboratorio de Humanidades Digitales de dicha universidad.

El hecho de que sea una tesis por compendio y candidata a Mención Internacional condiciona la estructura de la misma¹⁰: en primer lugar, el resumen y las conclusiones estarán redactados en lengua inglesa; en segundo lugar, los cinco artículos que integran la tesis por compendio estarán recogidos en el Capítulo IV dedicado a los materiales, métodos y resultados.

De este modo, la presente tesis doctoral abre con un primer capítulo a modo de resumen (*Summary*), en el que ofreceremos una panorámica general de nuestro trabajo.

⁹ Véase < <https://metalabharvard.github.io/> > [Consulta: 07/03/2019]

¹⁰ De acuerdo con el *Reglamento de los Estudios de Doctorado de la Universidad de Málaga* (Reglamento aprobado por el Consejo de Gobierno, 9-10-2012; modificado por el CG, 19-7-2013, 19-6-2014, 13-5-2015, 27-6-2016 y 28-6-2017). Artículo 22, apartado b.

En el segundo capítulo, *Introducción*, atenderemos a la motivación de nuestra tesis, expondremos nuestra hipótesis de partida y los objetivos que de ella se derivan y, en último lugar, haremos una sinopsis de la metodología empleada, puesto que al tratarse de una tesis por compendio será en cada uno de los cinco artículos (*cf.* 1.4) donde se desarrolle la metodología empleada para cumplir con los cinco objetivos planteados de una forma más detallada (*cf.* 4.1.3, 4.2.3, 4.3.3, 4.4.3 y 4.5.3).

En el tercer capítulo, *Marco Teórico*, repasaremos la trayectoria de los estudios poscoloniales en España —atendiendo especialmente al tratamiento que se ha dado a la recepción de la literatura africana, recogiendo aquellos detalles que no se hayan podido incluir en las publicaciones que avalan la tesis debido a las limitaciones de espacio.

En el cuarto capítulo, *Materiales, métodos y resultados*, presentaremos los cinco artículos en los que se ha concretado nuestra tesis. Haremos una breve introducción a cada uno de ellos, para después reflejarlos tal y como han sido publicados¹¹. Cada uno de estos artículos se ha estructurado, en la medida de lo posible, de acuerdo con el formato IMRyD, lo que explica que la extensión de este capítulo en concreto sea mayor que la del resto. Así pues, este desequilibrio solo es aparente, pues en cada artículo, además de los resultados, se recoge el marco teórico, la metodología, las conclusiones y la bibliografía vinculados a cada uno de los objetivos

¹¹ Esto incluye el estilo utilizado, la numeración de notas a pie de página, tablas y figuras. La única licencia que nos hemos permitido, en aras de la coherencia, es numerar los epígrafes de acuerdo con el conjunto de la tesis para que sea más sencillo navegar por ella.

que nos proponemos. Consideramos que esta estructura es más coherente al tratarse de una tesis por compendio.

Con *Discussion, Conclusions and Future Lines of Research* cerramos el presente trabajo, a través de la enumeración y discusión de los resultados y conclusiones más relevantes a los que hemos llegado. Asimismo, se proponen futuras líneas de investigación y recursos que derivarán de esta tesis, acrecentando así su impacto y relevancia para la comunidad investigadora y para el público general.

Por último, ofrecemos una lista de la bibliografía citada a lo largo de la elaboración de esta tesis ordenada alfabéticamente¹² y dos anexos. Además, este volumen impreso se acompaña de una memoria USB que recoge el presente trabajo en formato digital.

2.1. MOTIVACIÓN

La elección del tema de investigación nunca es aleatorio y suele responder a inquietudes personales del investigador. En nuestro caso siempre hemos entendido la actividad investigadora, desde cualquier campo, como una forma de contribuir a un mundo más justo y evolucionado desde un punto de vista ético. Desde esta tesis hemos trabajado por la necesidad de visibilizar la literatura africana y por ofrecer un peldaño más que pueda animar a otros investigadores a profundizar en la literatura poscolonial.

Conscientes de que la intolerancia brota del desconocimiento, establecemos el compromiso de contribuir a acercar otras realidades al

¹² Con la excepción de la bibliografía que acompaña a cada artículo de investigación publicado (*cf.* 4.1.6, 4.2.6, 4.3.6, 4.4.6 y 4.5.6).

investigador, editor, traductor y lector español invitándolo a ejercer un papel activo en la deconstrucción de los discursos hegemónicos.

Desde siempre nos ha apasionado la traducción literaria, a ello se une la licenciatura en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga (1998-2002) —incluyendo un último curso académico en la Universidad de Birmingham, donde experimentamos por primera vez la multiculturalidad y la interculturalidad—, el Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación en la Universidad de Málaga (2008-2010) y, posteriormente, el Programa Oficial de Posgrado de Literatura, Lingüística y Traducción (2014-hasta la fecha) en la misma universidad.

Bien es cierto que nuestra carrera profesional se ha enfocado más hacia la docencia, para lo que completamos el P.G.C.E. Secondary in Modern Foreign Languages (2003-2004) y el Postgraduate Certificate in Teaching and Learning (2004-2005) en la Universidad de Worcester (Reino Unido). Tras ejercer como docente de lenguas extranjeras en Frankley Community High School de Birmingham (Reino Unido), el Lycée Espagnol Luis Buñuel de París (Francia) y varios centros de la provincia de Málaga (en la actualidad, en el IES Gerald Brenan), nos fuimos especializando en gestión y evaluación al recibir el nombramiento de Responsable Provincial de Plurilingüismo en la Delegación de Educación de Málaga (2012-2017) y Experta y Evaluadora Externa del Servicio Español de Internacionalización de la Educación (2014-2016).

A pesar de esta carrera docente y de gestión educativa, nuestra pasión latente continuaba siendo la traducción literaria por lo que comenzamos a compaginarla¹³ con nuestras actividades principales.

El primer encargo de traducción, *La casa del hambre* de Dambudzo Marechera (Zimbabue, 1952-1987), nos despertó tal interés por la literatura poscolonial que nos motivó a centrar la tesis doctoral en un análisis traductológico de este buque insignia de la literatura africana. *The House of Hunger* fue la obra prima con la que un joven africano de veintisiete años ganó el prestigioso Guardian Fiction Prize en 1979 y sobre la que Doris Lessing (1979: 62) escribió: «It is no good pretending this book is an easy or pleasant read. More like overhearing a scream». Marechera se convirtió en el *doppelgänger* africano (Buuck, 1997 y Armstrong, 2010), un autor de culto cuyo estilo postmodernista fascinaba a voces autorizadas, como las de Doris Lessing o Wole Soyinka, y arrastraba a multitud de estudiantes universitarios a imitar su errático temperamento, tal y como describe Chirere (2012: 112) en lo que denomina «Marechera-mania»:

After their first experience with *The House of Hunger*, at least a third of the male students immediately begin to be overtly outspoken. They begin to grow their own dreadlocks, smoke and drink, scribble their own poetry and prose, and you are waylaid by young men

¹³ Un fragmento de una de las obras traducidas fue galardonado con el segundo premio del I Premio Complutense de Traducción Universitaria Valentín García Yebra y publicado en: Fernández Ruiz, María Remedios. «*Los favores de la fortuna* de Frederic Manning: 2º Premio de Traducción Universitaria “Valentín García Yebra” en los Premios Complutenses de Traducción 2017». *Vasos Comunicantes*. 48-49. 173-179.

and women who plead with you to look at what they are writing. You sense that they want you to confirm that they are now part of the club. Their poetry is angry and melodramatic, without being very clear about the causes and targets of the anger.

No obstante, al comenzar este estudio de caso intentamos contextualizar la recepción de esta traducción inédita en el mercado editorial español. Pretendíamos consultar datos sobre qué literatura africana se había publicado ya en España; sin embargo, nos dimos cuenta de que no existía un repositorio o base de datos disponible que arrojara tales datos. Se percibía un interés creciente en España por la literatura africana, pero no iba aparejado con suficientes investigaciones que presentaran una caracterización del propio discurso poscolonial o que ofrecieran datos completos y fiables de la recepción de la literatura africana.

Este «contratiempo» hizo que el rumbo de nuestra investigación virase sustancialmente, pues se hacía necesaria contar con una visión general de la recepción de la literatura africana en España. Esto no solo nos posibilitaría estudios posteriores sobre autores concretos, como Marechera, sino que abriría las puertas a que otros investigadores pudieran cimentar sus estudios sobre datos fiables. A partir de esta motivación personal surgirá nuestra hipótesis de partida (*cf.* 2.2).

Diversos autores se han ocupado de este tema de manera sesgada o segmentada y, en las páginas que siguen a continuación, revisaremos el estado del estudio de la recepción de la literatura africana en España con vistas a fundamentar nuestra propia propuesta.

Tendremos siempre presente las dificultades epistemológicas que presenta nuestro objeto de estudio, lo que nos exigirá una profunda reflexión a la hora de consensuar y establecer unos criterios que delimiten cómo abordar la recepción de la literatura africana en España. En última instancia, esto nos permitirá diseñar e implementar una base de datos dinámica, gratuita y disponible en red que recoja los títulos africanos publicados entre 1972 (año en que España se unió al sistema ISBN) y 2019¹⁴.

No obstante, antes de abordar este ambicioso objetivo, haremos un recorrido por las bases sobre las que se cimientan los estudios poscoloniales, las investigaciones que se han llevado a cabo en España sobre literatura africana y sobre la traducción de la misma para, finalmente, centrarnos en revisar la producción científica que ha reflejado la recepción de literatura africana en España.

2.2. HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

A sí pues, con esta motivación en mente surge nuestra hipótesis de partida: *que es posible diseñar una base de datos de literatura africana publicada en español y en España, en función de unos criterios de diseño y un protocolo de compilación específicos y que sea versátil, fiable y de calidad, estando desarrollada con MySQL.*

¹⁴ Los datos recogidos incluyen hasta marzo de 2019.

De esta hipótesis de partida se desprenden los siguientes objetivos y subobjetivos, cuya consecución recogeremos en la presente tesis doctoral.

Como primer objetivo, pretendemos formular una taxonomía de las características de la literatura poscolonial que facilite nuestra comprensión del objeto de estudio. De este primer objetivo emanarán estos subobjetivos específicos:

- a. Identificar los conceptos clave que la literatura científica suele relacionar con la literatura poscolonial.
- b. Proponer una taxonomía propia de características de la literatura poscolonial que facilite la crítica literaria y los estudios de literatura comparada, entre otras disciplinas.
- c. Sugerir la existencia de nuevos conceptos no abordados hasta la fecha.

Nuestro segundo objetivo nace de la necesidad de poner en tela de juicio las dificultades específicas que entraña la traducción de literatura poscolonial en España, en tanto en cuanto es un país con escaso contacto con la realidad de la mayoría de naciones africanas, lo que nos conduce a pensar en la existencia del concepto de *cuarto espacio* —un concepto transversal y transferible a otras disciplinas—, que se apoyaría en la noción de *tercer espacio* (Bhabha, 1994), una vez superadas las oposiciones binarias. Este segundo objetivo se desglosará en los siguientes subobjetivos:

- a. Examinar los conceptos de identidad, representación y espacialidad en el marco de los estudios poscoloniales.

- b. Ofrecer una definición del concepto de *cuarto espacio* como herramienta heurística.
- c. Presentar los rasgos particulares y las dificultades propias de traducción y recepción de la literatura poscolonial en un país que no forma parte de la oposición binaria inicial de dicha experiencia colonial, así como los agentes que intervienen en la recepción.

Nuestro tercer objetivo, el más ambicioso, consiste en diseñar e implementar una base de datos, llamada BDAFRICA, donde recopilar y almacenar todos los títulos que componen el corpus integral de literatura africana publicada en español y en España. Este tercer objetivo se dividirá en varios subobjetivos:

- a. Analizar las bases de datos institucionales, científicas y de profesionales del sector elaboradas al respecto.
- b. Diseñar, implementar y alimentar una base de datos propia que aglutine todas las obras publicadas en España desde 1972 —año en que se unió al sistema ISBN— hasta 2014¹⁵, puesto que no existen, como hemos mostrado en el estado de la cuestión, datos cuantitativos completos sobre la recepción de literatura africana en España.
- c. Establecer BDAFRICA como una base de datos pública, gratuita y disponible en la URL www.bdafrica.eu.

¹⁵ Las diversas actualizaciones que ha sufrido BDAFRICA han permitido que se recojan todas las obras entre 1972 y marzo de 2019.

Nuestro cuarto objetivo persigue la extracción y difusión de dichos datos, mostrando los resultados generales que pueden obtenerse de la base de datos. De este cuarto objetivo se desprenden los siguientes subobjetivos:

- a. Interrogar la base de datos BDAFRICA haciendo uso de su potencial analítico univariado o multivariado.
- b. Presentar de un modo visual estos datos inéditos, fiables y precisos, contribuyendo así a dar a conocer desde qué países se traduce, desde qué idiomas, quién traduce, qué autores se seleccionan, entre otros muchos datos.
- c. Interpretar las gráficas y figuras generadas de manera cualitativa.

Y, por último, nuestro quinto objetivo pretende ejemplificar la posibilidad de realizar estudios segmentados gracias a BDÁFRICA, mostrando en esta ocasión los resultados particulares de la literatura anglófona. Este último objetivo se desgrana en varios subobjetivos:

- a. Demostrar que BDAFRICA, aunque ofrece los datos de todo el continente, también puede utilizarse con fines específicos y segmentar el objeto de estudio a voluntad del usuario.
- b. Extraer de BDAFRICA datos inéditos sobre la literatura anglófona africana.
- c. Ilustrar de forma gráfica los datos obtenidos a modo de ejemplo de la gran potencialidad que ofrece nuestra base de datos.

Estos cinco objetivos se abordan de forma detallada en los cinco artículos que componen nuestra tesis doctoral. Alcanzaremos estos objetivos gracias a la metodología que procedemos a describir en el siguiente apartado.

2.3. METODOLOGÍA

La metodología que seguiremos para desarrollar esta tesis persigue la consecución de los cinco objetivos expuestos anteriormente. Comenzaremos el proceso utilizando el esquema de pirámide invertida, es decir, partiremos de lo general para llegar a lo específico. No obstante, aunque lo general consista en definir y delimitar la especialidad en la que trabajaremos, no pretendemos exponer únicamente el estado de la cuestión, sino contribuir desde esa primera aproximación con enfoques innovadores intentando dar respuesta a las carencias de las que adolece la literatura científica.

El denominador común de nuestro método, para cumplir con los cinco objetivos propuestos, será facilitar la labor investigadora en literatura poscolonial, proporcionando herramientas que hagan más asequibles la aproximación a estos textos desde la crítica literaria, la literatura comparada, las filologías o la traducción.

En cada uno de los cinco artículos, que cumplen con sendos objetivos, hemos seguido la misma estructura (*cf.* Capítulo IV), el formato IMRyD, con objeto de garantizar una buena organización de los datos manejados y de facilitar su difusión.

Para alcanzar el **primer objetivo** revisaremos la literatura existente sobre temáticas y elementos habitualmente presentes en la literatura poscolonial con el objetivo de, a partir de ellos, confeccionar una taxonomía propia de características de esta literatura. Estudiaremos y desglosaremos las aportaciones de Edwards (2008), Nayar (2008) y Ramone (2011) y mostraremos que los autores se limitan a señalar múltiples rasgos de esta literatura de una forma deslavazada. Asimismo, se percibe la ausencia de un concepto para el que acuñaremos *ad hoc* el término de *plasticidad de géneros literarios* (cfr. 4.1.4.5).

Decálogo de las características de la literatura poscolonial	
1	Experiencia poscolonial
2	Elección del idioma (polifonía, heteroglosia)
3	Oralidad
4	Reescritura
5	Plasticidad de géneros literarios
6	Hibridación (diferencia, subalternidad, alteridad, ambivalencia, mimetismo)
7	Negritud, (panafricanismo, <i>créolité</i>)
8	Violencia
9	Desarraigo (hogar, diáspora, dislocación)
10	Interseccionalidad

TABLA 1. Decálogo de las características de la literatura poscolonial (Fuente: Fernández Ruiz et al. 2021/en prensa)

Desde nuestro punto de vista se hace necesaria una clasificación formal que unifique y amplíe dichas características, tarea que acometeremos en función de unos criterios temáticos y

cronológicos determinados, estableciendo así las características comunes que suelen estar presentes en los textos poscoloniales.

Para alcanzar el **segundo objetivo**, identificaremos las dificultades inherentes a la recepción de literatura africana en un país como España, con escaso contacto con la realidad africana. Si tomamos como base las interpretaciones postestructuralistas del espacio, entendemos que existe un vacío teórico en cuanto a la identificación de este espacio de recepción que nada tiene que ver con los países que formaron parte de la oposición binaria inicial durante la época colonial.

Enunciaremos el problema y ofreceremos un planteamiento descriptivo del mismo, atendiendo a cómo la recepción de la literatura poscolonial confluye con el análisis del discurso, el postestructuralismo y las teorías de representación social y constructivismo social. A continuación, apoyándonos tangencialmente en la noción de *tercer espacio* (Bhabha, 1994), presentaremos el concepto novedoso de *cuarto espacio*. Mientras que el *tercer espacio* de Bhabha podría relacionarse más directamente con la identidad, el *cuarto espacio* lo hace con la representación; en concreto, con la representación de una realidad poscolonial que no ha tenido una relación ni impacto directo en el contexto de recepción de la misma.

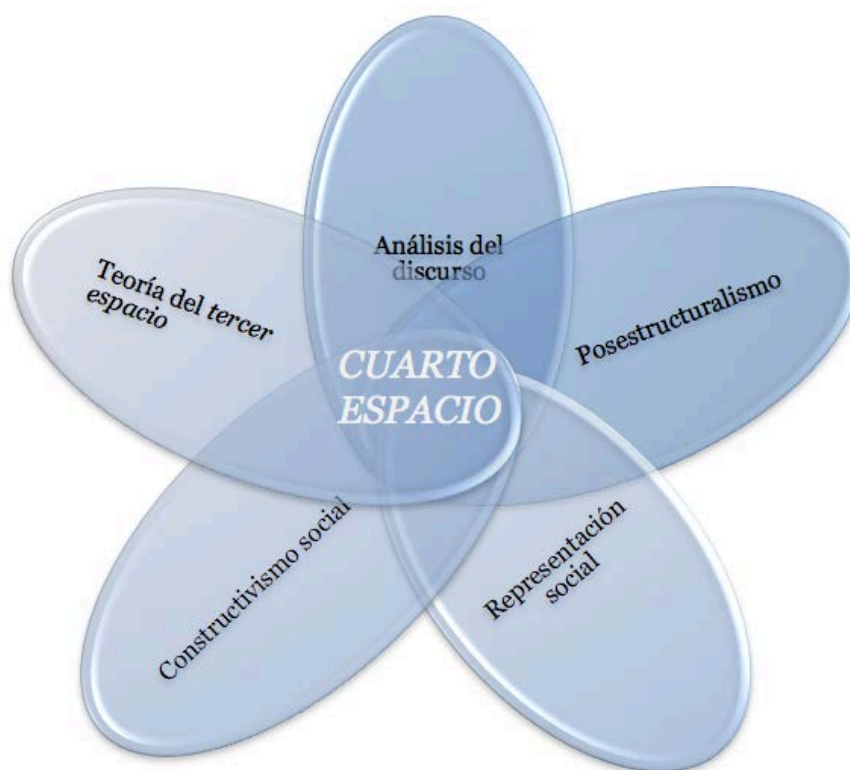


FIGURA 1. Corrientes y teorías que influyen en el desarrollo del concepto de cuarto espacio (Fuente: Elaboración propia)

La importancia de este concepto no radica únicamente en que viene a definir un espacio ya existente al que no se le había dado la preeminencia que merece, sino en que es un concepto exportable a otros contextos geopolíticos y a otras disciplinas, como la sociología o la antropología.

El **tercer objetivo** que nos marcamos de diseñar e implementar una base de datos que aglutine los registros de todos los títulos de literatura africana supondrá el grueso de los esfuerzos invertidos en esta tesis. Ante la inexistencia de un repositorio que registre toda la literatura africana publicada en español y en España, nos proponemos

implementar una base de datos con el sistema de gestión de bases de datos MySQL.

Para cumplir este ambicioso objetivo con éxito sería crucial el hecho de haber realizado el trabajo fin de máster *Compilación de un corpus de textos jurídicos en el ámbito turístico*, dirigido por la Dra. Corpas Pastor y de haber tenido ocasión de colaborar en el Proyecto de Investigación que por entonces dirigía: *La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos*¹⁶. Los conocimientos y experiencia que adquirimos facilitarían en gran medida —salvando las distancias entre corpus y bases de datos— nuestra aproximación a la metodología de trabajo con bases de datos, a la hora de abordar la tarea con el rigor y la precisión necesarios, de valorar la idoneidad de los diferentes recursos informáticos disponibles y, sobre todo, de establecer unos criterios de diseño y protocolos de compilación adecuados.

En primer lugar, se realizará un estudio de las bases de datos existentes y la literatura científica relativa a los datos cuantitativos sobre la recepción de la literatura africana en España. Visto que las bases de datos no permiten filtrar por país de procedencia de los autores recabaremos listados de obras africanas publicadas en España recurriendo a las bases de datos segmentadas existentes, la literatura científica, fundaciones, editoriales o blogs especializados, entre otros.

¹⁶ Proyecto de Investigación de Excelencia en equipos de investigación andaluces de las Universidades públicas y organismos de investigación de Andalucía (Orden de 5 de julio de 2005; BOJA n.º 138, de 18 de julio). Dirección General de Investigación, Tecnología y Empresa, Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología de la Junta de Andalucía (n.º de referencia HUM-892. Resolución de 26 de enero de 2006). <URL: <http://www.uma.es/hum892>>.

A continuación, valoraremos las circunstancias que condicionan el objeto de investigación y, a partir de ellas, definiremos los criterios de diseño de nuestra base de datos. Una vez establecidos estos criterios, procederemos a validar los registros de los listados en las bases de datos institucionales, casi en su totalidad en la Base de datos de la Agencia del ISBN, dependiente del Ministerio de Cultura.

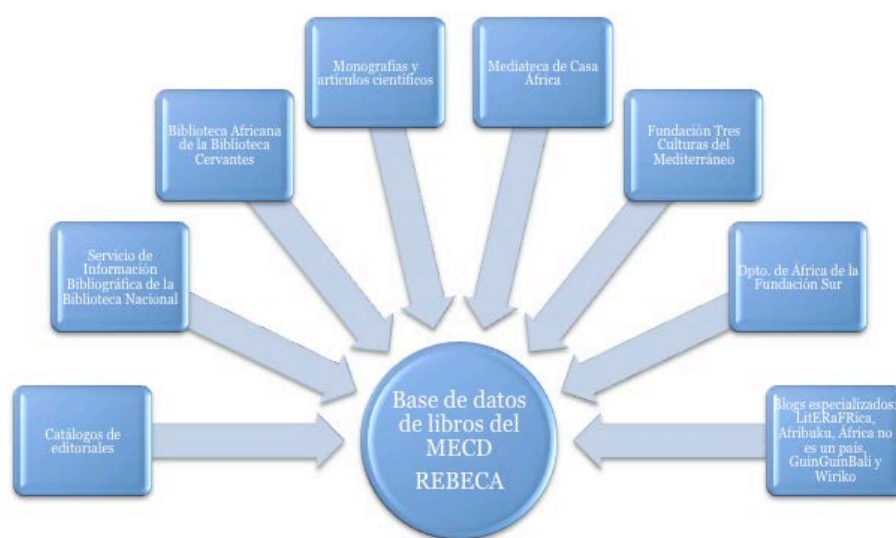


FIGURA 2. Fuentes de los registros que se incluyen en BDAFRICA y validación posterior en la Base de datos de libros del Ministerio de Cultura (Fuente: Elaboración propia)

Posteriormente, almacenaremos los datos, para proceder después a su tratamiento y difusión —dada la complejidad de los materiales y métodos requeridos para cumplir este tercer objetivo, remitimos al apartado 3.3 donde exponemos la metodología protocolizada que emplearemos para implementar la base de datos.

Concederemos una importancia vital a la difusión, pues el objetivo final no será únicamente implementar la base de datos en sí, sino que dicha herramienta sea transferible: que esté disponible en red

de manera gratuita y sea de utilidad para investigadores, editores y cualquier usuario interesado en literatura africana.

BDAFRICA
MARÍA REMEDIOS FERNÁNDEZ RUIZ

Presentación BDAFRICA Publicaciones asociadas Contacto

BDAFRICA

BÚSQUEDA DE OBRAS

Título:

Autor/a:

País de origen:

Sexo: Indiferente Hombre Mujer

Traductor/a:

Lengua de traducción:

Editorial:

Año de publicación:

Ordenar por:

FIGURA 3. Interfaz de búsqueda de BDAFRICA (Fuente: Elaboración propia)

Refrendamos así la defensa que llevan a cabo Schnapp *et al.* (2009: 3) de que las Humanidades Digitales se caracterizan por una base utópica «shaped by its genealogical descent from the counterculture-cyberculture intertwinings of the 60s and 70s». Compartimos esa creencia de que las Humanidades Digitales deben contribuir a democratizar el conocimiento al igual que promover las investigaciones interdisciplinares, contribuyendo a que comencemos a ver el mundo bajo un prisma transversal:

This is why it affirms the value of the open, the infinite, the expansive, the university-museum-archive-library without walls, the democratization of culture and scholarship, even as it affirms the value of large-scale statistically grounded methods (such as cultural analytics) that collapse the boundaries between the humanities and the social and natural sciences. (Schnapp *et al.*, 2009: 3)

Parte de la motivación que nos lleva a implementar BDAFRICA se fundamenta en esta transversalidad y en ser conscientes de la potencial interdisciplinariedad que ofrece en tanto en cuanto al aprovechamiento de los resultados que arroja. Pues, como recuerda Terras, citando a un académico anónimo, las Humanidades Digitales se centran en su contenido y utilidad, y no hay que dejarse deslumbrar por el medio utilizado:

Hey, you write with a ballpoint pen, and I write with a ballpoint pen ... Let's make us the Blue Pen Club! It is what we write with the pen that is important, not the technology. (Terras, 2013: 72).

En aras de consolidar y difundir este contenido solicitaremos el ISSN que otorga la Biblioteca Nacional para los repositorios *online* que cumplen con los estándares de calidad establecidos por dicha institución.

En lo que se refiere al **cuarto objetivo**, una vez implementada la base de datos propia se procederá a mostrar resultados generales que pueden extraerse de ella (*cfr.* 4.4.4). Estos datos generales sobre la recepción de la literatura africana en España son inéditos y al interrogar BDAFRICA en función de diferentes variables obtendremos unos datos cuantitativos de gran valor para diferentes campos de las Humanidades y las Ciencias Sociales.

En este aspecto nos beneficiaremos de lo aprendido durante la estancia predoctoral desarrollada en la Universidad de Harvard, en especial de la actividad que desempeña el MetaLAB¹⁷, un innovador laboratorio de Humanidades Digitales comprometido con diseminar el conocimiento entre expertos y, sobre todo, al público general, experimentando con el diseño y la transversalidad de sus actuaciones. Allí, centramos nuestros esfuerzos concretamente en la visualización de datos y exposición de productos y resultados.

Para alcanzar nuestro **quinto objetivo**, ejemplificaremos la posibilidad de realizar estudios segmentados gracias a BDAFRICA, mostrando en esta ocasión los resultados particulares de la literatura africana anglófona proveniente de todo el continente (*cfr.* 4.5.4). En este análisis, ya no general sino segmentado por idioma, de los datos que arroja BDAFRICA introduciremos el uso de herramientas generadoras de gráficos de redes o grafos¹⁸ para representar a través de nodos las relaciones entre los elementos que son susceptibles de ser estudiados. Mostraremos, a través de este análisis de redes y de las demás representaciones gráficas, las múltiples posibilidades que

¹⁷ El MetaLAB depende institucionalmente del Berkman Klein Center for Internet & Society de la Universidad de Harvard.

¹⁸ Hemos utilizado la herramienta de software libre Onodo <<https://onodo.org>>.

ofrecen los datos que facilita BDAFRICA con el fin siempre de promover la investigación en literatura poscolonial en España y de dotar a la industria editorial de una herramienta de consulta gratuita y fiable diseñada en base a unos parámetros de calidad.

Contribuiremos así con datos específicos que resulten de utilidad para el mercado editorial, señalando literaturas nacionales que tienen escasa, o ninguna, representación en la industria del libro española. De igual modo, hace una breve y modesta incursión en los estudios de género para mostrar la descompensada representación de las escritoras, con el doble objetivo de visibilizar estas voces silenciadas y de llamar la atención a las editoriales que pudieran estar interesadas en la publicación de sus obras.

En resumen, la metodología utilizada que, al tratarse la nuestra de una tesis por compendio, alcanza un mayor nivel de concreción en los apartados (*cf.* 4.1.3, 4.2.3, 4.3.3, 4.4.3 y 4.5.3), ha proporcionado un marco científico riguroso para la consecución de nuestros objetivos.

Una vez expuestas la motivación, la hipótesis de partida y objetivos, así como la metodología que seguiremos, resulta necesario presentar un marco teórico en torno a la recepción de la literatura poscolonial africana en España, que procedemos a exponer a continuación (*cf.* Capítulo III).



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



CAPÍTULO III

MARCO TEÓRICO: RECEPCIÓN DE LA LITERATURA POSCOLONIAL AFRICANA EN ESPAÑA





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO III. MARCO TEÓRICO: RECEPCIÓN DE LA LITERATURA POSCOLONIAL AFRICANA EN ESPAÑA

3.1. LA MIRADA COLONIAL EN ÁFRICA: LA SUBCULTURA Y LA DIFERENCIA

3.2. LOS ESTUDIOS POSCOLONIALES

3.2.1. *LOS ENFOQUES POSESTRUCTURALISTAS, DECONSTRUCCIONISTAS Y POSMODERNISTAS*

3.2.2. *LA APARICIÓN DE LOS ESTUDIOS POSCOLONIALES COMO ÁREA DE ESTUDIO: ORIENTALISMO*

3.2.3. *EL CONCEPTO DE SUBALTERNO*

3.2.4. *EL CONCEPTO DEL TERCER ESPACIO Y LA HIBRIDACIÓN*

3.3. INVESTIGACIÓN EN ESPAÑA DE LA LITERATURA POSCOLONIAL AFRICANA

3.3.1. *ESTUDIOS HISTORIOGRÁFICOS DE LA LITERATURA AFRICANA*

3.3.2. *ESTUDIOS SEGMENTADOS O ESTUDIOS DE CASO*

3.2.2.1. *Estudios transnacionales*

3.2.2.2. *Las literaturas nacionales*

3.2.2.3. *Autores y obras individuales*

3.3.3. *LA INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA SOBRE LITERATURA POSCOLONIAL*

3.2.3.1. *La traducción de la literatura poscolonial*

3.2.3.2. *Análisis traductológico de obras literarias*

3.4. LA RECEPCIÓN DE LA LITERATURA POSCOLONIAL AFRICANA EN ESPAÑA

3.4.1. *INTENTOS PREVIOS DE CUANTIFICACIÓN O ANÁLISIS DE LA RECEPCIÓN POR IDIOMA*

3.4.1.1. *La recepción de la literatura africana en lengua árabe*

3.4.1.2. *La recepción de la literatura hispanoafricana*

3.4.1.3. *La recepción de la literatura africana anglófona*

3.4.1.4. *La recepción de la literatura africana francófona*

3.4.1.5. *La recepción de la literatura africana lusófona, en lenguas vernáculas y en otras lenguas europeas*

3.4.1. *INTENTOS PREVIOS DE CUANTIFICACIÓN O ANÁLISIS DE LA RECEPCIÓN POR GÉNERO*

3.5. COROLARIO



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

Unlike migrants, translated texts do not live immersed in a different culture which they gradually absorb. They are rather a product of the target culture, but they are products which take with them a possibility of giving way to the Other's voice, the Other's agency, the Other's illocutionary force. They are the migrant who performs specific functions in the wheels of the metropolitan machinery, but then also provides variations, departures and adjustments not easily noticed at first, but which prepare the ground for social change (Carbonell, 2003b: 146).

Sostenía Palleja (2013: S. p.) —en parte desde el punto de vista del arabismo y apoyándose en López García (1990) y su definición del gremio arabista y orientalista español como escaso y apartadizo— que la Academia española había heredado el marco teórico establecido de la literatura poscolonial y se preguntaba «¿por qué se produce tan poco?» lamentándose de que «nos queda mucho por hacer». En su faceta de detractor de Edward Said, continuaba (2013: S. p.):

La pena es que también en ese caso él [Said] pensó que todo el orientalismo se podía explicar a golpe de literaturas y de culturas coloniales potentes con la francesa y la inglesa¹⁹. Pero, ¿qué es lo que pasa con los demás? ¿Por qué no hay un orientalismo italiano, español, austriaco, holandés, portugués, etc.? Pues eso es una tarea que se ha ido llevando a cabo estos últimos años, excepto que en el caso español hay una lentitud manifiesta a autoexplorarse.

Pese a que Palleja (2013: S. p.) se reafirma en que «hace falta un Edward Said español», demostraremos a través de nuestra revisión del estado de la cuestión que la producción científica española en torno a la literatura poscolonial goza de un estado de salud bastante saludable.

Nuestro objetivo principal es ofrecer una taxonomía que permita una visión panorámica del estado de la cuestión en cuanto a literatura poscolonial se refiere, con especial referencia a la traducción de la misma hasta desembocar en el objeto que nos ocupa: la recepción de la literatura africana en España.

De este modo, en este apartado abordaremos, en primer lugar, el impacto de la mirada colonial en África, apoyándonos en los conceptos de subcultura y diferencia; en segundo lugar, ofreceremos una primera aproximación a los estudios poscoloniales, un área de estudio que a priori se antoja inabarcable, difícil de delimitar y

¹⁹ Alude aquí Palleja a las dos versiones de *Orientalismo* (1978) que redactó Said para el público inglés y francés, priorizando en cada una de ellas ejemplos literarios de dichas culturas.

excesivamente compleja en tanto en cuanto su vinculación a otras disciplinas; en tercer lugar, revisaremos la investigación en España sobre literatura poscolonial africana, desde estudios historiográficos genéricos, pasando por estudios segmentados hasta desembocar en estudios de traducción centrados en esta literatura; y, en cuarto y último lugar, evaluaremos qué se ha investigado hasta ahora sobre la recepción de las obras de estos autores en España.

Por lo tanto, el objetivo prioritario de este apartado es arrojar luz sobre un camino tan intrincado como el de la literatura poscolonial, donde sus múltiples bifurcaciones nos conducen a diferentes áreas de estudio a menudo por explorar. Se pretende, pues, en los subapartados 3.1 y 3.2, hacer una exposición deliberadamente breve y accesible que ofrezca una panorámica del estado de la cuestión en este complejo campo de estudio.

La experiencia colonial africana suele servir como paradigma de la experiencia traumática que sufrieron los territorios ocupados durante la colonización y el proceso de independencia y descolonización. La liberación de la influencia directa de las metrópolis despertó una conciencia universal entre los oprimidos, y los que apoyaban su causa, que los llevó a cuestionar la autoridad moral e ideológica del poder colonial. Estos movimientos vinieron auspiciados por los enfoques posestructuralistas y deconstruccionistas, llamados a romper el canon, hasta ese momento incontestable, impuesto en tantos aspectos de la vida en sociedad y en numerosos campos de estudio.

De una de las semillas de la deconstrucción brotaron los estudios poscoloniales, que se establecieron formalmente como

disciplina en 1978 de la mano de Edward W. Said. Una de las ramas del árbol de los estudios poscoloniales es la literatura poscolonial, que engloba a aquellos autores que, desde todos los continentes, se han visto marcados por la subyugación imperialista.

3.1. LA MIRADA COLONIAL EN ÁFRICA: LA SUBCULTURA Y LA DIFERENCIA

La colonización, descolonización y, hoy en día, el neocolonialismo han marcado la historia del continente africano. África fue desposeída de su organización social, su cultura y sus tradiciones a manos del colonizador europeo y estuvo sometida a una subyugación de la que aún sufre secuelas en el siglo XXI. Así, en este apartado, abordaremos brevemente, en primer lugar, la imposición del canon eurocentrista y la colonización ideológica (*cfr.* Anexo II: «El canon y la colonización ideológica», artículo publicado en el magacín especializado *Wiriko*) avalada por la antropología científica; y, en segundo lugar, la noción de subcultura y el concepto del otro, frutos del orden binario que caracterizaba el sistema colonial.

Desde el punto de vista científico, un aval contundente de la superioridad de los pueblos europeos son los estudios antropológicos que nacen auspiciados por los colonizadores y que dibujan la imagen falseada del otro.

La antropología como ciencia eclosionó con la llegada de Colón a las Indias: el encuentro con aquellas culturas que resultaban ajenas a los pueblos europeos despertó la curiosidad de pensadores que necesitaban, más con finalidades prácticas que teóricas, estudiar a

los que no eran como ellos. Este concepto de otredad o alteridad es inherente a los estudios antropológicos, que se establecieron como ciencia en la primera mitad del siglo XIX con la creación de las primeras sociedades antropológicas o etnológicas en Inglaterra, Francia y Alemania. Según las bases de la antropología moderna, era preciso acercarse metodológicamente al objeto de estudio desde el extrañamiento y el asombro. En 1859, Charles Darwin publicó *On the Origin of Species by Means of Natural Selection, or the Preservation of Favoured Races in the Struggle for Life*²⁰. Aquellos antropólogos formados bajo el manto del Imperio basaron sus estudios en las oposiciones binarias establecidas y en una interpretación sesgada y subjetiva de la obra de Darwin. Así, en la segunda mitad del siglo XIX, proliferaron los argumentos a favor de la inferioridad racial del negro, aduciendo que se encontraba en un estadio evolutivo menos avanzado que el del hombre blanco. La antropología física llega a apoyar sus tesis en la morfología craneal (Kidd, 1904), otorgando así una mayor base empírica al racismo científico.

Estos estudios antropológicos sirvieron de caldo de cultivo para perpetuar la distorsión representacional que servía de marco teórico a la Academia de la época. La colonización ideológica consiguió un éxito superlativo al convencer al mundo de su superioridad moral y validar sus estructuras sociopolíticas, económicas y culturales como las únicas aceptables. La metrópolis se convierte así en la referencia suprema, en el centro del mundo al que deben imitar los márgenes. La posición de poder y de control que ejerce el colonizador procura crear

²⁰ *El origen de las especies por medio de la selección natural, (o La preservación de las razas preferidas en la lucha por la vida).*

un abismo insalvable que impida cualquier tipo de intercambio cultural entre ambas realidades.

Esta relación jerárquica conlleva inevitablemente que la cultura del dominado se considere una subcultura. La noción de subcultura fue forjada por Aimé Césaire (*apud* Fonkoua, 2013), que utilizó el término por primera vez, que se tenga constancia, en el 1er Congrès International des Écrivains et Artistes Noirs que tuvo lugar en París en septiembre de 1956:

La situation culturelle des pays coloniaux est tragique. Partout où la colonisation fait irruption, la culture indigène commence à s'étioler. Et parmi les ruines, prend naissance non pas une culture, mais une sorte de sous-culture [...] qui d'être condamnée à rester marginale par rapport à la culture européenne, et d'être le lot d'un petit groupe d'hommes, l'élite, placée dans des conditions artificielles et privée du contact vivifiant des masses et de la culture populaire n'a aucune chance de s'épanouir en culture véritable (*apud* Fonkoua, 2013: S.p.).

La diferencia cultural se utiliza como una estrategia de dominio a favor del ganador: la subcultura validará la colonización ideológica. Derrida, en *La voix et le phénomène* (1967) emplea el término «difference» para invertir la relación jerárquica que suponía la primacía del discurso oral sobre el texto escrito. También desde la deconstrucción, Foucault desarrolla en obras como *Les mots et les choses* (1966) o *Histoire de la folie à l'âge classique* (1972), los

conceptos de «lo mismo» y «lo otro». En este sentido, «lo otro» engloba a todo lo que no se enmarca en el poder dominante, lo heterogéneo, lo antiortodoxo. Edwards (2008: 18) afirma que la diferencia «constitutes the linguistic and cultural demarcations that set the native other apart from the Eurocentric I» y añade:

This sets up a seemingly clear-cut distinction between the colonizer and colonized through the imposition of a dichotomized hierarchy that distances the other and generates stereotypes to suggest that he or she is entirely knowable and therefore subjectable.

Los estudios poscoloniales, aprovechando la luz que la deconstrucción ha arrojado sobre las relaciones de poder, desafían las estructuras jerárquicas impuestas y las oposiciones binarias — centro/margen, occidente/oriente, civilizado/salvaje, blanco/negro, sujeto/objeto— basadas en una arbitrariedad axiológica. Estas ideas deconstructivistas producen un efecto dominó sobre otras áreas de estudio, lo que en el ámbito de los estudios poscoloniales se traduce en una politización de estos conceptos.

3.2. LOS ESTUDIOS POSCOLONIALES

En torno a 1945, coincidiendo con el fin de la Segunda Guerra Mundial, comienza una etapa de descolonización en bloque de gran parte de los territorios dependientes de las metrópolis. Durante este

período, la producción de un marco teórico reflexivo que refleje la independencia de las colonias se convierte en una *rara avis*, puesto que el análisis de estos procesos, en mayor o menor medida convulsos, provoca más pasiones que reflexiones objetivas.

Así pues, hasta las tesis anticolonialistas que surgen en un principio se asientan en una racionalidad occidental heredera de la mentalidad imperialista. Ha comenzado el desmantelamiento político y económico del imperio, pero permanece la colonización moral y cultural de los individuos, un sentir que percibe tanto el colonizador desde el centro como el colonizado desde el margen.

Las cuestiones representacionales y subjetivas no están, pues, resueltas y es en este contexto cuando aparecen las perspectivas posestructuralistas, que plantean la necesidad de partir de unos principios epistemológicos diferentes, poniendo en tela de juicio la primacía política, cultural y moral de la civilización occidental.

3.2.1. LOS ENFOQUES POSESTRUCTURALISTAS, DECONSTRUCCIONISTAS Y POSMODERNISTAS

El siglo XX abrió la puerta a una corriente estructuralista que fue dibujada en distintos campos por las obras seminales de Marx, Freud, Lévi-Strauss, Lacan o Saussure. Ya en la primera mitad del siglo XX, Antonio Gramsci, filósofo marxista y fundador del partido comunista italiano, desarrolla el concepto de «hegemonía cultural», que se da cuando, en un entramado social culturalmente variado, la clase dominante consigue que su percepción y representación de la realidad sea aceptada como norma por el conjunto de la sociedad. Cuestiona así lo establecido, lo aceptado. Asimismo, acuña el término «clases subalternas» que, aunque en un contexto diferente del que nos

ocupa, siembra la semilla de sublevación apelando a la conciencia de clase y desafía el desequilibrio en las relaciones sociales de poder.

No obstante, no será hasta la década de los sesenta cuando la revolución posestructuralista irrumpa en escena de la mano de dos filósofos francófonos, Derrida y Foucault, que denuncian la imposición del pensamiento y el canon occidental.

Derrida dedica gran parte de labor investigadora a la deconstrucción del lenguaje, en particular, y del logocentrismo, en general, cuestionando cómo se construye la verdad y denunciando las estructuras jerárquicas subyacentes en el canon, puesto que toda elección de lo que es válido ya es una interpretación de la realidad. En lo que se refiere al lenguaje, señala que no existe un binomio unívoco entre significado y significante, tal y como defendían Saussure y sus seguidores, y que no es la estructura textual la que determina el significado del texto, puesto que este puede ofrecer múltiples interpretaciones.

Foucault (1980), por su parte, es uno de los primeros autores en reconocer el estrecho vínculo entre conocimiento y poder, afirmando que el saber no es inocente y que la manipulación historiográfica se hace cada vez más evidente. Conceptos que condensa en el fenómeno que denomina la «microfísica del poder». Deduce de ello que resulta imposible para los sujetos liberarse del entramado sociocultural en el que se hayan atrapados para analizar así la realidad desde un punto de vista objetivo.

En el último tercio del siglo XX se produce un giro posmodernista, sumándose a aquellos movimientos en deuda con el

posestructuralismo. De todas las expresiones de este movimiento, recogeremos aquí las tres que presentan un impacto más directo en la investigación que nos ocupa: la historiografía posmoderna, la violencia epistemológica y la literatura posmoderna.

La historiografía posmoderna va un paso más allá de la revisión que exige la deconstrucción y llega a cuestionarse si puede existir la figura del historiador. Plantea la imposibilidad de llevar a cabo estudios empíricos, puesto que no pueden apoyarse en textos históricos, ya que estos no son más que meras interpretaciones de la realidad.

Vinculado tangencialmente a la historiografía, Spivak desarrolla el concepto de «violencia epistemológica». En su artículo «Can the Subaltern Speak?» (1988: 37) inquiriere:

On the other side of the international division of labor from socialized capital, inside and outside the circuit of the epistemic violence of imperialist law and education supplementing an earlier economic text, can the subaltern speak?

Con ello, Spivak hace referencia a cómo el Imperio impuso de manera contundente el conocimiento europeo sobre pueblos subyugados en cada uno de los continentes, reemplazando y desautorizando su sistema de creencias autóctono.

Por último, mencionaremos la literatura posmoderna, puesto que a menudo los escritores poscoloniales van acompañados de dicha

etiqueta. Y es que no podemos obviar la confluencia de muchos rasgos de la literatura poscolonial y la posmoderna, a pesar del debate que este vínculo ya suscita *per se*. Martínez Marín (2010: 291) recoge, en su tesis doctoral, la clasificación que hace Hassan (1987) para representar el mapa conceptual del posmodernismo. Así, las once características que plantea Hassan son *indeterminacy* (indeterminación), *fragmentation* (fragmentación), *decanonization* (descanonización), *self-less-ness* y *depth-less-ness* (ausencia del yo y ausencia de profundidad), *the unrepresentable and the unrepresentable* (lo impresentable y lo irrepresentable), *irony* (ironía), *hybridization* (hibridación), *carnivalization* (carnavalización), *performance* (actuación), *constructionism* (construccionismo) e *inmanence* (inmanencia). Como podremos ver (*cf.* 4.1.4), muchas de ellas convergen con los rasgos que presentaremos de la literatura poscolonial.

3.2.2. LA APARICIÓN DE LOS ESTUDIOS COLONIALES COMO ÁREA DE ESTUDIO: ORIENTALISMO

La publicación de *Orientalismo* (Said, 1978) supone un hito ineludible en los estudios poscoloniales. A raíz de esta publicación, Edward Said, activista y teórico y crítico literario palestino-estadounidense, es considerado el fundador de esta disciplina, además de un personaje clave en otros campos como la teoría crítica.

La representación del mundo árabe en Europa había estado durante siglos condicionada por un déficit cultural y se iban heredando los estereotipos desde comienzos de la Baja Edad Media. La imagología imperante los representaba como fanáticos, sensualistas, bárbaros e ignorantes. Said consiguió romper la barrera

que impedía llegar a conocer al otro en toda su diversidad (Palleja, 2013: S. p.).

En *Orientalismo*, Said cuestiona y denuncia la representación estereotipada, y hasta caricaturizada, que se ha ofrecido siempre en Europa de Oriente y, en particular, del mundo árabe. Para ello, hace uso de la imagen ofrecida por los libros de viajes. Es digno de mención que en las versiones en inglés y en francés de la obra se sirven de ejemplos de los mundos anglófono y francófono, respectivamente.

A pesar de que *Orientalism* es una obra muy necesaria que abrió la puerta a los estudios poscoloniales, las principales críticas le llegan desde los mismos teóricos poscoloniales. Así, Spivak y Bhabha denuncian que Said también utiliza la mirada eurocéntrica y sesgada que él mismo deplora (Almarcegui, 2013: S. p.). Otra crítica frecuente (Palleja, 2013) es la visión totalizadora de la obra, pues sólo presenta un muestreo de ejemplos que sostienen su teoría de representación distorsionada y vejatoria del mundo árabe, pero no completa su tesis con otros ejemplos que pudieran ser antagónicos. Pues, como defiende Palleja (2013: S. p.), «no todo el orientalismo era pérfido» y lo que consiguió Said fue «desprestigiar a la Academia europea en bloque». En la misma línea de la subjetividad, Almarcegui (2013: S. p.) va más allá y se pregunta:

¿Cómo es posible que una persona defendiendo su identidad y sus ideas políticas, es decir, defendiendo una experiencia vital lo ligue a sus estudios intelectuales y justifique sus defensas intelectuales en función de su identidad?

Con todo, e independientemente de las carencias o enfoques no del todo acertados de la obra y de que, como recuerda Palleja (2013) no fuera consciente durante la redacción de su obra de la repercusión global que alcanzaría, Said cumple sus objetivos con creces: el despertar de conciencias y la visibilidad de la realidad del otro, del subalterno.

3.2.3. EL CONCEPTO DE SUBALTERNO

El concepto de «subalterno» evoca inevitablemente el de «clases subalternas» que proponía Gramsci en sus *Cuadernos de la Cárcel*²¹ (Gramsci, 2018); sin embargo, mientras este lo aplicaba en referencia a las desigualdades entre las clases sociales, los estudios poscoloniales lo aplican teniendo en mente la posición periférica, de marginalidad, del otro en relación al centro.

Gayatri Spivak lo plantea sin rodeos en su artículo «Can the Subaltern Speak?» (Spivak, 1988), donde, sin duda alguna influida por el posestructuralismo y la deconstrucción, advierte que los propios estudios poscoloniales siguen impregnados de las oposiciones binarias que tratan de combatir. Aduce que el crítico del primer mundo sigue intentando clasificar las antiguas colonias manteniendo el enfoque y la imagología que se desarrolló durante el período colonial.

3.2.4. LOS CONCEPTOS DEL TERCER ESPACIO Y LA HIBRIDACIÓN

Junto con Said y Spivak, Bhabha conforma lo que se viene denominando «the Holy Trinity of postcolonial studies» (Young,

²¹ Estos 32 cuadernos, que no estaban destinados a ser publicados, los escribió Gramsci durante su reclusión entre 1929 y 1935.

2005: 163). Mientras que el concepto de «subalterno» de Spivak es un denominador común de los pueblos sometidos, Bhabha (1990) hace notar las singularidades de las diferentes naciones y considera reprochable tratar a todos los países que han sufrido el proceso colonizador como un bloque homogéneo. En 1994, va más allá de Said y su denuncia de las oposiciones binarias y desarrolla en *The Location of Culture*, uno de los conceptos claves de la disciplina: «la hibridación». Defiende que las oposiciones centro/margen o civilizados/salvajes ya no son válidas puesto que el espectro donde se mueven los individuos es mucho más amplio. El contacto entre colonizadores y colonizados ha dado lugar a espacios de representación comunes, que denomina el «tercer espacio», donde los sujetos, ya sean colonizadores como colonizados, experimentan diferentes grados de hibridación y mimetismo. Bhabha introduce, pues, aspectos del psicoanálisis heredados de Fanon (*cfr.* 4.1.4.2, 4.1.4.7 y 4.1.4.8).

3.3. INVESTIGACIÓN EN ESPAÑA DE LA LITERATURA POSCOLONIAL AFRICANA

En este apartado intentaremos ofrecer una visión panorámica de la investigación llevada a cabo en España sobre la literatura poscolonial africana. Está en nuestro ánimo que dicha visión sea lo más completa y representativa posible²²; sin embargo, somos a la vez

²² No profundizaremos tanto como nos gustaría en las diferentes publicaciones que citaremos a continuación dado el volumen de las mismas, sino que nos centraremos en la clasificación que proponemos para dejar patente la escasez y el sesgo de los estudios sobre recepción de literatura africana, lo que pretendemos subsanar con las aportaciones de nuestra tesis.

conscientes de que probablemente nos resultará imposible recoger toda la literatura existente teniendo en cuenta el auge que ha experimentado esta disciplina en España en el siglo XXI.

Asimismo, hay que reconocer que este campo de estudio tuvo que abrirse paso a base de derribar prejuicios y combatir el desconocimiento absoluto que existía sobre literatura africana. Todavía en 1997, García Ramírez, una de las grandes pioneras en la introducción en España de la literatura africana en lengua inglesa, comenzaba el resumen de su artículo con una reivindicación que, afortunadamente, a día de hoy nos resultaría cuanto menos sorprendente: «Este artículo parte de la idea de que la literatura colonial no debe considerarse necesariamente mala literatura» (García Ramírez, 1997a: 427).

Hand (2001) ofrece una interesante revisión de cómo se establecieron los estudios poscoloniales en España de mano de la Filología Inglesa. Cita como gran pionera a Macdermott a finales de los años setenta, cuando desde la Universidad de Barcelona, centró sus estudios en la literatura poscolonial de Australia y Canadá. Sin embargo, no sería hasta el final de la década de los ochenta cuando se produjo la eclosión de literatura científica sobre este tema en otros puntos de España. Hand (2001: 31) señala que en los noventa ya existían asignaturas sobre literatura africana, canadiense y caribeña en la Universidad de Oviedo, la Universidad de Tarragona, la Universidad de Lleida y la Universidad de Santiago de Compostela, entre otras. Apunta, asimismo, que a partir de entonces comienzan a aumentar las tesis defendidas sobre este tema y a proliferar las conferencias que se organizan en torno a los estudios poscoloniales.

En cuanto al tipo de investigación que se acomete, Hand (2001) afirma, y así lo hemos comprobado en nuestra revisión bibliográfica, que la mayoría de los estudios bien se han concentrado en investigar autores individuales o revisar literaturas nacionales, bien muestran una fascinación por la teoría colonial establecida en lugar de aventurarse a aportar teorías propias, aunque no culpa de ello exclusivamente a la Academia:

[...] this is the result of a somewhat pathological obsession with Postcolonial Theory which in part reflects the sad truth that any paper submitted for publication which does not cite at least one member of the 'Holy Trinity' of Postcolonial Theory (Said, Spivak and Bhabha) is automatically rejected. Thus a self-perpetuating discourse discourages scholars who are not working in English-speaking countries from proposing new ways of reading and discussing postcolonial literature (Hand, 2001: 31).

Pese a que no se hayan realizado prestigiosas aportaciones a nivel teórico a escala mundial, la evolución exponencial de las investigaciones poscoloniales en España no resulta nada desdeñable. Miampika y Vinuesa (2009: 98), en un estudio con marcado carácter sociológico, reivindicaban la necesidad imperiosa de introducir los estudios poscoloniales en la universidad. Y, aunque el crecimiento ha sido paulatino, podemos afirmar casi una década después que este campo tan fecundo e inexplorado ha conseguido despertar el interés de una cantidad ingente de investigadores.

Hemos recogido aquí exclusivamente los trabajos sobre literatura africana de investigadores vinculados a las universidades españolas. También debemos mencionar que únicamente reflejamos los estudios cuya referencia aparece en internet, lo que nos sirvió de punto de partida para poder recuperar las fuentes posteriormente, ya fuera de manera digital o analógica. Por ello, las investigaciones más antiguas encontradas se remontan a los años setenta, lo que lamentablemente excluye estudios previos que a buen seguro sirvieron de base a los que ahora nos ocupan.

Los epígrafes que planteamos a continuación agrupan estas investigaciones en función de su propósito. Del mismo modo, dentro de dichos epígrafes volvemos a agrupar los estudios en primer lugar en función de su temática y contenido y en segundo lugar siguiendo un criterio cronológico siempre que sea posible.

Hemos procurado que la clasificación se lleve a cabo con rigor y precisión. No obstante, conviene recordar que, dado que la investigación en Humanidades permite una cierta flexibilidad, en ocasiones nos hemos encontrado con estudios interseccionales o interdisciplinarios que podrían encajar en más de un subapartado, como por ejemplo las contribuciones de Barrios Herrero (1997) y Fernández Parrilla (2015).

Asimismo, debemos reiterar que se trata de una bibliografía que, pese a no estar exenta de carencias y limitaciones, esperamos sirva de faro a futuras investigaciones, propias y ajenas y proporcione una visión integral del estado de la cuestión en España.

3.3.1. ESTUDIOS HISTORIOGRÁFICOS DE LA LITERATURA AFRICANA

Resulta una labor titánica estudiar la literatura de un continente que aglutina más de tres mil grupos étnicos diferentes (Román Aguilar, 2016: 17). Viene a corroborarlo Mora Fandos (2015) en el recorrido imprescindible que realiza por la historiografía de la literatura africana. Este autor destaca la contribución de tres investigadoras españolas: García Ramírez con su *Introducción al estudio de la literatura africana en lengua inglesa* (1999b), Díaz Narbona con *Literaturas del África subsahariana y del océano Índico* (2007) y la monografía coordinada por Barrios Herrero *Africanísimo: Una aproximación multidisciplinar a las culturas negroafricanas* (2009).

Nos encontramos además con un estudio global desde una perspectiva histórica, la invitación de Caramés Lage (1996a) a una relectura historiográfica desde la otredad. A esto hay que sumar un par de investigaciones que parten de un género literario concreto. En este caso, una revisión del cuento tradicional africano, tanto oral como escrito, que llega de manos de Díaz Narbona (1987) y un análisis de la evolución y situación actual del teatro negroafricano, de Barrios Herrero (2009).

Asimismo, se percibe en estos últimos años cierta inclinación por aquellos estudios que se centran en características específicas de la literatura africana (*cf.* 4.1.3), tal es el caso de análisis de elementos como la hibridación y el exotismo en las literaturas poscoloniales de García (2009). Este último texto de García censura «el contenido utópico e irrealista del planteamiento según el cual *exotismo* y *poscolonial* son dos términos que se excluyen mutuamente» (2009: 43) y

revisa el exotismo colonial y el exotismo poscolonial perpetuado, por una parte, por lo que ella denomina «el fantasma etnográfico» (2009: 44) y, por otra, por los propios intereses del engranaje editorial. Dentro de este paradigma de investigaciones relacionadas con las características de esta literatura, López Heredia (2010) examina la literatura poscolonial desde el punto de vista de la «traducción cultural» o reescritura y, por su parte, Tomás Cámara (2015b) lo hace a través de un examen vasto y minucioso de *Una Poética de la Violencia: La práctica discursiva en contextos de conflicto extremo en la literatura africana contemporánea (1980-2010)* en su tesis doctoral, cuya esencia plasmará posteriormente en la monografía *África indócil: Una poética de la violencia en la literatura africana contemporánea* (2017b).

3.3.2. ESTUDIOS SEGMENTADOS O ESTUDIOS DE CASO

La magnitud de África y su literatura como objeto de estudio casi obliga a llevar a cabo estudios segmentados o de casos particulares. En este subapartado atenderemos en primer lugar a aquellas investigaciones que, pese a no abarcar todo el continente, traspasan fronteras geopolíticas para examinar contextos transnacionales; en segundo lugar, recogeremos las investigaciones realizadas en el marco de las literaturas nacionales. En tercer y último lugar, revisaremos los estudios sobre autores y obras específicas.

3.3.2.1. Estudios transnacionales

Dado la ingente cantidad de estudios que reflejaremos en este apartado y en aras de facilitar al lector su lectura y comprensión, los

clasificaremos en diversos subapartados en función de su contenido, a saber: estudios transnacionales generalistas, de género, *queer*, de la diáspora, de literatura en árabe, de literatura en inglés, de literatura en francés, de literatura en español y de literatura en portugués. Los últimos cinco subapartados se han ordenado en función de la cantidad de publicaciones con las que cuenta la literatura en cada idioma.

a. *Estudios transnacionales generalistas*. A pesar de que no abarcan toda África, sí suelen atender a grandes segmentos del continente. A las obras ya citadas de Díaz Narbona (2007) y Barrios Herrero (2009), se añaden «Literatura y cambio social en África» de García Ramírez (2000), «Modernidad y literatura en el África Negra» de Miampika (2000) y *El Poscolonialismo de expresión francesa y portuguesa: la ideología de la diferencia en la creación y la traducción literarias* de López Heredia (2005), una investigación de gran valor iniciático para quien pretenda adentrarse en la literatura poscolonial. Montes Nogales, por su parte, ofrece a través de diferentes investigaciones una imagen bastante poliédrica de la epopeya de África occidental (2007a, 2009 y 2014), de la evolución del papel de los *griots*²³ (2006, 2012b y 2016) y de la presencia de ritos, animismo e islamismo en dichas epopeyas (2007b). Fiel a esta línea de investigación sobre la tradición oral también examina «La intemporalidad de los discursos de los cazadores mandingas» (2011).

b. *Estudios transnacionales de género*. El mismo Montes Nogales también se aproxima a la epopeya desde una perspectiva de género con su trabajo «Héroes y heroínas en las epopeyas africanas: una

²³ Los *griots* son los narradores de historias o bardos de África occidental. Se les considera, por tanto, depositarios de la tradición oral.

difícil relación» (2008) y en investigaciones posteriores examina el papel de los personajes femeninos en la literatura de África occidental (2013a) y el canon de belleza femenino en la tradición oral de esta misma zona geográfica (2017). A finales del siglo XX aparecen en España los primeros estudios con una impronta claramente interseccional —de género y poscolonial— como las aportaciones de Bueno Alonso «Escritoras franco-magrebíes de expresión francesa» (1995), Veglison Elías de Molins con «La mujer madura en la literatura árabe: mitos y realidad» (1997), de García Ramírez con «Mujer y cambio social en la narrativa africana contemporánea» (1998a), de Díaz Narbona «Escritoras africanas: el poder de la palabra» (1998) y de Barrios Herrero «Mujer y diáspora africana: Breve análisis de la situación actual de la escritora negra» (1997) y «Género, raza y postcolonialismo en la literatura contemporánea: nuevas tendencias en la teoría feminista del siglo» (2000). Ya en el siglo XXI nos encontramos con otra publicación de Barrios Herrero «From Seeking One's Voice to Uttering the Scream: The Pioneering Journey of African Women Playwrights through the 1960s and 1970s» (2003) y los imprescindibles estudios interseccionales de López Rodríguez «Escritoras africanas: una perspectiva mujerista» (2003) y «Trayectoria de la literatura africana en inglés escrita por mujeres» (2009b). Asimismo, desde el arabismo, Saiz Muñoz ofrece una panorámica de la literatura femenina árabe en el siglo XX (2006) y, desde la francofonía, Bueno Alonso (2004) explora el tema «Femme, identité, écriture dans les textes francophones du Maghreb» y Cuasante analiza la evolución de la literatura africana escrita por mujeres (2004, 2005, 2014, 2015), la maternidad como

tema en los primeros textos africanos femeninos (2006) y la denuncia de la situación de la mujer en África desde los textos de la escritora senegalesa Awa Thiam a los de la marfileña Tanella Boni (2017). Por último, nos encontramos con la contribución de Suárez Lafuente (2017) denominada «Autoras africanas: A favor de las mujeres» y con una nueva perspectiva en el trabajo de Pascua Febles (2017) «El *womanism*, visión de la mujer africana en la literatura poscolonial». Cabe recordar que gran parte de las investigadoras que acabamos de mencionar han llevado a cabo otros estudios interseccionales que clasificaremos en apartados posteriores, como por ejemplo en el que se alude a las literaturas nacionales (*cfr.* 3.3.2.2).

- c. *Estudios transnacionales queer*. Las investigaciones de los estudios de género suelen ir en paralelo a aquellas basada en la teoría *queer*. En el África poscolonial, y prácticamente en el resto del mundo, tanto las mujeres como las personas homosexuales, bisexuales o transexuales pasan a ser el subalterno del subalterno. A menudo son el objetivo de la doble discriminación a la que se refería Spivak (1988) o de la interseccionalidad, término que en este caso podríamos considerar equivalente, acuñado por Crenshaw (1989). Tal y como puede apreciarse en el subapartado anterior, en España proliferan los estudios de género vinculados a la literatura africana; sin embargo, las corrientes *queer* reciben mucha menor atención. Encontramos una breve mención en Aragón Varo (2012) y un epígrafe en la tesis de Tomás Cámara (2015b: 342-347) que ilustra y analiza en mayor profundidad la homofobia como expresión violenta a través de diferentes obras africanas. Estamos, por tanto, ante un objeto de estudio que merece

una mayor atención de la Academia y esperamos que en años venideros aumente el interés por este tipo de estudios interseccionales tan necesarios para conocer y visibilizar la literatura LGTBIQ+ africana.

- d. *Estudios transnacionales sobre la diáspora, la migración y el desarraigo*. Sobre esta temática, de una asiduidad casi natural en los textos poscoloniales, encontramos las investigaciones, desde perspectivas muy diversas, de Muñoz Jiménez, *Poesía contemporánea de inmigración caribeña y africana en el Reino Unido* (2011), de Fernández Parrilla con «Emigración y literatura árabe: tránsitos identitarios» (2015), de Gallego Durán con su monografía *A ambas orillas del Atlántico: Geografías de hogar y diáspora en autoras afrodescendientes* (2016) y, de nuevo, de Tomás Cámara con «La marca africana: ritos de paso migrantes en la literatura africana contemporánea» (2017a). Desde el prisma de la recepción de la literatura migrante llegan los interesantes análisis de Akaloo (2012a) en su artículo «“We are Immigrants only in the Eyes of Others. I am not an Immigrant in my own Eyes”»: Representaciones interculturales de tres autores diaspóricos», de Maroto Blanco y López Fernández (2017) en su publicación «Creaciones literarias como medio de expresión: relatos migratorios y miradas alternativas de la experiencia migratoria entre África y España» y de Maroto Blanco (2019) en «Cuarenta años de literatura sobre la experiencia africana en

España: Identificación de una literatura producida desde la “herida colonial”»²⁴.

- e. *Estudios transnacionales de literatura africana en árabe*. La exuberante herencia de al-Ándalus y la vecindad con países de lengua árabe han auspiciado un desarrollo constante del arabismo en España. La abundancia de investigaciones realizadas desde universidades españolas es tal que hemos tenido que llegar a la conclusión de no incluir el compendio de artículos encontrados, muestrario de una gran diversidad de enfoques que se han adoptado a la hora de abordar esta literatura, ya que no consideramos sea central en nuestra tesis. No obstante, y gracias a la buena salud del arabismo en España, pueden consultarse publicaciones que aglutinan gran parte de esta producción científica (Del Amo Hernández, 1993 y 2010; Gómez Camarero, 1994a, 1994b²⁵ y 1995; Paradela Alonso, 2000).
- f. *Estudios transnacionales de literatura africana en inglés*. Comienza a interesarse por este segmento de estudio Camarés Lage ya a finales de los años setenta, y desde la poesía, con «Aproximación antropológico-poética en algunas constantes de la poesía africana en inglés» (1979) y «Algunas notas sobre el ritual, el símbolo y el mito en la poesía africana en inglés» (1982). A partir de finales de los noventa opta por ofrecer una visión más generalista a través de tres publicaciones, a saber: «Literatura post-

²⁴ Aquí Maroto Blanco se hace eco del término “migritude” (Laurier Turgeon y Anne-Hélène Kerbirou, 2002) para referirse a aquellos escritores que «llevan tras de sí toda la historia de la colonización y el aislamiento en la antigua metrópoli» (Maroto Blanco, 2019: 17).

²⁵ Resulta también muy interesante en este trabajo de Gómez Camarero la inclusión de un directorio de arabistas (1994b: 398-409).

colonial en inglés: India, África y Caribe: teoría y práctica» (1997), «El lenguaje y la cultura en la literatura africana escrita en inglés» (2006) y «La literatura subsahariana en lengua inglesa» (2010). Varela Zapata realiza, por su parte, tres aportaciones en la década de los noventa: «Newsreel and Camera Focus: The Perception of Social Reality in the New Literatures in English» (1994a), «One out of many: Commonwealth Writing and the Conflicting Forces of Unity and Disintegration in the African Post-colonial Societies» (1994b) y «Nuevas literaturas en inglés» (1995). Asimismo, como punto de partida impagable para un lego en la materia contamos con la gran obra de referencia, a pesar de presentar una extensión moderada y manejable, *Introducción al estudio de la literatura africana en lengua inglesa* (1999b) de García Ramírez, que complementa posteriormente con «Génesis y consolidación de la narrativa africana en lengua inglesa» (2012). De nuevo con una perspectiva de género, en la monografía *Otras mujeres, otras literaturas* coordinada por Díaz Narbona (2005), descubrimos dos capítulos que ofrecen una panorámica imprescindible: «Narrativa subsahariana en lengua inglesa. Origen y evolución» de Aragón Varo y «Narrativa subsahariana en lengua inglesa. Tendencias actuales» de López Rodríguez.

- g. *Estudios transnacionales de literatura africana en francés*. También en el volumen que acabamos de mencionar, pero en esta ocasión desde el estudio de la francofonía, nos encontramos con investigaciones de cariz trasnacional como el análisis del origen y evolución de la narrativa subsahariana en lengua francesa que realiza Miampika (2005) o el origen y evolución de la narrativa magrebí en lengua francesa de Boidard Boisson (2005) y Bueno

Alonso (2005). Asimismo, merecen una mención especial las contribuciones de Díaz Narbona, pionera en introducir la primera asignatura de literatura africana en una universidad española (N'Gom, 2013: 10), a saber: «Narrativa subsahariana en lengua francesa: Tendencias actuales» (2005), «Del compromiso al caos: Un recorrido por la literatura africana en lengua francesa» (2009) y «De la exaltación identitaria a la crisis de identidad: Aproximación a la literatura africana en lengua francesa» (2012). En los tres casos, lecturas imprescindibles para empezar a conocer o emprender investigaciones sobre la literatura africana francófona.

- h. *Estudios transnacionales de literatura africana en español*. En el caso de la literatura africana en español, y como veremos en subapartados posteriores, ha venido siendo más habitual abordar la investigación desde el estudio de la literatura de Guinea Ecuatorial, perspectivas de género o estudios de caso particulares. No obstante, ya hallamos un primer trabajo con carácter transnacional de Rodríguez Joulia denominado «Literatura africana en lengua española» (1973). A este le siguen otros bastante más recientes: «La literatura africana en español, un nuevo camino para el encuentro» (Alvarado, 2010), *Palabras desencadenadas: aproximación a la teoría literaria postcolonial y a la escritura hispano-negroafricana* (Álvarez Méndez, 2010), «Hospitalité poétique et altérité dans la littérature hispano-maghrébine: une schizophrénie réparatrice de la langue étrangère» (Peñalver Vicea, 2012), «Historia y crítica de la literatura hispanoafricana» (Trujillo, 2012), «Las literaturas hispánicas del noroeste africano: Convergencias y divergencias entre los espacios literarios magrebí y saharauí» (Lomas López, 2013), *El contexto colonial y*

poscolonial en la narrativa hispano-guineana (Mengue, 2014), *De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas* (Miampika y Arroyo, 2015) y, por último, *Las literaturas hispánicas del Magreb: Del contexto francófono a la realidad hispano-catalana* (Lomas López, 2017).

- i. *Estudios transnacionales de literatura africana en portugués*. En lo referente a estudios sobre la literatura en lengua portuguesa, en la década de los noventa aparece la publicación de Capón Sánchez «Achegas para umha visom geral das literaturas africanas de expressom portuguesa» (1995). Visión general que es completada con las contribuciones de Salinas Portugal *Entre Próspero e Calibám: literaturas africanas de língua portuguesa* (1999), «Periodizaçao e fixaçao do “corpus” nas literaturas africanas de língua portuguesa» (2000) y *Literaturas africanas en lengua portuguesa* (2006). En esta misma línea, Alonso Romo ofrece una nueva visión global de este segmento de la literatura africana en «Literatura africana en lengua portuguesa: Una panorámica» (2009). No obstante, encontramos también otros estudios que lo abordan desde perspectivas diferentes como su didáctica (Rodríguez Prado, 2004) o el papel de la carta en las literaturas africanas de lengua portuguesa (Hernández, 2006 y 2012). Por último, mencionaremos la monografía de Martínez Pereiro (2007) pese a que hace alusión a la literatura africana de manera tangencial, pues también hace referencia a la gallega, portuguesa y brasileña.

3.3.2.2. *Las literaturas nacionales*

Las literaturas nacionales africanas cuentan con un corpus nada desdeñable en la producción científica española. Ordenaremos aquí los diferentes países en función de la cantidad de publicaciones que han originado:

- a. Marruecos. De nuevo se hace patente que el arabismo ha producido una cantidad ingente de investigaciones. Numerosas son las contribuciones de Fernández Parrilla sobre diferentes aspectos de la literatura marroquí: la autobiografía y la crítica literaria (1997), la novela como nuevo género (2000*b*, 2006), la formación del canon (2009) y aproximaciones a la literatura marroquí (2014). Ramos López hace también interesantes aportaciones sobre el relato marroquí en lengua árabe (1998) y la narrativa como espacio reivindicativo y experimental (2005). Rodríguez Sierra, en cambio, centra su producción científica en la novela (2003, 2004, 2015). Desde una mirada poscolonial, El-Madkouri Maataoui nos presenta «La imagen del Otro en la escritura marroquí en lengua española» (2007*b*) y Lécrivain revisa las novelas marroquíes de la emigración (2009). Ya en 2015, Moya analiza el trasfondo sociopolítico, cultural y antropológico del porqué de la existencia de una «Literatura saharauí en español».
- b. Guinea Ecuatorial. Desde la década de los ochenta un nombre imprescindible en la investigación de literatura ecuatoguineana es el de Bolekia Boleká con sus publicaciones sobre la literatura oral en la historia bubí (1989), las narraciones bubis (1994), la literatura en español en Guinea Ecuatorial (2005) y los rasgos esenciales de la poesía de este país (2009). Creus Boixaderas

también trata la literatura oral en su tesis doctoral *El Cicle de les rondalles de Ndjambu en el context de la literatura oral dels ndowe* (1993). De nuevo desde el prisma del género, López Rodríguez hace un recorrido por las escritoras guineanas (2009a), mientras que, más recientemente, Álvarez Méndez lo hace desde la ética y la estética en la narrativa guineoecuatorial en lengua española (2017).

- c. Egipto. Martínez Montávez quien, como veremos a lo largo de este capítulo, cuenta con una miríada de publicaciones sobre diversos aspectos de la literatura árabe en general, acota aquí su objeto de estudio para examinar la nueva poesía egipcia entre 1952-1967 (1970). Del Amo Hernández hace lo propio con el trasfondo histórico e ideológico de la novela (1987 y 2014). Y, por último, mencionaremos una publicación que se centra en la influencia del folclore en el teatro, la tesis doctoral de Abdel-Latif denominada *El relato popular y el mito sus influencias en el teatro egipcio contemporáneo desde los años cincuenta* (1994).
- d. Túnez. En la década de los noventa aparecen la publicación de Ramos Calvo «Literatura histórica árabe contemporánea: Dos ejemplos tunecinos» (1991), la tesis doctoral de Martínez de Francisco, *La evolución sociopolítica de Túnez vista a través de su narrativa (1970-1991)* (1993) y la contribución de Montoro Murillo «Panorámica de la literatura tunecina escrita por mujeres» (1999a).
- e. Sudáfrica. La narrativa sudafricana siempre ha gozado de mucho peso en el grueso del continente, pero nos encontramos únicamente con dos estudios generalistas sobre la literatura nacional: las contribuciones de Zarandona Fernández «Hacia una redefinición

de las historiografías literarias nacionales africanas: Los ejemplos de Sudáfrica y Guinea Ecuatorial» (2001) —aunque esta publicación también podríamos recogerla en el subapartado de Guinea Ecuatorial— y de Barrios Herrero «Male Violence against Women and Hybrid Identities in Post-Apartheid South African Black Theatre» (2012).

- f. Nigeria. En este caso se nos plantea la misma situación que en el caso de Sudáfrica. En España nos encontramos con múltiples publicaciones al respecto; sin embargo, suelen centrarse en la traducción de esta literatura o en autores concretos (de la talla de Chinua Achebe, Buchi Emecheta o Wole Soyinka). En esta categoría encuadraríamos únicamente la publicación de Aragón Varo «Más allá del sol de las independencias: Breve introducción a la literatura anglófona en Nigeria» (2012).
- g. Liberia. Por último, recogemos aquí la publicación de García Ramírez «Literatura y política en Liberia» (1999a).

3.3.2.3. *Autores y obras individuales*

En este subapartado reflejamos aquellas investigaciones que se han centrado en una obra o, en su mayoría, en un autor concreto. De nuevo, por mantener el criterio que prevalece en todo el apartado, se han ordenado en función de la cantidad de publicaciones que han inspirado. Si una publicación dedica esfuerzos a varios autores se consignará al final del listado en un epígrafe aparte.

- a. John Ronald Reuel Tolkien. Dada la repercusión global de su obra y la narrativa transmedia que ha emanado de ella, no sorprende que Tolkien sea el autor nacido en África sobre el que más se ha

investigado desde las universidades españolas. Asimismo, el ser un autor asentado en el canon con el que se trabaja en departamentos de literatura inglesa, estudios ingleses o comunicación audiovisual ha propiciado esta profusión de publicaciones sobre él y su obra. Si bien sus primeros años en Sudáfrica fueron casi circunstanciales, en los últimos tiempos se está revisando su obra desde un prisma poscolonial (Battis, 2004; Obertino, 2006; Gehl, 2007; Hiley, 2012; Liebherr, 2012; Brown Fuller, 2013; Anwar, 2015; Fahlén, 2016; Reid, 2017; Lobo Jansson, 2018). No tenemos constancia de que esta vertiente se haya desarrollado aún en España, por lo que por este motivo, y debido al exarcebado volumen de publicaciones en torno a este autor desde múltiples disciplinas, hemos considerado que no procede recogerlas en este trabajo.

- b. John Maxwell Coetzee. Este autor sudafricano de ascendencia europea ha sido premiado con múltiples galardones, entre ellos el Premio Nobel de Literatura en 2003. Previo a esa fecha, ya había publicado Campo Gómez su monografía *Tesoros, selvas y naufragios: De Stevenson y Conrad a Theroux y Coetzee* (1996). Con posterioridad a este prestigioso galardón se produce una eclosión de investigaciones en las universidades españolas, muchas de ellas centradas en obras suyas, como es el caso de las publicaciones sobre *Disgrace* (Rodríguez Palomero, 2004; Barbancho Galdós, 2008; Cabarcos Traseira, 2011b), *Foe* (Falcón, 2006; Solà Parera, 2006; López Sánchez-Vizcaíno, 2007), *In the Heart of the Country* (Cabarcos Traseira, 2002; Suárez Lafuente, 2008; Martín Salván, 2010), *Diary of a Bad Year* (Collellmir, 2009), *Boyhood, Youth y Summertime*, la trilogía que conforma su autobiografía novelada (Baena Molina, 2008; Pontón, 2009;

Galván Reula, 2010; Antón-Pacheco Sánchez, 2013; Garrido Domínguez, 2013), *Waiting for the Barbarians* (Almagro Jiménez, 2012) y *Dusklands* (Stefanova Radoulska, 2012; López Sánchez-Vizcaíno, 2014). Otra línea de investigación que ha suscitado la obra de Coetzee es la influencia cervantina que presenta (Garbisu Buesa, 2008 y 2016; Álvarez Sánchez, 2015). Muchas de estas publicaciones que acabamos de mencionar revisan el peso que las características de la literatura poscolonial tienen en la narrativa de Coetzee. Las que reflejamos a continuación analizan desde una visión más amplia de su obra características como la resistencia ética como mecanismo textual (López Sánchez-Vizcaíno, 2008; Collellmir y Delgado Duatis, 2008; Jiménez Heffernan, 2010; Stefanova Radoulska, 2015; Álvarez Sánchez, 2017), la ideología que se esconde tras la topografía en sus novelas (Martín Salván, 2008), la otredad (Gascueña Gahete, 2010), la reescritura (Garbisu Buesa, 2010) y la mujer como víctima de la opresión racial (Stefanova Radoulska, 2014). El resto de publicaciones que difícilmente podríamos agrupar con suficiente coherencia son «“Writing and being”: Exposing J. M. Coetzee» (Cabarcos Traseira, 2005a), «En voz media: Reflexiones teóricas de J. M. Coetzee» (Chivite de León, 2008), «J. M. Coetzee: Alegorías y metáforas de un escritor del exilio» (Galván Reula, 2008), «Crisis y pervivencia de las relaciones de familia en la narrativa de Coetzee» (García Ramírez, 2008), «Coetzee, crítico literario» (López Martínez, 2010), «J. M. Coetzee: La anegación de la historia y la libertad de la literatura» (López Sánchez-Vizcaíno, 2010), «Designios narrativos de J. M. Coetzee (Las primeras novelas)» (Pontón, 2010), «Sentados frente al espejo literario: El alma de los animales en Unamuno y Coetzee» (Escartín Gual,

2012), «La sombra de la autocensura y las estrategias de engaño: J. M. Coetzee y sus dobles» (Iriondo Aranguren, 2017), «El valor del Banal: A propòsit d'Ara i aquí, de John Coetzee i Paul Auster» (Rubio Real, 2018).

- c. Chinua Achebe. El autor nigeriano, al que se conoce comúnmente como el «padre de la literatura africana» ha despertado un gran interés en la Academia española. Debemos tener en cuenta que *Things Fall Apart* (1958) irrumpió en la escena literaria internacional como la primera novela africana, a la que siguieron otras novelas muy relevantes y también ampliamente traducidas como *No Longer at Ease* (1960), *Arrow of God* (1964), *A Man of the People* (1966) y *Anthills of the Savannah* (1987). Las primeras investigaciones encontradas se remontan a la década de los noventa y debemos destacar las contribuciones de García Ramírez, a la que podemos considerar la gran estudiosa y conocedora de este autor: «Los niños Obanye/Abiku en la obra de Chinua Achebe y Ben Okri» (1996), «Women in Achebe's Short Stories: Akueke, Veronica and Gladys» (1997b), *La narrativa nigeriana en la lengua inglesa: Chinua Achebe o el reverso de la utopía* (1998b), «Aetiological Values in Achebe's Stories for Children» (2003), «Corruption and Survival in Chinua Achebe's Short Stories» (2006) y «La degradación política en las repúblicas africanas según *A man of the people* de Chinua Achebe» (2011). Por su parte, Varela Zapata aborda a este autor desde la perspectiva del compromiso político del autor, analizando esta última obra que mencionaba García Ramírez en su publicación, en «Men of the People: Chinua Achebe's Post-colonial Intellectuals and Politicians» (1993) y «“The Gods Disapprove of the Mingling of

Peoples”: Conrad, Achebe and Gordimer on the Plights of Europeans in Africa»²⁶ (1997). En ese mismo año, García-Riaño publica una tesis doctoral denominada *La narrativa de Chinua Achebe dentro de la cultura nigeriana: un ejemplo de la antropología literaria* (1997). Da la impresión de que la querencia por Achebe se difumina un poco en la primera década del siglo XXI y no encontramos otra contibución sobre su figura hasta que se publica «La interacción entre lengua y cultura igbo en la novela de Achebe *Things Fall Apart*» (Martín Matas, 2011).

- d. Nayib Mahfuz. La confluencia de dos factores podría explicar la profusión de investigaciones sobre el escritor egipcio. Por un lado, la ingente producción del arabismo en España y, por otro lado, el haber recibido el Premio Nobel de Literatura en 1988. En este caso, la mayoría de las publicaciones llevan la firma de López Enamorado que ha examinado la representación de la mujer musulmana tradicional en *Bayna al-Qasrayn* (1989), los esquemas de tiempo realista en su obra (1996a), su simbología del tiempo (1998a) y, por último, el Egipto liberal (1996b), la temporalidad (1998b) y el Egipto contemporáneo (1999) en la llamada «Trilogía de El Cairo». Peña Martín también se ocupa de Mahfuz en «Sueños de Mahfuz: Lo onírico en la contrucción de la novela» (1993) y lo aborda de nuevo más de una década más tarde en «Naguib Mahfuz, maestro y sabio tradicional» (2006). Nos encontramos también con las aportaciones de Cózar Santiago: «La literatura de Naguib Mahfuz» (2007) y «Religión, cultura e identidad en la obra de Naguib Mahfuz» (2008).

²⁶ Esta publicación también podría haberse consignado en el punto c dedicado a Nadine Gordimer, a continuación.

- e. Nadine Gordimer. La autora sudafricana, galardonada con el Premio Nobel de Literatura en 1991, siempre ha sido considerada un baluarte en la denuncia y lucha contra el apartheid. A excepción de la publicación de Caramés Lage (2001) sobre la imagen y el poder en la literatura de Gordimer, todas las demás contribuciones vienen de la mano de Martínez Marín, a saber: «The Social Aim of Magical Realism in Nadine Gordimer's Later Short Fiction» (2001), «De cómo las otras literaturas en inglés rompen el canon: El realismo mágico de Nadine Gordimer» (2003), «Facing "Otherness" in Gordimer's Later Fiction» (2004), «Nadine Gordimer Later Novels: Or, the Fiction of Otherness» (2008) y la culminación en su tesis doctoral — donde pudo contar con indicaciones de la propia autora— *Evolución de la narrativa corta de Nadine Gordimer: de la Sudáfrica del apartheid a la Sudáfrica del postapartheid; del realismo crítico al postmodernismo* (2010).
- f. Abdulrazak Gurnah. La mayor parte de las investigaciones sobre el autor tanzano establecido en Reino Unido vienen de la mano de Hand: «Deceit, Disappointments and Desperation: Abdulrazak Gurnah's View of Migrancy» (2006), «Story-telling as an Antidote to Disempowerment» (2007), «Untangling Stories and Healing Rifts: Abdulrazak Gurnah's *By the Sea*» (2010) y «Becoming Foreign: Tropes of Migrant Identity in Three Novels by Abdulrazak Gurnah» (2012). Cabarcos Traseira (2004a, 2011a), por su parte, revisa la tradición pastoril en la novela poscolonial de Gurnah.
- g. Wole Soyinka. Siempre sorprende que entre los premiados con el Nobel de Literatura, la Academia internacional relegue a menudo a Soyinka a un plano secundario (*cfr.* 4.4.4). En España contamos

con cinco publicaciones centradas exclusivamente en este autor: «Wole Soyinka: Ideología y estética en el contexto africano» (Díaz Sánchez, 1987), «Wole Soyinka: Poeta y hacedor de mitos» (Caramés Lage, 1996b), «Para una etnografía del “otro” africano y del “yo” europeo: Notas sobre algunos encuentros culturales y, entre ellos, con la literatura de Wole Soyinka» (Caramés Lage, 1998), *Las raíces culturales del teatro antropológico de Wole Soyinka: Estudio de Death and the King's Horseman* (González Rúa, 2004) y *Las características estéticas en el teatro de Wole Soyinka* (Matongo Nkouka, 2017).

- h. Ama Ata Aidoo. La escritora ghanesa, que también fue Ministra de Educación, ha suscitado un interés reseñable, si bien algo más tardío que los autores que acabamos de mencionar. Pujolràs la introduce en el panorama investigador español con su tesis doctoral *An (African) Autobiography: Ama Ata Aidoo's Literary Quest* (2010) y sus contribuciones inmediatamente posteriores: «*As Always... a Painful Declaration of Independence: Re-Imagining Mother Africa in the Writings of Ama Ata Aidoo*» (2011a) y «*En-gendering the Nation: Mother Africa and the Female Body in Ama Ata Aidoo's "Everything Counts"*» (2011b). A esto le sigue la reciente investigación de Gil Naveira sobre la reapropiación de la maternidad en la literatura de Ama Ata Aidoo (2016).
- i. Buchi Emecheta. Esta autora nigeriana establecida en Reino Unido fue ampliamente reconocida y premiada. Consecuencia de ello es el interés que despertó en la Academia española, lo que se tradujo en una cantidad considerable de publicaciones. Dos de ellas se centran en su obra *The Joys of Motherhood* (López Morell, 2004; Hierro Gutiérrez, 2008), mientras que Vidal Grau (1995) explora

The Writings of Buchi Emecheta: Duality of Experience and Narrational Ambivalence in Selected Nigerian novels y Gil Naveira (2015) se adentra en otra de sus novelas, *Kehinde*, en la publicación «La auto-reafirmación de la identidad femenina africana en la novela *Kehinde*, de Buchi Emecheta».

- j. Chimamanda Ngozi Adichie. Esta escritora nigeriana goza de un amplio reconocimiento a nivel internacional, que en España se ha visto reflejado en cuatro publicaciones bastante recientes sobre la raza y la belleza en *Americanah* (Baldomir Pardiñas, 2015), la revisión de sus metáforas sobre el cabello y el desarraigo (Saiz Mingo, 2015), el feminismo africano (Rodríguez Murphy, 2016) y la propuesta didáctica sobre el uso de dos relatos de Adichie para conocer la otredad (Pagola Montoya, 2017).
- k. Birago Diop. Díaz Narbona ha firmado los cuatro trabajos dedicados a este escritor senegalés que se unió a finales de los años treinta al movimiento de la negritud: «“Khary-Gaye”: Ilustración de la función social de la mujer en África» (1989), «Moralidad del cuento africano: “Les Mamelles” de Birago Diop» (1990), «Caracterización del eje del deseo en las formas complejas de los cuentos de Birago Diop» (1990-1991) y «La femme dans les contes de Diop» (1992).
- l. Amadou Hampâté Bâ. En el caso de este autor maliense nos encontramos con la publicación de Montes Nogales (2004) «*L'étrange destin de Wangrin*, una novela entre la oralidad africana y la escritura» y dos tesis doctorales recientes que giran en torno a su literatura. En primer lugar, *La influencia de la épica africana occidental en L'étrange destin de Wangrin de Amadou Hampâté Bâ* (Montes Nogales, 2012c) y, en segundo lugar, *La*

reconstrucción de la identidad africana en la obra de Amadou Hampâté Bâ (Álvarez Martínez, 2015).

- m. Ken Bugul. Ambas publicaciones dedicadas a la senegalesa Ken Bugul vienen de la mano de Díaz Narbona: «Ken Bugul ou la quête de l'identité féminine» (1995) y «Une parole libératrice: Les romans autobiographiques de Ken Bugul» (1999).
- n. Mia Couto. Este autor mozambiqueño inspiró la publicación «Lengua portuguesa, alma africana: El alma de Mia Couto» (Fratlicelli, 2002) y la tesis doctoral *El espacio y el individuo: Identidad cultural e imaginario colectivo en la obra de Joao Guimaraes Rosa y Mia Couto* (Maia, 2015).
- o. Assia Djebar. De igual modo, la autora argelina Fatema Zohra Imalayen, que empleaba el pseudónimo de Assia Djebar, cuenta con dos publicaciones en francés «Oralité dans les romans d'Assia Djebar» (Bueno Alonso, 1999) y «Le silence des femmes dans le recueil de nouvelles *Femmes d'Alger dans leur appartement* d'Assia Djebar» (Boidard Boisson, 2007).
- p. Athol Fuggard. El teatro del sudafricano ha dado lugar a dos publicaciones en España de Nóbrega Correia: «*Exits and Entrances: Fugard on the theatre in South Africa and the other apartheid*» (2006) y *Las palabras también son piedras: El teatro de Athol Fuggard frente al régimen del apartheid* (2009).
- q. Najat El Hachmi. Esta escritora nacida en Marruecos, aunque de nacionalidad española, escribe en catalán. Los estudios que se han escrito sobre ella describen con bastante precisión las temáticas en torno a las que gira su obra: «Género, exilio y desterritorialidad en *L'últim patriarca* de Najat El Hachmi» (Bueno Alonso, 2010) y «Postcolonial Catalan Literature: Najat El-Hachmi and Her Search for Identity in *L'Ultim Patriarca*» (Faura, 2013).

- r. Inongo-vi-Makomè. Se han realizado dos estudios sobre este autor camerunés afincado en España. Por un lado, «¿Exilio o neoesclavismo? Identidades fragmentadas, inmigración y género en *Nativas* de Inongo vi-Makomè» (Tomás Cámara, 2011) y, por otro lado, «“¡Por Dios, no era más que un negro al que pagaban!”: El negro como objeto sexual en la novela *Nativas* de Inongo-vi-Makomè y el cine contemporáneo español» (Maroto Blanco, 2017).
- s. Ben Okri. Este autor, que ha vivido a caballo entre Nigeria — donde vivió la guerra civil, lo que ha marcado profundamente su obra— y Reino Unido, solo ha generado dos publicaciones, ambas de O’Connor: *De Lagos a Londres ida y vuelta: El camino del mimetismo al hibridismo en la narrativa de Ben Okri* (2005) y «*A Dangerous Love: Ben Okri’s Persisting Commitment to Literary Experimentation*» (2017).
- t. Muhammad Zafzaf. El célebre escritor marroquí ha dado lugar a dos publicaciones que vienen de mano de Ramos López: «El escritor marroquí Muhammad Zafzaf. Acercamiento a su producción narrativa: El relato» (1997a) y «Muhammad Zafzaf, un ejemplo de la doble vocación oriental y occidental de la narrativa marroquí en lengua árabe» (1997b).

Autores con una sola publicación, que encaje en esta categoría, sobre su obra²⁷:

²⁷ Dado que hay un número considerable de ellos, nos hemos inclinado por mostrarlos en una tabla (ordenados por fecha de publicación de la investigación) para facilitar su lectura y localización. Haremos lo propio en el apartado siguiente por idénticos motivos.

Autor ²⁸	Publicación	
Taha Husayn	(Martínez Núñez, 1987)	Egiptio
Driss Chraèibi	(Merino García, 1996)	Marroquí
Leïla Sebbar	(Bueno Alonso, 1998)	Argelina
Muntasir Al-Qaffas	(López Enamorado, 2000 <i>b</i>)	Egiptio
Mohammed Chukri	(Fernández Parrilla, 2002 <i>b</i>)	Marroquí
Mahmud Tahir	(Paradela Alonso, 2002)	Egiptio
Lasin		
Damon Galgut	(Cabarcos Traseira, 2005 <i>b</i>)	Sudafricano
Rachid Boudjedra	(Boidard Boisson, 2006)	Argelino
Nawal al-Saadawi	(Suárez Lafuente, 2006)	Egiptia
May Tilmisani	(López Enamorado, 2006)	Egiptia
María Nsué	(López Rodríguez, 2007)	Ecuatoguineana
Tsitsi Dangarembga	(Pagola Montoya, 2008)	Zimbabuense
Abbie Gubegna	(Zarandona Fernández, 2009)	Etíope
César Mba	(López Rodríguez, 2010)	Ecuatoguineano
Agnès Agboton	(Díaz Narbona, 2010)	Beninesa
Okot p'Bitek	(Torre Fernández, 2011)	Ugandés
Olaudah Equiano	(Gallego Durán, 2011)	Nigeriano
Ousmane Sembène	(Santamaría Ciordia, 2011)	Senegalés
Kabagema Mirindi	(Montes Nogales, 2012 <i>a</i>)	Congoleño
Richard M. Keuko	(Montes Nogales, 2013 <i>b</i>)	Camerunés
Fátima Mernissi	(Macías Zafra, 2013)	Marroquí
Zoë Wicomb	(Lytle, 2014)	Sudafricana
Fatou Diome	(Montes Nogales, 2015)	Senegalesa
Dambudzo	(Tomás Cámara, 2015 <i>a</i>)	Zimbabuense
Marechera		
Tahar Ben Jelloun	(Carriedo López, 2017)	Marroquí
Mohamed Sibari	(Chaoudri y Marimón Llorca, 2017)	Marroquí
Farida Karodia	(Cabarcos Traseira, 2018)	Sudafricana
Achmat Dangor	(Faura, 2018)	Sudafricano

TABLA 2. Autores que han originado una única publicación (Fuente: Elaboración propia)

Análisis de la obra de varios autores en una misma publicación:

²⁸ Se han respetado las grafías empleadas por los investigadores en sus publicaciones, aunque en nuestra base de datos, BDAFRICA, hayamos optado por las aceptadas en la Base de datos de libros del Ministerio de Cultura (*cf.* 4.3.3.3.1).

Autores ²⁹	Publicación
(Tania León ³⁰), Wole Soyinka	(Piñero Gil y Piñero Gil, 1997)
Chinua Achebe, Athol Fugard	(Zarandona Fernández, 1999)
(Tania León), Wole Soyinka	(Piñero Gil y Piñero Gil, 2000)
Fawzia Zouari, Fatima Ben Mansour	(Boidard Boisson y Aragón Ronsano, 2007)
Nadine Gordimer, J. M. Coetzee, Zakes Mda	(Cabarcos Traseira, 2003)
María Nsue Angüe y Agnés Agboton	(García de Vinuesa, 2010)
Muhammad Zafzaf, Abdallah Laroui	(Fernández Parrilla, 2011)
Ahmadou Mapate Diagne, Martin Th. Kayamba	(Martínez Lanzán, 2011a)
Agnès Agboton, Fatou Diome	(Gallego Durán, 2012)
Ama Ata Aidoo, Buchi Emecheta, Grace Ogot, Sindiwe Magona	(Gil Naveira, 2012)
(Langston Hughes), (Nicolás Guillén), Leopold Sedar Senghor	(N'dre, 2013)
Johan van Wyk, Zakes Mda	(Zarandona Fernández, 2013)
Buchi Emecheta, Ama Ata Aidoo	(Verge, 2015)
Flora Nwapa, Buchi Emecheta, Chimamanda N. Adichie	(Rodríguez Vázquez, 2016)
Najat El Hachmi, Laila Kanouch, Agnès Agbotón, (Asha Miró)	(Castellano i Sanz, 2016)
(Marta Sanz), Chimamanda N. Adichie, (Han Kang)	(Abellán Madrid, 2017)
Flora Nwapa, Buchi Emecheta, Ama Ata Aidoo, Amma Darko, Chimamanda N. Adichie, Taiye Selasi	(García de Vinuesa, 2017)
Saïd El Kadaoui, Najat El Hachmi, Agnès Agboton, (Francesc Serés)	(Marcillas-Piquer, 2018)

TABLA 3. Contribuciones que recopilan varios autores en una publicación (Fuente: Elaboración propia)

²⁹ Nótese que aquellos autores entre paréntesis no son nacidos en África, criterio que hemos seguido tanto en el diseño de nuestra base de datos como en la exposición del estado de la cuestión que estamos desarrollando.

³⁰ Tania León es una directora de orquesta y compositora cubana, a diferencia del resto, que son escritores.

En este epígrafe hemos revisado y dado cuenta de los estudios segmentados sobre literatura africana que han emanado de universidades españolas, ya fueran investigaciones generalistas sobre las diferentes literaturas nacionales o sobre obras y autores determinados. A continuación atenderemos a las investigaciones que se han llevado a cabo sobre la traducción de la literatura poscolonial, para después materializarlo en análisis traductológicos concretos de obras literarias africanas.

3.3.3. LA INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA SOBRE LITERATURA POSCOLONIAL

Los aspectos sobre literatura poscolonial que podríamos entrar a valorar son múltiples y variados: temáticas, poética, estética, peso de la oralidad o carga política de los textos, entre otros muchos. No obstante, nuestro propio bagaje personal nos inclina a volver la mirada hacia la traducción, a lo que hay que sumar que la mayoría de títulos recogidos en BDAFRICA son traducciones.

Decía Brufau Alvira (2011: 181) al reflexionar sobre traducción y género que en la traducción «se entrelazan la política y el lenguaje». Esta afirmación, válida para toda traducción, adquiere aún más pertinencia al entrar a valorar la traducción de literatura poscolonial.

Trataremos en este epígrafe la producción científica que se ha desarrollado en universidades españolas sobre la traducción de la alteridad en su matiz poscolonial. En primer lugar, nos detendremos en investigaciones genéricas —aunque no necesariamente estén

circunscritas al contexto africano— y, en segundo lugar, en las que lo ejemplifican a través de la traducción de obras o autores concretos.

3.3.3.1. La traducción de la literatura poscolonial

Muchos son los investigadores que se han sentido atraídos por las peculiaridades de la traducción de literatura poscolonial. Ya en 1999, el traductor y miembro de la RAE Miguel Sáenz publicaba una breve contribución denominada «La traducción de una nueva literatura». Entre estos grandes referentes del panorama traductológico nacional que han dedicado esfuerzos a teorizar sobre la traducción de la alteridad y la literatura poscolonial podemos afirmar que tres investigadores destacan por la cantidad y trascendencia de su investigación sobre este objeto de estudio: Carbonell, Vidal Claramonte y Sales Salvador.

Ya a finales del siglo XX, Carbonell publica su tesis doctoral *El discurso del otro y su traducción: Exotismo, ideología y nuevos cánones en la literatura en lengua inglesa* (1995) y las monografías *Traducir al Otro: Traducción, exotismo, poscolonialismo* (1997e) y *Traducción y cultura: De la ideología al texto* (1999b), a las que sumará otras contribuciones: «Didáctica de la traducción de textos postcoloniales» (1996a), «The Exotic Space of Cultural Translation» (1996b), «Del conocimiento del mundo al discurso ideológico: El papel del traductor como mediador entre culturas» (1997a), «Orientalismo, exotismo y traducción: Aproximación a las (circunstancias y) dificultades de la traducción cultural» (1997b), «Postcolonial (Re)versions: The Theory and Practice of Postcolonial Translation» (1997c), «Traducir el Otro: Perspectivas sobre la

traducción del texto poscolonial» (1997*d*), «Orientalism in Translation: Familiarizing and Defamiliarizing Strategies» (1998), «Diáspora, hibridación y traducción cultural» (1999*a*), «Exoticism in Translation: Writing, Representation, and the Postcolonial Context» (2000*a*) y «Traducción, Oriente, Occidente..., y la necesidad del exotismo para la traducción» (2000*b*). A principios de siglo plantea una nueva teoría de la otredad en traducción basada en teorías cognitivas, discursivas y semióticas (2003*a*), teoría que continuará desarrollando en «Vislumbres de la otredad: Hacia un marco general de la construcción semiótica del otro en traducción» (2004) y «Misquoted Others: Locating Newness and Authority in Cultural Translation» (2006).

Por su parte, Vidal Claramonte, aunque no se circunscribe al contexto africano, sino que suele tratar en sus textos el condicionante que suponen la carga ideológica y los desequilibrios de poder en la traducción, realiza aportaciones fundamentales en esta línea: «Translating: A Political act» (Álvarez Rodríguez y Vidal Claramonte, 1996), «Traducciones entre culturas: Lenguas, conflictos, diálogos, fronteras» (2007*a*), *Traducir entre culturas: Diferencias, poderes, identidades* (2007*b*), «Que no nos arranquen la lengua» (2008*a*), «Lenguajes híbridos en un mundo global» (Vidal Claramonte y López Ponz, 2013), «Translating Hybrid Literatures From Hostipitality to Hospitality» (2014) y «Traducir al atravesado» (2015). En muchos de estos estudios ejemplifica el conflicto que plantea con realidades latinoamericanas y estadounidenses que, a fin de cuentas y salvando las distancias, vienen a replicar en muchas ocasiones las circunstancias que rodean las relaciones entre las naciones africanas y las antiguas metrópolis.

Principalmente desde su experiencia como traductora de literatura india, Sales Salvador también se adentra en la teoría de la traducción de textos híbridos en las siguientes publicaciones: «El polisistema transcultural como zona de contacto entre la teoría literaria, la literatura comparada y los estudios de traducción» (2001a), «Teoría literaria, literatura comparada y estudios de traducción: Rutas e intersecciones» (2001b), «“I translate, therefore I am”: La ficción transcultural entendida como literatura traducida en el polisistema poscolonial» (2003), «Documentar(se) y visibilizar(se): Reflexiones sobre el papel de la traducción-mediación de la literatura poscolonial y de la inmigración» (2005), «La más inesperada travesía: Algunas reflexiones desde la práctica como traductora de literatura transcultural» (2013a) y «Traducir literaturas transculturais» (2013b).

Con un número más reducido de aportaciones, pero igualmente sustanciosas, contribuyen al campo de estudio López Heredia (2003), Martín Ruano (2003), Cabarcos Traseira (2004b), Godayol (2005 y 2008) Brufau Alvira (2006), Martín Matas (2008) y Rodríguez Murphy (2011).

Otros estudios sobre traducción poscolonial adoptan una perspectiva de género, como es el caso de: «Al encuentro del Otro: La traducción de narrativa de autoras de la diáspora africana en lengua inglesa» (Martín Ruano, 2004), «Traducción, género y poscolonialismo: Compromiso traductológico como mediación y *affidamento* femenino» (Sales Salvador, 2006), «Identidades femeninas en la literatura poscolonial: Traducir a las mujeres dalit» (Sales Salvador, 2008a) y «Traducción e hibridación: Escritoras y traductoras del entre» (Vidal Claramonte, 2008b).

Las reflexiones sobre la traducción de la literatura árabe merece una atención especial, tal es la cantidad de investigaciones que giran en torno a esta temática, pues los arabistas siempre han tenido muy presentes las dificultades de traducción que entrañan estos textos. Es el caso de las contribuciones de Gómez García y Lapiedra Gutiérrez (2000)³¹, El-Madkouri Maataoui (2003, 2005, 2007a y 2010), Gil Bardají (2007), Faraj (2010), Fernández Parrilla (2013) y Soto Aranda (2018). A estos trabajos hay que sumar la monografía *Traducir del árabe* coordinada por Epalza Ferrer y Rubiera Mata (2004).

También se ha atendido a la traducción de textos híbridos desde la perspectiva de otras lenguas, como el inglés (Pagola Montoya, 2009; Rodríguez Murphy, 2015), el portugués (Hernández, 2004 y 2007b) y el francés (Lécrivain, 1997).

3.3.3.2. Análisis traductológico de obras literarias africanas

Al igual que proliferan los estudios sobre teoría de la traducción que acabamos de mencionar, tampoco escasean aquellos que optan por centrarse en la traducción de autores u obras concretas africanos. Curiosamente en este epígrafe se concentran un gran número de tesis doctorales. En algunos casos pudiera deberse a que este tipo de investigación no exige necesariamente sumergirse en las profundidades de las nociones traductológicas complejas y resultan más asequibles para los investigadores noveles.

Una vez más, y siempre en aras de facilitar la lectura, organizaremos el subapartado por idioma en el que escriben los autores objeto de estudio y siguiendo el orden que determina el volumen de producción científica que han generado.

³¹ En forma de manual.

- a. Árabe. Tal y como nos tienen acostumbrados los arabistas, sus estudios traductológicos sobre una pléyade de autores africanos son los más numerosos. Ya en 1996 Peña Martín y Arias Torres comienzan a valorar «Los límites de lo traducible y la (in)comunicación entre culturas: Sobre textos de M. Zafzaf». Otra publicación sobre la traducción de Zafzaf nos llega de la mano de Ramos López (1999), denominada «La producción narrativa de Muhammad Zafzaf: Consideraciones generales para la traducción de un lenguaje literario renovado». Desde que a Mahfuz le fuera concedido el Nobel de Literatura (1988) sus obras han mantenido una presencia bastante regular en el mercado editorial español y serán varios los investigadores que aborden los vericuetos que implica la traducción de sus obras (Bejarano Escanilla, 2000; Cinca i Pinós, 2000; Del Amo Hernández, 2000; El-Madkouri Maataoui, 2000; López Enamorado, 2000a; Peña Martín, 2000). Ese mismo año Berzosa Moreno y Ramos López (2000) publican un análisis de la traducción de *Basra (Las noches más baratas)*, de Yusuf Idris. En «Alteridades idénticas a nosotros mismos: Una experiencia de traducción» (2002a), Fernández Parrilla se recrea en la trascendencia y universalidad de *Duniazad* de la autora egipcia May Tilmisani, que él mismo tradujo para Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. Las traducciones del también egipcio Tawfik Al-Hakim han sido analizadas en la tesis doctoral de Al Duweiri Hussein (2003): *Referencias culturales e intertextuales en la novela Yawmmiyat na'ib fi-l-aryab de Tawfik Al-Hakim y sus traducciones al inglés y español*. A la elección de este autor y sus obras como objeto de estudio se suma Ayasrah (2012) con su tesis doctoral *Literatura española y literatura árabe contemporáneas:*

Platero y yo de Juan Ramón Jiménez, y Himârî qâla lî, de Tawfiq al-Hakim: Estudio comparativo y traducción al español de la obra árabe. Asimismo, Sales Salvador (2008b) aborda en esta ocasión traducciones de la sudanesa (aunque nacida en Egipto) Leila Aboulela y la surcoreana Suki Kim en «Traductoras de ficción, ficciones traductoras: Traducción e identidad en la literatura de inmigración de Leila Aboulela y Suki Kim». Por último, Rodríguez Sierra publica «El mejor de su tiempo (Badr Zamānihi): Análisis de un proyecto de traducción» (2013), donde se adentra en los vericuetos del proyecto de traducción de esta novela del escritor marroquí Mubarak Rabi.

- b. Inglés. El autor que parece haber despertado un mayor interés en torno a sus traducciones en España es Chinua Achebe, con las publicaciones *Estudio y análisis de dos traducciones de Thing Fall Apart: Vertientes lingüísticas y culturales* (Martín Matas, 2006), «Traducir la diferencia a través del tercer código: *Things Fall Apart* en España» (Rodríguez Murphy, 2010) y «El corpus de traducciones españolas de Chinua Achebe (1930-): Traducción sincrónica y diacrónica comparada de los traductores» (Zarandona Fernández, 2010a). También de la mano de Zarandona Fernández nos llegan otros tres análisis traductológicos de imprescindible lectura: «The Hybrid Language and Society (Afrikans-English) of the South African Postcolonial Writing of Pauline Smith (1882-1959) in Spanish Translation: “Anna's Marriage” / “La boda de Ana” (1925)» (2003), «From Periphery to Center?: *The Collector of Treasures* by Bessie Head (1977): The Translation and (Mis)reconstruction of an African Woman's Identity in Spanish, Italian and French» (2007) y «*A Grain of Wheat* (1967/1986), de Ngũgĩ Wa Thiong’o, en español: *Un grano de trigo* (2006) y

algunas reflexiones sobre la traducción de literatura africana» (2008). Por su parte, Martínez Romera (2011) nos ofrece un interesante análisis de la traducción de *Diario de Mafeking* del sudafricano Sol T. Plaatje. También Pariente Beltrán (2011) expone las dificultades traductológicas de la obra de otro autor sudafricano, *Una tragedia africana* de R. R. R. Dhlomo, y Román Méndez (2011) hace lo propio con un relato del sudafricano Hans Hoffmeyer —seudónimo de Anthony Fleischer. En ese mismo año, Martínez Lanzán (2011c) revisa las dificultades traductológicas de *Un africano en Europa* del tanzano Martin Kayamba, a la vez que propone una traducción de la misma acompañada por un glosario, y Zarandona Fernández (2011) presenta la obra *Man Bitch* del sudafricano Johan van Wyk y ofrece la traducción de un fragmento de la misma. La última publicación disponible con estas características es sobre la traducción de *Harare North* del escritor y músico zimbabuense Brian Chikwava: «Miroirs tendus entre nord et sud: La traduction de *Harare North* de Brian Chikwava en français et en espagnol» (Labra Cenitagoya y García de Vinuesa, 2017).

- c. Francés. En el caso de la literatura africana francófona hallamos varias de publicaciones que encajan en esta categoría: «*La pioggia é caduta* de Mohamed Said Samantar», donde Cantora Tuñón y García-Ciaño Suárez (2011) parten de un original bilingüe en francés e italiano del poeta somalí; «Un poeta de Madagascar», publicación donde Mallo Lapuerta y de Pablo (2011) realizan una breve presentación del autor malgache Joseph Rabearivelo para después ofrecer una propuesta de traducción de algunos de sus poemas; «Ahmadou M. Diagne: *Los tres deseos de Malic*», en la

que Martínez Lanzán (2011b) analiza brevemente y traduce — completándolo con un glosario final— un relato del autor senegales, originalmente en francés, pero aderezado con elementos del wolof y del mandinga; «Traducción y literatura híbrida en la sociedad globalizada: El caso de Fatou Diome», donde Signès (2013) explora la traducción de la escritora senegalesa; y la tesis doctoral *Para una traducción de la literatura poscolonial africana eurófona: análisis contrastivo (FR-ES) de la escritura femenina de Ken Bugul*, de Rodríguez García (2016).

- d. **Lenguas vernáculas.** En primer lugar, encontramos la publicación de Adje (2011) sobre la traducción de cuentos en lengua atiié o akye «Cuentos populares de Costa de Marfil», donde incluye una interesante introducción sobre el cuento africano y la traducción de varios de estos cuentos del pueblo atiié. En segundo lugar, Anguiano Pérez (2011) analiza y traduce la recopilación de proverbios y cuentos bambara del autor maliense Moussa Travélé. En tercer lugar, Auzmendi Aierbe (2011) propone revisar las dificultades de traducción al vasco de las canciones en lengua batanga que se incluyen en los cuentos en español del camerunés Inongo Vi Makome.
- e. **Portugués.** Las contribuciones que hemos hallado son de Hernández (2007a) sobre el mozambiqueño Luís Bernardo Honwana, de Moclán Arpa (2011) sobre Caetano da Costa Alegre, poeta de Santo Tomé y Príncipe y de Blum San Juan (2011) sobre la traducción de los cuentos y parábolas de Marcelino Marques de Barros (Guinea Bissau), que también incluyen algunas pinceladas en lengua mandinga.
- f. **Catalán.** En «Jo també sóc catalana: Najat El Hachmi, una vida traducida», Vidal Claramonte (2012) pone el foco sobre la *doble*

traducción —con un sentido similar al que le confiere Bandia (1993)³²— que tiene lugar en *L'últim patriarca*.

3.4. LA RECEPCIÓN DE LA LITERATURA POSCOLONIAL AFRICANA EN ESPAÑA

Los estudios que tratan de cuantificar la recepción de literatura poscolonial africana se enfrentan al problema recurrente de la definición del objeto de estudio³³ y a la magnitud del mismo. Por lo tanto, los investigadores suelen optar, como hemos comprobado en los apartados previos, por centrarse en aproximaciones cualitativas o bien abordar la cuantificación de la literatura africana publicada en España dedicando sus esfuerzos a un segmento concreto.

Bien es cierto que el grupo de investigación AFRIQANA: Cultura, Literatura, Traducción y Lingüística Africanas intentó acometer la colosal tarea de aglutinar en una base de datos en línea el compendio de traducciones de literatura africana, las investigaciones sobre la misma y el corpus literario de Guinea Ecuatorial (Zarandona, 2010b). Desgraciadamente, esta iniciativa del proyecto bibliográfico CELSALTS/LASCLETE (Literatura Africana Subsahariana Contemporánea en Lenguas Europeas Traducida al Español), que sin duda habría impulsado más investigaciones sobre literatura africana en España, no llegó a materializarse por falta de apoyo institucional.

³² Véase el apartado 4.2.4.1.

³³ Más adelante nos detendremos en las dificultades intrínsecas a la definición de escritor poscolonial (*cfr.* 4.1.2 y 4.3.3.2).

No obstante, contamos con otras investigaciones que, si bien no son tan ambiciosas como el proyecto que acabamos de mencionar, arrojan una luz muy necesaria y esclarecedora sobre la recepción esta literatura. Es el caso de los artículos «Panorama de la traducción de literatura de minorías en la España de comienzos de siglo: Literatura de la India, literatura árabe, literatura magrebí y literatura de países africanos» (Valero Garcés *et al.*, 2004) y «Traducir (para) la interculturalidad: Repertorio y retos de la literatura africana, india y árabe traducida» (Valero Garcés *et al.*, 2005) y «La gran desconocida: Literatura de países africanos traducida» (Valero Garcés, 2005). Aunque nuestra base de datos, BDAFRICA, elucida que los datos que aportan estas investigaciones son incompletos (*cf.* 4.4.2), es innegable que constituyen un punto de partida muy útil e inspirador para adentrarse en la recepción de la literatura africana en España.

En este apartado clasificaremos los estudios que se han abordado sobre la recepción desde una perspectiva fragmentada: por idioma o por género.

3.4.1. INTENTOS PREVIOS DE CUANTIFICACIÓN O ANÁLISIS DE LA RECEPCIÓN POR IDIOMA

De nuevo, fieles a la organización que hemos aplicado a los diversos subapartados de la Introducción, ordenaremos la recepción de literatura en los diferentes idiomas según del volumen de la producción científica que se haya generado sobre ellos desde las universidades españolas.

3.4.1.1. La recepción de la literatura africana en lengua árabe

Los arabistas son los académicos que lideran un registro más sistemático de la literatura publicada en árabe en España. El exponente por excelencia es TARYAMED³⁴, una base de datos bibliográfica de traducciones del árabe y el hebreo, que incluye no solo obras literarias, sino monografías publicadas sobre diversas áreas de conocimiento remontándose hasta 1959.

Por desgracia, TARYAMED no incluye a día de hoy información sobre la distribución geográfica de los autores, lo que limita que los investigadores puedan llegar a conocer cifras reales de lo que hay traducido y desde qué país. El catálogo de la biblioteca de la Escuela de Traductores de Toledo no incluye todos los registros de TARYAMED; sin embargo, en la catalogación de los registros de literatura árabe sí incluyen el país de procedencia del autor. No obstante, la búsqueda sigue sin ser precisa, pues si por ejemplo introducimos en el buscador los descriptores «novela Egipto» se recuperan 483 registros, pero entre ellos habrá traducciones y obras originales. Si optamos por perfilar la búsqueda y escribimos «novela Egipto trad*», obtenemos 151 resultados, aunque incluyen traducciones al francés e italiano, por ejemplo³⁵. Por lo tanto, estas búsquedas nos redirigen de nuevo a una necesidad de comprobación manual de los registros, como explicaremos en las obstáculos

³⁴ TARYAMED deriva del proyecto I+D PPII10-0284- 3660 de la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha). <<http://www.taryamed.net/>> [Consulta: 25/02/2019]

³⁵ Conocemos estos detalles gracias a búsquedas realizadas en TARYAMED y, sobre todo, a varias comunicaciones con D.^a María Luz Comendador Pérez, bibliotecaria de la Escuela de Traductores de Toledo y miembro del equipo TARYAMED.

encontrados a la hora de diseñar nuestra base de datos, BDAFRICA (cfr. 4.3.3.2 y 4.3.3.3.1). Se echa en falta al menos unas publicaciones asociadas al proyecto que faciliten los datos estadísticos de la literatura árabe publicada en España, aunque no sea recuperable para el usuario que accede a la base de datos TARYAMED.

Por su parte, el Grupo de Investigación Estudios Árabes Contemporáneos de la Universidad de Granada comenzó a desarrollar en 2006 el Proyecto I+D de excelencia *Literatura marroquí de interés para las relaciones transmediterráneas*³⁶. Este proyecto pretendía dar a conocer la traducción de la literatura marroquí escrita en árabe³⁷ y traducida al español entre 1940 y 2009. A pesar de que los autores incluidos en su base de datos aparecen en su página web, tiene el inconveniente de que dicha base de datos no es de acceso libre, por lo que no permite a otros investigadores aprovechar de una manera más fructífera la información recopilada. No obstante, sí encontramos una publicación asociada que facilita un listado³⁸ de autores y obras en consonancia con los criterios de diseño de la base de datos establecidos por el grupo de investigación (Del Amo, 2010).

Con anterioridad a este proyecto, Del Amo y Gómez Camarero ya habían llevado a cabo una interesantísima investigación denominada «Literatura árabe contemporánea en español, 1985-1996» (1998), donde atienden a géneros literarios, países, editoriales y traductores. Concluyen que hay un total de 149 títulos traducidos, distribuidos en los siguientes países de origen:

³⁶ Este proyecto, cuya investigadora principal es Mercedes del Amo Hernández, puede consultarse en <<http://www.literaturamarroqui.edu.es/>> [Consulta: 25/02/2019]

³⁷ Excluye, por tanto, a aquella realizada en francés, español u otros idiomas.

³⁸ Este artículo los clasifica principalmente por género literario y editorial.

Gráfico 1: Traducciones al español

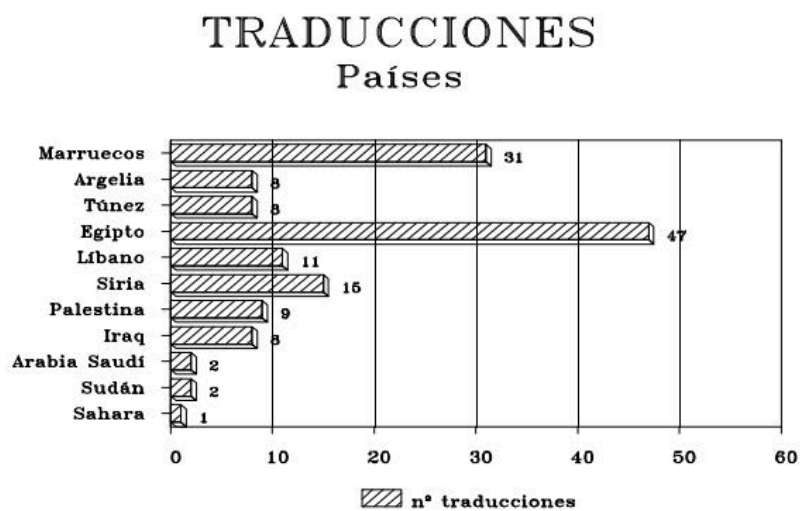


FIGURA 4. Traducciones del árabe al español entre 1985-1996 (Fuente: Del Amo y Gómez Camarero, 1998).

Si extraemos de esta gráfica los resultados de los países africanos para poder contrastarlos con los resultados de BDAFRICA, respetando el arco temporal que ellas proponen, obtendríamos la siguiente comparativa:

Intervalo	Amo y Camarero	BDAFRICA
1985-1996		
Marruecos	31	45
Argelia	8	22
Túnez	8 ³⁹	6
Egipto	47	46
Sudán	2	2
Sahara	1	— ⁴⁰
Libia	0	1

TABLA 4. Comparativa del catálogo de Del Amo y Gómez Camarero con los resultados de BDAFRICA (Fuente: Elaboración propia)

En esta comparativa hay que tener en cuenta que Del Amo y Gómez Camarero (1998) incluyen antologías y obras que no son de autoría única —como en el caso de Egipto y Túnez—, mientras que BDAFRICA es más estricta al respecto. De igual modo, que recogen autores no nacidos en África⁴¹ —como Isabelle Eberhardt (Suiza), Richard Hugues (Reino Unido) o Jocelyne Laabi (Francia).

Con posterioridad, Del Amo (2002) llevo a cabo otro estudio de similares características que recogía cincuenta años de literatura egipcia en España entre 1950 y 2000. Aquí la investigadora recoge

³⁹ Se incluye aquí al autor argelino Jean Sénac, lo que probablemente sea una errata, puesto que vuelve a incluirse en el apartado de Argelia.

⁴⁰ Al conferirle la ONU la consideración de territorio no autónomo, no se ha contemplado como país en BDAFRICA, sino que sus autores se recogen en el apartado de Marruecos.

⁴¹ Como comentaremos (*cf.* 4.3.2), la elección de este criterio siempre es delicada porque los investigadores se arriesgan a excluir a muchos autores por motivos de desconocimiento o subjetividad, lo que conlleva que la base de datos adolezca de falta de precisión o fiabilidad.

105 obras —BDAFRICA registra 90 solo desde 1972 hasta 2000— y 26 escritores traducidos —en BDAFRICA constan 20 autores solo desde 1972 a 2000.

Ya al margen de estos proyectos concretos, sí debemos reconocer la buena salud del arabismo a la hora de realizar investigaciones sobre la recepción en España de estas obras, como recogeremos a continuación respetando el orden cronológico de publicación.

La publicación de Comendador *et al.* (2000), «La traducción de literatura árabe contemporánea al español», tiene como hilo conductor el impacto del Nobel de Mahfuz en la recepción de literatura árabe en España —punto de inflexión en el que también hacen hincapié Larramendi Martínez y Fernández Parrilla (2000) en su contribución «La traducción de la literatura árabe concemporánea en Europa», junto con la presencia de los colectivos inmigrantes— y las traducciones de las obras de este autor. Lo que no es óbice para que también presente una panorámica de la recepción de las obras contemporáneas árabes traducidas en España con la intención de comparar el período previo a 1988⁴² y el posterior⁴³.

Desde una perspectiva sociológica de la recepción⁴⁴, Fernández Parrilla (2000a) examina en «Reseñas de prensa de la literatura árabe contemporánea traducida al español: Una literatura exótica para un

⁴² Basándose sobre todo en las publicaciones de Garulo (1988), Gómez Camarero (1994b) y Paradela Alonso (1984) para la etapa anterior a 1973.

⁴³ Basándose en la base de datos de la Agencia Española del ISBN (Ministerio de Cultura) para cubrir el período entre 1973 y 1998.

⁴⁴ Para profundizar más en la sociología de la recepción a través de reseñas de traducciones en prensa, véase la tesis doctoral *La recepción crítica de literatura traducida en España (1999-2008): Aportaciones a una sociología de la literatura transnacional* (Fernández, 2011).

público occidental» la profusión de estereotipos a los que se recurre a la hora de presentar el producto literario árabe al lector español. Al año siguiente Fernández Parrilla (2001) nos regala un breve pero imprescindible recorrido por la recepción de literatura árabe en España: «De la Escuela de Traductores de Toledo a *De la niñez* de Benyallún, pasando por “Memorias del Mediterráneo”».

Volviendo a los estudios cuantitativos, Comendador y Fernández Parrilla (2006) consignan las traducciones del árabe al español entre 2001-2006. Aunque el arco temporal no es tan amplio como el de otras investigaciones que hemos mencionado, son destacables sus comentarios cualitativos sobre la evolución del mercado editorial y las variables que determinan la selección textual.

La publicación de Gil Bardají (2008) sobre recepción de literatura árabe en España trata de responder a las preguntas sobre el «quién ha traducido qué, para quién y en última instancia, cómo» (2008: 219). Nos encontramos, pues, ante una investigación de metodología mixta que ofrece algunos datos cuantitativos —basados en el Index Translationum⁴⁵—, datos cualitativos y, por último, analiza las estrategias de extrañamiento y familiarización que implicaría su traducción⁴⁶.

López García, uno de los grandes arabistas de referencia, especializado en historia y sociología, se adentra también en la recepción de literatura árabe ofreciendo datos cuantitativos sobre «La

⁴⁵ Aunque es innegable la utilidad y el valor de esta herramienta, hay que tener en cuenta que incluye también obras no literarias —lo que exigiría un filtrado posterior más exhaustivo—, no registra el país de origen del autor y abarca el período de 1979 a 2018. <<http://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx?lg=0>> [Consulta: 10/03/2019]

⁴⁶ Por lo que esta publicación también podría estar clasificada en el subapartado 3.3.3.1.

actividad editorial del Instituto Hispano-Árabe de Cultura y su herencia» (2015). Hay que tener en cuenta que esta publicación recoge también una cantidad considerable de obras de no ficción.

De nuevo Gil Bardají (2016) nos ofrece otra panorámica histórica que da cuenta, desde el prisma de la recepción, de la evolución diacrónica de la actividad traductora desde la traducción del árabe en el medievo peninsular hasta nuestros días.

En ese mismo año, Gutiérrez Almenara (2016) aporta una contribución muy interesante a la recepción de literatura árabe: *Los traductores de árabe hablan: El caso de Ediciones del oriente y del mediterráneo (1994-2016)*, con gráficos sobre las publicaciones de esta editorial en el arco temporal mencionado y con entrevistas a trece traductores donde tienen oportunidad de realizar un pequeño ejercicio autoetnográfico, arrojar más luz sobre la recepción de esta literatura y explicar algunas estrategias translativas.

Un año después, Soto Aranda circunscribe su tesis a un género concreto: *La traducción de literatura infantil y juvenil de temática árabe e islámica al castellano: Ideología y recepción* (2017). Pese a que trabaja con datos obtenidos del corpus recogido en la guía *Simsim*⁴⁷ de Casa Árabe de 2008 y 2010, también presenta una propuesta de normas para realizar este tipo de traducción que, según

⁴⁷ La guía *Simsim* es una guía de lectura, normalmente de periodicidad anual, que recoge literatura infantil y juvenil y obras de no ficción destinadas a este público originariamente en lengua árabe —o de escritores españoles, pero ambientadas en países árabes— que ha sido publicada en alguna de las cuatro lenguas del Estado español. <https://www.clubkirico.com/wp-content/uploads/2013/05/guia_casa_arabe.pdf> [Consulta: 10/03/19]. Para un público adulto Casa Árabe edita otra guía de lectura, también acompañada de breves reseñas, denominada *Mil y un libros para asomarse al mundo árabe*. <http://www.literaturamarroqui.edu.es/otros/1001_libros_2008.pdf> [Consulta: 10/03/19]

afirma, coincide con el tratamiento de las temáticas árabes en los medios de comunicación españoles. Posteriormente, centra parte de su atención en el análisis del discurso y las nociones de ideología y recepción.

No obstante, no todas las investigaciones tratan de abarcar el conjunto de la literatura árabe, sino que optan por centrarse en ciertos aspectos de la recepción de literaturas nacionales⁴⁸. Gracias a los datos de Gómez Camarero (1994*b*) y Del Amo (1998), así como a TESEO y a la base de datos de la Agencia Española del ISBN dependiente del Ministerio de Cultura, Pérez Cañada (1999) ofrece una panorámica por la literatura argelina traducida al español. Fernández Parrilla (1999) hace lo propio con la literatura marroquí y Montoro Murillo (1999*b*) con la tunecina, sumando ambos a la panorámica de traducciones los estudios que se han realizado en España sobre esta literatura. Casi una década más tarde, Fernández Parrilla y Rodríguez López (2007: 283) sostienen que desde 1956⁴⁹ hasta 2006 se han traducido en España cien obras de escritores marroquíes. Una afirmación cuestionable a raíz de los datos empíricos obtenidos gracias a BDAFRICA, que demuestran solo en el arco temporal entre 1972 y 2006 se habían publicado 140 obras de escritores marroquíes, de las que 90 eran traducciones.

⁴⁸ La mayoría de estos estudios se llevaron a cabo en los años 90, cuando la información era más difícil de recuperar y un segmento menor podía contribuir a una mayor fiabilidad de los datos.

⁴⁹ El 2 de marzo de 1956 Marruecos consigue su independencia política de España y Francia.

3.4.1.2. La recepción de la literatura hispanoaficana

Como ya reseñamos al principio de este capítulo citando a Hand (2001), los estudios poscoloniales llegan a España de mano de los departamentos de Filología Inglesa. En España se replica el monopolio de entender literatura poscolonial establecido en el mundo anglosajón, incluidos sus focos de interés. Como consecuencia de ello, y quizás por cierta indiferencia por parte de los departamentos de Filología Hispánica, el interés que ha despertado la literatura africana en español ha sido demasiado tardío:

Reiteramos que a pesar de la popularidad del área de estudios poscoloniales en España, apenas emergen las consecuencias del proyecto imperial de los antiguos gobiernos españoles en África: “hispanophone Africa is conspicuous by its absence” (Brancato 2009: 4). (Nasima Nisha Akaloo, 2012b: 16)

Con todo, en este nuevo siglo sí han aparecido un número considerable de investigaciones que vienen a arrojar luz sobre este segmento de la literatura africana. La primera publicación que encontramos es de Trujillo (2001), que analiza la «Recepción y problemas de la literatura de Guinea Ecuatorial», pero habrá que esperar seis años más hasta el estudio de García de Vinuesa (2007), «La problemática presencia de las literaturas africanas en España». Esta autora se centra en la literatura afro-española contemporánea denominándola «literatura negra española» equiparándola al movimiento Black British en Reino Unido (2007: 152) y hace referencia a un total de cinco autores: Agnès Agboton, Donato

Ndongo-Bidyogo, Rachid Nini, María Nsue Angüe y Francisco Zamora Lobo. Asimismo, Lécivain y Díaz Narbona (2009) se sirven del catálogo de la editorial especializada Zanzibar para exponer «L'approche interculturelle d'un projet éditorial: Littératures émergentes en espagnol».

Desde el punto de vista de la literatura del Magreb, Lomas López (2011) nos ofrece un esbozo histórico de la literatura hispanomagrebí y el mercado editorial.

A este acervo de publicaciones hay que añadir el ambicioso corpus que supone la Biblioteca Africana⁵⁰ de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, enmarcada dentro del proyecto “Literaturas africanas en español. Mediación literaria y hospitalidad poética desde los ‘90”, bajo la dirección académica de Josefina Bueno Alonso e Inmaculada Díaz Narbona. El corpus que proponen recoge la literatura africana escrita en español —en su mayoría procedente de Guinea Ecuatorial, pero también de Camerún, Marruecos o como resultado de los flujos migratorios—, pero también estudios científicos o ensayísticos sobre el continente africano. Las mayores ventajas que presenta es estar disponible en red de manera gratuita y ofrecer los textos o fragmentos de las obras que recoge. En cuanto a lo que a desventajas se refiere, a nuestro modo de ver, podríamos resumirlas en tres. En primer lugar, al criterio de selección de autores le faltaría precisión, pues aparecen autores no nacidos en África —como Micheline Dusseck (Haití) o Mónica Carrillo Zegarra (Perú)—, lo que permite que intervenga en la selección un alto grado de discrecionalidad de los autores. En segundo lugar, habría sido

⁵⁰ El catálogo de la Biblioteca Africana está disponible en red <http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca_africana/> [Consulta: 24/03/2019].

conveniente indicar la nacionalidad o procedencia de los autores como descriptor de búsqueda o al menos reflejarlo en el registro, auspiciando nuevas líneas de investigación por segmentos. En tercer lugar, el hecho de que se incluyan obras no publicadas en España — como es el caso de muchas obras publicadas en Marruecos— dificulta la aproximación a un estudio sobre recepción de literatura africana en España. Con todo, se trata de una herramienta extraordinaria que nos permite acceder a un vasto corpus de literatura africana en español.

3.4.1.3. La recepción de la literatura africana anglófona

Pese a que, como hemos podido constatar en epígrafes previos, las investigaciones sobre literatura africana en lengua inglesa y sus autores suponen el mayor volumen de publicaciones generado por universidades españolas, de nuevo, cuando llegamos a la recepción, se tornan más escasos. No obstante, contamos con dos excelentes estudios de García de Vinuesa: «La construcción de la literatura africana anglófona en el ámbito editorial español y su traducción al castellano» (2015) y un segundo desde la perspectiva de género «Narradoras africanas en versión española: Políticas editoriales y traducción» (2018). En este último además de entrar a valorar que condicionantes se imponen en los criterios de selección⁵¹ de las editoriales españolas, la autora proporciona un listado de escritoras anglófonas publicadas hasta ahora al español, catalán y vasco. No quedan excesivamente claros los criterios de diseño del listado, pues incluye algunas autoras no nacidas en África, pero vinculadas al continente —como Aminatta Forna o Taiye Selasi— y sin embargo

⁵¹ Destaca la exclusión de la oratura, la preferencia por autoras más jóvenes o la primacía de Sudáfrica y las escritoras anglófonas, entre otros condicionantes.

excluye a otras con similares características —como Doris Lessing o Nnedi Okorafor.

En el mismo año Zarandona Fernández (2018) publica «The South African Indian writer Ahmed Essop (1931-), or, the race factor in the compared literary reception of contemporary South African writers in Spain». Aquí analiza, desde un prisma etnológico, el corpus traducido de literatura poscolonial sudafricana contemporánea sirviéndose ya —al igual que el estudio previo de García de Vinuesa de 2018— de los datos proporcionados por BDAFRICA, lo que nos reafirma en la necesidad que existía de dar respuesta a esa falta de datos cuantitativos.

3.4.1.4. La recepción de la literatura africana francófona

En la esfera francófona parecen existir únicamente dos publicaciones con esta temática específica. En primer lugar, «Las literaturas francófonas en España en los primeros años del siglo XXI: Traducción y recepción» (Fernández Rodríguez, 2008) y, en segundo lugar, «Modalidades de la recepción en España de la literatura africana francófona (1980-2014)» (Lécrivain, 2015).

3.4.1.5. La recepción de la literatura africana lusófona, en lenguas vernáculas y en otras lenguas europeas

Nuestra base de datos, BDAFRICA, sí arroja datos de obras africanas publicadas en España en portugués, algunas lenguas vernáculas de manera casi anecdótica y algunas otras lenguas europeas. Sin embargo, no hemos hallado investigaciones que analicen la recepción de dichas obras en el mercado editorial español.

3.4.2. INTENTOS PREVIOS DE CUANTIFICACIÓN O ANÁLISIS DE LA RECEPCIÓN POR GÉNERO

Los estudios de género han tenido un gran impacto en su intersección con la literatura africana, como vimos al revisar los estudios transnacionales existentes desde esta perspectiva (*cf.* 3.3.2.1.b). Con este hilo conductor, pero esta vez desde el prisma de la recepción, hallamos otro de los estudios más ambiciosos, sin duda, que se han realizado en España: la tesis doctoral de Román Aguilar (2016). Esta investigadora recoge, en un arco temporal de veinticinco años (1990-2015), las obras publicadas en España por autoras africanas, que engloba en dos grandes grupos. En primer lugar, autoras de Guinea Ecuatorial y otros países que escriben en castellano y, en segundo lugar, otras autoras del África Negra o África Subsahariana que han sido traducidas al castellano (2016: 23). La lista final que proporciona Román Aguilar asciende a 62 autoras, perteneciendo 22 de ellas al primer grupo y 40 al segundo. Si filtramos los datos que arroja BDAFRICA en ese mismo arco temporal (1990-2015) nos encontramos con 117 autoras africanas, aunque si nos ceñimos al segmento geográfico que ella analiza encontraríamos 70 autoras —Román Aguilar refleja 62, incluyendo también obras de no ficción, mientras que BDAFRICA se centra en las obras literarias. En cuanto al primer grupo de autoras ecuatoguineanas y otras autoras en español, BDAFRICA recoge 21 autoras y, en lo que respecta al segundo grupo, serían 49 las escritoras originarias del África Subsahariana y el África Negra.

Román Aguilar (2016: 93) especifica que en 2014 tan solo se han traducido dos novelas y un cómic de escritoras africanas — *Nuestra hermana aguafiestas* (Aidoo, 2014), *Americanah* (Adichie, 2014) y *Akissi: Ataque gatuno* (Abouet, 2014)—, mientras que BDAFRICA suma cuatro obras más: *Benditos sean los muertos: El tercer caso del detective Cooper* (Nunn, 2014), *El camino de la salvación* (Ka, 2014), *Nuestra Señora de Kibeho* (Ilibagiza, 2014) y *Mi viaje hacia el perdón: Renaciendo de las cenizas del genocidio de Ruanda* (Ilibagiza, 2014). Asimismo, lamenta que en 2013 solo se tradujera *La hija del rey araña* (Onuzo, 2013); sin embargo, BDAFRICA recoge dos obras más *El señor Fox* (Oyeyemi, 2013) y *Kentucky thriller* (Lauren St. John, 2013).

Se hace necesario mencionar que Román Aguilar (2016: 23) clarifica que en su investigación «tampoco se recogen los nombres de todas aquellas escritoras procedentes del norte de África y Sudáfrica», puesto que «la evolución histórica de estos países ha originado una serie de características propias de su literatura que la diferencia del resto de África». Con todo, resulta indiscutible cuán valioso es este repositorio para los estudios de literatura africana.

En otro orden de cosas, coincidimos con Román Aguilar a la hora de establecer como criterio de selección de los títulos que se incluirán en nuestras bases de datos que deben tratarse de monografías, excluyendo así obras conjuntas o antologías, habitualmente de cuentos o poesía. Román Aguilar aduce que se consideraría «un escaso material que no les da la categoría de escritoras» (2016: 60). En nuestro caso, hemos optado por no incluir en la base de datos las obras literarias compiladas en estas antologías sin entrar a valorar su calidad literaria o si merecen o no el estatus de

escritoras, sino más bien por la dificultad de su localización, lo que provocaría que terminarían quedando excluidas muchas de ellas y en ningún caso podríamos estar entonces ante una base de datos de calidad, fiable y completa.

3.5. COROLARIO

Esta revisión de la investigación de la literatura africana en España ha dejado patente el buen estado de salud del que goza en general. Se trata de un campo fecundo, trabajado tanto por investigadores individuales como por los grupos de investigación de diferentes universidades españolas. Mencionaremos algunos de ellos, por orden alfabético, como Foro Hispanoafricarte Literaturas (Universidad de Alcalá de Henares), Narrating Africa in Spanish (Universidad de Alicante), Estudios de Francofonía (Universidad de Cádiz), Literatura marroquí contemporánea (Universidad de Granada), Afroeuropa@s: Culturas e Identidades Negras en Europa (Universidad de León), Grupo de Estudios Africanos (Universidad Autónoma de Madrid), Traducción, Ideología y Cultura (Universidad de Salamanca), Traductología e Interculturalidad (Universidad de Málaga), Grupo de investigación Ixbilia (Universidad de Sevilla) o Traducción Humanística y Cultural, en su línea de investigación Afriqana (Universidad de Valladolid).

No obstante, gracias a este recorrido⁵² por la producción científica sobre literatura africana desarrollada en universidades

⁵² Aunque estaba en nuestro ánimo que esta revisión fuera exhaustiva y detallada, a buen seguro presenta alguna carencia por el volumen tan amplio de producción científica que se ha intentado abarcar.

españolas, y pese a lo variado de las temáticas y perspectivas adoptadas, hemos podido constatar que existía una fuerte descompensación entre los estudios cualitativos y cuantitativos sobre literatura africana.

Esto representa una carencia fundamental en un campo de estudio en plena eclosión. Pretendemos, pues, dar una solución práctica a este problema que se nos plantea ofreciendo una herramienta fiable, de calidad y de libre acceso que contribuya a que los investigadores puedan basar sus estudios cualitativos en datos científicos completos y rigurosos.



CAPÍTULO IV

MATERIALES, MÉTODOS Y RESULTADOS





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



4. MATERIALES, MÉTODOS Y RESULTADOS

4.1. DECÁLOGO DE CARACTERÍSTICAS DE LA LITERATURA POSCOLONIAL: PROPUESTA DE UNA TAXONOMÍA PARA LA CRÍTICA LITERARIA Y LOS ESTUDIOS DE LITERATURA COMPARADA

4.1.1. RESUMEN Y PALABRAS CLAVE

4.1.2. INTRODUCCIÓN

4.1.3. METODOLOGÍA

4.1.4. RESULTADOS

4.1.4.1. *La experiencia poscolonial*

4.1.4.2. *Elección del idioma*

4.1.4.3. *Oralidad*

4.1.4.4. *Reescritura*

4.1.4.5. *Plasticidad de géneros literarios*

4.1.4.6. *Hibridación*

4.1.4.7. *Negritud*

4.1.4.8. *Violencia*

4.1.4.9. *Desarraigo: hogar, diáspora, dislocación*

4.1.4.10. *Interseccionalidad*

4.1.5. CONCLUSIONES

4.1.6. BIBLIOGRAFÍA CITADA

4.2. CROSSING THE BORDER BETWEEN POSTCOLONIAL REALITY AND THE “OUTER WORLD”: TRANSLATION AND REPRESENTATION OF THE THIRD SPACE INTO A FOURTH SPACE

4.2.1. ABSTRACT AND KEYWORDS

4.2.2. INTRODUCTION

4.2.3. METHODOLOGY

4.2.4. RESULTS

4.2.4.1. *The role of the translator*

4.2.4.2. *The role of other agents in the publishing industry*

4.1.4.3. *The role of readers*



4.2.5. CONCLUSIONS

4.2.6. REFERENCES

4.3. BDÁFRICA: DISEÑO E IMPLEMENTACIÓN DE UNA BASE DE DATOS DE LA LITERATURA POSCOLONIAL AFRICANA PUBLICADA EN ESPAÑA

4.3.1. RESUMEN Y PALABRAS CLAVE

4.3.2. INTRODUCCIÓN

4.3.3. MÉTODO: DISEÑO E IMPLEMENTACIÓN DE BDÁFRICA

4.3.3.1. Descripción de BDÁFRICA

4.3.3.2. Criterios de diseño de BDÁFRICA

4.3.3.3. Protocolo de implementación de BDÁFRICA

4.3.3.3.1. *Recopilación: búsqueda y evaluación de fuentes y selección de ediciones*

4.3.3.3.2. *Almacenamiento: normalización en una tabla de datos EXCEL*

4.3.3.3.3. *Tratamiento: exportación a un SGBD, análisis y cuantificación en ACCESS*

4.3.3.3.4. *Difusión: exportación y publicación mediante SGBD en MySQL*

4.3.4. FUNCIONAMIENTO DE BDÁFRICA

4.3.5. CONCLUSIONES

4.3.6. BIBLIOGRAFÍA

4.4. ACCOMMODATING THE THIRD SPACE IN A FOURTH SOCIETY: BDAFRICA, A GROUNDBREAKING SOURCE FOR THE ANALYSIS OF AFRICAN LITERATURE RECEPTION IN SPAIN

4.4.1. ABSTRACT AND KEYWORDS

4.4.2. INTRODUCTION

4.4.3. BDAFRICA AND METHODOLOGY

4.4.4. RESULTS AND DISCUSSION

4.4.5. CONCLUSIONS

4.4.6. REFERENCES

4.5. RECEPCIÓN EN ESPAÑA DE LA LITERATURA AFRICANA EN LENGUA INGLESA: GENERACIÓN DE DATOS ESTADÍSTICOS CON LA BASE DE DATOS BIBLIOGRÁFICA ESPECIALIZADA **BDÁFRICA**

4.5.1. RESUMEN Y PALABRAS CLAVE

4.5.2. INTRODUCCIÓN

4.5.3. METODOLOGÍA

4.5.4. RESULTADOS

4.5.5. CONCLUSIONES

4.5.6. BIBLIOGRAFÍA



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

Indeed translation in postcolonial contexts offers some of the most interesting case studies available for understanding and theorizing the power and agency of translators and questions of ethics and ideology in translation (Tymoczko, 2007: 204).

Los capítulos anteriores han dejado patente las dificultades epistemológicas que presentan la literatura poscolonial, así como la carencia de un repositorio que recoja las obras literarias africanas publicadas en España con el fin de analizar su recepción en base a unos datos fiables, rigurosos y de calidad.

En este capítulo presentaremos los resultados del estudio — junto con los materiales y métodos que se han requerido para llegar a ellos, en su caso—, que se han materializado en cinco artículos de investigación, que abordan los cinco objetivos planteados (*cf.* 2.2), publicados —o aceptados para publicación— en diversas revistas de impacto, cuyas referencias completas son las siguientes⁵³:

⁵³ El orden de los artículos, como ya mencionamos en el Capítulo I, se debe a la estructura de nuestra tesis, puesto que van abordando los cinco objetivos propuestos (*cf.* 2.2).

Artículo 1. Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri. 2021/en prensa. «Decálogo de características de la literatura poscolonial: propuesta de una taxonomía para la crítica literaria y los estudios de literatura comparada». *Revista de Literatura* (CSIC).

Artículo 2. Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri. 2019. «Crossing the Border between Postcolonial Reality and the “Outer World”: Translation and Representation of the *Third Space* into a *Fourth Space*». *Cultura, lenguaje y representación*, 21. 55-70.

Artículo 3. Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri. 2016. «BDÁFRICA: Diseño e implementación de una base de datos de la literatura poscolonial africana publicada en España». *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 18. 427-450.

Artículo 4. Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri. 2018. «Accommodating the Third Space in a Fourth Society: BDAFRICA, a groundbreaking source for the analysis of African Literature Reception in Spain». *International Journal of Iberian Studies*, 31. 97-116.

Artículo 5. Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri. 2018. «Recepción en España de la literatura africana en lengua inglesa: generación de datos estadísticos con la

base de datos bibliográfica especializada BDÁFRICA». *Artnodes*, 22. 51-62.

En resumen, en este capítulo vamos a abordar, entre otros temas, la propuesta de una taxonomía de características de la literatura poscolonial, las particularidades de la recepción de la literatura africana en España, el diseño e implementación de la base de datos BDÁFRICA y el análisis de los datos extraídos de manera general y segmentada.

4.1. DECÁLOGO DE CARACTERÍSTICAS DE LA LITERATURA POSCOLONIAL: PROPUESTA DE UNA TAXONOMÍA PARA LA CRÍTICA LITERARIA Y LOS ESTUDIOS DE LITERATURA COMPARADA

Este primer artículo viene a alcanzar el primer objetivo planteado: *elaborar una taxonomía de las características de la literatura poscolonial*. En este trabajo nos ocupamos de demostrar que no existe un consenso sobre los rasgos que definen a esta literatura y recogeremos las propuestas más relevantes, aun pecando de deslavazadas y excesivamente amplias, que presentan varios autores. Con objeto de hacer más accesible la aproximación a esta literatura, las agrupamos y ordenamos según temática y cronología obteniendo como resultado un decálogo de características de la literatura poscolonial.

A continuación se procede a incluir el artículo completo que se publicará en la *Revista de literatura* del CSIC (indexada en Arts and Humanities Citation Index, Scopus (Q4), IBZ Online, Periodicals Index Online, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ y DIALNET, y que cuenta con un ICDS de 11 sobre 11), cuya referencia es:

Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri. 2021/en prensa. «Decálogo de características de la literatura poscolonial: propuesta de una taxonomía para la crítica literaria y los estudios de literatura comparada». *Revista de Literatura* (CSIC).

La única variación es la numeración de los epígrafes y las notas al pie con objeto de mantener la coherencia con la estructura global de la tesis.

Artículo 1: Referencia y resumen

Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri. 2021/en prensa. «Decálogo de características de la literatura poscolonial: propuesta de una taxonomía para la crítica literaria y los estudios de literatura comparada». *Revista de Literatura* (CSIC).

Decálogo de características de la literatura poscolonial: propuesta de una taxonomía para la crítica literaria y los estudios de literatura comparada

RESUMEN

El objetivo de este artículo es ofrecer una propuesta de clasificación de los rasgos presentes, en mayor o menor medida, en la literatura poscolonial en cualquier idioma. A pesar de que esta taxonomía toma como punto de partida definiciones teóricas previas de los conceptos clave relacionados con la literatura poscolonial (Edwards 2008, Nayar 2008 y Ramone 2011), parece ser la primera clasificación formal que se ha elaborado al respecto. De este modo, se analizan conceptos consolidados a la par que presenta la nueva noción de *plasticidad de géneros literarios* y explora las corrientes actuales en la investigación de la interseccionalidad. Como resultado, proporcionaremos un decálogo de características de la literatura poscolonial que favorecerá la crítica literaria y los estudios de literatura comparada.

Palabras clave: literatura poscolonial; taxonomía; teoría de la literatura; crítica poscolonial; plasticidad.

ABSTRACT

This paper aims to offer a classification proposal of the features that are typically found, to a greater or lesser extent, in postcolonial texts in any language. In spite of the fact that this taxonomy model is based on previous theoretical definitions of the key concepts related to postcolonial literature

(Edwards 2008, Nayar 2008, and Ramone 2011), it seems to be the first formal classification to be devised. It examines well-established concepts, presents the new notion of *plasticity of literary genres* and explores the current trends regarding research on intersectionality. The decalogue of characteristics of postcolonial literature obtained as a result will facilitate literary criticism and comparative literature studies.

Keywords: Postcolonial Literature; Taxonomy; Literary Theory; Postcolonial Criticism; Plasticity.

- Walcott, Derek (1970). «What the Twilight Says: An Overture». En D. Walcott, *Dream on Monkey Mountain and Other Plays*. Nueva York: Farrar.
- Wisker, Gina (2006). *Key concepts in postcolonial literature*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

4.2. CROSSING THE BORDER BETWEEN POSTCOLONIAL REALITY AND THE “OUTER WORLD”: TRANSLATION AND REPRESENTATION OF THE THIRD SPACE INTO A FOURTH SPACE

Este segundo artículo alcanza el segundo objetivo planteado, que nacía de la necesidad de reconsiderar las dificultades específicas que entraña la traducción de literatura poscolonial en un país con contacto relativo con la realidad de la mayor parte de África. Reconocimos entonces la existencia de este contexto de recepción como un *cuarto espacio*, acuñando este término y desarrollando este concepto como una metáfora epistemológica en el marco de las espacialidades imaginarias (Darby, 2004; Krishnan, 2017).

Pusimos el foco no únicamente en la representación a partir de la recepción en la cultura meta, sino en la construcción social que deriva de dicha representación. Teniendo esto en cuenta, los agentes que intervienen en la construcción del canon literario africano en España pueden utilizar la selección y producción textual como una herramienta de cambio que permita deconstruir la visión hegemónica del mundo.

Finalmente, llegamos a la conclusión de que editores, traductores y lectores, entre otros tantos profesionales que intervienen en la edición del libro, deben ser conscientes de la repercusión que tendrá cómo elijan representar o interpretar los textos híbridos. Esa toma de conciencia se producirá en el momento que comprendan y asimilen que la recepción tiene lugar en un cuarto espacio, es decir un espacio ajeno a la oposición binaria inicial que produjo la subyugación colonial y que por tanto no debe ser heredero de la mirada colonial con la que se venían recibiendo en Occidente los textos híbridos. Otra característica relevante del nuevo episteme del *cuarto espacio* es el hecho de que sea extrapolable a otros contextos geopolíticos; así, Alemania sería un cuarto espacio para la recepción de literatura mexicana o México lo sería para la recepción de literatura senegalesa.

A continuación se procede a incluir el artículo completo que se publicará en la revista *Cultura, lenguaje y representación* (indexada en Scopus (Q2), E-REVISTAS, Emerging Sources Citation Index, Academic Search Premier, FRANCIS, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ, DIALNET. Evaluada en Directory of Open Access Journals, ERIHPlus, LATINDEX; y que cuenta con un ICDS de 9,7 sobre 11), cuya referencia es:

Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri. 2019. «Crossing the Border between Postcolonial Reality and the “Outer World”»: Translation and Representation of the

Third Space into a Fourth Space». Cultura, lenguaje y representación.
21. 55-70.

La única variación es la numeración de los epígrafes y las notas al pie con objeto de mantener la coherencia con la estructura global de la tesis.

Artículo 2: Referencia, DOI y resumen

Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri. 2019. «Crossing the Border between Postcolonial Reality and the “Outer World”: Translation and Representation of the *Third Space* into a *Fourth Space*». *Cultura, lenguaje y representación*. 21. 55-70.

DOI: 10.6035/CLR.2019.21.4.

Crossing the border between postcolonial reality and the *outer world*: translation and representation of the third space into a fourth space

Abstract

Stemming from poststructuralist interpretations of space and following Bhabha’s third space enunciation, in this paper we have coined the term fourth space and used this concept as a heuristic tool to address the need to establish a coherent standpoint for the analysis of postcolonial literature reception within a society with no immediate relation to the specific decolonisation process of the author’s country. We explore this concept through the case of the Spanish reception of African postcolonial literature. In Spain, this perspective has remained under-theorised in an era when representation of hybridity is at a vital point, since such representation will provide the social scaffolding for each person’s identity construction. Under these circumstances, literature can be transformative and the role of translation as a decolonising tool can help to create unbiased knowledge through an intentionally objective and unprejudiced interpretation of the original texts. We will analyse how those differentiating elements affect the translational process.

Keywords: Fourth space, third space, representation, epistemological spaces, postcolonial translation.

Resumen

A raíz de las interpretaciones postestructuralistas del espacio y siguiendo parcialmente la articulación del *tercer espacio* de Bhabha, en este artículo hemos acuñado el término *cuarto espacio*, utilizando este concepto como una herramienta heurística que aborde la necesidad de establecer una postura coherente con el análisis de la recepción de la literatura poscolonial en una sociedad que carezca de una relación inmediata con el proceso de descolonización específico del país del autor. Exploramos el concepto a través de la recepción de la literatura poscolonial africana en España. En este país, dicha perspectiva aún tiene muchas vertientes sin desarrollar en una época en la que la representación de la hibridación está en un momento vital, ya que la representación proporciona el andamiaje social para la construcción de la identidad individual. En este contexto, la literatura se torna transformadora y el rol que asume la traducción como herramienta descolonizadora puede contribuir a crear conocimiento sin sesgos a partir de una interpretación del texto original que se pretende sea objetiva y carente de prejuicios. Se analizará cómo estos elementos diferenciadores afectan al proceso traslativo.

Palabras clave: Cuarto espacio, tercer espacio, representación, espacios epistemológicos, traducción poscolonial.

4.3. BDÁFRICA: DISEÑO E IMPLEMENTACIÓN DE UNA BASE DE DATOS DE LA LITERATURA POSCOLONIAL AFRICANA PUBLICADA EN ESPAÑA

Este tercer artículo viene a cumplir con el objetivo más ambicioso de nuestra tesis: diseñar e implementar una base de datos, denominada BDÁFRICA, donde recopilar y almacenar los títulos que componen el corpus de literatura africana publicada en español y en España.

En este sentido, no podemos olvidar algunos inconvenientes a la delimitación del objeto de estudio, a los que nos hemos referimos ya en el Capítulo III. Por ello, el diseño de esta base de datos se cimentó en unos criterios muy específicos, que exigieron una toma de decisiones complejas con el objetivo de construir una herramienta que ofreciera resultados fiables y precisos.

El artículo que presentamos a continuación fue publicado en la revista *Hermeneus* (indexada en Emerging Sources Citation Index, Scopus (Q2), FECYT, Linguistic Bibliography, FRANCIS, Fuente Academica Premier, PASCAL, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database o DIALNET, y que cuenta con un ICDS de 9,8 sobre 11).

Así, en este trabajo nos ocupamos de diseñar e implementar una base de datos que aglutine todas las obras publicadas en España, puesto que no existen datos cuantitativos de la publicación de

literatura africana en España. En el artículo se hace una referencia reiterada a que la base de datos abarca desde 1972 (año en que España se unió al sistema ISBN) hasta 2014, dado que nos encontrábamos en las primeras fases de nuestra investigación; sin embargo, cabe recordar que la base de datos que se describe en el artículo ha sido actualizada con posterioridad hasta marzo de 2019.

El artículo muestra cómo se ha abordado la recepción de la literatura africana en España desde la literatura científica, reflejando las dificultades que entraña su cuantificación dada la ausencia de repositorios completos y fiables. Así las cosas, expusimos la necesidad de subsanar esta carencia creando una base de datos versátil que fuera pública, gratuita y accesible en red.

Para ello, establecimos unos criterios de diseño específicos y un protocolo de compilación, que se dividía en cuatro fases, a saber: recopilación, almacenamiento, tratamiento y difusión de los datos. La fase de recopilación nos exigió realizar un análisis exhaustivo de los listados y bases de datos existentes sobre literatura africana. No obstante, para proceder a su almacenamiento, al presentar dichas fuentes la información de manera sesgada hemos tenido que aglutinar toda la información y validarla, según los parámetros establecidos, en la base de datos de libros del Ministerio de Educación. A continuación, se detalló cómo se llevó a cabo el tratamiento de los datos y cuál sería la vía de difusión de los mismos.

Los resultados obtenidos permiten llegar a la conclusión de que es posible implementar una base de datos que recoja la literatura

africana publicada en España y, por ende, analizar y contextualizar la recepción de esta literatura en el mercado editorial español gracias a dicha base de datos.

A continuación se procede a incluir el artículo íntegro publicado en la revista *Hermeneus*, cuya referencia completa es:

Fernández-Ruiz, M. R., Corpas Pastor, G. and Seghiri, M. (2016) ‘BDÁFRICA: Diseño e implementación de una base de datos de la literatura poscolonial africana publicada en España’, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 18: 1, pp. 427–450.

La única variación es la numeración de los epígrafes y las notas al pie con objeto de mantener la coherencia con la estructura global de la tesis.

Artículo 3: Referencia, DOI y resumen

Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri. 2016. «BDÁFRICA: Diseño e implementación de una base de datos de la literatura poscolonial africana publicada en España». *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*. 18: 1. 427-450.

<https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/57768/35333>

BDÁFRICA: Diseño e implementación de una base de datos de la literatura poscolonial africana publicada en España

RESUMEN: Este trabajo demuestra que no existe un repositorio que incluya los autores poscoloniales africanos publicados hasta el momento en España y que permita, por ende, realizar estudios cuantitativos y cualitativos del impacto de esta literatura con la precisión deseable. Esto supone una carencia tanto para investigaciones académicas como para el sector editorial a la hora de analizar tendencias de selección y recepción en el mercado. Ante esta situación, el objetivo primordial de este trabajo es diseñar e implementar una base de datos, basada en MySQL y delimitada por unos parámetros muy concretos, que recoja todas las obras de autores africanos publicadas en castellano en España entre 1972 (año en que España se unió al sistema ISBN) y 2014. Tras determinar unos criterios de diseño y unos protocolos de compilación específicos, el desarrollo metodológico se ha dividido en cuatro fases: recopilación, almacenamiento, tratamiento y difusión de los datos. Así, la base de datos BDÁFRICA consigue un doble objetivo: por un lado, proporciona a los investigadores datos fiables en los que basar sus estudios y, por otro, permitiría ofrecer por primera vez datos estadísticos de la evolución de la publicación de obras de autores africanos en España en los últimos 42 años.

Palabras clave: literatura poscolonial, traducción poscolonial, mercado editorial, base de datos, tratamiento estadístico.

ABSTRACT: This paper evidences the lack of a repository or database that stores the publications of postcolonial African writing in Spain, which precludes comprehensive quantitative or qualitative studies on the impact of such literature. This means a significant obstacle for both academic research and the book market, which up to now has been unable to analyse the market selection and reception trends. Against this background, and to cater for this need, the aim of this paper is to describe the designing and implementing processes of a relational database, based on MySQL and set by specific and accurate parameters, that stores all literary works penned by African writers and published in Spain and in Spanish from 1972 (when Spain first joined the ISBN system) to 2014. After determining a number of specific design criteria and compilation protocols, the methodology has been divided into four steps: data collection, storage, statistical processing and online dissemination. Thus, the database BDAFRICA achieves a twofold objective: firstly, it provides researchers with unbiased data to frame their studies, and secondly, it could present unprecedented statistics on the evolution of the publication of African literature in Spain over the last 42 years.

Key words: postcolonial literature, postcolonial translation, publishing market, database, statistical processing.

**4.4. ACCOMMODATING THE *THIRD SPACE* IN A *FOURTH SOCIETY*:
BDAFRICA, A GROUNDBREAKING SOURCE FOR THE ANALYSIS OF
AFRICAN LITERATURE RECEPTION IN SPAIN**

El cuarto artículo viene a cumplir nuestro cuarto objetivo, que pretendía mostrar una panorámica general de la recepción de literatura africana en España, gracias a la extracción y difusión de los datos almacenados en BDÁFRICA.

Recordemos que estos eran los datos que esperábamos encontrar al inicio de nuestra tesis, cuando pretendíamos elaborarla sobre el autor zimbabuense Dambudzo Marechera y pretendíamos contextualizar la recepción de su obra *La casa del hambre* (2014) en el mercado editorial español. Esta carencia de datos fiables nos condujo a diseñar e implementar BDÁFRICA, lo que nos permitió extraer estos datos que aquí presentamos.

BDÁFRICA permitía múltiples combinaciones a la hora de interrogarla; sin embargo, en esta visión panorámica, optamos por las que nos ofrecían unos resultados generales esenciales e imprescindibles para entender la recepción de la literatura africana en España. Así presentamos la evolución cronológica de publicación — lineal y acompañada de los datos segmentados por décadas—, los quince autores con mayor número de obras publicadas, la distribución de títulos publicados según país de procedencia de los escritores, el porcentaje en función del género de los mismos, el número de autores

publicados según país y género, el número de autores según la lengua en la que escriben, el número de obras según la lengua fuente, los traductores que han traducido un mayor volumen de literatura africana, el número de obras africanas según la editorial que las publica y, por último, la representación que esperaba encontrar fácilmente al comenzar nuestra investigación: un mapa de África donde se codificó por colores el número de autores de cada país publicados en España.

Cada gráfico o figura permitieron extraer unas conclusiones de gran valor dada la originalidad de los datos que reflejan. Los datos, que son preeminentemente sincrónicos con alguna excepción diacrónica, abren la puerta a nuevas líneas de investigación.

A continuación se procede a incluir el artículo completo publicado en la revista *International Journal of Iberian Studies* (indexada en Emerging Sources Citation Index, Scopus (Q2), Academic Search Premier, Fuente Academica Plus, IBZ Online, International Political Science Abstracts, MLA - Modern Language Association Database y Political Science Complete, y que cuenta con un ICDS de 10 sobre 11), cuya referencia es:

Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri. 2018. «Accommodating the Third Space in a Fourth Society: BDAFRICA, a groundbreaking source for the analysis of African Literature Reception in Spain». *International Journal of Iberian Studies*. 31. 97-116.

La única variación es la numeración de los epígrafes y las notas al pie con objeto de mantener la coherencia con la estructura global de la tesis.

Artículo 4: Referencia, DOI y resumen

Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri. 2018. «Accommodating the Third Space in a Fourth Society: BDAFRICA, a groundbreaking source for the analysis of African Literature Reception in Spain». *International Journal of Iberian Studies*. 31. 97-116.

DOI: 10.1386/ijis.31.2.97_1

Accommodating the *third space* in a *fourth society*: BDAFRICA, a groundbreaking source for the analysis of African literature reception in Spain

Abstract

Inherent features of African postcolonial literature have hampered reception quantification, which is even more often neglected in countries with limited experience of African decolonization processes. This has been exemplified through the Spanish case, where there was no quantitative data available to report on current reception trends. Hence, by exploiting the BDAFRICA database, a relevant specialized bibliographical research tool, we have provided an unparalleled study that covers 42 years of African literature reception in Spain (1972–2014). The methods described in this paper are descriptive. Quantitative information that is subject to a descriptive analysis has been selected from BDAFRICA. The results provide clear evidence of the sustained increase in the production of African fiction books and offer academia unparalleled data, thereby opening the door to manifold research lines.

Keywords

bibliographical database; BDAFRICA; descriptive statistics; book market reception; African postcolonial literature; postcolonial translation.

Vidal, P. (1997) 'La gran esperanza negra', *El País*, 9 December. http://elpais.com/diario/1997/12/09/cultura/881622008_850215.html (accessed 20 July 2016).

Zarandona Fernández, J. M. (2007) 'From periphery to center? The collector of treasures by Bessie Head (1977): The translation and (mis)reconstruction of an African woman's identity in Spanish, Italian and French', *Revista de filología inglesa*, 28: 1, pp. 241–263.

— (2018). 'The South African Indian writer Ahmed Essop (1931–), or, the race factor in the compared literary reception of contemporary South African writers in Spain', in F. Hand and E. Pujolràs-Noguer (eds), *Relations and Networks in South African Indian Writing*, Leiden: Brill/Rodopi, 56-74.

4.5. RECEPCIÓN EN ESPAÑA DE LA LITERATURA AFRICANA EN LENGUA INGLESA: GENERACIÓN DE DATOS ESTADÍSTICOS CON LA BASE DE DATOS BIBLIOGRÁFICA ESPECIALIZADA BDÁFRICA

Nuestro quinto artículo cumple con el quinto objetivo de nuestra tesis: *ejemplificar la posibilidad de realizar estudios segmentados gracias a BDÁFRICA, mostrando en esta ocasión los resultados particulares de la literatura anglófona.*

En efecto, debido a nuestra trayectoria académica y profesional, el segmento que nos interesaba en un principio era el de la literatura anglófona producida por autores nacidos en África. En este caso los datos existentes también eran escasos y de dudosa fiabilidad (*cfr.* 4.5.2).

Al tener disponibles, gracias a BDÁFRICA, los datos totales del continente, nos fue posible contrastar la evolución de la publicación de literatura africana anglófona con el conjunto de obras africanas publicadas en España. A partir de ahí, presentamos datos específicos de la literatura escrita en inglés y finalizamos mostrando la posibilidad de analizar las influencias en traducción gracias a los grafos.

Llegamos a conclusiones inéditas, dado que los datos presentados en cada figura lo son. Una de ellas, por ejemplo, es que a los traductores de inglés parece exigírseles una especialización menor en literatura africana, que a los que traducen desde el francés o el árabe.

El artículo que presentamos a continuación fue publicado en la revista *Artnodes* (indexada en Emerging Sources Citation Index, Scopus (Q4), Fuente Academica Plus, Art Source y DIALNET, y que cuenta con un ICDS de 9,7 sobre 11), cuya referencia es:

Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri. 2018. «Recepción en España de la literatura africana en lengua inglesa: generación de datos estadísticos con la base de datos bibliográfica especializada BDÁFRICA». *Artnodes*. 22. 51-62.

La única variación es la numeración de los epígrafes y las notas al pie con objeto de mantener la coherencia con la estructura global de la tesis.

Artículo 5: Referencia, DOI y resumen

Fernández Ruiz, María Remedios; Corpas Pastor, Gloria; Seghiri, Míriam. 2018. «Recepción en España de la literatura africana en lengua inglesa: generación de datos estadísticos con la base de datos bibliográfica especializada BDÁFRICA». *Artnodes*. N.º 22: 51-62. UOC.

DOI: <http://dx.doi.org/10.7238/a.v0i22.3210>

Recepción en España de la literatura africana en lengua inglesa: generación de datos estadísticos con la base de datos bibliográfica especializada BDÁFRICA

Resumen

El presente artículo examina la recepción de la literatura africana en lengua inglesa en España basándonos en BDÁFRICA, una base de datos bibliográfica que recoge obras de autores nacidos en África y publicadas en español y en España entre 1972 y 2014. Se ofrece una reflexión crítica de las dificultades para definir la literatura africana como objeto de estudio, debido a su complejidad y heterogeneidad. Se propone, además, un conciso recorrido historiográfico por la conformación del canon de dicha literatura que se ha realizado desde Occidente. Asimismo, se demuestra la falta de estudios estadísticos sobre la recepción de literatura africana en lengua inglesa en España. Respondiendo a esta necesidad, el objetivo del artículo es detallar y analizar los datos estadísticos inéditos que proporciona la base de datos, adoptando una metodología descriptiva. Los resultados de este estudio, que aporta datos cuantitativos y cualitativos fiables y novedosos, son originales en tanto en cuanto reflejan y señalan los problemas de la traducción de la literatura africana en lengua inglesa en España. BDÁFRICA, que es gratuita y está disponible en red, pretende ser un recurso y una fuente que estimule el desarrollo de la investigación en literatura poscolonial en España. Sin duda, esta base de datos

bibliográfica especializada es una herramienta muy valiosa, especialmente para investigadores, traductores y editoriales interesados en literatura africana.

Palabras clave: recepción, literatura africana, traducción poscolonial, mercado editorial, base de datos, datos estadísticos.

Abstract

This paper explores the reception in Spain of African literature written originally in English by focusing on BDÁFRICA, a bibliographical database of works of fiction by African-born authors published in Spain, in Spanish between 1972 and 2014. It provides a critical reflection on the constraints of defining the object of study when African literature is discussed, due to the complexity and heterogeneity of such literature. It also proposes a concise historiographical journey through the Western canon formation of African literature in English. Additionally, it evidences the lack of quantitative studies on the reception in Spain of African literature in English. To cater to this need, the aim of this paper is to report and analyse the groundbreaking statistical data the database itself provides by following a descriptive approach. The findings of this study, which provides reliable and unprecedented quantitative and qualitative data, are original in the sense that they map and highlight the problems of the reception of African literature in English, and translated in Spain. This shows BDÁFRICA, which is free and available online, as a primary (re)source for work to pave the way for the development of postcolonial literature research in Spain. This specialised bibliographical database is undoubtedly an invaluable tool, especially for researchers, translators and publishing houses interested in African literature.

Keywords: reception, African literature, postcolonial translation, publishing market, database, statistical data.



**DISCUSSION, CONCLUSIONS AND
FUTURE LINES OF RESEARCH**





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

DISCUSSION, CONCLUSIONS AND FUTURE LINES OF RESEARCH

This dissertation stemmed from the following hypothesis: *that it is feasible to design a database of African literature, built using MySQL, published in Spanish and in Spain, according to certain design criteria and a specific compilation protocol aiming to provide quality, versatility and reliability.*

This initial hypothesis yielded a total of five main objectives. Thus, the first objective was to create a taxonomy of features that tend to be present in postcolonial literature. The second objective was to highlight the peculiarities of postcolonial literature reception in Spain, given its scarce contact with current day African reality. This situation led us to identify and develop the notion of *fourth space*, framed into postcolonial spaces, such as Bhabha's development of the concept of *third space* (1994). The third objective consisted of designing and implementing the database itself, named BDAFRICA, which included all African titles published in Spanish and in Spain between 1972 and

2019. The fourth objective aimed to exploit the database in order to offer groundbreaking quantitative data that was unavailable until now. Finally, the fifth objective aimed to present the data pertaining to African literature written in English in order to illustrate the possibilities of extracting segmented information from the database.

The underlying rationale of all these five objectives, each of which addressed specific pitfalls and challenges associated with African literature reception in Spain, was to promote national research on the field and make African literature more accessible to junior researchers and, ultimately, to mainstream readers. This motivation has eventually led to innovative results linked to each of our five objectives. The main findings and contributions of this dissertation are summarised and discussed below, followed by suggestions for future research.

Throughout the chapters of this thesis, we have proved our hypothesis and achieved the five objectives mentioned above. We will list the main contributions of our research as follows:

1. From the outset of this dissertation, we have identified and acknowledged the epistemological difficulties inherent in the delimitation of postcolonial literature as an object of study. On this basis, we have explored what different researchers consider constituent of postcolonial texts.
2. The lack of a taxonomy of the characteristics of postcolonial literature has hampered the identification and analysis of such



texts. This has inspired us to establish a formal classification in order to foster and facilitate research on literary criticism and comparative literature studies, among other fields.

3. The methodology used has implied a revision of the definition of recurrent topics in postcolonial literature devised by Ashcroft *et al.* (1989 and 2013), Wiskers (2006), Nayar (2008 and 2015), Edwards (2008) and Ramone (2011). It must be noted that none of these researchers presented those topics as features. However, we have made a selection of the topics they covered, choosing the ones that may correspond to features of postcolonial literature. Our proposal takes the form of a decalogue and comprises the following concepts: *postcoloniality, language choice, orality, rewriting, plasticity of literary genres, hybridity, négritude, violence, uprootness* and *intersectionality*. We have conferred the decalogue a specific order based on conceptual and chronological criteria (*cf.* 4.1.4).
4. We have coined the term *plasticity of literary genres* and included it in the decalogue. The existing literature had not put the focus on the particularities of genres in African literature, which do not always correspond to the nature of genres in the Western canon, mainly due to the influence exerted by orature or vernacular literatures. We aim to favour further research on this issue by bringing it to the foreground.
5. As for the decalogue of the characteristics of postcolonial literature, we have devised it as a tool for students as well as for researchers interested in contributing, through the analysis





of these texts, to the undermining and subversion of the power imbalance that still prevails in the world.

6. The reading and analysis of postcolonial texts occurs within a specific reception context. In the case of the Spanish reception of African fiction texts, we have underscored the scarce contact Spain has nowadays with the African reality. It is with this in mind that we have highlighted the importance of the role of all agents involved in the book market. We have focused on the implications and consequences of translators, editors and readers' geopolitical approach and cultural awareness.
7. Traditionally and generally speaking, the Spanish publishing industry has not shown a great interest in African fiction, either silencing these authors or selling their works as exotic second-class products. This country's book market seems to align itself with the former metropolises' perspective on their approach to African literature. We have coined the term *fourth space* and used this notion as a heuristic tool to address the need to establish an unbiased standpoint for the analysis of postcolonial literature reception within a society with no immediate relationship to the specific decolonisation process of the author's country.
8. It is of vital importance the way the publishing market agents choose to present, and hence represent, a book to the target audience. If editors understand that this representation should respect the author's hybridity, then they would ensure that the translation is used as a decolonizing tool. Therefore, readers



would have unbiased access to the original text, causing them to question and challenge the past and present state of affairs.

9. The notion of *fourth space* stemmed mainly from Bhabha's *third space* theory (1994) and from poststructuralist interpretations of space, but the concept is also based upon discourse analysis, social representation and social constructivism theories. We discussed how language is used to manipulate and construct realities and, eventually, to consolidate collective forms of thinking. Therefore, the commitment of translators and other editorial agents is key in order to present a literary work in an ethical and honest manner, diminishing the colonial appropriation of representation. In spite of the fact that readers are also heavily influenced and informed by personal experiences and ideology, the responsibility of decolonising the mind of *fourth space* readers still lies greatly in the hands of publishers.
10. Regarding postcolonial translation, we have reviewed the approaches of Tymoczko (1998 and 1999), Bandia (1993, 2006 and 2008) and Rodríguez Murphy (2015) and how the fact that these hybrid texts have been written in the «third code» and represent the «third space» affect their translation as that creates «a new area of negotiation and representation» (Bhabha, 1990: 211). We have then drawn out of our decalogue some of the features that tend to be present in postcolonial literature (*cf.* 4.1.4). On this basis, and informed by Spivak's distinction (1988) of Marx's use of the terms *vertreten* (represent) and *darstellen* (re-present) and influenced by



Carbonell's (1997a) separation of *la cuestión lingüística* (linguistic issue) and *la carga ideológica* (ideological baggage), we suggest that translators must unfailingly meet requirements that fall into two blocks: *ethical* and *cultural and linguistic*.

11. We have also taken advantage of the data provided by BDAFRICA to present a chart showing the Spanish translators who have worked more often with African texts. It is surprising to discover the lack of specialization required by publishers when offering a translation project, as the data has shown that 215 out of the 350 translators compiled in the database have only translated one African literary work. This leads us to conclude that most publishers are not aware of the peculiarities that postcolonial translation entails and of the fact that they are shaping the African literary canon for Spanish readers.
12. Given this situation, it was therefore an opportune moment to coin the term *fourth space* as a heuristic tool to analyze reception from the standpoint of a country with little contact with a specific colonial experience and to deconstruct the imaginary spatialities determined by the hegemonic forces. It is important to note that this concept can also largely be extrapolated to disciplines other than Translation Studies and to other countries in the world. By way of an example, France would be a *fourth space* when it comes to the reception of Peruvian literature.
13. Once we have analyzed the features that tend to be present in postcolonial literature and acknowledged the cultural gap that



separates Spain from most African countries, we have turned to address the evolution of reception of African literature in Spain. To our surprise, our research evidenced the lack of a repository or database containing a list of books published up to now. Our review of scientific literature also confirmed that no accurate research, quantitatively speaking, had been conducted on the reception of African literature in Spain. Some noteworthy exceptions, even though if they do not offer global data, were the research undertaken by Del Amo y Gómez Camarero (1998) —where they compiled Arabic literature published in Spain between 1985 and 1996—, by Del Amo (2010) —who focused on Moroccan literature published in Spain (1940-2009)— and by Román Aguilar (2016) —who offered in her dissertation a reliable list of African female writers (a first group from Equatorial Guinea and a second group from sub-Saharan Africa) who saw their books published in Spain between 1990 and 2015.

14. Against this background, we have endeavored to design and implement a database, based on MySQL, which stores all books published by African-born authors between 1972 and 2019⁹⁷. In order to implement a reliable repository, which we have called BDAFRICA, we established precise design parameters and accurate compilation protocols. The methodology deployed was divided into four main phases: data collection, storage, data extraction and online dissemination.

⁹⁷ Initially, it covered the period spanning 1972 to 2014, but it was later on updated to March 2019.

15. The data collection phase has proven to be the most challenging one, as institutional book catalogues do not allow filtering by the writers' country of origin. Therefore, we have contacted with major foundations, such as Casa África, Fundación Tres Culturas or Fundación Sur and have started tracing potential records from the listings they have kindly provided. Alternative sources have been publishing houses' catalogues, specialized blogs, academic papers and previous databases that, albeit not complete or totally accurate, served as a good basis for tracking possible records. 97.3% of the books that eventually got into BDAFRICA were validated in the Spanish ISBN Agency database, run by the Ministry of Culture. During this validation stage, we have discarded wrongly indexed titles in the initial listings to ensure the quality of BDAFRICA.
16. The cataloguing and storing phase has been key to the whole process. The descriptors used fall into ten different fields in an Excel spreadsheet: *record validating source*, *country of origin*, *gender*, *writer's name*, *book title*, *source language*, *publishing house*, *place of publication*, *year of publication* and *translator's name*. This cataloguing phase has also undergone numerous amendments and been subject to multiple revisions in order to avoid future issues arising from an unsound data logging.
17. Once the data was entered into the Excel spreadsheet, it was then exported to two database management systems. On the one hand, it was exported to Access to facilitate data extraction

in order to produce outputs. On the other hand, it was exported to MySQL so that the database can be available online.

18. Developing an advanced search interface —based on PHP— is essential in order to fully exploit the data stored in BDAFRICA, allowing users to cross-query. When users click on each of the results listed, a sheet showing the data relating to that book is generated.
19. BDAFRICA is a public database, free of charge, which can be accessed at www.bdafrica.eu. We put a special emphasis on these characteristics as we aimed to establish the database as a motivation and starting point for new research on African literature. The information provided by BDAFRICA, especially the data that show that some countries' literature have no representation in the Spanish book market, can prove to be very advantageous for publishing houses, since they may wish to address that market niche.
20. The extraction of the data stored in BDAFRICA has allowed us to provide unparalleled descriptive data on the reception of African literature in Spain. Although we share the stance of those researchers who highlight the complexity of addressing Africa as a whole (García Ramírez 1999*b*; Lécivain 2015), we also understand the impending need of offering the Academia and the book industry a full overview of how the African canon is being shaped in Spain.
21. We have evidenced the evolution of African literature within the Spanish book market collating its development with the



total accumulated sum (*cf.* Figure 2, in section 4.4.4). This chart is accompanied by a table that presents how many books have been published by decade. Both the chart and the table have proven a clear growth trend between 1986 and 2003, which coincided with the awarding of the Nobel Prize to Wole Soyinka (1986), Nayib Mahfuz (1988), Nadine Gordimer (1991) and John Maxwell Coetzee (2003). These years witnessed an emergence of African writers over the world that reverberated throughout the Spanish book market.

22. We have provided a ranking of the numbers of books published by African authors (*cf.* Figure 3, in section 4.4.4). Our statistics show that three of the top five authors are endorsed by the Nobel Prize. The importance of the race factor is also relevant when selecting these authors for translation (Zarandona Fernández, 2018). This chart show that six of the fifteen most-published writers are of European descent.
23. Equally useful are the data on the number of African authors published in Spain according to country of origin and gender (*cf.* Figure 4, in section 4.4.4). Publishing houses could make reference to these figures both for internal selection of potential texts for publication and for applying for the Ministry of Culture publication grants, alleging the lack of representation of certain writers' segments or profiles. It is fairly shocking that more than 50% of the books published come from South Africa, Egypt and Morocco. Although BDAFRICA does not have race as a descriptor, we have carried out further research on the case of South Africa, which tops the list, and the



evidence shows that only 4.70% of books are penned by black authors —namely, Nelson Mandela, Bessie Head, Nicholas Mhlongo, Peter Abrahams and Zakes Mda.

24. We have also provided a percentage of (wo)men of letters whose works have been published in Spanish. Data reveal that 21% are female writers against 79% of male writers. This gap was already sensed in Figure 3 (*cf.* 4.4.4), when we ranked the top fifteen most-published authors and we could see that only four of them (26%) were women, namely Nadine Gordimer (South Africa), Nawal Al-Sa'dawi (Egypt), Waris Dirie (Somalia) and Assia Djébar (Argelia).
25. We look more closely into it by providing a gender-sensitive display of writers published per country (*cf.* Figure 6, in section 4.4.4). These data demonstrate that full parity is only achieved by Cameroon and Ghana and that in only four countries female authors outpace their male counterparts: Benin, Mauritius, Somalia and Zimbabwe.
26. Given our traductological background, we prove a natural inclination to conduct research based on the source language of the books. We have presented Figure 7 and Figure 8 (*cf.* 4.4.4), which are closely linked. The former shows the number of writers published according to the source language of the books and the latter shows the number of titles published according to the source language of the books. The most striking conclusion is that more francophone authors get their books translated; however, there are far more books translated from English. Another revealing piece of information is that as few as only



two works have been translated from vernacular languages, namely *Gun* (Agnès Agboton Adigoun) and *Afrikaans* (Christiaan Maurits van den Heever). We can also note the curious fact of two authors writing in Catalan, Agnès Agboton Adigoun and Najat El Hachmi.

27. Having a keen eye on how professional translators and the book industry could benefit from the data extracted from BDAFRICA, we have presented the top translators specialized in African literature in Figure 9 (*cf.* 4.4.4) and how many titles have been published by each publishing house in Figure 10 (*cf.* 4.4.4). The latter is quite promising for the development of African literature in Spain as it shows a wide array of publishers. From this it can be gathered that most publishers are wagering on African literary works.
28. When we started this dissertation, we expected to find a colour-coded map of Africa which depicted how many writers from different countries have had their work published in Spain. The lack of that map and the lack of its underlying data was the main motivation to design and implement the database BDAFRICA. Hence, Figure 11 (*cf.* 4.4.4) has become for us the jewel of the crown as it shows at a glance which countries have or do not have a representation in Spain. This original data is extremely valuable for scholars, translators and all agents who are a cog in the publishing machinery.
29. After offering an overview of the reception of the whole of African literature in Spain, we then show an example of a segmented study. In order to do that we have chosen to extract





and represent data on African literature written in English. We have, therefore, provided a critical reflection on the constraints of defining the object of study whenever African literature is discussed, due to the complexity and heterogeneity of such literature. We have also proposed a concise historiographical journey through the Western canon formation of African literature in English. Additionally, we have given evidence for the lack of quantitative studies on the reception in Spain of African literature in English.

30. Most researchers have decided to segment their study on African literature by gender, region or language (Mora, 2015: 764). The tool we have provided allows the user to choose whether to conduct research encompassing the whole of Africa or to segment its study according to a range of variables.
31. This makes BDAFRICA an extremely versatile tool, which can easily be extrapolated to a great number of disciplines, namely Translation, English Studies, Arabic Studies, Portuguese Studies, French Studies or Hispanic Studies. By the same token, BDAFRICA's data can be used, for instance, as a basis for market studies by Social Sciences or gender or ethnic studies by Anthropology.
32. We have exemplified this versatility by extracting the data on African literature written originally in English and presenting these data. This has allowed us to present unprecedented outputs of the African literature in English translated into Spanish and published in Spain.



-
33. The findings of this study are groundbreaking as they have offered reliable and unprecedented data of the reception of African literature in English translated into Spanish in Spain. In Figure 2 (*cf.* 4.5.4) we have compared the total number of African works published in Spain with those whose source language is English. In Figure 3 (*cf.* 4.5.4), we have proven that 55% of these books are penned by South African authors and have shown the percentages that correspond to other countries where English is spoken.
34. The results evidenced in Figure 4 and Figure 5 (*cf.* 4.5.4) are a glimpse of how BDAFRICA can contribute to gender studies. These gender-biased charts show the number of writers published according to country and gender and the number of books published according to country and gender, respectively.
35. In Figure 6 (*cf.* 4.5.4) we have shown the top translators that have taken part in African projects. The analysis of the translators that have rendered African fiction books into Spanish points to the fact that translators who have translated fewer African books are those who translate from English as presented in Table 1 (*cf.* 4.5.4). This quantitative data can enable us to deduce that, in a considerable number of publishing houses there is still the underlying assumption that «anyone» can translate from English, irrespective of, or oblivious to, the difficulties inherent to postcolonial translation.
36. BDAFRICA offers a vast potential for undertaking quantitative and qualitative research from a traductological perspective. For instance, if we wished to perform a comparative study between



the translations into Spanish of the books of any given author (Graph 1, *cf.* 4.5.4.).

37. We could go beyond that and be interested in knowing whether those translators have translated other African books and by which author. This would allow us to evaluate all the influences for that particular translation. We have illustrated this through a graph that depicts the relationships among different nodes (Graph 2, *cf.* 4.5.4.). The nodes tagged with the name of the translators have been linked to other African writers whose books they have also translated.
38. Furthermore, authors tagged in those nodes (Graph 2, *cf.* 4.5.4.) have been colour-coded according to sex in order to facilitate potential gender studies research, as we consider intersectionality between postcolonial studies and gender studies a major topic that must be addressed in detail.
39. We have shown the number of African books, whose source language is English, published by Spanish publishing houses (*cf.* Figure 7, in section 4.5.4). We must consider this as enlightening and valuable information for professional translators and publishing houses.
40. In conclusion, the database BDAFRICA differs from previous databases in Spanish reception of African literature in how it compiles the literature produced in the whole continent and, above all, in its versatility and how it offers accurate and complete data. It follows strict design criteria and a specific compilation protocol in order to cover a chronological period of



47 years in a reliable way. Thus, BDAFRICA is a specialized bibliographical database that has been specifically designed for public consultation. It permits us to retrieve up-to-the-minute information and it is hosted in the URL www.bdafrica.eu.

Finally, the main focus of this dissertation has been the implementation and exploitation of the database BDAFRICA. We have presented a wide array of graphs, charts and tables in order to show the potential of the data extracted from BDAFRICA. Nevertheless, as has been mentioned throughout this dissertation, the database can be interrogated in many other different ways depending on the users' research interests (*cf.* 4.4.5).

The outcomes explored reveal great potential for post-doctoral work, as they leave many open lines of research and future developments that we intend to cover as follows:

1. At the moment BDAFRICA covers the period comprised between 1972 and 2019, but we will strive to feed the site database periodically to ensure up-to-date data validity. Once the database has been designed and implemented, it will be an easier task to update it and to keep track of the African literature published in Spain.
2. The database will be expanded so that the data extracted will not be limited to books published in Spanish, but also in the rest of the national languages: Galician, Basque and Catalan. This meets a need that has often been expressed

in the diverse national and international fora where the different stages of the implementation of BDAFRICA have been presented.

3. Similarly to the analysis conducted for the literature written in English (*cf.* 4.5), we would like to present a comprehensive overview of the literature written in Spanish, Arabic, French and Portuguese. We feel these data will be highly useful for researchers of the corresponding philologies.
4. We are also very interested in intersectional studies, especially those regarding gender and postcolonial studies. We will use data extracted from BDAFRICA to explore possible theoretical patterns in the reception of works penned by different generations of African women writers.
5. We strongly believe networking is key to producing quality work or, in this case, quality research. This is even more clearly needed in postcolonial studies, still a young academic field in Spain. We would like to create a space in www.bdafrica.eu where postcolonial researchers — endorsed by at least one publication— could provide their research interests and basic contact details. This information would be publicly available in the shape of a graph, a diagrammatic form where researchers and objects of study would become nodes or vertices. These nodes would pair up with other objects that are in some sense related.

6. In accordance with my secondary teaching career, our scope will widen by promoting an actual dissemination of African literature among young readers. In the long run, we intend to create teaching resources for primary education, secondary education and A-Level courses. The use of these resources will have the twofold purpose of helping students to discover new literary texts and of sensitizing them to other cultures and experiences. They could be used in different subjects, namely History, Spanish, Modern Foreign Languages, World Literature or Citizenship. These resources will be hosted on the same webpage as BDAFRICA: www.bdafrica.eu.

In essence, we intend to use my background and the skills developed over my career to help to make African literature more accessible. On the one hand, in terms of future lines of research, we will expand the database with regards to both the time span and the target language covered, we will extract new data according to the source language of the literary works and to the gender of the authors. On the other hand, in terms of further outcomes, we will try to inspire and stir the academia up by establishing a meaningful researchers network based on their subject of study and to have an impact on the community and future readers of African literature by producing ready-to-use teaching resources.

These future outcomes and lines of research are fully in line with the specific nature of our dissertation, as its ulterior motive has always been to bring Spanish readers closer to African literature.



BIBLIOGRAFÍA





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

BIBLIOGRAFÍA

- Abdel-Latif, Nagah Mohamed. 1994. *El relato popular y el mito sus influencias en el teatro egipcio contemporáneo desde los años cincuenta*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Abellán Madrid, María Belén. 2017. «Marta Sanz, Chimamanda Ngozi Adichie y Han Kang: Convergencias y divergencias en torno a los procesos de canonización». En Mercedes Arriaga Flórez (ed.). *Escritoras en torno al canon*. Sevilla: Benilde. 6-40.
- Aboutet, Marguerite. 2014. *Akissi. Ataque gatuno*. Madrid: Fundación Santa María-Ediciones SM. Traducción de María Teresa Marcos Bermejo.
- Achebe, Chinua. 1958. *Things Fall Apart*. Londres: Heinemann.
- Achebe, Chinua. 1960. *No Longer at Ease*. Londres: Heinemann.
- Achebe, Chinua. 1964. *Arrow of God*. Londres: Heinemann.
- Achebe, Chinua. 1966. *A Man of the People*. Londres: Heinemann.
- Achebe, Chinua. 1987. *Anthills of the Savannah*. Londres: Heinemann.
- Adichie, Chimamanda Ngozi. 2014. *Americanah*. Barcelona: Random House. Traducción de Carlos Milla Soler.

- Adje, Véronique. 2011. «Cuentos populares de Costa de Marfil». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 74-127.
- Aidoo, Ama Ata. 2014. *Nuestra hermana aguafiestas*. Madrid: Cyan. Traducción de Marta Sofía López Rodríguez.
- Akaloo, Nasima Nisha. 2012a. «“We are Immigrants only in the Eyes of Others. I am not an Immigrant in my own Eyes”: Representaciones interculturales de tres autores diaspóricos». *1616: Anuario de Literatura Comparada*. 2. 257-268.
- Akaloo, Nasima Nisha. 2012b. *Cruzando fronteras: imágenes literarias de la migración marroquí a España: una lectura comparatista*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Carlos III de Madrid.
- Al Duweiri Hussein, Ahmad Aqeel. 2003. *Referencias culturales e intertextuales en la novela Yawmmiyat na'ib fi-l-aryab de Tawfik al-Hakim y sus traducciones al inglés y español*. Tesis Doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Almagro Jiménez, Manuel. 2012. «Literatura y política en Sudáfrica: la apropiación del otro en *Waiting for the Barbarians* de J. M. Coetzee». *Literaturas postcoloniales en el mundo global*. 343-385.
- Almarcegui Elduayen, Patricia. 2013. Intervención en la mesa redonda en las *Jornadas dedicadas a Edward Said* en Casa Árabe. <<https://www.youtube.com/watch?v=t-GJnZbY7aY>> [Consulta: 05/03/2019]
- Alonso Romo, Eduardo Javier. 2009. «Literatura africana en lengua portuguesa: una panorámica». En Olga Barrios (ed.). *Africaníssimo: Una aproximación multidisciplinar a las culturas negroafricanas*. Madrid: Verbum. 257-270.
- Alvarado, María Jesús. 2010. «La literatura africana en español, un nuevo camino para el encuentro». En Landry-Wilfrid Miampika y Patricia Arroyo Calderón (eds.). *De Guinea*
-

- Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas*. Madrid: Verbum. 303-307.
- Álvarez Martínez, Teresa. 2015. *La reconstrucción de la identidad africana en la obra de Amadou Hampâté Bâ*. Tesis Doctoral. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Álvarez Méndez, Natalia. 2010. *Palabras desencadenadas: aproximación a la teoría literaria postcolonial ya la escritura hispano-negroafricana*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Álvarez Méndez, Natalia. 2017. «Líneas éticas y estéticas en la narrativa guineoecuatorial en lengua española». *Tropelias: Revista de teoría de la literatura y literatura comparada*. 1. 32-42.
- Álvarez Rodríguez, Román y María del Carmen África Vidal Claramonte. 1996. «Translating: A political act». En Álvarez, Román y María del Carmen África Vidal Claramonte (eds.). *Translation, power, subversion*. Clevedon, Philadelphia, Adelaida: Multilingual Matters. 1-9.
- Álvarez Sánchez, Patricia. 2015. «J. M. Coetzee's *In the Heart of the Country*: Is Magda a New Don Quixote?». En Luis Alberto Lázaro Lafuente y María Dolores Porto Requejo (eds.). *English and American Studies in Spain: New Developments and Trends*. 60-68.
- Álvarez Sánchez, Patricia. 2017. *La ideología del lenguaje: Mecanismos de resistencia lingüística en la obra literaria de J. M. Coetzee*. Tesis Doctoral. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Amo Hernández, Mercedes del y Carmen Gómez Camarero. 1998. «Literatura árabe contemporánea en español, 1985-1996». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*. 47. 27-64.
- Amo Hernández, Mercedes del. 1987. «Una panorámica de la novela egipcia desde la Segunda Guerra Mundial a la Revolución de 1952». En *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez, OFM, con motivo de su LXX aniversario*. Granada: Universidad de Granada. Departamento de Estudios Semíticos. 9-28.

- Amo Hernández, Mercedes del. 1993. «La literatura árabe contemporánea como objeto de estudio en España». En Francisco A. Muñoz Muñoz (ed.). *Confluencia de culturas en el Mediterráneo*. Granada: Universidad de Granada. 253-262.
- Amo Hernández, Mercedes del. 2000. «El papel de la traducción en el conocimiento del otro: El caso de Nayib Mahfuz». En Miguel Hernando de Larramendi y Luis Miguel Pérez Cañada (eds.). *La traducción de literatura árabe contemporánea: Antes y después de Naguib Mahfuz*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 187-196.
- Amo Hernández, Mercedes del. 2002. «Cincuenta años de literatura egipcia en España (1950-2000)». *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*. 34. 1-40.
- Amo Hernández, Mercedes del. 2010. «La traducción al español de la literatura marroquí en árabe (1940-2009)». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*. 59. 239-257.
- Amo Hernández, Mercedes del. 2014. «Novela, ideología e historia en Egipto (1913-2013)». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*. 63. 265-277.
- Anguiano Pérez, Rocío. 2011. «Moussa Travélé y sus *Proverbios y cuentos bambara, acompañados de la traducción francesa y precedidos de un resumen de derecho consuetudinario bambara y malinké*». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 128-163.
- Antón-Pacheco Sánchez, Luisa. 2013. «Las memorias ficcionalizadas de J. M. Coetzee: *Boyhood, Youth y Summertime*». *Epos: Revista de filología*. 29. 337-356.
- Anwar, Zakarya. 2015. «An Evaluation of a Post-colonial Critique of Tolkien». *Diffusion: The UCLan Journal of Undergraduate Research*. 2 (1). 1-9.
-

- Aragón Varo, Asunción. 2005. «Narrativa subsahariana en lengua inglesa. Origen y evolución». En Inmaculada Díaz Narbona y Asunción Aragón Varo (eds.). *Otras mujeres, otras literaturas*. Madrid: Zanzibar. 63-92.
- Aragón Varo, Asunción. 2012. «Más allá del sol de las independencias: Breve introducción a la literatura anglófono en Nigeria». En Carolina Sánchez Palencia Carazo y Juan José Perales Gutiérrez (eds.). *Literaturas postcoloniales en el mundo global*. Sevilla: Arcibel. 323-347.
- Armstrong, Jennifer Frances. 2010. *Dambudzo Marechera as Shamanistic 'Doppelganger': His Shamanistic Sensibility in his Life and Works*. Tesis doctoral. Perth: University of Western Australia.
- Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths y Helen Tiffin. 1989. *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*. Londres: Routledge.
- Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths y Helen Tiffin. 2013. *Post-colonial Studies: The Key Concepts*. Londres: Routledge.
- Auzmendi Aierbe, Lurdes. 2011. «La doble aventura de traducir a Inongo Vi Makome». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 164-171.
- Ayasrah, Nabil Ayed Ibrahim. 2012. *Literatura española y literatura árabe contemporáneas: Platero y yo de Juan Ramón Jiménez, y Himârî Qâla Lî de Tawfiq al-Hakim. Estudio comparativo y traducción al español de la obra árabe*. Tesis Doctoral. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Baena Molina, Rosalía. 2008. «¡Soy un niño!: La autobiografía de infancia de J. M. Coetzee». *La Página*. 71. 19-40.
- Baldomir Pardiñas, Verónica. 2015. «*Americanah* de Chimamanda Ngozi Adichie: (Re)abriendo una conversación sobre raza y belleza». En Anabel González Penín, Ana Jesús López Díaz y Eva Aguayo Lorenzo (eds.). *Trazos de xénero no século XXI*:

- III Xornada Universitaria Galega en Xénero. Vigo: Universidad de Vigo. 201-208.
- Bandia, Paul. 1993. «Translation as Culture Transfer: Evidence from African Creative Writing». *TTR: Traduction, terminologie, rédaction*. 6 (2). 55-78.
- Bandia, Paul. 2006. «African European-Language Literature and Writing as Translation: Some Ethical Issues». En Theo Hermans (ed.). *Translating Others, AHRB Center for Asian and African Literatures, UCL/SOAS*. Vol. 2. Manchester: St. Jerome Publishing. 349-361.
- Bandia, Paul. 2008. *Translation as Reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Barbancho Galdós, Iñigo. 2008. «“Como el agua que gotea sobre la tierra”: El tema del mundo perdido en *Desgracia* de J. M. Coetzee». *La Página*. 71. 149-166.
- Barrios Herrero, Olga (ed.). 2009. *Africanísimo: Una aproximación multidisciplinar a las culturas negroafricanas*. Madrid: Verbum.
- Barrios Herrero, Olga. 1997. «Mujer y diáspora africana: breve análisis de la situación actual de la escritora negra». En Román Álvarez y Wendy Stokes (eds.). *La mujer ante el Tercer Milenio: Arte, literatura, transformaciones sociales*. Salamanca: Plaza Universitaria. 101-112.
- Barrios Herrero, Olga. 2000. «Género, raza y postcolonialismo en la literatura contemporánea: Nuevas tendencias en la teoría feminista del siglo XXI». En Teresa López de la Vieja (ed.). *Feminismo: Del pasado al presente*. Salamanca: Universidad de Salamanca. 141-157.
- Barrios Herrero, Olga. 2003. «From Seeking one's Voice to Uttering the Scream: The Pioneering Journey of African Women Playwrights through the 1960s and 1970s». *African American Review*. 37 (4). 611-627.
-

- Barrios Herrero, Olga. 2009. «Evolución y situación actual del teatro negroafricano». En Olga Barrios Herrero (ed.). *Africanísimo: Una aproximación multidisciplinar a las culturas negroafricanas*. Madrid: Editorial Verbum. 285-324.
- Barrios Herrero, Olga. 2012. «Male Violence against Women and Hybrid Identities in Post-Apartheid South African Black Theatre». *International Journal of Arts*. 2 (5). 39-48.
- Battis, Jes. 2004. «Gazing upon Sauron: Hobbits, Elves, and the Queering of the Postcolonial Optic». *Modern Fiction Studies*. 50 (4). 949-979.
- Bejarano Escanilla, Ingrid. 2000. «Algunas reflexiones sobre la traducción española de la novela *El ladrón y los perros* de Naguib Mahfuz». En Miguel Hernando de Larramendi y Luis Miguel Pérez Cañada (eds.). *La traducción de literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 161-178.
- Berzosa Moreno, Rosa Yolanda y Fernando Ramos López. 2000. «“Basra” (“Las noches más baratas”), de Yusuf Idris, un análisis de la traducción». *Philologia Hispalensis*. 14 (2). 105-118.
- Bhabha, Homi. 1990. «The Third Space: Interview with Homi Bhabha». En Jonathan Rutherford (ed.). *Identity: Community, Culture, Difference*. Londres: Lawrence & Wishart. 207-221.
- Bhabha, Homi. 1994. *The Location of Culture*. Abingdon: Routledge.
- Blum San Juan, Ángela. 2011. «Cuentos, cantigas y parábolas de los negros». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 172-187.
- Boidard Boisson, María Cristina y Flavia Aragón Ronsano. 2007. «*Ce pays dont je meurs* de Fawzia Zouari et *L'année de l'éclipse* de Fatima Ben Mansour: Deux rencontres créatives sur l'immigration maghrébine». En Dominique Bonnet, María José Chaves García y Nadia Duchêne (eds.). *Littérature, langages et*

- arts: Rencontres et création*. Huelva: Universidad de Huelva. 12-24.
- Boidard Boisson, María Cristina. 2005. «Narrativa magrebí en lengua francesa. Origen y evolución». En Inmaculada Díaz Narbona y Asunción Aragón Varo (eds.). *Otras mujeres, otras literaturas*. Madrid: Zanzibar. 115-149.
- Boidard Boisson, María Cristina. 2006. «La relación entre la realidad histórica y la creación literaria argelina: El caso de *La prise de Gibraltar* de Rachid Boudjedra». En Manuel Bruña Cuevas, María de Gracia Caballos Bejano, Inmaculada Illanes Ortega, Carmen Ramírez Gómez y Anna Raventós Barangé (eds.). *La cultura del otro: Español en Francia, francés en España*. Sevilla: Universidad de Sevilla. 373-381.
- Boidard Boisson, María Cristina. 2007. «Le silence des femmes dans le recueil de nouvelles *Femmes d'Alger dans leur appartement* d'Assia Djébar». *Estudios de lengua y literatura francesas*. 17. 67-80.
- Bolekia Boleká, Justo. 1989. «La literatura oral en la historia bubi». *Cuadernos hispanoamericanos*. 23-40.
- Bolekia Boleká, Justo. 1994. *Narraciones bubis: Otra morfología del cuento africano*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Bolekia Boleká, Justo. 2005. «Panorama de la literatura en español en Guinea Ecuatorial». En César Antonio Molina (ed.). *El Español en el Mundo: Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes. 97-152.
- Bolekia Boleká, Justo. 2009. «Rasgos esenciales de la poesía guineoecuatorial». *Palabras*. 1. 43-60.
- Brown Fuller, Molly. 2013. *The Uncanny and the Postcolonial in J. R. R. Tolkien's Middle-Earth*. Tesis doctoral. Orlando: University of Central Florida.
- Brufau Alvira, Nuria. 2006. «Traducción de obras poscoloniales». En Nobel Augusto Perdu Honeyman, Miguel Angel García Peinado, Francisco Joaquín García Marcos y Emilio Ortega

- Arjonilla (eds.). *Inmigración, cultura y traducción: Reflexiones interdisciplinares*. Almería: Universidad de Almería. 155-166.
- Brufau Alvira, Nuria. 2011. «Traducción y género: El estado de la cuestión en España». *Monografías de Traducción e Interpretación*. 3. 181-207.
- Bueno Alonso, Josefina. 1995. «Escritoras franco-magrebíes de expresión francesa». *Francofonía*. 4. 43-60.
- Bueno Alonso, Josefina. 1998. «L'écriture de Leïla Sebbar: croisements textuels et culturels». En María Dolores Olivares Vaquero y Teresa García-Sabell Tormo (eds.). *Les Chemins du texte: VI Coloquio da APFUE (Santiago, 19, 20 e 21 de febreiro de 1997)*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. 85-96.
- Bueno Alonso, Josefina. 1999. «Oralité dans les romans d'Assia Djebar». En Lidia Anoll y Marta Segarra (eds.). *Voix de la francophonie. Belgique, Canada, Maghreb*. Barcelona: Universidad de Barcelona. 317-326.
- Bueno Alonso, Josefina. 2004. «Femme, identité, écriture dans les textes francophones du Maghreb». *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*. 19. 7-20.
- Bueno Alonso, Josefina. 2005. «Narrativa magrebí en lengua francesa. Tendencias actuales». En Inmaculada Díaz Narbona y Asunción Aragón Varo (eds.). *Otras mujeres, otras literaturas*. 151-174.
- Bueno Alonso, Josefina. 2010. «Género, exilio y desterritorialidad en *L'últim patriarca* de Najat El Hachmi». En Landry-Winfrid Miampika y Patricia Arroyo Calderón (eds.). *De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas*. Madrid: Verbum. 213-226.
- Buuck, David. 1997. «African Doppelganger: Hybridity and Identity in the Work of Dambudzo Marechera». *Research in African Literatures*. 28 (2). 118-131.
- Cabarcos Traseira, María Jesús. 2002. «Writing the Subject, Weaving the Story: Coetzee's Middle Voice in *In the heart of the*

- country». En José Angel Fernández Roca y María Josefa Martínez-López (eds.). *Vir bonus docendi peritus: homenaxe a José Pérez Riesco*. La Coruña: Universidad de La Coruña. 19-28.
- Cabarcos Traseira, María Jesús. 2003. «Las hijas de las pioneras: El papel de las mujeres Afrikáner en la Sudáfrica post-apartheid». *Philologia Hispalensis*. 17 (2). 127-139.
- Cabarcos Traseira, María Jesús. 2004a. «La serpiente en la ciudad: La tradición pastoril en la novela post-colonial de Abdulrazak Gurnah, *Pilgrims Way*». *Garza: Revista de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular*. 4. 61-81.
- Cabarcos Traseira, María Jesús. 2004b. «Translating the Postcolonial: not Darkness but Opaqueness». En Adolfo Luis Soto Vázquez, María Jesús Cabarcos-Traseira, Pablo Cancelo López, Begoña Crespo y Alan Floyd (eds.). *Insights into Translation*. La Coruña: Universidad de La Coruña. 73-82.
- Cabarcos Traseira, María Jesús. 2005a. «“Writing and Being”: Exposing J. M. Coetzee». En María Jesús Lorenzo-Modia (ed.). *All in All: A plural view of our teaching and learning*. La Coruña: Universidad de La Coruña. 35-45.
- Cabarcos Traseira, María Jesús. 2005b. «Dire Situations and Bad Prospects’: Damon Galgut's Glance at South Africa's Past and Present in *The Good Doctor*». *Current Writing: Text and Reception in Southern Africa*. 17 (2). 42-55.
- Cabarcos Traseira, María Jesús. 2011a. «Between Diasporic Identity and Agency: Versions of the Pastoral in Gurnah's *Pilgrims Way* and Mahjoub's *Navigation of a Rainmaker*». En Jennifer Wawrzinek y J. K. S. Makokha (eds.). *Negotiating Afropolitanism: Essays on Borders and Spaces in Contemporary African Literature and Folklore*. Amsterdam: Rodopi. 235-258.
- Cabarcos Traseira, María Jesús. 2011b. «Desgracias y deshonras: Ética y traducción en la obra post-apartheid de J. M. Coetzee». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura*

- y cine africano: *Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 10-28.
- Cabarcos Traseira, María Jesús. 2018. «Uprooted and Dispossessed: An Ecocritical Feminist Reading of Farida Karodia's *Other Secrets*». En Shilpa Daithota Bhat (ed.). *Diaspora Poetics and Homing in South Asian Women's Writing: Beyond Trishanku*. Londres: Lexington Books. 17-30.
- Campo Gómez, Jesús del. 1996. *Tesoros, selvas y naufragios: De Stevenson y Conrad a Theroux y Coetzee*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Cantora Tuñón, Laura y Ruth García-Ciaño Suárez. 2011. «*La pioggia é caduta* de Mohamed Said Samantar». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 188-217.
- Capón Sánchez, Silvia. 1995. «Achegas para umha visom geral das literaturas africanas de expressom portuguesa». *Agália: Publicaçom internacional da Associaçom Galega da Lingua*. 42. 131-151.
- Caramés Lage, José Luis et al. (eds.). 1997. *Literatura post-colonial en inglés. India, África y Caribe: teoría y práctica*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Caramés Lage, José Luis y María Eugenia Díaz Sánchez. 1981. «Algunas notas sobre el ritual, el símbolo y el mito en la poesía africana en inglés». *Archivum*. 31. 223-232.
- Caramés Lage, José Luis. 1979. «Aproximación antropológico-poética en algunas constantes de la poesía africana en inglés». *Atlantis: Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*. 1 (2). 132-138.
- Caramés Lage, José Luis. 1996a. «Historia y ficción en el discurso crítico literario post colonial: Una introducción al mundo del otro». En José María Pozuelo Yvancos y Francisco Vicente Gómez (eds.). *Mundos de ficción: Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica, Murcia,*

- 21-24 noviembre 1994. Murcia: Universidad de Murcia. 417-422.
- Caramés Lage, José Luis. 1996b. «Wole Soyinka: poeta y hacedor de mitos». En María Pilar Abad García, José Manuel Barrio y José María Ruiz (eds.). *Estudios de literatura en lengua inglesa del siglo XX*. Valladolid: Universidad de Valladolid. 113-120.
- Caramés Lage, José Luis. 1998. «Para una etnografía del “otro” africano y del “yo” europeo: notas sobre algunos encuentros culturales y, entre ellos, con la literatura de Wole Soyinka». En José Luis Caramés Lage, Carmen Escobedo de Tapia y Jorge Luis Bueno Alonso (eds.). *El discurso artístico norte y sur: Eurocentrismo y transculturalismos*. Oviedo: Universidad de Oviedo. 231-260.
- Caramés Lage, José Luis. 2001. «Imagen y poder en Nadine Gordimer». *Estudios de la mujer en el ámbito de los países de habla inglesa*. Madrid: Universidad Complutense. 1-10.
- Caramés Lage, José Luis. 2006. «El lenguaje y la cultura en la literatura africana escrita en inglés». *Garzoa: Revista de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular*. 6. 51-60.
- Caramés Lage, José Luis. 2010. «La literatura subsahariana en lengua inglesa». En José Luis Caramés Lage, Verónica Quevedo Revenga, Carolina Taboada Ferrero y Jean-François Hennart (eds.). *Pensamiento, magia, literatura, lengua y cine en el África Subsahariana de influencia inglesa*. Madrid: Bohodón Ediciones. 73-144.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 1995. *El discurso del otro y su traducción: Exotismo, ideología y nuevos canones en la literatura en lengua inglesa*. Tesis doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 1996a. «Didáctica de la traducción de textos postcoloniales». En Carmen Valero Garcés (ed.). *Una realidad interdisciplinar*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares. 159-166.
-

- Carbonell i Cortés, Ovidi. 1996b. «The exotic space of cultural translation». En Álvarez, Román y María del Carmen África Vidal Claramonte (eds.). *Translation, power, subversion*. Clevedon, Philadelphia, Adelaida: Multilingual Matters. 79-98.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 1997a. «Del conocimiento del mundo al discurso ideológico: El papel del traductor como mediador entre culturas». En Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.). *El papel del traductor*. Salamanca: Colegio de España, Biblioteca de Traducción. 59-74.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 1997b. «Orientalismo, exotismo y traducción: Aproximación a las (circunstancias y) dificultades de la traducción cultural». En Miguel Hernando de Larramendi Martínez (ed.). *Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo: El papel de la traducción*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 163-187.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 1997c. «Postcolonial (Re)versions: The Theory and Practice of Postcolonial Translation». *Revista canaria de estudios ingleses*. 35. 245-254.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 1997d. «Traducir el Otro: Perspectivas sobre la traducción del texto poscolonial». En Rafael Martín-Gaitero y Miguel Ángel Vega Cernuda (eds.). *La palabra vertida: Investigaciones en torno a la traducción. Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense. 561-572.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 1997e. *Traducir al Otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 1998. «Orientalism in Translation: Familiarizing and Defamiliarizing Strategies». *Translators' Strategies and Creativity*. 63-70.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 1999a. «Diáspora, hibridación y traducción cultural». En Miguel Hernando de Larramendi Martínez y Juan Pablo Arias Torres (eds.). *Emigración, traducción y culturas*:

- Ficción y realidad*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 165-174.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 1999b. *Traducción y cultura: De la ideología al texto*. Salamanca: Colegio de España.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 2000a. «Exoticism in Translation: Writing, Representation, and the Postcolonial Context». *Postmodern Studies*. 51-64.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 2000b. «Traducción, Oriente, Occidente..., y la necesidad del exotismo para la traducción». En Gonzalo Fernández Parrilla y Manuel Feria García (eds.). *Orientalismo, exotismo y traducción*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 173-180.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 2003a. «La novedad entre dos mundos: Hacia una nueva teoría de la otredad en traducción». En Ricardo Muñoz Martín (ed.). *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: Granada, 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. 379-398.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 2003b. «Semiotic Alteration in Translation: Othering, Stereotyping and Hybridization in Contemporary Translations from Arabic into Spanish and Catalan». *Linguistica Antverpiensia: New Series-Themes in Translation Studies*. 2. 145-159.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 2004. «Vislumbres de la otredad: Hacia un marco general de la construcción semiótica del otro en traducción». *Vasos comunicantes: Revista de ACE traductores*. 28. 59-72.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. 2006. «Misquoted Others: Locating Newness and Authority in Cultural Translation». En Theo Hermans (ed.). *Translating Others*. Vol. 1. Manchester: St. Jerome Publishing. 43-63.
- Carriedo López, Lourdes. 2017. «Sueños migratorios en la puerta de África: Tánger en la narrativa de Tahar Ben Jelloun». En Rodrigo Guijarro Lasheras y Marta Iturmendi Coppel (eds.). *La*

- ciudad como espacio plural en la literatura: Convivencia y hostilidad*. Berna: Peter Lang. 163-184.
- Castellano i Sanz, Margarida. 2016. «Autocensura en la literatura de inmigración contemporánea escrita por mujeres: Najat el Hachmi, Laila Kanouch, Agnès Agbotón y Asha Miró». En Pedro César Cerrillo Torremocha y César Sánchez Ortiz. *Prohibido leer: La censura en la literatura infantil y juvenil contemporánea*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 405-412.
- Chaoudri, Iman y Carmen Marimón Llorca. 2017. «La literatura marroquí de expresión española como recurso en el aula ELE». *Actas del II Congreso de Español como Lengua Extranjera del Magreb (CELEM) del Instituto Cervantes de Casablanca*. Casablanca: Instituto Cervantes. 23-27.
- Chirere, Memory. 2012. «Marechera-Mania among Young Zimbabwean Writers and Readers». En Julie Cairnie y Dobrota Pucherova (eds.). *Moving Spirit: The Legacy of Dambudzo Marechera in the 21st Century*. Münster: LIT Verlag Münster. 111-118.
- Chivite de León, María José. 2008. «En voz media: Reflexiones teóricas de J. M. Coetzee». *La Página*. 71. 185-204.
- Cinca i Pinós, Dolors. 2000. «La traducción de *Bayn al-Qasrayn* o la recepción de la obra de Mahfuz». En Miguel Hernando de Larramendi y Luis Miguel Pérez Cañada (eds.). *La traducción de literatura árabe contemporánea: Antes y después de Naguib Mahfuz*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 107-116.
- Cohen, Philip. 2019. «Public engagement and the influence imperative». *Contemporary Sociology*. 48 (2). 119-123.
- Collellmir, Dolors y Diego Delgado Duatis. 2008. «Caracterización en J. M. Coetzee: Ejercicio creativo y ético-intelectual». *La Página*. 71. 103-126.
- Collellmir, Dolors. 2009. «J. M. Coetzee's *Diary of a Bad Year*: Ethical and Novelistic Awareness». *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*. 40. 43-52.

- Comendador, María Luz y Gonzalo Fernández Parrilla. 2006. «Traducciones de literatura árabe al español 2001-2005». *Al-Andalus Magreb: Estudios árabes e islámicos*. 13. 69-78.
- Comendador, María Luz, Gonzalo Fernández Parrilla, Miguel Hernando de Larramendi y Luis Miguel Pérez Cañada. 2000. «La traducción de literatura árabe contemporánea al español». En Miguel Hernando de Larramendi y Luis Miguel Pérez Cañada (eds.). *La traducción de literatura árabe contemporánea: Antes y después de Naguib Mahfuz*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 21-36.
- Courtney, Mary, Kate Galvin, Carla Patterson y Lillie Shortridge-Baggett. 2005. «Emergent forms of doctoral education in nursing». En Shaké Ketefiam y Hugh McKenna (eds.). *Doctoral Education in Nursing: International Perspectives*. Abingdon: Routledge. 163-183.
- Cózar Santiago, Antonio. 2007. «La literatura de Naguib Mahfuz». *Nueva revista de política, cultura y arte*. 109. 118-127.
- Cózar Santiago, Antonio. 2008. «Religión, cultura e identidad en la obra de Naguib Mahfuz». *Pensamiento y cultura*. 11 (1). 23-34.
- Crenshaw, Kimberlé. 1989. «Demarginalizing the Intersection of Race and Sex: A Black Feminist Critique of Antidiscrimination Doctrine, Feminist Theory and Antiracist Politics». *Feminism in the Law: Theory, Practice and Criticism*. 139-168.
- Creus Boixaderas, Jacint. 1993. *El Cicle de les rondalles de Ndjambu en el context de la literatura oral dels ndowe*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Cuasante Fernández, Elena. 2004. «La literatura africana escrita por mujeres: De la novela testimonial a la novela comprometida». En José Manuel Oliver Frade (ed.). *Isla abierta: Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu: X Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española*. La Laguna: Universidad de la La Laguna. 411-428.

- Cuasante Fernández, Elena. 2005. *Las literaturas del yo en la primera generación de escritoras africanas de expresión francesa*. Tesis Doctoral. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Cuasante Fernández, Elena. 2006. «Mères absentes-mères coupables les rapports familiaux dans les premiers textes féminins de l'Afrique noire». *Francofonía*. 15. 215-228.
- Cuasante Fernández, Elena. 2014. «La literatura autobiográfica africana escrita por mujeres: Contratos de lectura». *Ocnos: Revista de estudios sobre lectura*. 12. 117-128.
- Cuasante Fernández, Elena. 2015. «Narración y perspectiva en las escritoras africanas: De la memoria de la experiencia a la experiencia de la memoria». *Çédille*. 11. 167-181.
- Cuasante Fernández, Elena. 2017. «Treinta años después: La denuncia de la condición de la mujer africana de Awa Thiam a Tanella Boni». *Anales de Filología Francesa*. 41-55.
- Darby, Phillip. 2004. «Pursuing the Political: A Postcolonial Rethinking of Relations International». *Millennium*. 33 (1). 1-32.
- Darwin, Charles. 1859. *On the Origin of Species by Means of Natural Selection, or the Preservation of Favoured Races in the Struggle for Life*. Londres: John Murray.
- Davies, Ruth y Gary Rolfe. 2009. «PhD by Publication: A Prospective as well Retrospective Award? Some Subversive Thoughts». *Nurse Education Today*. 29. 590-594.
- Derrida, Jacques. 1967. *La voix et le phénomène*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Díaz Narbona, Inmaculada. 1987. «El cuento tradicional en África: Cuento oral y cuento escrito». *Tavira: Revista de ciencias de la educación*. 4. 7-18.
- Díaz Narbona, Inmaculada. 1989. «“Khary-Gaye”: Ilustración de la función social de la mujer en África». *Draco: Revista de literatura española*. 1. 93-101.

- Díaz Narbona, Inmaculada. 1990-1991. «Caracterización del eje del deseo en las formas complejas de los cuentos de Birago Diop». *Anales de la Universidad de Cádiz*. 157-164.
- Díaz Narbona, Inmaculada. 1990. «Moralidad del cuento africano: “Les Mamelles” de Birago Diop». *Estudios Humanísticos. Filología*. 11. 203-210.
- Díaz Narbona, Inmaculada. 1992. «La femme dans les contes de Diop». *Francofonía*. 1. 77-86.
- Díaz Narbona, Inmaculada. 1995. «Ken Bugul ou la quête de l'identité féminine». *Francofonía*. 4. 91-106.
- Díaz Narbona, Inmaculada. 1998. «Escritoras africanas: El poder de la palabra». *Meridiana*. 11. 48-51.
- Díaz Narbona, Inmaculada. 1999. «Une parole libératrice: Les romans autobiographiques de Ken Bugul». *Estudios de lengua y literatura francesas*. 12. 37-51.
- Díaz Narbona, Inmaculada. 2005. «Narrativa subsahariana en lengua francesa: Tendencias actuales». En Inmaculada Díaz Narbona y Asunción Aragón Varo (eds.). *Otras mujeres, otras literaturas*. Madrid: Zanzibar. 35-62.
- Díaz Narbona, Inmaculada. 2007. *Literaturas del África subsahariana y del Océano Índico*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Díaz Narbona, Inmaculada. 2009. «Del compromiso al caos: Un recorrido por la literatura africana en lengua francesa». En Olga Barrios (ed.). *Africanísimo: Una aproximación multidisciplinar a las culturas negroafricanas*. Madrid: Verbum. 207-222.
- Díaz Narbona, Inmaculada. 2010. «Agnès Agboton, “a una y otra ribera del mar de arena”». En Landry-Wilfrid Miampika y Patricia Arroyo Calderón (eds.). *De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas*. Madrid: Verbum. 239-252.
- Díaz Narbona, Inmaculada. 2011. «De la exaltación identitaria a la crisis de identidad: Aproximación a la literatura africana en lengua francesa». En Carolina Sánchez-Palencia y Juan José

- Perales (eds.). *Literaturas postcoloniales en el mundo global*. Sevilla: Arcibel. 185-214.
- Díaz Sánchez, María Eugenia. 1987. «Wole Soyinka: Ideología y estética en el contexto africano». *Revista Canaria de Estudios Ingleses*. 15. 147-156.
- Edwards, Justin. 2008. *Postcolonial Literature: Readers' Guides to Essential Criticism*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- El-Madkouri Maataoui, Mohamed. 2000. «Problemas lingüísticos de la traducción de Naguib Mahfuz al español». En Miguel Hernando de Larramendi y Luis Miguel Pérez Cañada (eds.). *La traducción de literatura árabe contemporánea: Antes y después de Naguib Mahfuz*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 205-218.
- El-Madkouri Maataoui, Mohamed. 2003. «Pre-traducción y traducción: Traducción y modernidad en la traducción del árabe al español». *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*. 35. 93-116.
- El-Madkouri Maataoui, Mohamed. 2005. «La literatura como medio del conocimiento del otro». En María Luisa Carrió Pastor (ed.). *Perspectivas interdisciplinarias de la lingüística aplicada*. Valencia: Asociación Española de Lingüística Aplicada. 2. 533-540.
- El-Madkouri Maataoui, Mohamed. 2007a. «Globalización, cultura del Otro y traducción». *Cultura, Lenguaje y Representación*. 4 (4). 111-123.
- El-Madkouri Maataoui, Mohamed. 2007b. «La imagen del Otro en la escritura marroquí en lengua española». *Hesperia, culturas del Mediterráneo*. 2 (7). 193-193.
- El-Madkouri Maataoui, Mohamed. 2010. «La traducción del tiempo y del espacio en la configuración discursiva de la imagen del Otro». *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*. 2. S. p. <
<https://www.um.es/tonosdigital/znum2/pdfs/PDFEl-Madkouri.PDF>> [Consulta: 24/02/2019].

- Epalza Ferrer, Mikel de, y María Jesús Rubiera Mata (eds.). 2004. *Traducir del árabe*. Barcelona: Gedisa.
- Escartín Gual, Montserrat. 2012. «Sentados frente al espejo literario: El alma de los animales en Unamuno y Coetzee». En Jimena Rodríguez Carreño (ed.). *Animales no humanos entre animales humanos*. Madrid: Plaza y Valdés. 155-189.
- Fahlén, Alexander. 2016. «Racial Issues in Middle-Earth: A Postcolonial Perspective on J. R. R. Tolkien's *Lord of the Rings*». Tesis. Karlstad: Karlstad University.
- Falcón, Rosa. 2006. «Foe de J. M. Coetzee». *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*. 32. S. p. <<http://kau.diva-portal.org/smash/get/diva2:901700/FULLTEXT01.pdf>> [Consulta: 24/02/2019].
- Faraj, Nadia. 2010. «Literatura infantil y su traducción en el mundo árabe». *Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural*. 2. 71-85.
- Faura, Salvador. 2013. «Postcolonial Catalan Literature: Najat El-Hachmi and Her Search for Identity in *L'Ultim Patriarca*». En Angel Mateos-Aparicio Martín-Albo y Eduardo de Gregorio Godeo (eds.). *Culture and Power: Identity and Identification*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 147-160.
- Faura, Salvador. 2018. «The Madman in the Garden: Or, Achmat Dangor's Search for the Common Literary Origins of the Distinct Muslim Communities of South Africa in *Kafka's Curse* (1997)». En Felicity Hand y Esther Pujolràs Noguera (eds.). *Relations and Networks in South African Indian Writing*. Leiden: Brill/Rodopi. 75-87.
- Fernández, Fruela. 2011. *La recepción crítica de literatura traducida en España (1999-2008): Aportaciones a una sociología de la literatura transnacional*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Fernández Parrilla, Gonzalo y Ruth Rodríguez López. 2007. «Marruecos y España traducidos en libros». En Bernabé López

- García y Miguel Hernando de Larramendi Martínez (eds.). *Historia y memoria de las relaciones hispano-marroquíes: Un balance en el Cincuentenario de la Independencia de Marruecos*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. 283-307.
- Fernández Parrilla, Gonzalo. 1997. «Autobiografía y crítica literaria en Marruecos». *Oriente Moderno*. Vol. 77. 2/3 . 231-246.
- Fernández Parrilla, Gonzalo. 1999. «Panorámica de los estudios y traducciones de literatura marroquí en español». En Gonzalo Fernández Parrilla y Rosario Montoro Murillo (eds.). *El Magreb y Europa: Literatura y traducción*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 327-352.
- Fernández Parrilla, Gonzalo. 2000a. «Reseñas de prensa de la literatura árabe contemporánea traducida al español: Una literatura exótica para un público occidental». *Awraq: Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*. 21. 251-261.
- Fernández Parrilla, Gonzalo. 2000b. *La novela en Marruecos. Un nuevo género literario en el proceso de formación de una literatura árabe nacional: El papel de la crítica*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Fernández Parrilla, Gonzalo. 2001. «De la Escuela de Traductores de Toledo a *De la niñez* de Benyallún, pasando por *Memorias del Mediterráneo*». *Aljamía: Revista de la Consejería de Educación en Marruecos*. 13. 78-82.
- Fernández Parrilla, Gonzalo. 2002a. «Alteridades idénticas a nosotros mismos: Una experiencia de traducción». *Asparkía. Investigación feminista*. 13. 55-60.
- Fernández Parrilla, Gonzalo. 2002b. «La supuesta picaresca de Chukri». En Miguel Hernando de Larramendi Martínez, Gonzalo Fernández Parrilla y Bárbara Azaola Piazza (eds.). *Autobiografía y literatura árabe*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 139-148.

- Fernández Parrilla, Gonzalo. 2006. *La literatura marroquí contemporánea: la novela y la crítica literaria*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Fernández Parrilla, Gonzalo. 2009. «La formación del canon literario. Literatura e Historia de la Literatura en Marruecos; The Formation of Literary Canon. Literature and Literary History in Morocco». *Anaquel de Estudios Árabes*. 20. 83-96.
- Fernández Parrilla, Gonzalo. 2011. «Breaking the Canon: Zafzaf, Laroui and the Moroccan novel». En Stefan Guth y Guy Ramsy (eds.). *From New Values to New Aesthetics: Turning Points in Modern Arabic Literature, vol. 2: Postmodernism and Thereafter*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag. 75-85.
- Fernández Parrilla, Gonzalo. 2013. «Translating Modern Arabic Literature into Spanish». *Middle Eastern Literatures*. 16 (1). 88-101.
- Fernández Parrilla, Gonzalo. 2014. *Aproximaciones a la literatura marroquí*. Coquimbo: Centro Mohammed VI para el Diálogo de Civilizaciones.
- Fernández Parrilla, Gonzalo. 2015. «Emigración y literatura árabe: Tránsitos identitarios». En Julio Hernández Borge y Domingo L. González Lopo (eds.). *Emigración y literatura: Historias, experiencias, sentimientos. Actas del coloquio internacional, Santiago de Compostela, 13-14 de noviembre de 2014*. Santiago: Universidad de Santiago de Compostela. 203-224.
- Fernández Parrilla, Gonzalo. 2018. «Disoriented Postcolonialities: With Edward Said in (the Labyrinth of) Al-Andalus». *Interventions*. 20 (2). 229-242.
- Fernández Rodríguez, Aurea. 2008. «Las literaturas francófonas en España en los primeros años del siglo XXI: Traducción y recepción». En Luis Pegenaute, Janet Ann DeCesaris, Mercedes Tricás Preckler y Elisenda Bernal (eds.). *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Actas del III Congreso Internacional de la*

- Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*.
Barcelona: Promociones Publicaciones Universitarias. 22-24.
- Fernández Ruiz, María Remedios. «Los favores de la fortuna de Frederic Manning: 2º Premio de Traducción Universitaria “Valentín García Yebra” en los Premios Complutenses de Traducción 2017». *Vasos Comunicantes*. 48-49. 173-179.
- Fonkoua, Romuald. 2013. Aimé Césaire. Paris: Tempus Perrin.
<<https://bit.ly/2J6hZUi>> [Consulta: 24/02/2019]
- Foucault, Michel. 1966. *Les Mots et les Choses. Une archéologie des sciences humaines*. Paris: Gallimard.
- Foucault, Michel. 1972. *Histoire de la folie à l'âge classique. Folie et déraison*. Paris: Gallimard.
- Foucault, Michel. 1980. *La microfísica del poder*. Madrid: La Piqueta.
- Fratlicelli, Barbara. 2002. «Lengua portuguesa, alma africana: El caso de Mia Couto». *Revista de filología románica*. 19. 183-192.
- Gallego Durán, María del Mar. 2011. «El racismo científico del siglo XVIII y las estrategias de auto-representación: La narrativa interesante de Olaudah Equiano». *Estudios ingleses de la Universidad Complutense*. 19. 71-87.
- Gallego Durán, María del Mar. 2012. «Identidad híbrida y migración en *Más allá del mar de arena* de Agnès Agboton y *El vientre del Atlántico* de Fatou Diome». En Milagros Martín Clavijo (ed.). *Más igualdad, redes para la igualdad. Congreso Internacional de la Asociación Universitaria de Estudios de las Mujeres*. Sevilla: Arcibel. 271-277.
- Gallego Durán, María del Mar. 2016. *A ambas orillas del atlántico: Geografías de hogar y diáspora en autoras afrodescendientes*. Oviedo: KRK Ediciones.
- Galván Reula, Juan Fernando. 2008. «J. M. Coetzee: Alegorías y metáforas de un escritor del exilio». *La Página*. 71. 3-18.

- Galván Reula, Juan Fernando. 2010. «Cuando el “yo” es “él”: La autobiografía de J. M. Coetzee». *Revista de occidente*. 344. 43-63.
- Garbisu Buesa, Margarita. 2008. «Cervantes, Defoe, Coetzee». En Miguel Angel Garrido Gallardo y Luis Alburquerque García (eds.). *El Quijote y el pensamiento teórico-literario. Actas del Congreso Internacional celebrado en Madrid los días del 20 al 24 de junio de 2005*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 389-398.
- Garbisu Buesa, Margarita. 2010. «La reescritura de los clásicos en la narrativa de J. M. Coetzee». En Montserrat Cots Vicente y Antonio Monegal (eds.). *Actas del XVII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra. 359-370.
- Garbisu Buesa, Margarita. 2016. «J. M. Coetzee, lector constante del Quijote». En Hans Christian Hagedorn (ed.). *Don Quijote en los cinco continentes: Acerca de la recepción internacional de la novela cervantina*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 437-456.
- García de Vinuesa, Maya. 2007. «La problemática presencia de las literaturas africanas en España». En Landry-Wilfrid Miampika (ed.). *Migraciones y mutaciones interculturales en España*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. 147-160.
- García de Vinuesa, Maya. 2010. «Desde el umbral: María Nsue Angüe y Agnés Agboton. Inicicación a las escritoras hispanoafricanas». En Landry-Winfrid Miampika y Patricia Arroyo Calderón (eds.). *De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas*. Madrid: Verbum. 253-265.
- García de Vinuesa, Maya. 2015. «La construcción de la literatura africana anglófona en el ámbito editorial español y su traducción al castellano». En Inmaculada Díaz Narbona (ed.). *Literaturas hispanoafricanas: Realidades y contextos*. Madrid: Verbum. 198-218.
-

- García de Vinuesa, Maya. 2017. «La ciudad del África occidental en femenino: Representaciones en la narrativa de Flora Nwapa, Buchi Emecheta, Ama Ata Aidoo, Amma Darko, Chimamanda N. Adichie y Taiye Selasi (1956–2015)». En Rodrigo Guijarro Lasheras y Marta Iturmendi Coppel (eds.). *La ciudad como espacio plural en la literatura: Convivencia y hostilidad*. Berna: Peter Lang. 139-162.
- García de Vinuesa, Maya. 2018. «Narradoras africanas en versión española: Políticas editoriales y traducción». En Dorothy Odartey-Wellington (ed.). *Trans-afrohispanismos: Puentes culturales críticos entre África, Latinoamérica y España*. Leiden: Brill/Rodopi. 260-283.
- García Ramírez, Paula. 1996. «Los niños Obanye/Abiku en la obra de Chinua Achebe y Ben Okri». *Grove: Working papers on English studies*. 1. 45-60.
- García Ramírez, Paula. 1997a. «Notas sobre la novela colonial de tema africano en Gran Bretaña». *Grove: Working papers on English studies*. 4. 427-444.
- García Ramírez, Paula. 1997b. «Women in Achebe's Short Stories: Akueke, Veronica and Gladys». En Pere Guàrdia y J. Stone (eds.). *Proceedings of the 20th International AEDEAN Conference*. Barcelona: Universidad de Barcelona. 467-472.
- García Ramírez, Paula. 1998a. «Mujer y cambio social en la narrativa africana contemporánea». En María Antonia Bel Bravo (ed.). *La mujer en el 2000. Seminario Interdisciplinar de Estudios sobre la Mujer de la Universidad de Jaén: Actividades desarrolladas durante los años 1996 a 1998*. Jaén: Fundación Familia, Sociedad y Educación. 125-146.
- García Ramírez, Paula. 1998b. *La narrativa nigeriana en lengua inglesa: Chinua Achebe o el reverso de la utopía*. Tesis Doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- García Ramírez, Paula. 1999a. «Literatura y política en Liberia». En Manuel Román Rayo (ed.). *Educación enseñando: Antología de*

estudios científicos en homenaje a la profesora Mercedes Lamarque Forn. Jaén: Universidad de Jaén. 177-186.

- García Ramírez, Paula. 1999b. *Introducción al estudio de la literatura africana en lengua inglesa*. Jaén: Universidad de Jaén.
- García Ramírez, Paula. 2000. «Literatura y cambio social en Africa». En Jesús López-Peláez Casellas y Concepción Soto Palomo (eds.). *Literatura y estudios culturales: III Jornadas de Estudios Ingleses, 18 al 21 de noviembre de 1998*. Jaén: Universidad de Jaén. 111-125.
- García Ramírez, Paula. 2003. «Aetiological Values in Achebe's Stories for Children». *Revista alicantina de estudios ingleses*. 16. 93-109.
- García Ramírez, Paula. 2006. «Corruption and Survival in Chinua Achebe's Short Stories». En Gema Soledad Castillo García, María Rosa Cabellos Castilla, Juan Antonio Sánchez Jiménez y Vincent Carlisle Espínola (eds.). *The Short Story in English: Crossing Boundaries*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares. 389-406.
- García Ramírez, Paula. 2008. «Crisis y pervivencia de las relaciones de familia en la narrativa de Coetzee». *La Página*. 71. 127-148.
- García Ramírez, Paula. 2011. «La degradación política en las repúblicas africanas según *A man of the people* de Chinua Achebe». *Corresponsabilidad en el desarrollo. Actas del Congreso Internacional "África-Occidente"*. Huelva: Universidad de Huelva. 569-580.
- García Ramírez, Paula. 2012. «Génesis y consolidación de la literatura africana en lengua inglesa». En Víctor Luis Gutiérrez Castillo y Antonio Llaguno Rojas (eds.). *La cooperación internacional para el desarrollo con Africa Subsahariana: Material de formación para curso de Experto*. Jaén: Universidad de Jaén. 213-248.
- García-Riaño Fernández, Herminio José. 1997. *La narrativa de Chinua Achebe dentro de la cultura nigeriana: Un ejemplo de*

- la antropología literaria*. Tesis Doctoral. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- García, Mar. 2009. «Literaturas postcoloniales, hibridación y exotismo». *Prosopopeya. Revista de Crítica contemporánea*. 6. 41-66.
- Garrido Domínguez, Antonio. 2013. «Metamorfosis de la autobiografía (a propósito de J. M. Coetzee)». En Felipe González Alcázar, Fernando Ángel Moreno Serrano y Juan Felipe Villar Dégano (eds.). *Literatura, pasión sagrada: Homenaje al profesor Antonio García Berrio*. Madrid: Editorial Complutense. 383-398.
- Garulo, Teresa. 1988. *Bibliografía provisional de obras árabes traducidas al español (1800-1987)*. Madrid: IHAC.
- Gascueña Gahete, Javier. 2010. «África postergada: fragmentación y otredad en Coetzee». En María Jesús López Sánchez-Vizcaíno (ed.). *La escritura de lo inhóspito: ensayos sobre la narrativa de J. M. Coetzee*. Madrid: Abada. 23-42.
- Gehl, Robert. 2007. «Something is Stirring in the East: Racial Identity, Confronting the “Other”, and Miscegenation in *Othello* and *The Lord of the Rings*». En Janet Brennan Croft, Donald E. Palumbo y C. W. Sullivan III (eds.). *Tolkien and Shakespeare: Essays on Shared Themes and Language*, Jefferson: McFarland. 251-266.
- Gil Bardají, Anna. 2007. «Carne de canon: El arabismo español como traductor del otro». *Quimera: Revista de literatura*. 289. 12-17.
- Gil Bardají, Anna. 2008. «La recepción de la literatura árabe en España: Del etnocentrismo cultural a la interculturalidad». En María Cecilia Trujillo Maza (ed.). *Lectores, ediciones y audiencia: La recepción en la literatura hispánica*. Vigo: Academia del Hispanismo. 219-225.
- Gil Naveira, Isabel. 2012. *El desarrollo de la identidad en la narrativa africana escrita en inglés por A. Aidoo, B. Emecheta, G. Ogot y S. Magona: Los paradigmas de la educación y el*

- exilio y sus consecuencias sociales*. Tesis Doctoral. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Gil Naveira, Isabel. 2015. «La auto-reafirmación de la identidad femenina africana en la novela *Kehinde*, de Buchi Emecheta». En Angel Mateos-Aparicio Martín-Albo y Eduardo de Gregorio Godeo (eds.). *Identidades en contexto y cultura posmoderna: Ensayos críticos*. Oviedo: KRK Ediciones. 69-75.
- Gil Naveira, Isabel. 2016. «La reapropiación de la maternidad en la obra de Ama Ata Aidoo». *Archivum*. 66. 107-136.
- Gil-Bardají, Anna. 2016. «La traducción del árabe en España: Panorámica histórica». *Quaderns: revista de traducció*. 23. 59-78.
- Godayol, Pilar. 2005. «Documentarse para el otro: Traducción/diferencia/multiculturalismo». En Dora Sales Salvador (ed.). *La biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Granada: Comares. 67-76.
- Godayol, Pilar. 2008. «Subalternes traductores, subalternes traduídes». En Assumpta Camps y Lew Zybatow (eds.). *Traducción e interculturalidad. Actas de la Conferencia Internacional Traducción e Intercambio Cultural en la Época de la Globalización, mayo de 2006, Universidad de Barcelona*. Berna: Peter Lang. 183-189.
- Gómez Camarero, Carmen. 1994a. «La producción científica española en literatura árabe contemporánea (II)». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*. 43. 97-112.
- Gómez Camarero, Carmen. 1994b. *Contribución del arabismo español a la literatura árabe contemporánea: Catálogo bibliográfico (1930-1992)*. Granada: Universidad de Granada.
- Gómez Camarero, Carmen. 1995. «La producción científica española en literatura árabe contemporánea (I)». En *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*. Vol. 1. Granada: Universidad de Granada. 165-181.

- Gómez García, Luz y Eva Lapiedra Gutiérrez. 2000. *Literatura árabe anotada (1967-1998): Cuaderno de traducción*. Alicante: Universidad de Alicante.
- González Rúa, Amparo. 2004. *Las raíces culturales del teatro antropológico de Wole Soyinka: Estudio de Death and the King's Horseman*. Tesis doctoral. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Gramsci, Antonio. 2018. *Cuadernos de la cárcel*. Barcelona: Gedisa.
- Gutiérrez Almenara, Angelina. 2016. *Los traductores de árabe hablan: El caso de Ediciones del oriente y del mediterráneo (1994-2016)*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.
- Hand, Felicity. 2001. «Postcolonial Studies in Spain». *Links & Letters*. 8. 27-36.
- Hand, Felicity. 2006. «Deceit, Disappointments and Desperation: Abdulrazak Gurnah's View of Migrancy». En Sheobhushan Shukla y Anu Shukla (eds.). *Migrant Voices in Literatures in English*. Nueva Delhi: Sarup and Sons. 60-75.
- Hand, Felicity. 2007. «Story-telling as an Antidote to Disempowerment». *Afroeuropa: Journal of Afro-European Studies*. 1 (1). S. p. <<https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2007/69429/18873456v1n1p0.pdf>> [Consulta: 24/02/2019].
- Hand, Felicity. 2010. «Untangling Stories and Healing Rifts: Abdulrazak Gurnah's *By the Sea*». *Research in African Literatures*. 41 (2). 74-92.
- Hand, Felicity. 2012. «Becoming Foreign: Tropes of Migrant Identity in Three Novels by Abdulrazak Gurnah». *Metaphor and Diaspora in Contemporary Writing*. Londres: Palgrave Macmillan. 39-58.
- Hassan, Ihab. 1987. *The Postmodern Turn: Essays in Postmodern Theory and Culture*. Columbus: Ohio State University Press.
- Hernández, Rebeca. 2012. «Short Narrations in a Letter Frame: Cases of Genre Hybridity in Postcolonial literature in Portuguese». En

- Viorica Patea (ed.). *Short Story Theories: A Twenty-first-century Perspective*. Ámsterdam y Nueva York: Rodopi. 155-172.
- Hernández, Rebeca. 2004. «La traducción de textos post-coloniales de lengua portuguesa y el concepto del tercer espacio». *Estudios portugueses: Revista de filología portuguesa*. 4. 39-48.
- Hernández, Rebeca. 2006. «Brevedad y experimentación: La carta en las literaturas africanas de lengua portuguesa». *Estudios portugueses: Revista de filología portuguesa*. 6. 219-228.
- Hernández, Rebeca. 2007a. «La traducción intraliteraria en las literaturas africanas de lengua portuguesa: El caso de Luís Bernardo Honwana». *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*. 34. S. p. <<https://webs.ucm.es/info/especulo/numero34/honwana.html>> [Consulta: 24/02/2019].
- Hernández, Rebeca. 2007b. *Traducción y postcolonialismo: Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa*. Granada: Comares.
- Hierro Gutiérrez, María. 2008. *Maternidad e identidad afroamericanas: The Joys of Motherhood de Buchi Emecheta y Blessings de Sheneska Jackson*. Sevilla: Ediciones Alfar.
- Hiley, Margaret. 2012. «(Re)Authoring History: Tolkien and Postcolonialism». En Judith Klinger y Stephanie Luther (eds.). *Sub-Creating MiddleEarth: Constructions of Authorship and the Works of J. R. R. Tolkien*. Zollikofen: Walking Tree. 107-25.
- Ilibagiza, Immaculée. 2014. *Mi viaje hacia el perdón: Renaciendo de las cenizas del genocidio de Ruanda*. Madrid: Palabra. Traducción de Felicitas Santiago Rodríguez
- Ilibagiza, Immaculée. 2014. *Nuestra Señora de Kibeho: María habla al mundo desde el corazón de África*. Jaén: Didacbook. Traducción de Ricardo Regidor Sánchez.
- Iriondo Aranguren, Mikel. 2017. «La sombra de la autocensura y las estrategias de engaño: J. M. Coetzee y sus dobles». En

- Francisca Pérez Carreño y María José Alcaraz León (eds.). *El valor del arte*. Madrid: Antonio Machado Libros. 197-216.
- Jiménez Heffernan, Julián. 2010. «La resistencia: Novela y novedad en Coetzee». En María Jesús López Sánchez-Vizcaíno (ed.). *La escritura de lo inhóspito: Ensayos sobre la narrativa de J. M. Coetzee*. Madrid: Abada. 43-78.
- Ka, Aminata Maïga. 2014. *El camino de la salvación*. Alicante: 2709 books. Traducción de Inmaculada Díaz Narbona y Claudine Lécrivain Viel.
- Kidd, Dudley. 1904. *The Essential Kafir*. Londres: A. & C. Black.
- Krishnan, Madhu. 2017. «Affect, Empathy, and Engagement: Reading African Conflict in the Global Literary Marketplace». *The Journal of Commonwealth Literature*. 52 (2). 212-230.
- Labra Cenitagoya, Ana Isabel y Maya García de Vinuesa. 2017. «Miroirs tendus entre nord et sud: La traduction de *Harare North* de Brian Chikwava en français et en espagnol». *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación*. 19. 448-469.
- Larramendi Martínez, Miguel Hernando de y Gonzalo Fernández Parrilla. 2000. «La traducción de la literatura árabe contemporánea en Europa». En Annette van Beugen y Gonzalo Fernández Parrilla (eds.). *La Memoria del Futuro*. Madrid: Fundación Europea de la Cultura-Escuela de Traductores de Toledo. 32-34.
- Lécrivain, Claudine e Inmaculada Díaz Narbona. 2009. «L'approche interculturelle d'un projet éditorial: Littératures émergentes en espagnol». *Çédille*. 5. 198-214.
- Lécrivain, Claudine. 1997. «Traduire la francophonie en espagnol: Rencontre de cultures». *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*. 11. 513-522.
- Lécrivain, Claudine. 2009. «Las novelas marroquíes de la emigración: Las luces del Estrecho y los desplazamientos de la sombra». En Mercedes Travieso Ganaza (eds.). *Luces y sombras: Textos, imágenes*. Cádiz: Universidad de Cádiz. 110-133.

- Lécrivain, Claudine. 2015. «Modalidades de la recepción en España de la literatura africana francófona (1980–2014)». En Inmaculada Díaz Narbona (ed.). *Literaturas hispanoafricanas: Realidades y contextos*. Madrid: Verbum. 236-270.
- Lessing, Doris. 1979. «A Cultural Tug-of-War». *Books and Bookmen*. 24. 62-63.
- Liebherr, Louise. 2012. «Reimagining Tolkien: A Post-colonial Perspective on *The Lord of the Rings*». Tesis doctoral. Limerick: University of Limerick.
- Lobo Jansson, Stefan. 2018. «Lord of the Rings, Lord of Nature: A Postcolonial-Ecocritical Study of J. R. R. Tolkien's *The Lord of the Rings* and its Implications in the EFL Classroom». Tesis. Växjö & Kalmar: Linnéuniversitetet.
- Lomas López, Enrique. 2011. «La literatura hispanomagrebí y el mercado editorial: Esbozo histórico». *Aljamía. Revista de la Consejería de Educación en Marruecos*. 22. 69-78.
- Lomas López, Enrique. 2013. «Las literaturas hispánicas del noroeste africano: Convergencias y divergencias entre los espacios literarios magrebí y saharauí». *Afro-Hispanic Review*. 71-84.
- Lomas López, Enrique. 2017. *Las literaturas hispánicas del Magreb: Del contexto francófono a la realidad hispano-catalana*. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante.
- López Enamorado, María Dolores. 1989. «La mujer musulmana tradicional en *Bayna-l-Qasrayn* de Nayib Mahfuz». *Philologia Hispalensis*. 4 (2). 687-696.
- López Enamorado, María Dolores. 1996a. «Dos esquemas de tiempo realista en la obra de Nayib Mahfuz». *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*. 45 (1). 117-131.
- López Enamorado, María Dolores. 1996b. *El egipto liberal en la trilogía de Nayib Mahfuz*. Tesis doctoral. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- López Enamorado, María Dolores. 1998a. «La narrativa de Naguib Mahfuz: Simbología del tiempo». En Túa Blesa (ed.). *Mitos*.

- Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica (Investigaciones Semióticas VII) celebrado en la Universidad de Zaragoza del 4 al 9 de noviembre de 1996*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. 800-807.
- López Enamorado, María Dolores. 1998b. *Análisis de la temporalidad en la «trilogía» de Nayib Mahfuz*. Sevilla: Alfar.
- López Enamorado, María Dolores. 1999. *El Egipto contemporáneo de Nayib Mahfuz: La historia en la «Trilogía»*. Sevilla: Alfar.
- López Enamorado, María Dolores. 2000a. «La Trilogía de Nayib Mahfuz en castellano: Cuestiones de traducción». En Miguel Hernando de Larramendi Martínez y Luis Miguel Pérez Cañada (eds.). *La traducción de literatura árabe contemporánea: Antes y después de Naguib Mahfuz*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 125-132.
- López Enamorado, María Dolores. 2000b. «Muntasir Al-Qaffas y la nueva narrativa Egipcia». *Philologia hispalensis*. 14 (2). 301-308.
- López Enamorado, María Dolores. 2006. «Literatura árabe y posmodernidad: El juego de la muerte en *Duniazad*, de May Tilmisani». *Philologia Hispalensis*. 20 (2). 67-84.
- López García, Bernabé. 1990. «Arabismo y orientalismo en España: Radiografía y diagnóstico de un gremio escaso y apartadizo». *Awraq. Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*. 1. 35-69.
- López García, Bernabé. 2015. «La actividad editorial del Instituto Hispano-Árabe de Cultura y su herencia». En Miguel Hernando de Larramendi, Irene González González y Bernabé López García (eds.). *El Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo. 163-172.
- López Heredia, Goretti. 2003. «El traductor visible de literatura poscolonial ante la tentación del exotismo». *Linguística*

- Antverpiensia. New Series–Themes in Translation Studies*. 2. 161-172.
- López Heredia, Goretti. 2005. *El Poscolonialismo de expresión francesa y portuguesa: La ideología de la diferencia en la creación y la traducción literarias*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.
- López Heredia, Goretti. 2010. «La “traducción cultural” o reescritura en literatura postcolonial». En Montserrat Cots Vicente y Antonio Monegal (eds.). *Actas del XVII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra. 279-288.
- López Martínez, María Isabel. 2010. «Coetzee, crítico literario». *Afinidades. Revista de literatura y pensamiento*. 3. 132-138.
- López Morell, Beatriz. 2004. «The Place of Motherhood: Black Mothers's Power in *The Joys of Motherhood* by Buchi Emecheta (1979)». En Sonia Villegas López y Beatriz Domínguez García. *Literature, gender, space*. Huelva: Universidad de Huelva. 43-51.
- López Rodríguez, Marta Sofía. 2003. «Escritoras africanas: Una perspectiva mujerista». *Cuadernos Centro de Estudios Africanos*. 3. 137-148.
- López Rodríguez, Marta Sofía. 2005. «Narrativa subsahariana en lengua inglesa: Tendencias actuales». En Inmaculada Díaz Narbona y Asunción Aragón Varo (eds.). *Otras mujeres, otras literaturas*. Madrid: Zanzibar. 93-114.
- López Rodríguez, Marta Sofía. 2007. «La obra de María Nsúé en el contexto de la narrativa de mujeres africanas». En Gloria Nistal Rosique y Guillermo Pié Jahn (eds.). *La situación actual del español en África*. Madrid: Sial/Casa África. 118-138.
- López Rodríguez, Marta Sofía. 2009a. «Escritoras guineanas: Breve crónica de un cuarto de siglo». *Palabras. Revista de la cultura y de las ideas*. 1. 73-96.
- López Rodríguez, Marta Sofía. 2009b. «Trayectoria de la literatura africana en inglés escrita por mujeres». En Olga Barrios (ed.).
-

- Africanísimo: Una aproximación multidisciplinar a las culturas negroafricanas*. Madrid: Editorial Verbum. 223-238.
- López Rodríguez, Marta Sofía. 2010. «Más allá del exilio: *El porteador de Marlow/Canción negra sin color* de César Mba». En Landry-Wilfrid Miampika y Patricia Arroyo Calderón (eds.). *De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas*. Madrid: Verbum. 85-92.
- López Sánchez-Vizcaíno, María Jesús. 2007. «“Literature keeps its secrets”: Silence and alterity in J. M. Coetzee's *Foe*». En María Losada Friend, Pilar Ron Vaz, Sonia Hernández Santano y Jorge Casanova García (eds.). *Proceedings of the 30th International AEDEAN Conference*. Huelva: Universidad de Huelva.
- López Sánchez-Vizcaíno, María Jesús. 2008. *Aesthetic Estrangement and Ethical Resistance as Textual Devices in the Narrative Work of J. M. Coetzee. Extrañeza estética y resistencia ética como mecanismos textuales en la obra narrativa de J. M. Coetzee*. Tesis Doctoral. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- López Sánchez-Vizcaíno, María Jesús. 2010. «J. M. Coetzee: La anegación de la historia y la libertad de la literatura». En María Jesús López Sánchez-Vizcaíno (ed.). *La escritura de lo inhóspito: Ensayos sobre la narrativa de J. M. Coetzee*. Madrid: Abada. 101-130.
- López Sánchez-Vizcaíno, María Jesús. 2014. «“Their Travels were Real Travels”: History and Fiction in J. M. Coetzee's “The Narrative of Jacobus Coetzee” and in European Exploration Narratives in Southern Africa». *Grove-Working Papers on English Studies*. 21. 101-115.
- Lytle, Cynthia. 2014. *DeraciNation: Reading the Borderlands in the Fiction of Zoë Wicomb*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Macías Zafra, Francisco. 2013. *Análisis de la transculturalidad en la obra en inglés de Fátima Mernissi*. Tesis Doctoral. Oviedo: Universidad de Oviedo.

- Maia, Ludmila Guimaraes. 2015. *El espacio y el individuo: Identidad cultural e imaginario colectivo en la obra de Joao Guimaraes Rosa y Mia Couto*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Mallo Lapuerta, Ana y José Pedro de Pablo. 2011. «Un poeta de Madagascar». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 292-306.
- Manning, Frederic. 2014. *Los favores de la fortuna*. Barcelona: Sajalín. Traducción de María Remedios Fernández Ruiz.
- Marcillas-Piquer, Isabel. 2018. «Veus de frontera: “Els altres catalans” d'ara». *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*. 65. 177-189.
- Marechera, Dambudzo. 2014. *La casa del hambre*. Barcelona: Sajalín. Traducción de María Remedios Fernández Ruiz.
- Maroto Blanco, José Manuel y Rosalía López Fernández. 2017. «Creaciones literarias como medio de expresión: Relatos migratorios y miradas alternativas de la experiencia migratoria entre África y España». En Javier Herrero y Milena Trenta (eds.). *El fin de un modelo de política*. La Laguna: Cuadernos Artesanos de Comunicación Social. 664-697.
- Maroto Blanco, José Manuel. 2017. «“¡Por Dios, no era más que un negro al que pagaban!” El negro como objeto sexual en la novela *Nativas* de Inongo-vi-Makomè y el cine contemporáneo español». En Esther Gambi Giménez y María Marcos Ramos (eds.). *IV Congreso Internacional Historia, arte y literatura en el cine en español y portugués: Estudios y perspectivas. Salamanca, 28-30 de junio de 2017*. Salamanca: Universidad de Salamanca. Centro de Estudios Brasileños. 685-697.
- Maroto Blanco, José Manuel. 2019. «Cuarenta años de literatura sobre la experiencia africana en España: Identificación de una literatura producida desde la “herida colonial”». *Tonos Digital*. 36. 1-27.

- Martín Matas, Patricia. 2006. *Estudio y análisis de dos traducciones de Thing Fall Apart: Vertientes lingüísticas y culturales*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- Martín Matas, Patricia. 2008. «Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de la literatura postcolonial africana». En Luis Pegenaute, Janet Ann DeCesaris, Mercedes Tricás Preckler y Elisenda Bernal (eds.). *La traducción del futuro: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias. 35-44.
- Martín Matas, Patricia. 2011. «La interacción entre lengua y cultura igbo en la novela de Achebe *Things Fall Apart*». *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*. 46. S. p. <<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/21882>> [Consulta: 24/02/2019].
- Martín Ruano, Rosario. 2003. «Bringing the Other back Home: The Translation of (un)Familiar Hybridity». *Linguistica Antverpiensia, New Series-Themes in Translation Studies*. 2. 191-204.
- Martín Ruano, Rosario. 2004. «Al encuentro del Otro: la traducción de narrativa de autoras de la diáspora africana en lengua inglesa». En Olga Barrios (ed.). *La Familia en África y en la diáspora africana*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 265-276.
- Martín Salván, Paula. 2008. «Topographies of Blankness in J. M. Coetzee's Fiction». *Odisea: Revista de estudios ingleses*. 9. 145-154.
- Martín Salván, Paula. 2010. «En medio de ninguna parte: J. M. Coetzee como autor postmodernista». En María Jesús López Sánchez-Vizcaíno (ed.). *La escritura de lo inhóspito: Ensayos sobre la narrativa de J. M. Coetzee*. Madrid: Abada. 131-162.
- Martínez de Francisco, Santiago. 1993. *La evolución sociopolítica de Túnez vista a través de su narrativa (1970-1991)*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

- Martínez Lanzán, Gloria. 2011a. «¿Bendita colonización?: Diagne y Kayamba o la admiración por las bondades del colonizador». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 29-42.
- Martínez Lanzán, Gloria. 2011b. «Ahmadou M. Diagne: *Los tres deseos de Malic*». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 322-350.
- Martínez Lanzán, Gloria. 2011c. «Martin Kayamba: *Un africano en Europa*». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 351-405.
- Martínez Marín, Natividad. 2001. «The Social Aim of Magical Realism in Nadine Gordimer's Later Short Fiction». En Moskowich Spiegel-Fandiño (ed.). *Re-Interpretations of English. Essays on Literature, Culture and Film*. La Coruña: Universidad de La Coruña. 177-186.
- Martínez Marín, Natividad. 2003. «De cómo las otras literaturas en inglés rompen el canon: El realismo mágico de Nadine Gordimer». En Ángel Gregorio Cano Vela y Cristina Pérez Valverde (eds.). *Canon, literatura infantil y juvenil y otras literaturas*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 473-480.
- Martínez Marín, Natividad. 2004. «Facing "Otherness" in Gordimer's Later Fiction». *Anglo-Saxonica*. 21. 27-39.
- Martínez Marín, Natividad. 2008. «Nadine Gordimer Later Novels: Or, the Fiction of Otherness». En Dunja M. Mohr (ed.). *Embracing the Other: Addressing Xenophobia in the New Literatures in English*. Ámsterdam: Rodopi: 153-168.
- Martínez Marín, Natividad. 2010. *Evolución de la narrativa corta de Nadine Gordimer: De la Sudáfrica del apartheid a la Sudáfrica*
-

- del postapartheid, del realismo crítico al postmodernismo*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Martínez Montávez, Pedro. 1970. «La experiencia de la nueva poesía egipcia, 1952-1967». *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*. 15. 15-54.
- Martínez Núñez, María Antonia. 1987. «Actitud de Taha Husayn con respecto a la literatura árabe». *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*. 24. 91-109.
- Martínez Pereiro, Carlos Paulo. 2007. *Querer creer entrever: Expresiones críticas de reflexión e lectura*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Martínez Romera, Javier. 2011. «*Diario de Mafeking*, de Sol T. Plaatje». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 406-426.
- Matongo Nkouka, Anicet Odilon. 2017. *Las características estéticas en el teatro de Wole Soyinka*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Mengue, Clarence. 2014. *El contexto colonial y poscolonial en la narrativa hispano-guineana*. Tesis doctoral. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Merino García, Leonor. 1996. *El universo narrativo de Driss Chraèibi en el ámbito de la literatura magrebí de lengua francesa*. Tesis Doctoral. Universidad Autónoma de Madrid.
- Miampika, Landry-Wilfrid y Maya García de Vinuesa. 2009. «Migration, Racism and Postcolonial Studies in Spain». En Graham Huggan e Ian Law (eds.). *Racism, Postcolonialism, Europe*. Liverpool: Liverpool University Press. 92-102.
- Miampika, Landry-Wilfrid y Patricia Arroyo (eds.). 2015. *De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas*. Madrid: Verbum.
- Miampika, Landry-Wilfrid. 2000. «Modernidad y literatura en el Africa negra». *Lateral*. 69. 33-35.

- Miampika, Landry-Wilfrid. 2005. «Narrativa subsahariana en lengua francesa: Origen y evolución». En Inmaculada Díaz Narbona y Asunción Aragón Varo (eds.). *Otras mujeres, otras literaturas*. Madrid: Zanzibar. 17-34.
- Moclán Arpa, Miguel Ángel. 2011. «Caetano da Costa Alegre (1864-1890): poeta de la lusofonía africana». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 427-436.
- Montes Nogales, Vicente Enrique. 2004. «*L'étrange destin de Wangrin*, una novela entre la oralidad africana y la escritura». En María Pilar Suárez (ed.). *L'autre et soi-meme la identidad y la alteridad en el ámbito francés y francófono*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. 101-112.
- Montes Nogales, Vicente Enrique. 2006. «Los productores de las epopeyas oesteafricanas: Los “griots” o los protectores de la memoria». *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*. 233-262.
- Montes Nogales, Vicente Enrique. 2007a. «El alcohol en las epopeyas africanas: Sangre de cordero, sangre de león y sangre de cerdo». En Dominique Bonnet, María José Chaves García y Nadia Duchêne (eds.). *Littérature, langages et arts: Rencontres et création*. Huelva: Universidad de Huelva. 27-37.
- Montes Nogales, Vicente Enrique. 2007b. «Islamismo, animismo y ritos en las epopeyas oesteafricanas». En María Teresa Ramos Gómez y Catherine Desprès Caubrière (eds.). *Percepción y Realidad. Estudios Francofonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid. 687-694.
- Montes Nogales, Vicente Enrique. 2008. «Héroes y heroínas en las epopeyas africanas, una difícil relación». En Flor María Bango de La Campa, Antonio Niembro Prieto, Emma Álvarez Prendes y María Aurora Aragón Fernández (eds.). *Intertexto y polifonía*. Vol. 1. Oviedo: Universidad de Oviedo. 493-500.

- Montes Nogales, Vicente Enrique. 2009. «Conflictos y desafíos en las epopeyas subsaharianas». En Àngels Santa Bañeres, Cristina Solé i Castells, Montserrat Parra, Pere Solá y Maria Carme Figuerola Cabrol (eds.). *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*. Lérida: Univesidad de Lérida. 729-738.
- Montes Nogales, Vicente Enrique. 2011. «La intemporalidad de los discursos de los cazadores mandinga». En José Manuel Losada (ed.). *Tiempo: Texto e imagen. Actas del XIX Coloquio de la APFUE (Madrid, 21-23 abril, 2010)*. Madrid: Universidad Complutense. 1141-1152.
- Montes Nogales, Vicente Enrique. 2012a. «La influencia de la épica africana en *Muko ou la trahison d'un héros*». *Thélème: Revista complutense de estudios franceses*. 27. 279-289.
- Montes Nogales, Vicente Enrique. 2012b. «Los “griots”: De bardos protectores a narradores desprotegidos». *Anales de filología francesa*. 20. 187-205.
- Montes Nogales, Vicente Enrique. 2012c. *La influencia de la épica de África occidental en L'étrange destin de Wangrin de Amadou Hampâté Bâ*. Tesis doctoral. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Montes Nogales, Vicente Enrique. 2013a. «La función de los personajes femeninos en la literatura tradicional de África occidental». *Cuadernos de filología francesa*. 24. 347-362.
- Montes Nogales, Vicente Enrique. 2013b. «La influencia de la épica de África central en *Le chant de So* de Richard M. Keuko». *Çédille. Revista de estudios franceses*. 9. 423-439.
- Montes Nogales, Vicente Enrique. 2014. «La epopeya de África occidental y la epopeya castellana: Un análisis de literatura comparada». *Çédille. Revista de estudios franceses*. 10. 275-304.
- Montes Nogales, Vicente Enrique. 2015. «La mirada crítica de Fatou Diome». *Quimera. Revista de literatura*. 384. 29-32.
- Montes Nogales, Vicente Enrique. 2016. «Las digresiones de los “griots” en las epopeyas africanas». En Tomás Gonzalo Santos,

- María Victoria Rodríguez Navarro, Ana Teresa González Hernández y Juan Manuel Pérez Velasco (eds.). *Texto, género y discurso en el ámbito francófono*. Salamanca: Universidad de Salamanca. 617-627.
- Montes Nogales, Vicente Enrique. 2017. «El canon de belleza femenino en las fuentes orales oesteafricanas». *Çedille. Revista de Estudios Franceses*. 13. 329-349.
- Montoro Murillo, Rosario. 1999a. «Panorámica de la literatura tunecina escrita por mujeres». En Gonzalo Fernández Parrilla y Rosario Montoro Murillo (eds.). *El Magreb y Europa: Literatura y traducción*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 61-78.
- Montoro Murillo, Rosario. 1999b. «Panorámica de los estudios y traducciones de literatura tunecina en español». En Gonzalo Fernández Parrilla y Rosario Montoro Murillo (eds.). *El Magreb y Europa: Literatura y traducción*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 353-361.
- Mora Fandos, José Manuel. 2015. «La historiografía de la literatura africana». En Pedro Aullón de Haro (ed.). *Historiografía y teoría de la historia del pensamiento, la literatura y el arte*. 733-766.
- Moya, Conchi. 2015. «Literatura saharauí en español». *Literaturas hispanoafricanas realidades y contextos*. 294-323.
- Muñoz Jiménez, Ana Belén. 2011. *Poesía contemporánea de inmigración caribeña y africana en el Reino Unido*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- N'dre, Charles Desire. 2013. *Apport de la poesie noire a la première moitié du XXe siècle: Langston Hughes, Nicolas Guillen et Leopold Sedar Senghor*. Tesis Doctoral. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- N'Gom, M'bare. 2013. *Palabra abierta: Conversaciones con escritores africanos de expresión en español*. Madrid: Verbum.

- Nayar, Pramod K. 2008. *Postcolonial Literature: An Introduction*. Delhi: Pearson Education India.
- Nayar, Pramod K. 2015. *The Postcolonial Studies Dictionary*. Nueva Jersey: John Wiley & Sons.
- Nóbrega Correia, José Celestino. 2006. «Exits and Entrances: Fugard on theatre in South Africa and the other apartheid/Exits and Entrances: Fugard sobre el teatro en Sudáfrica y el otro apartheid». *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*. 14. 111-121.
- Nóbrega Correia, José Celestino. 2009. *Las palabras también son piedras: El teatro de Athol Fugard frente al régimen del apartheid*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Nunn, Malla. 2014. *Benditos sean los muertos: El tercer caso del detective Cooper*. Madrid: Siruela. Traducción de María Corniero.
- O'Connor, Maurice. 2005. *De Lagos a Londres ida y vuelta: El camino del mimetismo al hibridismo en la narrativa de Ben Okri*. Tesis Doctoral. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- O'Connor, Maurice. 2017. «A Dangerous Love: Ben Okri's Persisting Commitment to Literary Experimentation». *Atlantis. Journal of the Spanish Association for Anglo-American Studies*. 39 (1). 189-204.
- Obertino, James. 2006. «Barbarians and Imperialism in *Tacitus* and the *Lord of the Rings*». En Douglas A. Anderson *et al.* (eds.). *Tolkien Studies*. Vol. III. Morgantown: West Virginia University Press. 117-131.
- Onuzo, Chibundu. 2013. *La hija del rey araña*. Barcelona: Plataforma. Traducción de Carles Roche Suárez.
- Oyeyemi, Helen. 2013. *El señor Fox*. Barcelona: Acantilado. Traducción de María Belmonte Barrenetxea.
- Pagola Montoya, Irene. 2008. «Gender-Based Discrimination as a Trigger for Cultural Hybridity in Tsitsi Dangarembga's

- Nervous Conditions*». En María Jesús Lorenzo Modia, J. Miguel Alonso Giráldez, Mónica Amenedo Costa, María J. Cabarcos Traseira y Begoña Lasa Álvarez (eds.). *Proceedings from the 31st AEDEAN Conference*. La Coruña: Universidad de La Coruña. 645-655.
- Pagola Montoya, Irene. 2009. «El comprometido papel del traductor como intermediario entre culturas puestas en contacto por la colonización: África anglófono y Europa». En Olga Barrios (ed.). *Africanísimo: Una aproximación multidisciplinar a las culturas negroafricanas*. Madrid: Editorial Verbum. 239-256.
- Pagola Montoya, Irene. 2017. «Discovering English[es]: The Experience of Otherness through Literature». *Babel A.F.I.A.L. Aspectos de filología inglesa y alemana*. 26. 85-100.
- Palleja de Bustinza, Víctor. 2013. Intervención en la mesa redonda en las *Jornadas dedicadas a Edward Said* en Casa Árabe. <<https://www.youtube.com/watch?v=t-GJnZbY7aY>> [Consulta: 05/03/2019]
- Paradela Alonso, Nieves. 1984. *Bibliografía de la literatura árabe contemporánea (Traducciones y estudios)*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Paradela Alonso, Nieves. 2000. «La literatura árabe moderna en el arabismo español». *Awraq. Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*. 21. 221-250.
- Paradela Alonso, Nieves. 2002. «Estructura narrativa y cruce de discursos en el relato “Hadit al-qarya” de Mahmud Tahir Lasin: La jutba como elemento retórico». *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*. 51. 219-243.
- Pariente Beltrán, Beatriz. 2011. «R. R. R. (Robert Rolfes Reginald) Dhlomo: *Una tragedia africana*». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 450-479.

- Pascua Febles, Isabel. 2017. «El womanism, visión de la mujer africana en la literatura postcolonial». *REVELL. Revista de Estudos Literários da UEMS*. 3 (17). 284-302.
- Peña Martín, Salvador y Juan Pablo Arias Torres. 1996. «Los límites de lo traducible y la (in) comunicación entre culturas: Sobre textos de M. Zafzaf». En Carmelo Pérez Beltrán (ed.). *El Magreb: Coordinadas socioculturales*. Granada: Universidad de Granada. 361-374.
- Peña Martín, Salvador. 1993. «Sueños de Mahfuz: Lo onírico en la contrucción de la novela». *Anaquel de estudios árabes*. 129-148.
- Peña Martín, Salvador. 2000. «El maestro traicionado: Interpretación mínima como propuesta ética». En Miguel Hernando de Larramendi y Luis Miguel Pérez Cañada (eds.). *La traducción de literatura árabe contemporánea: Antes y después de Naguib Mahfuz*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 139-150.
- Peña Martín, Salvador. 2006. «Naguib Mahfuz, maestro y sabio tradicional». *Hesperia, culturas del Mediterráneo*. 2 (4). 13-20.
- Peñalver Vicea, Maribel. 2012. «Hospitalité poétique et altérité dans la littérature hispano-maghrébine: Une schizophrénie réparatrice de la langue étrangère». *Expressions maghrébines*. 11 (2). 45-62.
- Pérez Cañada, Luis Miguel. 1999. «Literatura argelina traducida al español: Panorámica». En Gonzalo Fernández Parrilla y Rosario Montoro Murillo (eds.). *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 339-338.
- Piñero Gil, Carmen Cecilia y Eulalia Piñero Gil. 1997. «*Scourge of hyacinths* de Tania León y Wole Soyinka: La universalidad del discurso postcolonial». *Revista Canaria de Estudios Ingleses*. 35. 185-194.
- Piñero Gil, Carmen Cecilia y Eulalia Piñero Gil. 2000. «*Scourge of hyacinths* de Tania León y Wole Soyinka: El teatro musical y la reflexión crítica poscolonial». En Cécile Vivandre de Sousa y

- Antonio Ballesteros González (eds.). *La estética de la Transgresión, revisiones críticas del teatro de vanguardia*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 501-509.
- Pontón, Gonzalo. 2009. «La autobiografía según J. M. Coetzee: A propósito de *Summertime*». *Quimera. Revista de literatura*. 312. 20-24.
- Pontón, Gonzalo. 2010. «Designios narrativos de J. M. Coetzee (Las primeras novelas)». *Revista de Occidente*. 344. 5-22.
- Pujolràs Noguera, Esther. 2010. *An (African) Autobiography: Ama Ata Aidoo's Literary Quest*. Tesis Doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Pujolràs Noguera, Esther. 2011a. «As Always... a Painful Declaration of Independence: Re-Imagining Mother Africa in the Writings of Ama Ata Aidoo». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 43-62.
- Pujolràs Noguera, Esther. 2011b. «En-gendering the Nation: Mother Africa and the Female Body in Ama Ata Aidoo's "Everything Counts"». En Mireia Calafell Obiol y Aina Pérez Fontdevila (eds.). *El cuerpo en mente: Versiones del ser desde el pensamiento contemporáneo*. Barcelona: Editorial UOC. 303-314.
- Ramone, Jenni. 2011. *Postcolonial Theories*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Ramos Calvo, Ana. 1991. «Literatura histórica árabe contemporánea: Dos ejemplos tunecinos». *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*. Granada: Universidad de Granada. Departamento de Estudios Semíticos. 795-806.
- Ramos López, Fernando. 1997a. «El escritor marroquí Muhammad Zafzaf. Acercamiento a su producción narrativa: El relato». *Philologia Hispalensis*. 11 (1). 7-20.

- Ramos López, Fernando. 1997b. «Muhammad Zafzaf, un ejemplo de la doble vocación oriental y occidental de la narrativa marroquí en lengua árabe». *Oriente Moderno*. 77 (2). 257-287.
- Ramos López, Fernando. 1998. *Aproximación al relato marroquí en lengua árabe, 1930-1980*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Ramos López, Fernando. 1999. «La producción narrativa de Muhammad Zafzaf: Consideraciones generales para la traducción de un lenguaje literario renovado». En Gonzalo Fernández Parrilla y Rosario Montoro Murillo (eds.). *El Magreb y Europa: Literatura y traducción*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 267-276.
- Ramos López, Fernando. 2005. «La narrativa marroquí: Espacio reivindicativo y experimental». En Ana Planet y Fernando Ramos López (eds.). *Relaciones hispano-marroquíes: Una vecindad en construcción*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. 199-230.
- Reid, Robin Anne. 2017. «Race in Tolkien Studies: A Bibliographic Essay». En Chris Vaccaro e Yvette Kisor (eds.). *Tolkien and Alterity*. London: Palgrave Macmillan. 33-74.
- Rodríguez García, Alba. 2016. *Para una traducción de la literatura poscolonial africana eurófona: análisis contrastivo (FR-ES) de la escritura femenina de Ken Bugul*. Tesis doctoral. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Rodríguez Joulia, Carlos. 1973. «Literatura africana en lengua española». *Homenaje a Federico Navarro: Miscelánea de estudios dedicados a su memoria*. Madrid: Asociación Nacional de Bibliotecarios, Archiveros y Arqueólogos. 405-418.
- Rodríguez Murphy, Elena. 2010. «Traducir la diferencia a través del tercer código: *Things Fall Apart* en España». *Sendebarr*. 21. 59-88.
- Rodríguez Murphy, Elena. 2011. «The Translator as Rewriter of Postcolonial Literature: Ethical and Intercultural Considerations». En Javier García Ruano (ed.). *Current Trends*

- in Anglophone Studies*. Salamanca: Universidad de Salamanca. 43-51.
- Rodríguez Murphy, Elena. 2015. «An Interview with Professor Paul Bandia». *Perspectives*. 23 (1). 143-154.
- Rodríguez Murphy, Elena. 2015. *Traducción y literatura africana: Multilingüismo y transculturación en la narrativa nigeriana de expresión inglesa*. Granada: Comares.
- Rodríguez Murphy, Elena. 2016. «Nuevas escritoras nigerianas: Chimamanda Ngozi Adichie, feminismo(s) africano(s) y “el peligro de una sola historia”». *Asparkia: investigación feminista*. 28. 33-49.
- Rodríguez Palomero, Luisa Fernanda. 2004. «Ian McEwan's *Amsterdam* and J. M. Coetzee's *Disgrace*: Two novels for the Millennium». En José Manuel Barrio y María Pilar Abad García (eds.). *Estudios de literatura de la lengua inglesa del siglo XX y XXI*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Centro Buendía. 289-296.
- Rodríguez Prado, María Felisa. 2004. «Do estudo e ensino das Literaturas Africanas da Língua Portuguesa: Práticas e problemas». *Estudios portugueses. Revista de filología portuguesa*. 4. 141-155.
- Rodríguez Sierra, Francisco Manuel. 2003. *Del discurso al cronotopo. Estudio del espacio y el tiempo en la novela marroquí*. Tesis doctoral. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Rodríguez Sierra, Francisco Manuel. 2004. «Los límites del género literario y el discurso crítico: El caso de la novela en Marruecos». *Philologia Hispalensis*. 18 (1). 181-190.
- Rodríguez Sierra, Francisco Manuel. 2013. «*El mejor de su tiempo (Badr Zamānihi)*: Análisis de un proyecto de traducción». *Sendebār*. 24. 195-224.
- Rodríguez Sierra, Francisco Manuel. 2015. «El género de la novela en Marruecos: Su delimitación y periodización». *Anaquel de Estudios Árabes*. 26. 231.
-

- Rodríguez Vázquez, Mar. 2016. «Reflejos de supervivencia y rebelión: Las mujeres de la guerra de Biafra en las novelas de Flora Nwapa, Buchi Emecheta y Chimamanda Ngozi Adichie». *Dossiers feministes*. 21. 121-137.
- Román Aguilar, Blanca. 2016. *Difusión y recepción en España de las escritoras africanas (1990-2010)*. Tesis doctoral. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Román Méndez, Guillermo. 2011. «Kandobo, una pequeña población de Cuvette». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 480-497.
- Rubio Real, Salvador. 2018. «El valor del Banal: A propòsit d'Ara i aquí, de John Coetzee i Paul Auster». *L'Espill*. 57. 103-124.
- Sáenz, Miguel. 1999. «La traducción nueva de una nueva literatura». En Miguel Hernando de Larramendi y Juan Pablo Arias (eds.). *Traducción, emigración y culturas*. Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha. 175-178.
- Said, Edward. 1978. *Orientalism*. Nueva York: Vintage.
- Saiz Mingo, Ariadna. 2015. «Identidades trasplantadas: Pérdida y recuperación de la raíz en las metáforas del cabello de Chimamanda Ngozi Adichie». *Impossibilia*. 9. 122-139.
- Saiz Muñoz, Guadalupe. 2006. «Visión panorámica de la literatura femenina árabe en el siglo XX». En José Luis de Miguel Jover (ed.). *Maestro y sabio = Didáskalos kai sophós: homenaje al profesor Juan Jiménez Fernández*. Jaén: Universidad de Jaén. 261-290.
- Sales Salvador, Dora. 2001a. «El polisistema transcultural como zona de contacto entre la teoría literaria, la literatura comparada y los estudios de traducción». En Anne Barr, Jesús Torres del Rey y Rosario Martín Ruano (eds.). *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca: Universidad de Salamanca. 666-684.

- Sales Salvador, Dora. 2001*b*. «Teoría literaria, literatura comparada y estudios de traducción: rutas e intersecciones». *Tropelias: Revista de teoría de la literatura y literatura comparada*. 12. 491-510.
- Sales Salvador, Dora. 2003. «“I translate, therefore I am”: La ficción transcultural entendida como literatura traducida en el polisistema poscolonial». *Linguistica Antverpiensia. New Series-Themes in Translation Studies*. 2. 47-60.
- Sales Salvador, Dora. 2005. «Documentar(se) y visibilizar(se): Reflexiones sobre el papel de la traducción-mediación de la literatura poscolonial y de la inmigración». En Assumpta Camps, Jacqueline Anne Hurlley Grundy y Ana Moya (eds.). *Traducción, (sub)versión, transcreación*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias. 329-354.
- Sales Salvador, Dora. 2006. «Traducción, género y poscolonialismo: Compromiso traductológico como mediación y *affidamento* femenino». *Quaderns. Revista de traducció*. 13. 21-30.
- Sales Salvador, Dora. 2008*a*. «Identidades femeninas en la literatura postcolonial: Traducir a las mujeres dalit». En Patrizia Calefato y Pilar Godayol (eds.). *Traducción, género y poscolonialismo. DeSignis: Publicación de la Federación Latinoamericana de Semiótica (FELS)*. Buenos Aires: La Crujía. 93-100.
- Sales Salvador, Dora. 2008*b*. «Traductoras de ficción, ficciones traductoras: Traducción e identidad en la literatura de inmigración de Leila Aboulela y Suki Kim». En Assumpta Camps y Lew Zybatow (eds.). *Traducción e Interculturalidad: Actas de la Conferencia Internacional Traducción E Intercambio Cultural en la Época de la Globalización, Mayo de 2006, Universidad de Barcelona*. Berna: Peter Lang. 251-261.
- Sales Salvador, Dora. 2013*a*. «La más inesperada travesía: Algunas reflexiones desde la práctica como traductora de literatura transcultural». *Eu-topías: Revista de interculturalidad, comunicación y estudios europeos*. 5. 77-88.

- Sales Salvador, Dora. 2013b. «Traducir literaturas transculturais». En Xesús Manuel Mosquera Carregal (ed.). *Lingua e tradución: IX Xornadas sobre Lingua e Usos*. La Coruña: Universidad de La Coruña. 17-34.
- Salinas Portugal, Francisco. 1999. *Entre Próspero e Caliban: Literaturas africanas de língua portuguesa*. Santiago de Compostela: Editorial Laiovento.
- Salinas Portugal, Francisco. 2000. «Periodizaçao e fixaçao do “corpus” nas literaturas africanas de língua portuguesa». En Juan María Carrasco González, Maria Luisa Trindade Madeira Leal y María Jesús Fernández García (eds.). *Actas do Congreso Internacional de Historia y Cultura en la Frontera. 1º Encuentro Internacional de lusitanistas Españoles. Cáceres, 10, 11 y 12 de noviembre de 1999*. Cáceres: Universidad de Extremadura. Vol. 1. 713-744.
- Salinas Portugal, Francisco. 2006. *Literaturas africanas en lengua portuguesa*. Madrid: Síntesis.
- Santamaría Ciordia, Leticia. 2011. «La literatura de Ousmane Sembène». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 63-71.
- Schnapp, Jeffrey, Todd Presner y Peter Lunenfeld. 2009. *The digital humanities manifesto 2.0*. S. p. <http://www.humanitiesblast.com/manifesto/Manifesto_V2.pdf> [Consulta: 24/02/2019].
- Signès, Chloé. 2013. «Traducción y literatura híbrida en la sociedad globalizada: El caso de Fatou Diome». En Emilio Ortega Arjonilla (ed.). *Translating culture*. Granada: Comares. 1181-1194.
- Solà Parera, Dafné. 2006. *En busca de un discurso identitario y canónico: La reescritura de Rhys y Coetzee en Wide Sargasso Sea y Foe*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.

- Soto Aranda, Beatriz. 2017. *La traducción de literatura infantil y juvenil de temática árabe e islámica al castellano: Ideología y recepción*. Tesis Doctoral. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I.
- Soto Aranda, Beatriz. 2018. «De la representación a la construcción de la otredad: Traducir del árabe a los “culguages” occidentales». *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos*. 35. S. p. <<https://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/60528/1/2011-5723-1-PB.pdf>> [Consulta: 24/02/2019].
- Spivak, Gayatri Chakravorty. 1988. «Can the subaltern speak?» En Cary Nelson y Lawrence Grossberg (ed.). *Marxism and the Interpretation of Culture*. Illinois: University of Illinois Press. 271-313.
- St. John, Lauren. 2013. *Kentucky thriller*. Barcelona: Bambú. Traducción de María Enguix Tercero.
- Stefanova Radoulska, Svetlana. 2012. «Historical thinking and representation in Caryl Phillips’s *Higher ground* and J. M. Coetzee’s *Dusklands*». *Epos. Revista de filología*. 28. 323-335.
- Stefanova Radoulska, Svetlana. 2014. *Woman as objective correlative of racial oppression in the fiction of Caryl Phillips and J. M. Coetzee*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Stefanova Radoulska, Svetlana. 2015. «“Positioning is, above all, a matter of representation”: J. M. Coetzee and the Transformative Power of Transgression». *Cultura, lenguaje y representación*. 14. 181-200.
- Suárez Lafuente, María Socorro. 2006. «Nawal al-Saadawi, las mujeres egipcias y la literatura». En Mercedes Arriaga Flórez, Jesús Angel Baca Martín, Clara Ángela Castaño Díaz y María Montoya (eds.). *Desde Andalucía: Mujeres del Mediterráneo*. Sevilla: Arcibel. 445-453.

- Suárez Lafuente, María Socorro. 2008. «Inscripciones culturales en el discurso literario: *El corazón del país/En medio de ninguna parte*, de J. M. Coetzee». *La Página*. 71. 41-56.
- Suárez Lafuente, María Socorro. 2017. «Autoras africanas: A favor de las mujeres». *Cuestiones de género: De la igualdad y la diferencia* (Ejemplar dedicado a: Alter/Nativas Feministas). 12. 111-122.
- Terras, Melissa. 2013. «Disciplined: Using Educational Studies to Analyse “Humanities Computing”». En Melissa Terras, Julianne Nyhan y Edward Vanhoutte (eds). *Defining Digital Humanities: A Reader*. Abingdon: Routledge. 67-96.
- Tomás Cámara, Dulcinea. 2011. «¿Exilio o neoesclavismo? Identidades fragmentadas, inmigración y género en *Nativas* de Inongo vi-Makomè». En Carles Cortés Orts e Isabel Marcillas Piquer (eds.). *Visions de l'exili: Literatura, pintura i gènere*. 365-386.
- Tomás Cámara, Dulcinea. 2015a. «Ni África ni Europa: El anarquismo poético y político de Dambudzo Marechera». En Isabel Marcillas Piquer y Enrique Lomas López (eds.). *Àfrica calidoscòpica: Entre la imatge i la paraula*. Alicante: Universidad de Alicante. 15-34.
- Tomás Cámara, Dulcinea. 2015b. *Una Poética de la Violencia: La práctica discursiva en contextos de conflicto extremo en la literatura africana contemporánea (1980-2010)*. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante.
- Tomás Cámara, Dulcinea. 2017a. «La marca africana: Ritos de paso migrantes en la literatura africana contemporánea». En Isabel Marcillas Piquer y Enrique Lomas López (eds.). *Convergències artístiques i textuals africanes a l'entorn de la mediterrània*. Alicante: Universidad de Alicante. 55-69.
- Tomás Cámara, Dulcinea. 2017b. *África indócil: Una poética de la violencia en la literatura africana contemporánea*. Madrid: Verbum.

- Torre Fernández, María Eva. 2011. *El poeta ugandés Okot p'Bitek en su contexto histórico, social y literario: Notas para una poesía popular africana*. Tesis doctoral. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Trujillo, José Ramón. 2001. «Recepción y problemas de la literatura de Guinea Ecuatorial». En José Ramón Trujillo (ed.). *África hacia el siglo XXI: Actas del II Congreso de Estudios africanos en el Mundo Ibérico*. Madrid: Sial. 527-540.
- Trujillo, José Ramón. 2012. «Historia y crítica de la literatura hispanoafriicana». En Mbaré Ngom y Gloria Nistal (eds.). *Nueva antología de la literatura de Guinea Ecuatorial*. Madrid: Sial. 855-900.
- Tymoczko, Maria. 1998. «Post-colonial Writing and Literary Translation». En Susan Bassnett and Harish Trivedi (eds.). *Postcolonial Translation Theory and Practice*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Tymoczko, Maria. 1999. *Translation in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Tymoczko, Maria. 2007. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Abingdon: Routledge.
- Valero Garcés, Carmen, Dora Sales Salvador y Mustapha Taibi. 2005. «Traducir (para) la interculturalidad: Repertorio y retos de la literatura africana, india y árabe traducida». *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. 9. S. p. <<http://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/interculturalidad.htm>> [Consulta: 24/02/2019].
- Valero Garcés, Carmen, Dora Sales Salvador, Beatriz Soto Aranda y Mohamed El-Madkouri Maataoui. 2004. «Panorama de la traducción de literatura de minorías en la España de comienzos de siglo: Literatura de la India, literatura árabe, literatura magrebí y literatura de países africanos». *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. 8. S. p.

- <<http://www.um.es/tonosdigital/znum8/estudios/17-tradumin.htm>> [Consulta: 24/02/2019].
- Valero Garcés, Carmen. 2005. «La gran desconocida: Literatura de países africanos traducida». En María Luisa Carrió Pastor (ed.). *Perspectivas interdisciplinares de la lingüística aplicada*. Vol. 2. Murcia: Asociación Española de Lingüística Aplicada. 601-604.
- Varela Zapata, Jesús. 1993. «Men of the people: Chinua Achebe's post-colonial intellectuals and politicians». *Atlantis*. 15 (1-2). 215-228.
- Varela Zapata, Jesús. 1994a. «Newsreel and Camera Focus: The Perception of Social Reality in the New Literatures in English». En Lucía Mora González (ed.). *Investigaciones filológicas anglo-norteamericanas: Actas del I Congreso de Lengua y Literatura Anglo-Norteamericana*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 537-542.
- Varela Zapata, Jesús. 1994b. «One out of many: Commonwealth Writing and the Conflicting Forces of Unity and Disintegration in the African Post-colonial Societies». En José María Ruiz, José Manuel Barrio y María Pilar Abad García (eds.). *Actas del XVI Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos:(AEDEAN 92): Valladolid, 14, 15 y 16 de diciembre de 1992*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial. 477-484.
- Varela Zapata, Jesús. 1995. «Nuevas literaturas en inglés». En Javier Pérez Guerra y María Teresa Caneda Cabrera (eds.). *Filología inglesa y traducción: La lengua y la literatura en los nuevos currículos universitarios*. Vigo: Universidad de Vigo. 187-201.
- Varela Zapata, Jesús. 1997. «“The Gods Disapprove of the Mingling of Peoples”: Conrad, Achebe and Gordimer on the Plights of Europeans in Africa». *Revista Canaria de Estudios Ingleses*. 35. 235-244.

- Veglison Elías de Molins, Josefina. 1997. «La mujer madura en la literatura árabe: Mitos y realidad». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*. 46. 329-358.
- Verge, Violetta Jojo. 2015. *The Re-presentation of Africa and the African in the Anglophone West-African Literature: Buchi Emecheta and Ama Ata Aidoo*. Tesis doctoral. San Cristóbal de La Laguna: Universidad de La Laguna.
- Vidal Claramonte, María del Carmen África y María López Ponz. 2013. «Lenguajes híbridos en un mundo global». En María Belén Santana López y Crispulo Travieso Rodríguez (eds.). *Puntos de encuentro: Los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca*. Salamanca: Universidad de Salamanca. 297-312.
- Vidal Claramonte, María del Carmen África. 2007a. «Traducciones entre culturas: Lenguas, conflictos, diálogos, fronteras». En Pedro Antonio Fuertes Olivera (ed.). *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid. 109-118.
- Vidal Claramonte, María del Carmen África. 2007b. *Traducir entre culturas: Diferencias, poderes, identidades*. Berna: Peter Lang.
- Vidal Claramonte, María del Carmen África. 2008a. «Que no nos arranquen la lengua». En Patrizia Calefato y Pilar Godayol (eds.). *Traducción, género y poscolonialismo. DeSignis: Publicación de la Federación Latinoamericana de Semiótica (FELS)*. Buenos Aires: La Crujía. 85-92.
- Vidal Claramonte, María del Carmen África. 2008b. «Traducción e hibridación: Escritoras y traductoras del entre». En Assumpta Camps y Lew Zybatow (eds.). *Traducción e interculturalidad: Actas de la Conferencia Internacional Traducción e Intercambio Cultural en la Época de la Globalización, mayo de 2006, Universidad de Barcelona*. Berna: Peter Lang. 303-311.
- Vidal Claramonte, María del Carmen África. 2012. «Jo també sóc catalana: Najat El Hachmi, una vida traducida». *Quaderns. Revista de traducció*. 19. 237-250.
-

- Vidal Claramonte, María del Carmen África. 2014. «Translating Hybrid Literatures from Hospitality to Hospitality». *European Journal of English Studies*. 18 (3). 242-262.
- Vidal Claramonte, María del Carmen África. 2015. «Traducir al atravesado». *Papers. Revista de Sociología*. 100 (3). 345-382.
- Vidal Grau, María. 1995. *The Writings of Buchi Emecheta: Duality of Experience and Narrational Ambivalence in Selected Nigerian Novels*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- VV. AA. 2008. *Simsim: Libros infantiles y juveniles para asomarse al mundo árabe*. Madrid: Casa Árabe. <https://www.clubkirico.com/wp-content/uploads/2013/05/guia_casa_arabe.pdf> [Consulta: 10/03/19].
- VV. AA. 2008. *Mil y un libros para asomarse al mundo árabe*. Madrid: Casa Árabe. http://www.literaturamarroqui.edu.es/otros/1001_libros_2008.pdf [Consulta: 10/03/19]
- Wisker, Gina. 2006. *Key Concepts in Postcolonial Literature*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Young, Robert. 2005. *Colonial Desire: Hybridity in Theory, Culture and Race*. Abingdon: Routledge.
- Zarandona Fernández, Juan Miguel. 1999. «Antropología cultural y literatura africana: Achebe, Fugard y Ushaka. Hacia un método de estudio compartido». *Transfretana. Revista del Instituto de Estudios Ceutíes*. 5. 35-46.
- Zarandona Fernández, Juan Miguel. 2001. «Hacia una redefinición de las historiografías literarias nacionales africanas: Los ejemplos de Sudáfrica y Guinea Ecuatorial». *Aldaba. Revista del Centro Asociado a la UNED de Melilla*. 31. 371-384.
- Zarandona Fernández, Juan Miguel. 2003. «The Hybrid Language and Society (Afrikaans-English) of the South African Postcolonial Writing of Pauline Smith (1882-1959) in Spanish Translation: *Anna's marriage/La boda de Ana* (1925)». *Revista alicantina de estudios ingleses*. 16. 297-314.

- Zarandona Fernández, Juan Miguel. 2007. «From Periphery to Center?: *The Collector of Treasures* by Bessie Head (1977): The Translation and (Mis)reconstruction of an African Woman's Identity in Spanish, Italian and French». *ES. Revista de filología inglesa*. 28. 241-263.
- Zarandona Fernández, Juan Miguel. 2008. «*A Grain of Wheat* (1967/1986), de Ngũgĩ Wa Thiong'o, en español: *Un grano de trigo* (2006) y algunas reflexiones sobre la traducción de literatura africana». *Afroeuropa*. 2 (3). 1-18.
- Zarandona Fernández, Juan Miguel. 2009. «*Defiance*, a Postcolonial Novel by the Ethiopian Abbie Gubegna: The Rights of a Free People under Italian Fascism». *Liburna*. 2. 125-151.
- Zarandona Fernández, Juan Miguel. 2010a. «El corpus de traducciones españolas de Chinua Achebe (1930-): Traducción sincrónica y diacrónica comparada de los traductores». *Afroeuropa*. 4 (1). 1-22.
- Zarandona Fernández, Juan Miguel. 2010b. «La literatura africana en lenguas europeas traducidas al español. Caracterización, difusión y recepción: El proyecto CELSALTS». En Alcinda Cabral (ed.). *Patrimónios Partilhados. Estudos sobre África e Ásia*. Oporto: Edições Universida de Fernando Pessoa. 47-57.
- Zarandona Fernández, Juan Miguel. 2011. «*Man Bitch* o canciones tristes de una ciudad desesperada». En Juan Miguel Zarandona Fernández (ed.). *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria. 498-502.
- Zarandona Fernández, Juan Miguel. 2013. «The Hybrid New South Africa Fictional Construction of Johan van Wyk and Zakes Mda Compared: *Man Bitch* (2001/2006) versus *The Madonna of Excelsior*». En María del Mar Rivas Carmona and María del Carmen Balbuena Torezano (eds.). *Cultural Aspects of Translation. Translation, Text and Interferences*. Vol. 2. Tubinga: Narr Verlag. 297-311.
- Zarandona Fernández, Juan Miguel. 2018. «The South African Indian
-

Writer Ahmed Essop (1931–), or, the Race Factor in the Compared Literary Reception of Contemporary South African Writers in Spain». En Felicity Hand y Esther Pujolràs Noguer (eds.). *Relations and Networks in South African Indian Writing*. Leiden: Brill/Rodopi. 56-74.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



ANEXOS





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



ANEXO I

Recogemos aquí el listado de autores y obras recogidos en BDAFRICA de acuerdo con los criterios de diseño que establecimos para la base de datos (*cf.* 4.3.3.2). El listado consta de 1361 registros, aunque se han omitido por cuestiones de espacio varios campos (fuente documental del registro, nacionalidad del autor, sexo, lengua de partida, lugar de publicación) que sí aparecen en las consultas de la base de datos en línea en www.bdafrica.eu.

Las entradas están organizadas, en primer lugar, por orden alfabético de los autores; en segundo lugar, por el año de publicación de sus obras; y, en tercer lugar, por orden alfabético de las obras.

Los casos en los que no aparece el traductor se deben a que el texto original está en español; por el contrario, se consigna con la fórmula «No se indica» en las escasas ocasiones en que no ha sido posible averiguar el traductor de la obra.



AUTOR	TÍTULO	TRADUCTOR	EDITORIAL	AÑO
Abasse Ndione	<i>Ramata</i>	María Dolores Gallart Iglesias	Roca	2008
Abasse Ndione	<i>La vida en espiral</i>	María Dolores Gallart Iglesias	Miscelánea	2010
Abd-al-Hamid Bin Haduga	<i>El viento del sur</i>	Marcelino Villegas González	Instituto Hispano- Árabe de Cultura	1981
Abd el Munim Abu Ali	<i>Diario de un taxista</i>	Rodrigo Delclaux Abad	2 Sardinias	2012
Abdelá Taia	<i>El ejército de salvación</i>	Gerardo Markuleta Gutiérrez	Alberdania	2007
Abdelá Taia	<i>Mi Marruecos</i>	Lydia Vázquez	Cabaret Voltaire	2009
Abdelá Taia	<i>Una melancolía árabe</i>	Gerardo Markuleta Gutiérrez	Alberdania	2009
Abdelá Taia	<i>El día del rey</i>	Gerardo Markuleta	Alberdania	2011

Gutiérrez				
Abdelá Taia	<i>Infieles</i>	Lydia Vázquez	Cabaret Voltaire	2014
Abdelá Taia	<i>El que es digno de ser amado</i>	Lydia Vázquez	Cabaret Voltaire	2018
Abdelfattah Kilito	<i>El caballo de Nietzsche</i>	Marta Cerezales Laforet	Losada	2005
Abdelfattah Kilito	<i>La querella de las imágenes</i>	No se indica	Losada	2008
Abdelfattah Kilito	<i>La curiosidad prohibida: Leyendo "Las mil y una noches"</i>	Marta Cerezales Laforet	Turner	2011
Abdelhak Serhane	<i>Mesauda</i>	Inmaculada Jiménez Morell	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	1989
Abdelkáder Chaui	<i>Patio de honor</i>	Ignacio Ferrando	Quorum	2005
Abdelkader Benali	<i>Boda junto al mar</i>	Marta Arguilé Bernal	Random House	2000
Abdelkader Benali	<i>Largamente esperada</i>	Marta Arguilé Bernal	Random House	2006

Abdelkarim Gallab	<i>Génesis</i>	Ángel Gimeno Corzán	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	2005
Abdellatif Laâbi	<i>El camino de las ordalias</i>	Víctor Luis Gómez Salvador	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	1995
Abdellatif Laâbi	<i>Fez es un espejo: el fondo de la tinaja</i>	Inmaculada Jiménez Morell	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	2004
Abdellatif Laâbi	<i>Fragmentos de un génesis olvidado</i>	Antonio Álvarez de la Rosa	Idea	2005
Abdelmayid Benyellún	<i>De la niñez</i>	Salvador Peña Martín	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	1999
Abderrahmán El Fathi	<i>Desde la otra orilla</i>	-	Quorum	2004
Abderrahmán El Fathi	<i>Danzadelaire</i>	-	Abderramán El Fathi	2011
Abdoulaye Bilal Traoré	<i>Oculto al sol</i>	-	El taller del poeta	2010
Abdoulaye Bilal Traoré	<i>Oculto al sol</i>	-	Bubok	2013
Abdourahman A. Waberi	<i>Pasaje de lágrimas</i>	Rosa Roca Riera y Joan Medina Roca	Baile del Sol	2011
Abdulrazak	<i>Paraíso</i>	Sofía Carlota	El Aleph	1997

Gurnah		Noguera Mendia		
Abdulrazak Gurnah	<i>Precario silencio</i>	Carmen Aguilar	El Aleph	1998
Abdulrazak Gurnah	<i>En la orilla</i>	Carmen Aguilar	Poliedro	2003
Abraham Verghese	<i>Hijos del ancho mundo</i>	José Manuel Álvarez Flórez	Salamandra	2010
Achmat Dangor	<i>La maldición de Kafka</i>	Encarna Quijada Vargas	Seix Barral	1999
Achmat Dangor	<i>Fruta amarga</i>	Maria Via	El Cobre	2004
Achmat Dangor	<i>Trilogía de Z Town</i>	Juanjo Estrella González	El Cobre	2009
Ahmed Daoudi	<i>El diablo de Yudis</i>	-	Vosa	1994
Ahmed Lemsyeh	<i>Otras palabras: Una nueva colección de zagal marroquí</i>	Mercedes Aragón Huerta	Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz	2014
Ahmed	<i>Resonancias</i>	-	Fundación	2009

Mohamed Mgara			Dos Orillas	
Ahmed Mohamed Mgara	<i>Réquiem en Tetuán</i>	-	Estrechando	2014
Ahmed Oubali	<i>Chivos expiatorios y otros relatos</i>	-	Fundación Dos Orillas	2009
Ahmed Sefrioui	<i>La caja de maravillas</i>	Josefa Vargas Alonso	Cam-PDS Editores / Canarias eBook	2019
Aïda Mady Diallo	<i>Kuty, memoria de sangre</i>	Cristina Abril Soubagné	El Cobre	2009
Agnès Agboton Adigoun	<i>Abenyonhú</i>	Linguacom	Cáritas Española	2004
Agnès Agboton Adigoun	<i>Abenyonhú</i>	Linguacom	Llibres a Mida	2004
Agnès Agboton Adigoun	<i>Na Mitón. La mujer en los cuentos y leyendas africanos</i>	-	RBA	2004
Agnès Agboton Adigoun	<i>Más allá del mar de arena</i>	-	Lumen	2005
Agnès Agboton	<i>Canciones del</i>	-	Viena	2006

Adigoun	<i>poblado y del exilio</i>			
Agnès Agboton Adigoun	<i>Eté utú (cuentos de tradición oral): del por qué en África las cosas son como son</i>	-	José J. Olañeta	2009
Agnès Agboton Adigoun	<i>Voz de las dos orillas</i>	Agnès Agboton Adigoun	Diputación Provincial de Málaga	2010
Agnès Agboton Adigoun	<i>Zemi Kede: Eros en las narraciones africanas de tradición oral</i>	-	José J. Olañeta	2011
Agostinho Neto	<i>La lucha continúa</i>	José Agustín Goytisolo y X. L. García	Laia	1980
Agostinho Neto	<i>Obra poética completa</i>	No se indica	AECID	2009
Ahdaf Soueif	<i>El mapa del amor</i>	Ana María de la Fuente	Salamandra	2005
Ahdaf Soueif	<i>El mapa del amor</i>	Ana María de la Fuente	Quinteto	2007

Aher Arop Bol	<i>En el infierno anida la ternura: la aventura del niño africano que desafió al destino y conquistó su sueño</i>	Marta Alcaraz	Destino	2011
Ahmad al-Alawi	<i>Aforismos y poemas</i>	Esteve Serra i Arús	José J. Olañeta	2008
Ahmad al-Madini	<i>Funerales</i>	Almudena García Algarra	Ediciones Libertarias-Prodhuft	1995
Ahmad Amin	<i>Mi vida = Ayati</i>	Juan Castilla Brazales	AECID	1993
Ahmadou Kourouma	<i>Los soles de las independencias</i>	Fernando de Santos	Alfaguara	1986
Ahmadou Kourouma	<i>Alá no está obligado</i>	Daniel Alcoba	El Aleph	2001
Ahmadou Kourouma	<i>Esperando el voto de las fieras</i>	Daniel Alcoba	El Aleph	2002
Ahmadou Kourouma	<i>Cuando uno rechaza dice no</i>	Mireia Porta i Arnau	Alpha Decay	2005
Ahmadou Kourouma	<i>Los soles de las independencias</i>	Mireia Porta i Arnau	Alpha Decay	2005
Aïcha Bassry	<i>La soledad de la arena</i>	Abdellatif Zennan	Alfar	2006
Aïcha Bassry	<i>Noches de seda</i>	Abdellatif	Verbum	2015

Zennan				
Aïcha Lemsine	<i>Bajo un cielo de mármol</i>	No se indica	Ediciones Universidad de Valladolid	1998
Aïcha Lemsine	<i>La crisálida</i>	Evangelina Álvarez de Eulate González y Belén Artuñedo Guillén	Ediciones Universidad de Valladolid	2007
Alaa al-Aswani	<i>El edificio Yacobián: Una novela sobre un inmueble de El Cairo y las vidas de sus habitantes</i>	Álvaro Abella Villar	Maeva	2007
Alaa al-Aswani	<i>Chicago</i>	Álvaro Abella Villar	Maeva	2009
Alaa al-Aswani	<i>Deseo de ser egipcio</i>	Álvaro Abella Villar	Random House	2011
Alaa al-Aswani	<i>Egipto: Las claves de una revolución inevitable</i>	Haizam Amirah Fernández	Círculo de Lectores	2011
Alaa al-Aswani	<i>El Automóvil</i>	Álvaro	Random	2015

	<i>Club de Egipto</i>	Abella Villar	House	
Alain Mabanckou	<i>Vaso roto</i>	Mireia Porta i Arnau	Alpha Decay	2007
Alain Mabanckou	<i>Memorias de Puercoespín</i>	Mireia Porta i Arnau	Alpha Decay	2008
Alain Mabanckou	<i>Black bazar</i>	Mireia Porta i Arnau	Alpha Decay	2010
Alain Mabanckou	<i>Mañana cumpliré veinte años</i>	Manuel Serrat Crespo	El Aleph	2011
Alan Paton	<i>Debbie, vete a casa</i>	Aurelio Martínez Benito	Debate	1982
Alan Paton	<i>El faltaropo</i>	Flora Casas	Debate	1983
Alan Paton	<i>Llanto por la tierra amada</i>	Jordi Gubern Ribalta	Ediciones B	1997
Alan Paton	<i>Llanto por la tierra amada</i>	María Antonia Menini	Palabra	2013
Alan Scholefield	<i>El tesoro enterrado</i>	Antonio Desmots	Plaza & Janés	1997
Alan Scholefield	<i>Fuera de juego</i>	Susana Contreras	Plaza & Janés	1997
Albert Camus	<i>El extranjero</i>	Bonifacio del Carril	Planeta	1972
Albert Camus	<i>Calígula</i>	Josep Escué	MK Ediciones y	1979

		Porta	Publicaciones	
Albert Camus	<i>Camus: Narraciones y teatro</i>	Federico Carlos Sainz de Robles y Correa	Aguilar	1979
Albert Camus	<i>La peste</i>	Rosa Chacel	EDHASA	1981
Albert Camus	<i>Calígula</i>	Montserrat Inglá Torné	Edicions 62	1982
Albert Camus	<i>El extranjero</i>	Bonifacio del Carril	Círculo de Lectores	1982
Albert Camus	<i>El extranjero</i>	Bonifacio del Carril	Orbis	1982
Albert Camus	<i>La peste</i>	Rosa Chacel	Círculo de Lectores	1982
Albert Camus	<i>Los posesos</i>	Victoria Ocampo	Alianza	1982
Albert Camus	<i>El exilio y el reino</i>	Alberto Luis Bixio	Alianza	1983
Albert Camus	<i>La peste</i>	Rosa Chacel	Seix Barral	1983
Albert Camus	<i>El estado de sitio</i>	Pedro Laín Entralgo y Milagro Laín Martínez	Alianza	1984
Albert Camus	<i>La peste</i>	Rosa Chacel	Orbis	1985

Albert Camus	<i>El malentendido</i>	Aurora Bernárdez	Alianza	1986
Albert Camus	<i>El extranjero</i>	Bonifacio del Carril	Salamandra	1989
Albert Camus	<i>El primer hombre</i>	Aurora Bernárdez	Tusquets	1994
Albert Camus	<i>La peste</i>	Rosa Chacel	RBA	1994
Albert Camus	<i>El extranjero</i>	Bonifacio del Carril	Altaya	1995
Albert Camus	<i>La caída</i>	Alberto Luis Bixio	Debate	1995
Albert Camus	<i>La peste</i>	Rosa Chacel	Altaya	1995
Albert Camus	<i>Calígula: Obra en cuatro actos</i>	Aurora Bernárdez	Alianza	1996
Albert Camus	<i>Los Justos: Pieza en cinco actos</i>	Aurora Bernárdez	Alianza	1996
Albert Camus	<i>El extranjero</i>	Bonifacio del Carril	Alianza	1997
Albert Camus	<i>El primer hombre</i>	Aurora Bernárdez	Círculo de Lectores	1997
Albert Camus	<i>La caída</i>	Alberto Luis Bixio y Manuel de Lope	Alianza	1998
Albert Camus	<i>Calígula</i>	Javier Albiñana	Alianza	1999

		Serain		
Albert Camus	<i>La peste</i>	Rosa Chacel	Bibliotex	1999
Albert Camus	<i>El extranjero</i>	José Ángel Valente	Círculo de Lectores	2001
Albert Camus	<i>El malentendido: Obra en tres actos</i>	Javier Albiñana Serain	Alianza	2001
Albert Camus	<i>La muerte feliz</i>	Juan Gomis	Noguer	2001
Albert Camus	<i>El exilio y el reino</i>	Manuel de Lope	Alianza	2002
Albert Camus	<i>El extranjero</i>	José Ángel Valente	Ediciones El País	2002
Albert Camus	<i>La peste</i>	Rosa Chacel	Editorial Sol 90	2003
Albert Camus	<i>Calígula</i>	Esteve Miralles Torner	Proa	2004
Albert Camus	<i>El extranjero</i>	José Ángel Valente	Planeta	2004
Albert Camus	<i>La peste</i>	Rosa Chacel	Quinteto	2004
Albert Camus	<i>Los posesos</i>	María Teresa Gallego Urrutia	Alianza	2004
Albert Camus	<i>El extranjero</i>	Bonifacio del	Editorial	2007

		Carril	Emecé / Ediciones del Bronce	
Albert Camus	<i>Albert Camus: El extranjero. Calígula. El mito de Sísifo</i>	José Ángel Valente, Javier Albiñana Serain y Esther Benítez	Alianza	2010
Albert Camus	<i>Los justos</i>	Mauro Armiño	Alianza	2010
Albert Camus	<i>El extranjero</i>	José Ángel Valente	Alianza	2012
Albert Camus	<i>La muerte feliz</i>	María Teresa Gallego Urrutia	Alianza	2015
Albert Camus	<i>Obras</i>	Varios traductores	Alianza	2019
Alexander McCall Smith	<i>El árbol del chicle hinchable</i>	Pedro González del Campo	Serres	1997
Alexander McCall Smith	<i>La primera detective de Botsuana</i>	Marta Torent López de Lamadrid	Umbriel	2003
Alexander McCall Smith	<i>El Club Filosófico de los</i>	Enrique Alda Delgado	Roca	2004

<i>Domingos</i>				
Alexander	<i>Las lágrimas de</i>	Marta Torent	Umbriel	2004
McCall Smith	<i>la girafa</i>	López de Lamadrid		
Alexander	<i>Lecciones para</i>	Marta Torent	Umbriel	2004
McCall Smith	<i>chicas guapas</i>	López de Lamadrid		
Alexander	<i>El Club</i>	Enrique Alda	Puzzle	2005
McCall Smith	<i>Filosófico de los</i>	Delgado		
<i>Domingos</i>				
Alexander	<i>Escuela Kalahari</i>	Marta Torent	Umbriel	2005
McCall Smith		López de Lamadrid		
Alexander	<i>La primera</i>	Marta Torent	Puzzle	2005
McCall Smith	<i>detective de</i> <i>Botsuana</i>	López de Lamadrid		
Alexander	<i>Amigos, amor y</i>	Enrique Alda	Roca	2006
McCall Smith	<i>chocolate</i>	Delgado		
Alexander	<i>Citas celestiales</i>	Marta Torent	Umbriel	2006
McCall Smith	<i>y otros flirteos</i>	López de Lamadrid		
Alexander	<i>El arca de la vida</i>	Marta Torent	Umbriel	2006
McCall Smith		López de Lamadrid		
Alexander	<i>Alegres y en</i>	Luis Murillo	Suma de	2008

McCall Smith	<i>compañía</i>	Fort	Letras	
Alexander	<i>La 1ª agencia de</i>	Luis Murillo	Punto de	2008
McCall Smith	<i>mujeres</i> <i>detectives</i>	Fort	Lectura	
Alexander	<i>Las lágrimas de</i>	Luis Murillo	Punto de	2008
McCall Smith	<i>la girafa</i>	Fort	Lectura	
Alexander	<i>Zapatitos azules</i>	Luis Murillo	Suma de	2009
McCall Smith	<i>y felicidad</i>	Fort	Letras	
Alexander	<i>Código de</i>	Begoña	Punto de	2010
McCall Smith	<i>conducta para</i> <i>chicas guapas</i>	Recasens Marquina	Lectura	
Alexander	<i>Un marido</i>	Luis Murillo	Suma de	2010
McCall Smith	<i>bueno, un buen</i> <i>marido</i>	Fort	Letras	
Alexander	<i>El barco escuela</i>	Juan Ignacio	Siruela	2016
McCall Smith	<i>Tobermory</i>	Hermoso Oliveras		
Ali Salem Iselmu	<i>La música del</i> <i>siroco</i>	-	Asociación de amigos del Pueblo Saharai en Aragón- Um- Draiga	2008
Ali Salem Iselmu	<i>La luz de cuatros</i> <i>velas en el</i> <i>Sáhara</i>	-	Wanafrica	2018
Ama Ata	<i>Nuestra hermana</i>	Marta Sofia	Cyan	2014

Aïdo	<i>aguafiestas</i>	López Rodríguez		
Amadou Hampâté Bâ	<i>Kaidara: cuento iniciático Peule</i>	Fermín Guisado Foj	Kairós	2002
Amadou Hampâté Bâ	<i>Njeddo Dewal, madre de la calamidad</i>	Mireia Porta i Arnau	Zanzíbar	2004
Amadou Hampâté Bâ	<i>Amkullel, el niño fulbé: memorias</i>	Manuel Serrat Crespo	El Cobre	2009
Amadou Hampâté Bâ	<i>Las palabras de Amkoullel</i>	Jesús Arrimadas Saavedra	EOI Motril	2009
Amadou Hampâté Bâ	<i>Cuentos de los sabios de África</i>	Alicia Capel Tatjer	Paidós Ibérica	2010
Amán	<i>Amán: Historia de una joven somalí</i>	Rosa María Bassols Camarasa	Seix Barral	1996
Amán	<i>Amán: Historia de una joven somalí</i>	Rosa María Bassols Camarasa	Círculo de Lectores	1999
Amán	<i>Amán: Historia de una joven somalí</i>	Rosa María Bassols Camarasa	Altaya	2008
Amin Zaoui	<i>La razzia</i>	Núria Viver	El Cobre	2003

Barri				
Amin Zaoui	<i>La sumisión</i>	Núria Viver Barri	El Cobre	2003
Amina Cachalia	<i>Amina Cachalia: Autobiografía</i>	Rocío López Ruiz	Libros de la Catarata	2015
Aminata Maïga Ka	<i>El camino de la salvación</i>	Inmaculada Díaz Narbona y Claudine Lécrivain Viel	2709 books	2014
Aminata Sow Fall	<i>La huelga de los mendigos</i>	Laura Buitrago	Wanafrica	2017
Aminata Traoré	<i>La violación del imaginario</i>	Gregoria Gutiérrez Oliva	Sirius	2004
Amma Darko	<i>Más allá del horizonte</i>	Maya García de Vinuesa de la Concha	El Cobre	2003
Amos Tutuola	<i>El bebedor de vino de palma</i>	José Rodríguez Feo	Júcar	1974
Amos Tutuola	<i>Mi vida en la maleza de los fantasmas</i>	Maribel de Juan Guyatt	Siruella	1990
Ananda Devi	<i>Pagli</i>	Manuel Serrat	Ediciones del Bronce	2002

		Crespo		
Ananda Devi	<i>Suspiro</i>	Isabel Olid Báez	El Cobre	2004
André Brink	<i>La primera vida de Adamastor</i>	Juan José del Solar	Anaya & Mario Muchnik	1994
André Brink	<i>Al contrario</i>	Francisco Torres Oliver	Anaya & Mario Muchnik	1996
André Brink	<i>Los derechos del deseo</i>	Antonio Padilla Esteban	Ediciones del Bronce	2002
André Brink	<i>Mantis religiosa</i>	Monserrat Gurguí Martínez de Huete y Hernán Sabaté Vargas	La Otra Orilla	2011
Andrée Chedid	<i>El desconocido. La liberación de un sueño</i>	Guillermo Solana	Albia	1980
Andrée Chedid	<i>El sexto día</i>	Cristina Andrade	Pirene	1988
Andrée Chedid	<i>Lucy: La mujer</i>	Luis Miralles de Imperial	Seix Barral	1999

	<i>vertical</i>	Llobet		
Ángel Vázquez Molina	<i>La vida perra de Juanita Narboni</i>	-	Planeta	1976
Ángel Vázquez Molina	<i>Se enciende y se apaga una luz</i>	-	Planeta	1978
Ángel Vázquez Molina	<i>La vida perra de Juanita Narboni</i>	-	Seix Barral	1990
Ángel Vázquez Molina	<i>La vida perra de Juanita Narboni</i>	-	Cátedra	2000
Ángel Vázquez Molina	<i>El cuarto de los niños y otros cuentos</i>	-	Pre-Textos	2008
Ángel Vázquez Molina	<i>Fiesta para una mujer sola</i>	-	Rey Lear	2009
Ángela Nzambi	<i>Ngulsi</i>	-	Autoedición	2012
Ángela Nzambi	<i>Biyaare (Estrellas)</i>	-	Sial	2015
Ángela Nzambi	<i>Ngulsi</i>	-	Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes	2017
Antonio Lozano	<i>Harraga</i>	-	Zoela	2002
Antonio Lozano	<i>Mamáfrica</i>	-	Zoela	2002

Antonio Lozano	<i>Donde mueren los ríos</i>	-	Zoela	2003
Antonio Lozano	<i>El caso Sankara</i>	-	Almuzara	2006
Antonio Lozano	<i>Preludio para una muerte</i>	-	Ediciones B	2006
Antonio Lozano	<i>Donde mueren los ríos</i>	-	Almuzara	2007
Antonio Lozano	<i>Las cenizas de Bagdad</i>	-	Fundación Caja Canarias	2008
Antonio Lozano	<i>Las cenizas de Bagdad</i>	-	Almuzara	2009
Antonio Lozano	<i>La sombra del minotauro</i>	-	Almuzara	2011
Antonio Lozano	<i>Me llamo Suleimán</i>	-	Anaya	2014
Antonio Lozano	<i>Harraga</i>	-	Verena Zech	2015
Antonio Lozano	<i>Un largo sueño en Tánger</i>	-	Almuzara	2015
Antonio Lozano	<i>Nelson Mandela. El camino a la libertad</i>	-	Anaya	2018
Artur Pestana	<i>Mayombe</i>	Carlos Silva	Txalaparta	1991

(Pepetela)				
Artur Pestana (Pepetela)	<i>El deseo de Kianda</i>	Eduardo Naval Herrero	Alianza	1999
Artur Pestana (Pepetela)	<i>Parábola de la vieja tortuga</i>	Basilio Losada Castro	Alianza	1999
Artur Pestana (Pepetela)	<i>La generación de la utopía</i>	Milene Illas Castañedo	Txalaparta	2003
Artur Pestana (Pepetela)	<i>El tiempo de los flamencos</i>	Mario Merlino Tornini	Texto Editores	2006
Artur Pestana (Pepetela)	<i>Mayombe</i>	Carlos Silva y Arantza Arrizabalaga	El Aleph. El Cobre	2010
Assia Djebar	<i>El amor, la fantasía</i>	Inmaculada Jiménez Morell	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	1990
Assia Djebar	<i>Lejos de Medina: hijas de Ismael</i>	Santiago Martínez Bermúdez	Alianza	1993
Assia Djebar	<i>Sombra sultana</i>	Inmaculada Jiménez Morell	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	1995
Assia Djebar	<i>El amor, la fantasía</i>	Inmaculada Jiménez Morell	Círculo de Lectores	1997

Assia Djebar	<i>Grande es la prisión</i>	Inmaculada Jiménez Morell	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	1997
Assia Djebar	<i>El blanco de Argelia</i>	Inmaculada Jiménez Morell	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	1998
Assia Djebar	<i>Las noches de Estrasburgo</i>	Manuel Serrat Crespo	Alfaguara	2002
Assia Djebar	<i>Sombra sultana</i>	Inmaculada Jiménez Morell	Círculo de Lectores	2003
Assia Djebar	<i>Sin habitación propia</i>	Susana Andrés Font	Lumen	2009
Athol Fugard	<i>La isla y El camino de La Meca</i>	José Luis Bello y Carlos Rodríguez	Publicaciones de la ADE	1990
Augustine Abila	<i>Enigmas. Inconclusos. Misterios sin resolver</i>	-	Autoedición	2008
Ayaan Hirsi Ali	<i>Mi vida, mi libertad</i>	Sergio Pawlowsky Glahn	Círculo de Lectores	2007

Ayaan Hirsi Ali	<i>Nómada: Del Islam a Occidente, un itinerario personal y político</i>	Gemma Deza Guil	Círculo de Lectores	2011
Ayobami Adebayo	<i>Quédate conmigo</i>	Irene Oliva Luque	Gatopardo	2018
Aziz Amahjour	<i>Senderos etéreos</i>	-	Asociación Cultural Tántalo	2014
Aziz Amahjour	<i>El dardo rebelde</i>	-	Asociación Cultural Tántalo	2016
Aziz Tazi	<i>Balbuceos</i>	-	Junta de Andalucía	2007
Aziz Tazi	<i>Último aviso</i>	-	Ayuntamiento de Málaga	2007
Aziza Bennani	<i>Tetuán ciudad de todos los misterios: Antología</i>	-	Universidad de Granada	1992
Badia Hadj Nasser	<i>El velo al desnudo</i>	María Esperanza Arcos Heras	Alcalá	2007
Bahia Mahmud	<i>Versos refugiados</i>	-	Fundación General de la Universidad	2007

Awah			de Alcalá	
Bahia	<i>La maestra que</i>	-	Sepha	2011
Mahmud	<i>me enseñó en una</i>			
Awah	<i>tabla de madera</i>			
Bahia	<i>El sueño de</i>	-	Cantarabia	2012
Mahmud	<i>volver</i>			
Awah				
Bakala Kimani	<i>Los caminos de</i>	-	Afrokairós	2016
	<i>mi destino</i>			
Baltasar Lopes	<i>Chiquinho</i>	Lluís Agustí	El Cobre	2003
da Silva		y Pere Comellas		
Ben Okri	<i>La carretera</i>	José Luis	Espasa	1994
	<i>hambrienta</i>	López Muñoz		
Ben Okri	<i>Amor peligroso</i>	Nuria Lago	Ediciones del	1998
		Jaraiz	Bronce	
Ben Okri	<i>Riquezas infinitas</i>	Juanjo	El Cobre	2005
		Estrella González		
Ben Okri	<i>El libro de las</i>	Ramón	Belacqva	2007
	<i>estrellas</i>	González Férriz		
Ben Okri	<i>El mago de las</i>	Ramón	Belacqva	2007
	<i>estrellas: Un</i>	González		

	<i>cuento mágico de amor y regeneración</i>	Férriz		
Ben Okri	<i>Canciones del encantamiento</i>	Hernán Darío Caro Amorocho	Belacqva	2008
Ben Okri	<i>El camino hambriento</i>	Ana Gómez de Cárdenas	Belacqva	2008
Ben Salem Himmich	<i>El loco del poder</i>	Federico Arbós	Ediciones Libertarias-Prodhufi	1996
Ben Salem Himmich	<i>El sapientísimo: memorias de un filósofo enamorado</i>	Federico Arbós	Fundación José Manuel Lara	2006
Ben Salem Himmich	<i>Fitna</i>	Ignacio Ferrando	Quorum	2008
Bernard-Henri Lévy	<i>El diablo en la cabeza</i>	Emma Calatayud	Espasa	1985
Bernard-Henri Lévy	<i>Los últimos días de Charles Baudelaire</i>	Manuel Serrat Crespo	Ediciones B	1989
Bernard-Henri Lévy	<i>El diablo en la cabeza</i>	Emma Calatayud	Planeta	1994
Bessie Head	<i>La coleccionista de tesoros y otros cuentos de los</i>	Mercè Diago y Abel Debritto	El Cobre	2003

<i>pueblos de</i>				
<i>Botsuana</i>				
Binyavanga	<i>Algún día</i>	Jesús Gómez	Sexto Piso	2013
Wainaina	<i>escribiré sobre</i>	Gutiérrez		
	<i>África</i>			
Birago Diop	<i>Cuentos del</i>	Laura	Takusan	2006
	<i>Sahel</i>	Buitrago		
Biyi Bandele-Thomas	<i>El enterrador</i>	María	El Cobre	2003
	<i>compasivo y</i>	Montserrat		
	<i>otros sueños</i>	Vía Giménez		
Blanche	<i>Mazaltob: La</i>	-	Hebraica	2008
Bendahán	<i>novela de la</i>			
	<i>judería</i>			
Boisha Omar	<i>Ritos de jaima</i>	-	Boisha Omar	2012
Limam			Limam	
Boniface	<i>El león Kandinga</i>	-	Kalandraka	2010
Ofogo Nkama				
Boubacar	<i>El osario</i>	Mireia Porta	Casiopea	2001
Boris Diop		i Arnau		
Boubacar	<i>África desde el</i>	Dídac	Asociación	2009
Boris Diop	<i>otro lado del</i>	Lagarriga	Cultural	
	<i>espejo</i>	Prunera	OOZEBAP	
Boubacar	<i>África más allá</i>	Dídac	Asociación	2009
Boris Diop	<i>del espejo</i>	Lagarriga	Cultural	
		Prunera	OOZEBAP	

Boubacar	<i>Los tambores de</i>	Manuel	El Aleph. El	2011
Boris Diop	<i>la memoria</i>	Serrat Crespo	Cobre	
Boubacar	<i>El libro de los</i>	Wenceslao	Almuzara	2015
Boris Diop	<i>secretos</i>	Carlos Lozano González		
Boubacar	<i>Murambi. El</i>	Mireia Porta	Wanafrica	2015
Boris Diop	<i>libro de los</i> <i>huesos</i>	i Arnau		
Boubacar	<i>El libro de los</i>	Wenceslao	2709 books	2017
Boris Diop	<i>secretos. Doomi</i> <i>Golo</i>	Carlos Lozano González		
Breyten	<i>Las confesiones</i>	Jordi Fibla	Versal	1986
Breytenbach	<i>verdaderas de un</i> <i>terrorista albino</i>			
Bryce	<i>La potencia de</i>	José Manuel	El Aleph	1990
Courtenay	<i>uno</i>	Álvarez- Flórez		
Bryce	<i>La potencia de</i>	José Manuel	Círculo de	1991
Courtenay	<i>uno</i>	Álvarez- Flórez	Lectores	
Bryce	<i>La fuerza de uno</i>	José Manuel	Ediciones B	1993
Courtenay		Álvarez Flórez		
Bryce	<i>Tandia</i>	José Manuel	El Aleph	1993
		Álvarez		

Courtenay		Flórez		
Bryce Courtenay	<i>La fuerza de uno</i>	José Manuel Álvarez Flórez	Diagonal	2001
Bryce Courtenay	<i>Tandia</i>	José Manuel Álvarez Flórez	Diagonal	2001
Buchi Emecheta	<i>Kehinde</i>	Damià Alou	Ediciones del Bronce	1996
Buchi Emecheta	<i>Kehinde</i>	Damià Alou	Círculo de Lectores	2000
Buchi Emecheta	<i>Las delicias de la maternidad</i>	Maya García de Vinuesa de la Concha	Zanzíbar	2004
Buchi Emecheta	<i>Kehinde</i>	Damià Alou	Belacqva	2008
C.M. van den Heever	<i>Verano: clásico de la literatura afrikaans</i>	Juan Miguel Zarandona Fernández y Santiago Martín	Universidad de Valladolid	2002
Calixthe Beyala	<i>Los honores perdidos</i>	Jaime Zulaika	Seix Barral	1997
Calixthe Beyala	<i>África en el corazón</i>	José Ramón Monreal	Mr Ediciones	1999

			Salvador		
Calixthe Beyala	<i>Georges</i>	Esther	Plaza & Janés	1999	
		Andrés Gromaches			
Calixthe Beyala	<i>África en el corazón</i>	José Ramón Monreal Salvador	Planeta	2000	
Calixthe Beyala	<i>Mujer desnuda, mujer negra</i>	Juan Manuel Salmerón Arjona	Tusquets	2004	
Camara Laye	<i>El niño africano</i>	No se indica	Mundo Negro	1985	
Carmela Oyono Ayingono	<i>Amores de mi selva</i>	Jacqueline Siéwé Nya	Carmela Oyono Ayingono	2006	
Céline Magnéché Ndé	<i>¿Verdad que esto ocurrió? Cuentos orales africanos</i>	-	Páginas de espuma	2004	
Céline Magnéché Ndé	<i>¿Verdad que esto ocurrió? Cuentos orales africanos</i>	-	Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes	2015	
César Mba Abogo	<i>El porteador de Marlow: Canción negra sin color</i>	-	Sial	2007	
Charles Salé	<i>El especialista</i>	Manuel J. Vergara	Pomaire	1982	
Cheikh	<i>La aventura</i>	Patricia de	Elipsis	2007	

Hamidou Kane	<i>ambigua</i>	Gispert Segura		
Chibundu Onuzo	<i>La hija del rey araña</i>	Carles Roche Suárez	Plataforma	2013
Chigozie Obioma	<i>Los pescadores</i>	Dora Sales Salvador	Siruela	2016
Chimamanda Ngozi Adichie	<i>La flor púrpura: el despertar de una adolescente nigeriana</i>	Laura Rins Calahorra	Grijalbo	2004
Chimamanda Ngozi Adichie	<i>La flor púrpura</i>	Laura Rins Calahorra	DeBolsillo	2005
Chimamanda Ngozi Adichie	<i>Medio sol amarillo</i>	Laura Rins Calahorra	Mondadori	2007
Chimamanda Ngozi Adichie	<i>Algo alrededor de tu cuello</i>	Aurora Echevarría Pérez	Mondadori	2010
Chimamanda Ngozi Adichie	<i>Americanah</i>	Carlos Milla Soler	Random House	2014
Chimamanda Ngozi Adichie	<i>La flor púrpura</i>	Laura Rins Calahorra	Random House	2016
Chimamanda Ngozi Adichie	<i>Algo alrededor de tu cuello</i>	Aurora Echevarría Pérez	Random House	2017
Chimamanda	<i>Medio sol</i>	Laura Rins	Random	2017

Ngozi Adichie	<i>amarillo</i>	Calahorra	House	
China Keitetsi	<i>Mi vida de niña soldado: Me quitaron a mi madre y me dieron un fusil</i>	J. A. Bravo	Maeva	2005
Chinelo Okparanta	<i>Bajo la rama de los udalas</i>	Iballa López Hernández	Baile del Sol	2019
Chinua Achebe	<i>Todo se derrumba</i>	Fernando Santos	Alfaguara	1986
Chinua Achebe	<i>Todo se derrumba</i>	Fernando Santos	Círculo de Lectores	1989
Chinua Achebe	<i>Todo se desmorona</i>	José Manuel Álvarez Flórez	Ediciones del Bronce	1998
Chinua Achebe	<i>La flecha de dios</i>	Maya García de Vinuesa de la Concha	DeBolsillo	2010
Chinua Achebe	<i>Me alegraría de otra muerte</i>	Marta Sofía López Rodríguez	DeBolsillo	2010
Chinua Achebe	<i>Termiteros de la sabana</i>	Marta Sofía López Rodríguez	DeBolsillo	2010
Chinua Achebe	<i>Todo se desmorona</i>	José Manuel Álvarez Flórez	DeBolsillo	2010

Chinua Achebe	<i>Un hombre del pueblo</i>	Maya García de Vinuesa de la Concha y Terri Ochiagha	DeBolsillo	2010
Chris Abani	<i>Graceland</i>	Alicia Moreno Delgado	Baile del Sol	2013
Christopher Hope	<i>El rey de chocolate</i>	Elsa Mateo	Versal	1991
Conceição Lima	<i>La dolorosa raíz de Micondó</i>	Manuel Moya	Baile del Sol	2011
Constancia Mangue Bico (Tanci)	<i>Lola</i>	-	Círculo Rojo	2014
Cyprian Ekwensi	<i>Jagua Nana</i>	Magdalena Martínez	Martínez Roca	1989
Dambudzo Marechera	<i>Hombrespez</i>	Ivory Willis	Franz	2013
Dambudzo Marechera	<i>La casa del hambre</i>	María Remedios Fernández Ruiz	Sajalín	2014
Damon Galgut	<i>El buen doctor</i>	Jordi Fibla	RBA	2005
Damon Galgut	<i>El impostor</i>	Patricia	RBA	2010

Antón de Vez				
Damon Galgut	<i>El hermoso chillido de los cerdos</i>	Mariana Jorge Lozano	Baphala	2016
Daniel Saint-Hamont	<i>El gran perdón</i>	Mina Pedrós	Planeta	1982
Daoud Hari (Suleyman Abakar Moussa)	<i>El traductor: La historia de un nativo del desierto de Darfur</i>	María Isabel Merino Sánchez	Tendencias	2008
Daphne Rooke	<i>La mestiza</i>	M. Giménez Sales	Producciones Ed. Juan José Fernández Ribera	1974
Deon Meyer	<i>Sombras del pasado</i>	Isabel Ferrer y Carlos Milla Soler	RBA	2006
Deon Meyer	<i>El corazón del cazador</i>	Beatriz Pottecher	RBA	2009
Deon Meyer	<i>El pico del diablo</i>	Alberto Coscarelli	RBA	2010
Deon Meyer	<i>Trece horas</i>	Ana Isabel Sánchez	RBA	2014
Deon Meyer	<i>Ícaro</i>	Javier Guerrero	Salamandra	2017

Dina Salustio	<i>Cálidas eran las noches</i>	Silvia Capón Sánchez	Baile del Sol	2012
Dinaw Mengestu	<i>El lugar del aire</i>	Bettina Blanch Tyroller	Lumen	2012
Dinaw Mengestu	<i>Todos nuestros nombres</i>	Eduardo Iriarte	Lumen	2015
Diosdado del Pozo	<i>Los senos de una madre</i>	-	Atlantis	2013
Djibril Tamsir Niane	<i>Sunyata o La epopeya mandinga</i>	José Miguel Marcén	Bellaterra	2011
Donato Ndongo-Bidyogo Makina	<i>Las tinieblas de tu memoria negra</i>	-	Fundamentos	1987
Donato Ndongo-Bidyogo Makina	<i>Los poderes de la tempestad</i>	-	Cyan	1997
Donato Ndongo-Bidyogo Makina	<i>Las tinieblas de tu memoria negra</i>	-	Ediciones del Bronce	2000
Donato Ndongo-	<i>El metro</i>	-	El Cobre	2007

Bidyogo				
Makina				
Donato	<i>El metro</i>	-	Assata	2014
Ndongo-				
Bidyogo				
Makina				
Donato	<i>Las tinieblas de</i>	-	Assata	2015
Ndongo-	<i>tu memoria negra</i>			
Bidyogo				
Makina				
Donato	<i>Los poderes de la</i>	-	Assata	2015
Ndongo-	<i>tempestad</i>			
Bidyogo				
Makina				
Donato	<i>Olvidos. Poemas.</i>	-	Verbum	2016
Ndongo-				
Bidyogo				
Makina				
Donato	<i>El sueño y otros</i>	-	Verbum	2017
Ndongo-	<i>relatos</i>			
Bidyogo				
Makina				
Dris Bouissef	<i>A la sombra de</i>	Encarna	Ediciones del	2004
Rekab	<i>Lala Chafia</i>	Cabello Sanz	Oriente y del	
			Mediterráneo	
Driss Chraibi	<i>El pasado simple</i>	Inmaculada	Ediciones del	1994
		Jiménez	Oriente y del	
		Morell y	Mediterráneo	

		Leonor Merino		
Driss Chraibi	<i>Nacimiento al alba</i>	Mauricio Wácquez	Anaya & Mario Muchnik	1994
Driss Chraibi	<i>El hombre del libro</i>	Inmaculada Jiménez Morell	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	1997
Driss Chraibi	<i>La civilización, ¡madre mía!</i>	Leonor Merino	Centro Francisco Tomás y Valiente	2001
Driss Chraibi	<i>Los chivos</i>	Inmaculada Jiménez Morell	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	2008
Edem Awumey	<i>Los pies sucios</i>	Laura Salas Rodríguez	Baile del Sol	2013
Edem Awumey	<i>Explicación de la noche</i>	Iballa López Hernández	Baile del Sol	2016
Edem Awumey	<i>Rose Déluge</i>	Iballa López Hernández	Baile del Sol	2017
Edmond Amran El Maleh	<i>Recorrido inmóvil</i>	Malika Embarek López	Ediciones Libertarias-Prodhufi	1989
Edmond	<i>Mil años, un día</i>	Malika	Ediciones del	2011

Amran El Maleh		Embarek López	Oriente y del Mediterráneo	
Edmond Jabès	<i>Del desierto al liario, entrevistas con Marcel Cohen</i>	Carmen Dominique Sánchez y Ana Carrazón Atienza	Trotta	2000
Edmond Jabès	<i>El libro de las semejanzas</i>	Saúl Yurkievich	Alfaguara	2001
Edmond Jabès	<i>Un extranjero con, bajo el brazo, un libro de pequeño formato</i>	Cristina González de Uriarte Marrón y Maryse Privat	Círculo de Lectores	2002
Edmond Jabès	<i>El libro de las márgenes I. Eso sigue su curso</i>	David Villanueva Sanz	Arena	2004
Edmond Jabès	<i>El libro de los márgenes II. Bajo la doble dependencia de lo dicho</i>	Begoña Díez Zearsolo	Arena	2005
Edmond Jabès	<i>El umbral. La arena: Poesías completas, 1943-1988</i>	Julia Escobar Moreno	Ellago	2005

Edmond Jabès	<i>El libro de las preguntas</i>	Julia Escobar Moreno y José Martín Arancibia	Siruela	2006
Edmond Jabès	<i>El libro de los márgenes III. Construir en el día a día</i>	Begoña Díez Zearsolo	Arena	2006
El Arbi El Harti	<i>Después de Tánger</i>	-	Sial	2003
El Arbi El Harti	<i>Después de Tánger</i>	-	Musa a las 9	2014
El Arbi El Harti	<i>Utopía del desierto</i>	-	Celya	2015
Ellen Kuzwayo	<i>Siéntate y escucha</i>	Ana Lizón	Horas y horas	1997
Elsa Joubert	<i>Una mujer llamada Poppie</i>	Yolanda Salvá Yenes	Ultramar	1980
Elsa Joubert	<i>Una mujer llamada Poppie</i>	Yolanda Salvá Yenes	Salvat	1987
Emily Ruete	<i>Memorias de una princesa de Zanzíbar: La vida en un harén del siglo XIX</i>	Carles Andreu	Alba	2003

Emmanuel B. Dongala	<i>El fuego de los orígenes</i>	Manuel Serrat Crespo	Mr Ediciones	1989
Emmanuel B. Dongala	<i>El fuego de los orígenes</i>	Manuel Serrat Crespo	Ediciones del Bronce	1996
Emmanuel B. Dongala	<i>Johnny Perro Malo</i>	Manuel Serrat Crespo	El Cobre	2003
Emmanuel B. Dongala	<i>También los niños nacen de las estrellas</i>	María Teresa Gallego Urrutia	El Cobre	2003
Emmanuel B. Dongala	<i>El fuego de los orígenes</i>	Manuel Serrat Crespo	El Cobre	2009
Esther Bendahan	<i>La sombra y el mar</i>	-	Carlos Morales del Coso	2003
Esther Bendahan	<i>Deshojando alcachofas</i>	-	Seix Barral	2005
Esther Bendahan	<i>Déjalo, ya volveremos</i>	-	Seix Barral	2006
Esther Bendahan	<i>La cara de marte</i>	-	Algaida	2007
Esther Bendahan	<i>El secreto de la reina persa: La reina bíblica que</i>	-	Esfera de los Libros	2009

<i>enamoró a un rey</i>				
Esther Bendahan	<i>Pene</i>	-	Ediciones Ambulantes	2011
Esther Bendahan	<i>Tratado del alma gemela</i>	-	Ediciones del Viento	2012
Esther Bendahan	<i>Una hora solamente, de la orilla del día</i>	-	Confluencias	2016
Esther Bendahan	<i>Tetuán</i>	-	Confluencias	2017
Fadhila El Farouk	<i>Vergüenza</i>	Ahmad Yamini y Fernando Juliá	Visión	2008
Fátima Djarra Sani	<i>Indomable: De la mutilación a la vida</i>	-	Península	2015
Fátima Galia Mohamed Salem	<i>Poemario por un Sahara libre: lágrimas de un pueblo herido</i>	-	Universidad del País Vasco	1998
Fátima Galia Mohamed Salem	<i>Nada es eterno: poemas saharais para crecer</i>	-	Ali Lud	2009

Fatima	<i>Esposas</i>	Fernando	Publicacions	1997
Gallaire	<i>compartidas.</i>	Gómez	de la	
	<i>Gemonías.</i>	Grande	Universitat de	
	<i>Mickey</i>		València	
	<i>Linternas. El</i>			
	<i>pseudónimo</i>			
Fatima	<i>Aixa y el hijo del</i>	Inmaculada	Ediciones del	1990
Mernissi	<i>rey, o ¿Quién</i>	Jiménez	Oriente y del	
	<i>puede más el</i>	Morell	Mediterráneo	
	<i>hombre o la</i>			
	<i>mujer?</i>			
Fatima	<i>Sueños en el</i>	Ángela Pérez	Círculo de	1996
Mernissi	<i>umbral:</i>	Gómez	Lectores	
	<i>memorias de una</i>			
	<i>niña del harén</i>			
Fatima	<i>Las sultanas</i>	Marco	El Aleph	1996
Mernissi	<i>olvidadas</i>	Aurelio		
		Galmarini		
Fatima	<i>Sueños en el</i>	Ángela Pérez	El Aleph	1996
Mernissi	<i>umbral</i>	Gómez		
Fatima	<i>Sueños en el</i>	Ángel	El Aleph	2002
Mernissi	<i>umbral:</i>	Ignacio		
	<i>memorias de una</i>	Pérez Gómez		
	<i>niña del harén</i>			
Fatima	<i>Las sultanas</i>	Marco	Quinteto	2004
Mernissi	<i>olvidadas</i>	Aurelio		
		Galmarini		
Fatima	<i>Sueños en el</i>	Ángela Pérez	B de Bolsillo	2013

Mernissi	<i>umbral: memorias de una niña del harén</i>	Gómez		
Fatima	<i>Sueños en el</i>	Ángela Pérez	B de Books	2013
Mernissi	<i>umbral: memorias de una niña del harén</i>	Gómez		
Fatima	<i>Las sultanas</i>	Marco	Península	2014
Mernissi	<i>olvidadas: La historia silenciada de las reinas del islam</i>	Aurelio Galmarini		
Fatou Diome	<i>En un lugar del Atlántico</i>	Manuel Serrat Crespo	Lumen	2004
Fatou Diome	<i>Las que aguardan</i>	Manuel Serrat Crespo	El Aleph. El Cobre	2011
Fatou Keïta	<i>El bubú de Papá Noel</i>	Nuria Viver Barri	Zanzíbar	2004
Fatou Keïta	<i>Amanecía</i>	Alejandra Guarinos Viñals	2709 books	2016
Fawzi Mellah	<i>El cónclave de las plañideras</i>	Gabriel López Guix	Montesinos	1989

Festus Badaseraye	<i>De África llegué</i>	-	Juan Agustín Sánchez Serrano	2014
Fiston Mwanza Mujila	<i>Tranvía 83</i>	Rubén Martín Giráldez	Pepitas de calabaza	2017
Francisco Zamora Loboch	<i>Memoria de laberintos</i>	-	Sial	1999
Francisco Zamora Loboch	<i>Desde el viyil y otras crónicas</i>	-	Sial	2008
Francisco Zamora Loboch	<i>Conspiración en el green: el informe Abayak</i>	-	Sial	2009
Francisco Zamora Loboch	<i>El caimán de Kaduna</i>	-	Paréntesis	2012
Francisco Zamora Loboch	<i>El caimán de Kaduna</i>	-	2709 books	2014
Gacemi Baya	<i>Nadia: la voz del terror en Argel</i>	Juan Antonio Vivanco Gefaell	Círculo de Lectores	2000
Gacemi Baya	<i>Nadia: la voz del terror en Argel</i>	Juan Antonio Vivanco Gefaell	RBA	2002

Gaël Faye	<i>Pequeño país</i>	José Manuel Fajardo González	Salamandra	2018
Gamal El Ghitany	<i>Zaini Barakat</i>	Milagros Nuin Monreal	Ediciones Libertarias-Prodhufi	1992
Gamal El Ghitany	<i>Zaini baracat</i>	Milagros Nuin Monreal	Huerga y Fierro Editores	1994
Gamal El Ghitany	<i>Los textos de las pirámides</i>	Federico Arbós	Ediciones Libertarias-Prodhufi	1997
Gamal El Ghitany	<i>La llamada de poniente</i>	Íñigo Sánchez-Paños y Elena-Michelle Cano	Alianza	2014
Gerardo Behori Sipi Botau	<i>Sueños y realidad</i>	-	African Communication Network	2009
Germain Metanmo	<i>Diario de Hoo</i>	-	Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua	2010

Germano Almeida	<i>El testamento del señor Napumoceno</i>	Jordi Cerdà	Ediciones del Bronce	2000
Germano Almeida	<i>Doña Pura y los camaradas de abril</i>	Joaquín García-Medall	El Cobre	2002
Germano Almeida	<i>Los dos hermanos</i>	José Luis Sánchez González	Ediciones del Bronce	2002
Germano Almeida	<i>Historias de dentro de casa</i>	Bego Montorio	Txalaparta	2003
Germano Almeida	<i>La isla fantástica</i>	Pere Comellas Casanova	El Cobre	2003
Ghalib Shiraz Dhalla	<i>Oda a lata</i>	Mariana Jorge Lozano	Baphala	2017
Gilbert Sinoué	<i>La egipcia</i>	Enrique Sordo	Planeta	1992
Gilbert Sinoué	<i>Avicena</i>	Manuel Serrat Crespo	Ediciones B	1994
Gilbert Sinoué	<i>Calixto I</i>	Manuel Serrat Crespo	Ediciones B	1994
Gilbert Sinoué	<i>La hija del Nilo</i>	Josefina Guerrero	Planeta	1994
Gilbert Sinoué	<i>El libro de zafiro</i>	Manuel	Ediciones B	1996

		Serrat Crespo		
Gilbert Sinoué	<i>El último faraón</i>	Manuel Serrat Crespo	Ediciones B	1998
Gilbert Sinoué	<i>El último faraón: Mehmet Alí, el mercader que conquistó Egipto</i>	Manuel Serrat Crespo	Círculo de Lectores	1999
Gilbert Sinoué	<i>Avicena</i>	Manuel Serrat Crespo	Folio	2000
Gilbert Sinoué	<i>El fugitivo de Brujas</i>	Manuel Serrat Crespo	Ediciones B	2000
Gilbert Sinoué	<i>El libro de zafiro</i>	Manuel Serrat Crespo	Folio	2000
Gilbert Sinoué	<i>Calixto I, el papa olvidado</i>	Manuel Serrat Crespo	Folio	2001
Gilbert Sinoué	<i>El último faraón</i>	Manuel Serrat Crespo	Folio	2001
Gilbert Sinoué	<i>La mujer del</i>	Manuel Serrat	Ediciones B	2002

	<i>sueño</i>	Crespo		
Gilbert Sinoué	<i>Avicena o la ruta de Isfahán</i>	Manuel Serrat Crespo	Planeta	2003
Gilbert Sinoué	<i>El libro de zafiro</i>	Manuel Serrat Crespo	Planeta	2003
Gilbert Sinoué	<i>Los silencios de Dios</i>	Tomás Onaindia Gascón	Edaf	2004
Gilbert Sinoué	<i>Avicena o la ruta de Isfahán</i>	Manuel Serrat Crespo	B de Bolsillo	2006
Gilbert Sinoué	<i>El enigma de Flandes</i>	Manuel Serrat Crespo	B de Bolsillo	2006
Gilbert Sinoué	<i>El libro de zafiro</i>	Manuel Serrat Crespo	Círculo de Lectores	2006
Gilbert Sinoué	<i>La reina crucificada</i>	Tomás Onaindia Gascón	Edaf	2006
Gilbert Sinoué	<i>Un barco hacia el infierno</i>	María Luisa Roca Vicente-Franqueira	Styria	2006
Gilbert Sinoué	<i>Calixto I, el papa</i>	Manuel	B de Bolsillo	2007

	<i>olvidado</i>	Serrat Crespo		
Gilbert Sinoué	<i>El último faraón</i>	Manuel Serrat Crespo	B de Bolsillo	2007
Guillermina Mekuy	<i>El llanto de la perra</i>	-	Plaza & Janés	2005
Guillermina Mekuy	<i>Las tres vírgenes de Santo Tomás</i>	-	Suma	2008
Guillermina Mekuy	<i>Tres almas para un corazón</i>	-	Martínez Roca	2011
Guita Jr.	<i>Los aromas esenciales</i>	Silvia Capón Sánchez	Baile del Sol	2010
Habib Souaidia	<i>La guerra bruta</i>	Ramón Usall i Santa	Pagès	2001
Habib Souaidia	<i>La guerra sucia: El testimonio de un ex-oficial de las fuerzas especiales del ejército argelino, 1992-2000</i>	Rosa María Martínez Coll	Ediciones B	2002
Habib Souaidia	<i>La guerra sucia</i>	Rosa María Martínez Coll	Punto de Lectura	2003

Hamdi Abu Golayyel	<i>Ladrones jubilados</i>	Álvaro Abella Villar	De París Ediciones	2008
Hassan Abarkan	<i>Hassan: yo vengo de Nador</i>	-	Associació de Mestres Rosa Sensat	2001
Helen Oyeyemi	<i>La niña Ícaro</i>	Ana Mata Buil	El Aleph	2005
Helen Oyeyemi	<i>El señor Fox</i>	María Belmonte Barrenetxea	Acantilado	2013
Helen Oyeyemi	<i>Boy, snow, bird: Fábula de tres mujeres</i>	María Belmonte Barrenetxea	Acantilado	2016
Hélène Cixous	<i>La toma de la escuela de Madhubai</i>	Elizabeth Burgos	Asociación de Directores de Escena	1994
Hélène Cixous	<i>Los ensueños de la mujer salvaje</i>	Maribel Peñalver Vicea	Horas y horas	2001
Hélène Cixous	<i>Oro, las cartas de mi padre</i>	Maribel Corbi Saez y Maribel Peñalver Vicea	Publicacions Universitat Alacant	2004
Hélène Cixous	<i>El amor del lobo y otros remordimientos</i>	Manuel Serrat Crespo	Arena	2009

Hélène Cixous	<i>La ciudad perjura o El despertar de las Erinias</i>	Joana Masó Illamola	Ellago	2010
Henri Lopes	<i>Reír y llorar</i>	Claudine Lécrivain Viel	Ediciones del Bronce	2001
Henri Lopes	<i>Caso cerrado</i>	Manuel Serrat Crespo	El Cobre	2003
Henri Lopes	<i>El buscador de áfricas</i>	Rosario Alonso de León	El Cobre	2005
Henry Kyemba	<i>Un estado sangriento: La historia secreta de Idi Amin</i>	José Manuel Álvarez Flórez	Grijalbo	1977
Ibn Battuta (Muhammad b. Abd Allah)	<i>A través del Islam</i>	Serafin Fanjul y Federico Arbós	Editora Nacional	1981
Ibn Battuta (Muhammad b. Abd Allah)	<i>A través del Islam</i>	Serafin Fanjul y Federico Arbós	Alianza	2002
Ibrahim Abdel	<i>Nadie duerme en</i>	Pablo García	Ediciones del	2016

Meguid	<i>Alejandro</i>	Suárez	Oriente y del Mediterráneo	
Ibrahim Al Koni	<i>Oro en polvo</i>	Ignacio Gutiérrez de Terán Gómez-Benita	Círculo de Lectores	1999
Idris Ali	<i>El nubio</i>	Pablo García Suárez	Icaria	2007
Idris Ali	<i>El nubio</i>	Pablo García Suárez	Icaria. Intermón Oxfam	2007
Idwar Al-Jarrat	<i>Alejandro, tierra de azafrán</i>	Carolina Frías Ortiz	Ediciones Libertarias-Prodhufi	1992
Idwar Al-Jarrat	<i>Alejandro, tierra de azafrán</i>	Carolina Frías Ortiz	Círculo de Lectores	1996
Idwar Al-Jarrat	<i>Las piedras de Bobelio</i>	Ignacio Gutiérrez de Terán Gómez-Benita	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	2009
Ifeoma Onyefulu	<i>A de África</i>	Monserrat Riera Moreno	Fundación Oxfam Intermón	2000
Ifeoma Onyefulu	<i>D de despedida</i>	Fina Marfà Pagès	Fundación Oxfam	2002

			Intermón	
Ifeoma	<i>N de Navidad</i>	Fina Marfà	Fundación	2006
Onyefulu		Pagès	Oxfam	
			Intermón	
Ifeoma	<i>D de divertirse:</i>	Alberto	Fundación	2007
Onyefulu	<i>Un libro de</i>	Jiménez	Oxfam	
	<i>juegos africanos</i>	Rioja	Intermón	
Ifeoma	<i>A de alumno: El</i>	Alberto	Fundación	2009
Onyefulu	<i>primer día de</i>	Jiménez	Oxfam	
	<i>escuela de Deron</i>	Rioja	Intermón	
Immaculée	<i>Mi viaje hacia el</i>	Felicitas	Palabra	2014
Ilibagiza	<i>perdón:</i>	Santiago		
	<i>Renaciendo de</i>	Rodríguez		
	<i>las cenizas del</i>			
	<i>genocidio de</i>			
	<i>Ruanda</i>			
Immaculée	<i>Nuestra Señora</i>	Ricardo	Didacbook	2014
Ilibagiza	<i>de Kibeho: María</i>	Regidor		
	<i>habla al mundo</i>	Sánchez		
	<i>desde el corazón</i>			
	<i>de África</i>			
Immaculée	<i>El chico que</i>	Ricardo	Didacbook	2015
Ilibagiza	<i>hablaba con</i>	Regidor		
	<i>Jesús:</i>	Sánchez		
	<i>Segatashya de</i>			
	<i>Kibeho</i>			

Inocencio Engon Obiang Nsee	<i>El verbo a caballo</i>	-	Visión	2005
Inongo-vi-Makomè	<i>Bemama (monstruos)</i>	-	Oficina Europea de Serveis	1993
Inongo-vi-Makomè	<i>Rebeldía</i>	-	Biblària	1997
Inongo-vi-Makomè	<i>Nativas</i>	-	Clavell Cultura	2008
Inongo-vi-Makomè	<i>Historias de una selva africana para Muna</i>	-	Carena	2011
Inongo-vi-Makomè	<i>Mam'enyng!/: cosas de la vida</i>	-	Carena	2013
Inongo-vi-Makomè	<i>El árbol que lloraba en el parque</i>	-	Carena	2014
Inongo-vi-Makomè	<i>Issubu</i>	-	Carena	2016
Inongo-vi-Makomè	<i>La niña que curó el racismo</i>	-	Wanafrica	2018
Isaïe Biton Koulibaly	<i>¡Ah las mujeres!</i>	María Elvira Bravo Díaz y Paz Bértole Cue	Primera Persona	2004
Isaïe Biton	<i>La bestia negra</i>	Carmen	Assata	2013

Koulibaly		Pillado		
Isaïe Biton	<i>Y sin embargo,</i>	Carmen	Assata	2013
Koulibaly	<i>ella lloraba</i>	Pillado		
Ishmael Beah	<i>Un largo camino: Memorias de un niño soldado</i>	Esther Roig	Círculo de Lectores	2008
Ishmael Beah	<i>Un largo camino: Memorias de un niño soldado</i>	Esther Roig	RBA	2008
Ismael Diadié	<i>Las</i>	David Marín	Centro de	2006
Haidara Kati	<i>lamentaciones del viejo Tombo</i>	Hernández	Ediciones de la Diputación de Málaga	
Ismael Diadié	<i>Rihla: Relato de un viaje por la curva del Níger y los desiertos del Sáhara en pos de un sueño llamado AL Ándalus según se narra en los manuscritos de Tombuctú</i>	Ada Romero Sánchez	Almuzara	2006
Haidara Kati				
Ismael Diadié	<i>Monólogo de un</i>	No se indica	Árbol de Poe	2012
Haidara Kati	<i>carnero</i>			
Ismael Diadié	<i>Zimma</i>	Elisa Remón	Vaso Roto	2015

Haidara Kati				
Ismael Diadié	<i>Diario de un</i>	No se indica	Almuzara	2017
Haidara Kati	<i>bibliotecario de Tombuctú</i>			
Ismail Choonara	<i>Maynun Layla: El loco de Layla</i>	Emili Roura i Casademunt	La Casa del Libro Árabe	2007
J. M. Davies	<i>Abiono</i>	-	Carena	2005
J. M. Davies	<i>La huida de mamá Uro</i>	-	Carena	2005
J. M. Davies	<i>Siete días en Bioko</i>	-	Acidalia	2007
J. M. Davies	<i>La guerra de Hormelef</i>	-	Carena	2008
J. M. Davies	<i>El rincón de polopó</i>	-	African Communication Network	2009
J. M. Davies	<i>Nsabi</i>	-	African Communication Network	2009
J. M. Davies	<i>Recuerdo de anteayer</i>	-	Sipi Mayo	2013
J. Nozipo Maraire	<i>Zenzele: Carta a mi hija</i>	Alberto Coscarelli	Grijalbo	1996
J. M. Coetzee	<i>Vida y época de Michael K</i>	Concepción Manella Jiménez	Alfaguara	1987

J. M. Coetzee	<i>Foe</i>	Alejandro García Reyes	Alfaguara	1988
J. M. Coetzee	<i>Esperando a los bárbaros</i>	Concepción Manella Jiménez y Luis Martínez Victorio	Alfaguara	1989
J. M. Coetzee	<i>El maestro de Petersburgo</i>	Miguel Martínez- Lage	Anaya & Mario Muchnik	1996
J. M. Coetzee	<i>Desgracia</i>	Miguel Martínez- Lage	Random House	2000
J. M. Coetzee	<i>El maestro de Petersburgo</i>	Miguel Martínez- Lage	Random House	2001
J. M. Coetzee	<i>Infancia, escenas de una vida de provincias</i>	Juan Bonilla	Random House Mondadori	2001
J. M. Coetzee	<i>Las vidas de los animales</i>	Miguel Martínez- Lage	Random House Mondadori	2001
J. M. Coetzee	<i>Desgracia</i>	Miguel Martínez- Lage	DeBolsillo	2002

J. M. Coetzee	<i>Juventud</i>	Cruz Rodríguez Juiz	Random House	2002
J. M. Coetzee	<i>La edad de hierro</i>	Javier Calvo	Random House	2002
J. M. Coetzee	<i>Desgracia</i>	Miguel Martínez- Lage	Círculo de Lectores	2003
J. M. Coetzee	<i>En medio de ninguna parte</i>	Miguel Martínez- Lage	Random House Mondadori	2003
J. M. Coetzee	<i>Esperando a los bárbaros</i>	Concepción Manella Jiménez y Luis Martínez Victorio	DeBolsillo	2003
J. M. Coetzee	<i>Desgracia</i>	Miguel Martínez- Lage	Planeta	2004
J. M. Coetzee	<i>El maestro de Petersburgo</i>	Miguel Martínez- Lage	DeBolsillo	2004
J. M. Coetzee	<i>Esperando a los bárbaros</i>	Concepción Manella Jiménez y Luis Martínez	Random House Mondadori	2004

Victorio				
J. M. Coetzee	<i>Foe</i>	Alejandro García Reyes	Random House	2004
J. M. Coetzee	<i>Infancia</i>	Juan Bonilla	DeBolsillo	2004
J. M. Coetzee	<i>Juventud</i>	Cruz Rodríguez Juiz	DeBolsillo	2004
J. M. Coetzee	<i>La edad de hierro</i>	Javier Calvo	DeBolsillo	2004
J. M. Coetzee	<i>Elizabeth Costello</i>	Javier Calvo	DeBolsillo	2005
J. M. Coetzee	<i>En medio de ninguna parte</i>	Miguel Martínez- Lage	DeBolsillo	2005
J. M. Coetzee	<i>Foe</i>	Alejandro García Reyes	DeBolsillo	2005
J. M. Coetzee	<i>Hombre lento</i>	Javier Calvo	Random House	2005
J. M. Coetzee	<i>Hombre lento</i>	Javier Calvo	Círculo de Lectores	2006
J. M. Coetzee	<i>Vida y época de Michael K</i>	Concepción Manella Jiménez	Random House	2006
J. M. Coetzee	<i>Contra la censura: ensayo sobre la pasión</i>	Ricard Martínez i	Random House	2007

	<i>por silenciar</i>	Muntada	Mondadori	
J. M. Coetzee	<i>Diario de un mal año</i>	Jordi Fibla	Random House	2007
J. M. Coetzee	<i>Hombre lento</i>	Javier Calvo	DeBolsillo	2007
J. M. Coetzee	<i>Vida y época de Michael K</i>	Concepción Manella Jiménez	DeBolsillo	2007
J. M. Coetzee	<i>Él y su hombre</i>	Gabriel López Guix	Alpha Decay	2008
J. M. Coetzee	<i>Diario de un mal año</i>	Jordi Fibla	DeBolsillo	2009
J. M. Coetzee	<i>Mecanismos internos</i>	Eduardo Hojman	Random House Mondadori	2009
J. M. Coetzee	<i>Tierras de poniente</i>	Javier Calvo	Random House Mondadori	2009
J. M. Coetzee	<i>Mecanismos internos</i>	Eduardo Hojman	DeBolsillo	2010
J. M. Coetzee	<i>Tierras de poniente</i>	Javier Calvo	DeBolsillo	2010
J. M. Coetzee	<i>Verano</i>	Jordi Fibla	Random House	2010
J. M. Coetzee	<i>Verano</i>	Jordi Fibla	DeBolsillo	2011
J. M. Coetzee	<i>La infancia de Jesús</i>	Miguel Temprano	Random House	2013

		García		
J. M. Coetzee	<i>La infancia de Jesús</i>	Miguel Temprano García	DeBolsillo	2014
J. M. Coetzee	<i>Los días de Jesús en la escuela</i>	Javier Calvo	Random House Mondadori	2017
J. R. R. Tolkien	<i>Las cartas de Papá Noel</i>	Manuel Figueroa	EDHASA	1983
J. R. R. Tolkien	<i>Egidio, el granjero de Ham</i>	Julio César Santoyo y José M. Santamaría	EDHASA	1984
J. R. R. Tolkien	<i>Cuentos inconclusos.T.3 : La tercera edad.T.4:Los Duredain,Los Istar</i>	Rubén Masera	Minotauro	1989
J. R. R. Tolkien	<i>Cuentos inconclusos. T.2 : La segunda edad</i>	Rubén Masera	Minotauro	1990
J. R. R. Tolkien	<i>Cuentos inconclusos. T.1 : La primera edad</i>	Rubén Masera	Minotauro	1991

J. R. R. Tolkien	<i>Egidio, el granjero de Ham ; Hoja de Niggle ; El herrero de Wootton Mayor</i>	Julio César Santoyo y José M. Santamaría	Minotauro	1992
J. R. R. Tolkien	<i>Cartas de Papá Noel</i>	Manuel Figueroa	Minotauro	1994
J. R. R. Tolkien	<i>Los cuentos inconclusos de Numenor y la Tierra Media</i>	Rubén Masera	Minotauro	1995
J. R. R. Tolkien	<i>Árbol y hoja y el poema Mitopoeia</i>	Julio César Santoyo, José M. Santamaría y Luis Domènech	Minotauro	1997
J. R. R. Tolkien	<i>El herrero de Wootton Major</i>	Julio César Santoyo y José M. Santamaría	Minotauro	1997
J. R. R. Tolkien	<i>Las baladas de Beleriand</i>	Ramón Ibero Iglesias	Minotauro	1997
J. R. R. Tolkien	<i>Dol guldur</i>	No se indica	La Factoría de Ideas	2000
J. R. R. Tolkien	<i>Elfos</i>	No se indica	La Factoría de Ideas	2000

J. R. R. Tolkien	<i>La caída de Númenor</i>	Estela Gutiérrez Torres	Minotauro	2000
J. R. R. Tolkien	<i>Cuentos inconclusos de Númenor y la Tierra Media</i>	Rubén Masera	Círculo de Lectores	2001
J. R. R. Tolkien	<i>Roverandom</i>	David Carabén van der Meer	Empúries	2001
J. R. R. Tolkien	<i>Árbol y hoja y el poema Mitopoeia</i>	Julio César Santoyo, José M. Santamaría y Luis Domènech	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>Cuentos inconclusos</i>	Rubén Masera	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>El anillo de Morgoth</i>	Estela Gutiérrez Torres	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>El camino perdido y otros escritos</i>	Estela Gutiérrez Torres	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>El fin de la tercera edad</i>	Elías Sarhan Assy	Planeta	2002

J. R. R. Tolkien	<i>El hobbit</i>	Manuel Figuera	Minotauro	2002
J. R. R. Tolkien	<i>El hobbit</i>	Manuel Figuera	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>El libro de los cuentos perdidos I</i>	Rubén Masera	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>El retorno del rey</i>	Lluís Domènech y Matilde Horne	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>El señor de los anillos: Apéndices</i>	Rubén Masera	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>El silmarillion</i>	Rubén Masera y Lluís Domènech	Minotauro	2002
J. R. R. Tolkien	<i>El silmarillion</i>	Rubén Masera y Lluís Domènech	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>La caída de Númenor</i>	Estela Gutiérrez Torres	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>La comunidad del anillo</i>	Lluís Domènech	Planeta	2002

J. R. R. Tolkien	<i>La formación de la Tierra Media</i>	Elías Sarhan Assy	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>La guerra de las joyas</i>	Estela Gutiérrez Torres	Minotauro	2002
J. R. R. Tolkien	<i>La guerra del anillo</i>	Elías Sarhan Assy	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>La historia de el Señor de los Anillos</i>	Elías Sarhan Assy	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>La traición de Isengard</i>	Elías Sarhan Assy	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>Las baladas de Beleriand</i>	Ramón Ibero Iglesias	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>Las dos torres</i>	Lluís Domènech y Matilde Horne	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>Relatos</i>	Julio César Santoyo y José M. Santamaría	Planeta	2002
J. R. R. Tolkien	<i>Las baladas de Beleriand</i>	Ramón Ibero Iglesias	Círculo de Lectores	2004
J. R. R.	<i>Las aventuras de</i>	José Tarragó	Minotauro	2005

Tolkien	<i>Tom Bombadil, y otros poemas de El libro rojo</i>	García		
J. R. R. Tolkien	<i>Cartas de Papá Noel</i>	Ana Mata	El Aleph	2006
J. R. R. Tolkien	<i>El señor de los anillos II. Las dos torres</i>	Lluís Domènech y Matilde Horne	Minotauro	2006
J. R. R. Tolkien	<i>Los hijos de Húrin</i>	Estela Gutiérrez Torres	Círculo de Lectores	2007
J. R. R. Tolkien	<i>Los hijos de Húrin</i>	Estela Gutiérrez Torres	Minotauro	2007
J. R. R. Tolkien	<i>Cuentos desde el reino peligroso</i>	Julio César Santoyo	Círculo de Lectores	2009
J. R. R. Tolkien	<i>Cuentos desde el reino peligroso</i>	José Miguel Santamaría	Minotauro	2009
J. R. R. Tolkien	<i>El señor de los anillos I. La comunidad del anillo</i>	Lluís Domènech	Minotauro	2009
J. R. R. Tolkien	<i>El señor de los anillos III. El retorno del rey</i>	Lluís Domènech y Matilde Horne	Minotauro	2009

J. R. R. Tolkien	<i>Estuche Tolkien</i>	Matilde Horne	Minotauro	2009
J. R. R. Tolkien	<i>La leyenda de Sigurd y Gudrún</i>	Rafael Marín Trechera	Minotauro	2009
J. R. R. Tolkien	<i>El hobbit</i>	Manuel Figueroa	Círculo de Lectores	2012
J. R. R. Tolkien	<i>El Hobbit, La novela gráfica</i>	Lorenzo Félix Díaz Buendía	Norma	2012
J. R. R. Tolkien	<i>El libro de los cuentos perdidos</i> <i>1. Historia de la Tierra Media</i>	Rubén Masera	Minotauro	2012
J. R. R. Tolkien	<i>El libro de los cuentos perdidos</i> <i>2. Historia de la Tierra Media</i>	Teresa Gottlieb	Minotauro	2012
J. R. R. Tolkien	<i>El Hobbit, un viaje inesperado. Crónicas II: criaturas y personajes</i>	Simón Salto Navarro	Minotauro	2013
J. R. R. Tolkien	<i>La caída de Arturo</i>	Eduardo Segura y Rafael Juan Pascual	Minotauro	2013

		Hernández		
J. R. R. Tolkien	<i>El señor de los anillos</i>	Lluís Domènech y Matilde Horne	Minotauro	2015
J. R. R. Tolkien	<i>La historia de Kullervo</i>	Martin Simonson	Minotauro	2016
J. R. R. Tolkien	<i>Beren y Lúthien</i>	Martin Simonson	Minotauro	2018
J. R. R. Tolkien	<i>La caída de Gondolin</i>	Martin Simonson	Minotauro	2019
Jalid Ziyada	<i>Viernes y domingos</i>	Nieves Paradela Alonso	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	1996
James McClure	<i>El huevo ingenioso</i>	Fernando Corugedo	Júcar	1988
James McClure	<i>El cerdo de vapor</i>	Rafael Marín Trechera	Júcar	1989
James McClure	<i>El leopardo de la medianoche</i>	Ramón García González	Funambulista	2005
James McClure	<i>El huevo con truco</i>	Mercedes Rosa	Vector	2006
James McClure	<i>La canción del perro: un caso del teniente Kramer y el</i>	Susana Carral Martínez	Reino de Cordelia	2012

<i>sargento Zondi</i>				
James McClure	<i>El cazador sordo: un caso del teniente Kramer y el sargento Zondi</i>	Susana Carral Martínez	Reino de Cordelia	2013
James McClure	<i>Piel de serpiente: un caso del teniente Kramer y el sargento Zondi</i>	Susana Carral Martínez	Reino de Cordelia	2014
Janata Bennuna	<i>El espejo acusador</i>	Guadalupe Saiz Muñoz	Editorial Universidad de Granada	1991
Janata Bennuna	<i>Escenas marroquíes</i>	Guadalupe Saiz Muñoz	Impredisur	1991
Jean Luc Raharimanana	<i>Nur, 1947</i>	Manuel Serrat Crespo	El Aleph	2011
Jean Sénac	<i>Bosquejo de padre</i>	Fernando García Burillo	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	1995
Jean-Joseph Rabearivelo	<i>Casi sueños. Traducido de la noche.</i>	Xoán Abeleira Álvarez	Hiperión	2000

Jeque Nefzawi	<i>El jardín perfumado</i>	Manuel Jiménez	Ediciones 29	1975
Jeque Nefzawi	<i>El jardín perfumado</i>	José González Vallarino	Quatto	1975
Jeque Nefzawi	<i>El jardín perfumado</i>	Miguel Giménez Sales	Bruguera	1976
Jeque Nefzawi	<i>El jardín perfumado</i>	Isabel San Román	Mirasierra	1977
Jeque Nefzawi	<i>Las flores prohibidas del jardín perfumado</i>	José González Vallarino	Quatto	1977
Jeque Nefzawi	<i>El jardín perfumado: para el deleite del corazón</i>	Enrique González- Rubio Montoya	Dilema	2007
Jeque Nefzawi	<i>El jardín perfumado</i>	Ignacio Gutiérrez de Terán Gómez- Benita y Naomí Ramírez Díaz	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	2014
Jillian Becker	<i>Los últimos días de Sylvia Plath</i>	Roser Berdagué Costa	Circe	2004

Joaquín Mbomio Bacheng	<i>Matinga, sangre en la selva</i>	-	Sipi Mayo	2013
John Conyngham	<i>La profanación de las tumbas</i>	Rosa Arruti Illarramendi	Salamandra	1992
John Conyngham	<i>Cuando florece la caña</i>	Ángela Pérez Gómez	Salamandra	1994
José Eduardo Agualusa	<i>Nación criolla</i>	Basilio Losada Castro	Alianza	1999
José Eduardo Agualusa	<i>Estación de lluvias</i>	Rosa M ^a Martínez Fernández y José Luis Sánchez González	Ediciones del Bronce	2002
José Eduardo Agualusa	<i>El año en que Zumbi tomó Río de Janeiro</i>	Pere Comellas Casanova y Rosa Martínez Alfaro	El Cobre	2004
José Eduardo Agualusa	<i>El vendedor de pasados</i>	Rosa M ^a Martínez Alfaro	Destino	2009
José Eduardo	<i>Teoría general</i>	Claudia	Edhasa	2017

Agualusa	<i>del olvido</i>	Solans		
José Eduardo Agualusa	<i>El vendedor de pasados</i>	Rosario Peyrou	Edhasa	2018
José Eduardo Agualusa	<i>La reina Ginga</i>	Claudia Solans	Edhasa	2019
José Eduardo Agualusa	<i>La sociedad de los soñadores involuntarios</i>	Claudia Solans	Edhasa	2019
José Eneme Oyono	<i>Más allá del deber</i>	-	Opera prima	2004
José Eneme Oyono	<i>El hospital de la muerte</i>	-	Opera prima	2007
José Fernando Siale Djangany	<i>Cenizas de Kalabó y Termes</i>	-	Malamba	2000
José Fernando Siale Djangany	<i>La revuelta de los disfraces</i>	-	Malamba	2003
José Fernando Siale Djangany	<i>Autorretrato con un infiel</i>	-	El Cobre	2007
José Fernando Siale Djangany	<i>En el lapso de una ternura</i>	-	Carena	2011
José Fernando Siale Djangany	<i>1915 y otros ecos de lluvia y de mar</i>	-	Diwan Mayrit	2018
José Luandino Vieira	<i>Luuanda</i>	Alex Tarradellas Gordo	Sol de Ícaro	2011

Joseph Ki-Zerbo	<i>Alfredo Diban, modelo africano</i>	Enrique Lassa	Mundo Negro	1994
Juan Balboa Boneke	<i>O boriba (El exilado)</i>	-	Agrupación Hispánica de Escritores	1982
Juan Balboa Boneke	<i>Sueños en mi selva</i>	-	Mundo Negro	1987
Juan Miguel Zarandona Fernández	<i>Españópolis</i>	-	Cyan	1997
Juan Miguel Zarandona Fernández	<i>Los frutos de los árboles crecidos en silencio</i>	-	Cyan	2014
Juan Tomás Ávila Laurel	<i>La carga</i>	-	Llambert Palmart	2000
Juan Tomás Ávila Laurel	<i>Nadie tiene buena fama en este país</i>	-	Malamba	2002
Juan Tomás Ávila Laurel	<i>La profecía del laurel</i>	-	Planeta	2005
Juan Tomás Ávila Laurel	<i>Cuentos crudos</i>	-	ACEDI	2007
Juan Tomás Ávila Laurel	<i>Avión de ricos, ladrón de cerdos</i>	-	El Cobre	2008
Juan Tomás	<i>Arde el monte de</i>	-	Calambur	2009

Ávila Laurel	<i>noche</i>			
Juan Tomás Ávila Laurel	<i>Panga Rilene</i>	-	Calambur	2016
Justo Bolekia Boleká	<i>Löbëla</i>	-	Sial	1999
Justo Bolekia Boleká	<i>Cuentos bubis de la isla de Bioko</i>	-	Malamba	2003
Justo Bolekia Boleká	<i>Ombligos y raíces: Poesía africana</i>	-	Sial	2006
Justo Bolekia Boleká	<i>Las reposadas imágenes de antaño</i>	-	Sial	2008
Justo Bolekia Boleká	<i>Los callados anhelos de una vida</i>	-	Sial	2012
Justo Bolekia Boleká	<i>Recuerdos del abuelo. Bayebé y otros relatos</i>	-	Sial	2014
K. Sello Duiker	<i>13 céntimos</i>	Alicia Moreno Delgado	Baile del Sol	2016
Kalilu Jammeh	<i>El viaje de Kalilu: Cuando llegar al paraíso es un infierno</i>	-	Plataforma	2009
Kamel Daoud	<i>Meursault, caso</i>	Teresa	Almuzara	2015

	<i>revisado</i>	Lanero		
Kaouther Adimi	<i>El reverso de los demás</i>	Aloma Rodríguez Gascón	Xordica	2015
Kaouther Adimi	<i>Nuestras riquezas. Una librería en Argel</i>	Manuel Arranz Lázaro	Libros del Asteroide	2018
Kateb Yacine	<i>Nedjma</i>	María del Carmen Muley	Planeta	1976
Ken Bugul	<i>El baobab que enloqueció</i>	Sonia Martín Pérez	Zanzíbar	2002
Ken Bugul	<i>La locura y la muerte</i>	Manuel Serrat Crespo	El Cobre	2003
Ken Bugul	<i>Riwan o El camino de arena</i>	Núria Viver Barri	Zanzíbar	2005
Ken Bugul	<i>El baobab loco</i>	Antonio Lozano	Baile del Sol	2018
Ken Saro-Wiwa	<i>Historia de Lemona</i>	José Manuel Esquinas Ramos	Zanzíbar	2004
Kenneth David Kaunda	<i>Carta a mis hijos</i>	Manuel Gómez Pallette	Mundo Negro	1991

Khadija Menebhi	<i>Libro de la opresión</i>	Inmaculada Jiménez Morell	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	2004
Khady Koita	<i>Mutilada: Un testimonio estremecedor sobre la mutilación genital femenina</i>	Manuel Serrat Crespo	Martínez Roca	2007
Khady Koita	<i>Mutilada</i>	Manuel Serrat Crespo	RBA	2008
Khaled Al Khamissi	<i>Taxi</i>	Alberto Canto García y Khaled Musa Sánchez	Almuzara	2009
Koleka Putuma	<i>Amnesia colectiva</i>	Arrate Hidalgo y Lawrence Schimel	Flores raras	2018
Kopano Matlwa	<i>Florescencia</i>	Magdalena Teresa Palmer Molera	Alpha Decay	2018
Kossi Efoui	<i>La polka</i>	Núria Viver Barri	El Cobre	2004
Laila	<i>Laila</i>	-	Planeta &	2005

Karrouch			Oxford	
Laila Karrouch	<i>El árbol de la lectura. Laila</i>	-	Oxford University Press	2010
Laila Lalami	<i>Esperanza y otros sueños</i>	Mónica Rubio Fernández	Maeva	2006
Latifa al- Zayyat	<i>Notas personales</i>	Rosario Montoro Murillo	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	1999
Lauren Beukes	<i>Las luminosas</i>	Pilar Ramírez Tello	RBA	2013
Lauren Beukes	<i>Monstruos rotos</i>	Rubén Martín Giráldez	Siruela	2016
Lauren St. John	<i>La canción del delfín</i>	Marta Pino Moreno	Salamandra	2008
Lauren St. John	<i>La jirafa blanca</i>	Marta Pino Moreno	Círculo de Lectores	2008
Lauren St. John	<i>La jirafa blanca</i>	Marta Pino Moreno	Salamandra	2008
Lauren St. John	<i>El último leopardo</i>	Eduardo García Murillo	Salamandra	2009

Lauren St. John	<i>La cala del muerto</i>	Marta Pino Moreno	Bambú	2012
Lauren St. John	<i>Secuestro en El Caribe</i>	Arturo Peral Santamaría	Bambú	2012
Lauren St. John	<i>Kentucky thriller</i>	María Enguix Tercero	Bambú	2013
Lauren St. John	<i>Encuentro en Rusia</i>	Arturo Peral Santamaría	Bambú	2015
Laurens van der Post	<i>Feliz Navidad Mr. Lawrence</i>	Rafael Vázquez-Zamora	Destino	1983
Laurens van der Post	<i>Aventura en el corazón de Africa</i>	Julio Llorens Ebrat	Destino	1984
Laurens van der Post	<i>El ojo oscuro de África: El hombre blanco en el continente negro</i>	Miguel Martínez-Lage	Península	2002
Laurens van der Post	<i>El mundo perdido del Kalahari</i>	Miguel Martínez-Lage	Península	2007
Laurens van der Post	<i>El corazón del cazador</i>	Miguel Martínez-Lage	Península	2008
Leila Aboulela	<i>La traductora</i>	Flora Casas	Lengua de Trapo	2002

Leila Aboulela	<i>La traductora</i>	Flora Casas	RBA	2002
Leila Aboulela	<i>Minarete</i>	Albert Pejó Orellana	Icaria. Intermón Oxfam	2007
Leila Aboulela	<i>Minarete</i>	Albert Pejó Orellana	Icaria	2008
Leila Abuzeid	<i>El año del elefante</i>	Pablo García Suárez	Alcalá	2008
Leïla Slimani	<i>Canción dulce</i>	Malika Embarek López	Cabaret Voltaire	2017
Leïla Slimani	<i>En el jardín del ogro</i>	Malika Embarek López	Cabaret Voltaire	2019
León Cohen Mesonero	<i>Cabos sueltos</i>	-	León Cohen Mesonero	2004
León Cohen Mesonero	<i>La memoria blanqueada</i>	-	Hebraica	2006
León Cohen Mesonero	<i>Cartas y cortos</i>	-	Hebraica	2011
León Cohen Mesonero	<i>Entre dos aguas: antología de cuentos y relatos</i>	-	Hebraica	2013
León Cohen Mesonero	<i>Apuntes</i>	-	Círculo Rojo	2015

León Cohen Mesonero	<i>Tributo a dos ciudades: Larache y Tánger</i>	-	Círculo Rojo	2018
Leonardo Antonio Lumu Moiche	<i>Animales.</i>	-	Wanafrica	2014
Leonardo Antonio Lumu Moiche	<i>Alhayawanat.</i>	-	Wanafrica	2014
Leonardo Antonio Lumu Moiche	<i>Animales.</i>	-	Wanafrica	2014
Leonardo Antonio Lumu Moiche	<i>Bàyyima.</i>	-	Wanafrica	2014
Leonardo Antonio Lumu Moiche	<i>Animales.</i>	-	Wanafrica	2014
Leonardo Antonio Lumu Moiche	<i>Dafegnolu.</i>	-	Wanafrica	2014
Leonardo Antonio Lumu Moiche	<i>Animales.</i>	-	Wanafrica	2014
Leonardo Antonio Lumu Moiche	<i>Wanyama.</i>	-	Wanafrica	2014
Leoncio Evita Enoy	<i>Cuando los combes luchaban: novela de costumbres de la antigua Guinea española</i>	-	AECID	1996
Léonora Miano	<i>El interior de la noche</i>	Cristina Zelich Martínez	Témpora	2006
Léonora Miano	<i>La estación de la sombra</i>	María Aránzazu Mareca López	Cyan	2015

Léopold Sédar Senghor	<i>Cantos de sombra</i>	Juan José Arnedo	Alberto Corazón	1980
Léopold Sédar Senghor	<i>Obra poética</i>	Javier del Prado	Cátedra	1999
Lofti Akalay	<i>Las noches de Azed</i>	Manuel Serrat Crespo	Salamandra	1998
Luis Bernardo Honwana	<i>Nosotros matamos al perro-tiñoso</i>	Rebeca Hernández Alonso	Baobab	2009
Luis Martín-Santos	<i>Tiempo de silencio</i>	-	Seix Barral	1979
Luis Martín-Santos	<i>Tiempo de destrucción</i>	-	Seix Barral	1983
Luis Martín-Santos	<i>Tiempo de silencio</i>	-	Alhambra	1989
Luis Martín-Santos	<i>Tiempo de silencio</i>	-	Planeta	1991
Luis Martín-Santos	<i>Tiempo de silencio</i>	-	Círculo de Lectores	1992
Luis Martín-Santos	<i>Tiempo de silencio</i>	-	RBA	1994
Luis Martín-Santos	<i>Tiempo de silencio</i>	-	Crítica	2000

Luis Martín-Santos	<i>Tiempo de silencio</i>	-	Bibliotex	2001
Luis Martín-Santos	<i>Grana gris</i>	-	Biblioteca Nueva	2002
Luis Martín-Santos	<i>Tiempo de silencio</i>	-	Ediciones El País	2003
Luis Martín-Santos	<i>Condenada belleza del mundo</i>	-	Seix Barral	2004
Lyall Watson	<i>El pájaro del rayo: La incursión de un hombre en el pasado de África</i>	Pilar Giralt Gorina	Argos Vergara	1983
M.G. Vassanji	<i>El mundo incierto de Vikram Lall</i>	Gemma Rovira Ortega	Salamandra	2006
M.G. Vassanji	<i>La patria aliena de V. Lall</i>	Xavier Pàmies Jiménez	RBA	2006
M.G. Vassanji	<i>El mundo incierto de Vikram Lall</i>	Gemma Rovira Ortega	Quinteto	2008
Mahi Binebine	<i>La patera</i>	Marie-Paule Sarazin	Akal	2000
Mahi Binebine	<i>Polen</i>	Rocío Oliveira Gras	Akal	2003

Mahi Binebine	<i>Historias de Marrakech</i>	Diego Guerrero	Abada	2005
Mahi Binebine	<i>Los caballos de Dios</i>	Amaya García Gallego y María Teresa Gallego Urrutia	Alfaguara	2015
Mahi Binebine	<i>Yo, bufón del rey</i>	Amaya García Gallego y María Teresa Gallego Urrutia	Alfaguara	2018
Mahmud al-Masadi	<i>Nos lo contó Abu Hurayra</i>	Santiago Martínez de Francisco	Huerga y Fierro Editores	1996
Mahop Ma Mahop	<i>Monólogo de Adán, seguido de La eternidad del relámpago</i>	-	Antígona	2009
Mahop Ma Mahop	<i>Kanemboa</i>	-	Antígona	2012
Makhosazana Xaba	<i>Como el viento intocable</i>	Lawrence Schimel y Arrate	Baphala	2017

		Hidalgo		
Malika	<i>Sueños y asesinos</i>	Ángeles	Destino	1997
Mokeddem		García		
Malika	<i>Sueños y asesinos</i>	Ángeles	Círculo de	1998
Mokeddem		García	Lectores	
Malika	<i>Los hombres que</i>	Pilar Jimeno	Txalaparta	2000
Mokeddem	<i>caminan</i>	Barrera		
Malika	<i>El siglo de las</i>	Pilar Jimeno	Txalaparta	2002
Mokeddem	<i>langostas</i>	Barrera		
Malika	<i>La prohibida</i>	Pilar Jimeno	Txalaparta	2003
Mokeddem		Barrera		
Malika	<i>El desconuelo</i>	Pilar Jimeno	El Cobre	2006
Mokeddem	<i>de los insumisos</i>	Barrera		
Malika	<i>Debo todo a tu</i>	Pilar Jimeno	Alianza	2010
Mokeddem	<i>olvido</i>	Barrera		
Malika Oufkir	<i>La prisionera</i>	Juan	Random	1999
		Vivanco	House	
Malika Oufkir	<i>La prisionera: El</i>	Juan	Círculo de	2001
	<i>infierno en las</i>	Vivanco	Lectores	
	<i>cárceles de</i>			
	<i>Marruecos</i>			
Malika Oufkir	<i>La prisionera</i>	Juan	RBA	2002
		Vivanco		
Malla Nunn	<i>Un hermoso</i>	Clara	Siruela	2011
	<i>lugar para morir:</i>	Ministral		
	<i>El primer caso</i>			
	<i>del detective</i>			

<i>Cooper</i>				
Malla Nunn	<i>Que los muertos descansan en paz: El segundo caso del detective Cooper</i>	Clara Ministral	Siruela	2012
Malla Nunn	<i>Benditos sean los muertos: El tercer caso del detective Cooper</i>	María Corniero	Siruela	2014
Mamadou Dia	<i>3052: persiguiendo un sueño</i>	-	Fundación CEPAIM	2012
Mamadou Dia	<i>3052: persiguiendo un sueño</i>	-	Punto Rojo	2013
Marcial Dougan	<i>Lo que esconde la montaña</i>	-	Carena	2012
Marcial Dougan	<i>A pesar de todo</i>	-	Carena	2014
Margaret Atieno Ogola	<i>El río y la fuente: Cuatro historias de mujer en Kenia</i>	Carmen García Grotta	Rialp	2007
Marguerite	<i>Aya de Yopougon</i>	Manel Domínguez	Norma	2007

About	<i>1</i>	Navarro		
Marguerite	<i>Aya de Yopougon</i>	Manel	Norma	2008
About	<i>2</i>	Domínguez Navarro		
Marguerite	<i>Aya de Yopougon</i>	Manel	Norma	2009
About	<i>3</i>	Domínguez Navarro		
Marguerite	<i>Aya de Yopougon</i>	Manel	Norma	2011
About	<i>4</i>	Domínguez Navarro		
Marguerite	<i>Aya de Yopougon</i>	Manel	Norma	2011
About	<i>5</i>	Domínguez Navarro		
Marguerite	<i>Aya de Yopougon</i>	Manel	Norma	2011
About	<i>6</i>	Domínguez Navarro		
Marguerite	<i>Bienvenida 1</i>	Manel	Norma	2012
About		Domínguez Navarro		
Marguerite	<i>Akissi. Ataque</i>	María Teresa	Fundación	2014
About	<i>gatuno</i>	Marcos Bermejo	Santa María- Ediciones SM	
Marguerite	<i>Aya de</i>	Manel	Norma	2017
About	<i>Yopougon. Integral 1</i>	Domínguez Navarro		
Marguerite	<i>Aya de</i>	Manel	Norma	2017
About	<i>Yopougon.</i>	Domínguez		

	<i>Integral 2</i>	Navarro		
María Nsue Angüe	<i>Ekomo</i>	-	UNED	1986
María Nsue Angüe	<i>Ekomo</i>	-	Sial	2008
María Nsue Angüe	<i>Cuentos y relatos</i>	-	Sial	2016
Mariama Bâ	<i>Mi carta más larga</i>	Sonia Martín Pérez	Zanzíbar	2003
Mariama Bâ	<i>Mi carta más larga</i>	Sonia Martín Pérez	Altaya	2008
Mariama Ndoye	<i>De Abiyán a Túnez</i>	Mar i Cel Perera Valls	2709 books	2015
Marie-Béatrice Umutesi	<i>Huir o morir en el Zaire: Testimonio de una refugiada ruandesa</i>	Ramón Arozarena Sanzberro	Milenio	2002
Maximiliano Nkogo Esono	<i>Adjá-adjá y otros relatos</i>	-	Malamba	2000
Maximiliano Nkogo Esono	<i>Nambula</i>	-	Cyan	2006
Maximiliano Nkogo Esono	<i>Ecos de malabo</i>	-	Ediciones del Cobre	2009

May Tilmisani	<i>Duniazad</i>	Gonzalo Fernández Parrilla	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	2001
Mbol Nang	<i>La huérfana y otros cuentos</i>	-	Mundo Negro	2004
Mehdi Akhrif	<i>Gaviota de polvo</i>	Rosa Romojaro Montero, Francisco Gálvez y Leila Makki	Asociación Cultural "La Manzana Poética"	2008
Mehdi Charef	<i>El té en el harén de Arquímedes</i>	Ignacio Vidal-Folch	Júcar	1988
Melibea Obono	<i>Herencia de bindendee</i>	-	Auge	2016
Melibea Obono	<i>La bastarda</i>	-	Flores raras	2016
Melibea Obono	<i>La albina del dinero</i>	-	Altair	2017
Meshack Asare	<i>La llamada de Sosu</i>	Paula Ungar	Zendrera Zariquiey	2001
Mezuar el Idrisi	<i>Elegía para la espalda mojada</i>	Mezuar el Idrisi y Alberto Torés	Diputación Provincial de Málaga	2006
Mia Couto	<i>Cronicando</i>	Bego Montorio	Txalaparta	1995

Mia Couto	<i>Voces anohecidas</i>	Andrés Salter Iglesias	Txalaparta	2001
Mia Couto	<i>El último vuelo del flamenco</i>	Mario Merlino Tornini	Alfaguara	2002
Mia Couto	<i>Tierra sonambula</i>	Eduardo Naval Herrero	Punto de Lectura	2002
Mia Couto	<i>Cada hombre es una raza</i>	Mario Morales Castro	Alfaguara	2004
Mia Couto	<i>Raíz de rocío</i>	José Ángel Cilleruelo García	Diputación Provincial de Málaga	2009
Mia Couto	<i>El otro pie de la sirena</i>	Pere Comellas y Lluís Agustí	El Cobre	2009
Mia Couto	<i>Venenos de dios, remedios del diablo</i>	Ana M. García Iglesias	Txalaparta	2011
Mia Couto	<i>Jesusalén</i>	Roser Vilagrassa Sentís	Alfaguara	2012
Mia Couto	<i>La confesión de</i>	Rosa María Martínez	Alfaguara	2016

	<i>la leona</i>	Alfaro		
Mia Couto	<i>Trilogía de Mozambique: Las arenas del emperador</i>	Roser Vilagrassa y Rosa Martínez-Alfaro	Alfaguara	2018
Miludi Chagmum	<i>La quema de los barcos</i>	No se indica	Ayuntamiento de Jerez	2004
Miral Al-Tahawi	<i>La tienda beduina</i>	Milagros Nuin Monreal	Seix Barral	1999
Mohamed Achaari	<i>El jardín de la soledad</i>	Khalid Raissouini y Trino Cruz	Quorum	2005
Mohamed Akalay	<i>Entre Tánger y Larache</i>	-	Sial	2006
Mohamed Al-Arussi Matwi	<i>Las moras amargas</i>	Manuel Montesinos	AECID	1996
Mohamed Asisa (Chams Nadir)	<i>Los pórticos de la mar</i>	María Rosa de Madariaga	Ediciones Libertarias-Prodhufi	1992
Mohamed Azeddine Tazi	<i>Seres de ficción</i>	Ignacio Fernández Frutos	Alcalá	2008
Mohamed Bouissef Rekab	<i>El dédalo de Abdelkrim</i>	-	Port-Royal	2002

Mohamed Buissef Rekab	<i>La señora</i>	-	Sial	2006
Mohamed Buissef Rekab	<i>Aixa, el cielo de Pandora</i>	-	Quorum	2007
Mohamed Buissef Rekab	<i>Las inocentes oquedades de Tetuán</i>	-	Alcalá	2010
Mohamed Chakor	<i>La llave y otros relatos</i>	-	Cálamo	1992
Mohamed Chakor	<i>Diván sufi y otros poemas</i>	-	Salvador López Becerra	2005
Mohamed Doggui	<i>Entre Levante y Poniente</i>	-	Sial	2006
Mohamed Doggui	<i>Mamadú y los verbos españoles</i>	-	Fundación Dos Orillas	2009
Mohamed Doggui	<i>Alizeti: La fugitiva del Sol</i>	-	Plataforma	2013
Mohamed Doggui	<i>Derroche de azabache</i>	-	Carena	2017
Mohamed Doggui	<i>La sonrisa silábica</i>	-	Carena	2018
Mohamed Doggui	<i>Resonancias de ausencias</i>	-	Ars Poetica	2018

Mohamed Lemrini El-Ouahhabi	<i>Cualquier tiempo pasado pudo ser mejor</i>	-	Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes	2011
Mohamed Lemrini El-Ouahhabi	<i>Domingo, seis de la tarde</i>	-	Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes	2011
Mohamed Salem Abdelfatah	<i>La joven del pozo</i>	-	Bubok	2009
Mohamed Sibari	<i>Poemas de Larache</i>	-	Editorial La Menana	1994
Mohamed Sibari	<i>Judería de Tetuán</i>	-	Editorial La Menana	1995
Mohamed Sibari	<i>La Rosa de Xauen</i>	-	Editorial La Menana	1996
Mohamed Sibari	<i>Cuentos de Larache</i>	-	Editorial La Menana	1998
Mohamed Sibari	<i>Sidi Baba</i>	-	Editorial La Menana	1999
Mohamed Sibari	<i>Relatos del Hammam</i>	-	Editorial La Menana	2001
Mohamed Sibari	<i>Pinchitos y Divorcios</i>	-	Editorial La Menana	2002
Mohamed Sibari	<i>El Babuchazo</i>	-	Editorial La Menana	2005

Mohamed Sibari	<i>De Larache al Cielo</i>	-	Editorial Lal-La Menana	2006
Mohamed Sibari	<i>Poemas del Lukus</i>	-	Editorial Lal-La Menana	2007
Mohamed Sibari	<i>Diez poemas de amor y una Paloma</i>	-	Editorial Lal-La Menana	2008
Mohamed Sibari	<i>Cuentos del Zoco Chico</i>	-	Editorial Lal-La Menana	2009
Mohamed Sibari	<i>Limosna de amor</i>	-	Editorial Lal-La Menana	2009
Mohamed Sibari	<i>Un lobo de guante blanco</i>	-	Editorial Lal-La Menana	2009
Mohamed Sibari	<i>Julia Constantino Lixus</i>	-	Editorial Lal-La Menana	2011
Mohamed Sibari	<i>Lixus e Hispalis</i>	-	Editorial Lal-La Menana	2011
Mohamed Sibari	<i>Relatos de Lal-La Menana</i>	-	Editorial Lal-La Menana	2011
Mohammad Sabbag	<i>Del fuego y de la luna y otros poemas</i>	Jacinto López Gorgé	Rialp	1990
M. G. Vassanji	<i>El mundo incierto de Vikram Lall</i>	Gemma Rovira Ortega	Salamandra	2006

M. G. Vassanji	<i>El mundo incierto de Vikram Lall</i>	Gemma Rovira Ortega	Quinteto	2008
Muhammad Nagui	<i>Canción de mañana</i>	Rafael Ortega Rodrigo	Instituto Egipcio de Estudios Islámicos	2005
Muhammad Nagui	<i>El escondite de Qámar</i>	Rafael Ortega Rodrigo	Comares	2007
Muhammad Sukri	<i>El pan desnudo</i>	Abdellah Djbilou	Montesinos	1989
Muhammad Sukri	<i>El pan desnudo</i>	Abdellah Djbilou	Círculo de Lectores	1992
Muhammad Sukri	<i>Tiempo de errores: autobiografía novelada</i>	Karima Hajjaj y Malika Embarek López	Círculo de Lectores	1995
Muhammad Sukri	<i>Tiempo de errores: autobiografía novelada</i>	Karima Hajjaj y Malika Embarek López	Debate	1995
Muhammad Sukri	<i>El pan desnudo</i>	Abdellah Djbilou	Debate	1996
Muhammad	<i>Rostros, amores,</i>	Bouzalmate Housein y	Debate	2002

Sukri	<i>maldiciones</i>	Malika Embarek López		
Muhammad	<i>El pan a secas</i>	Rajae	Cabaret	2012
Sukri		Boumediane El Metni	Voltaire	
Muhammad	<i>Paul Bowles: el</i>	Rajae	Cabaret	2012
Sukri	<i>recluso de</i> <i>Tánger</i>	Boumediane El Metni	Voltaire	
Muhammad	<i>Jean Genet en</i>	Rajae	Cabaret	2013
Sukri	<i>Tánger</i>	Boumediane El Metni	Voltaire	
Muhammad	<i>Tiempo de</i>	Karima	Cabaret	2013
Sukri	<i>errores:</i> <i>autobiografía</i> <i>novelada</i>	Hajjaj y Malika Embarek López	Voltaire	
Muhammad	<i>El loco de las</i>	Rajae	Cabaret	2015
Sukri	<i>rosas</i>	Boumediane El Metni	Voltaire	
Muhammad	<i>Zoco chico</i>	Malika	Cabaret	2016
Sukri		Embarek López y Karima Hajjaj	Voltaire	
Muhammad	<i>Tennessee</i>	Rajae	Cabaret	2017

Sukri	<i>Williams en Tánger</i>	Boumediane El Metni	Voltaire	
Muhammad Sukri	<i>La jaima</i>	Rajae Boumediane El Metni	Cabaret	2018
Mohammad Zafzaf	<i>El huevo del gallo. El zorro que viene y va.</i>	Carmen Ruiz y Rosario Montoro	Cantarabia	1991
Mohammad Zafzaf	<i>Zorro que aparece y se esconde..., el ; El huevo del gallo</i>	Carmen Ruiz y Rosario Montoro	Cantarabia	1991
Mohammad Zafzaf	<i>La mujer y la rosa</i>	Beatriz Molina Rueda	AECID	1997
Mohammad Zafzaf	<i>El rey de los genios y otros relatos</i>	Fernando Ramos Gómez	Huerga y Fierro Editores	2002
Mohammed Bennis	<i>El don del vacío</i>	Luis Miguel Pérez Cañada	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	2006
Mohammed Bennis	<i>Un río entre dos funerales</i>	Luis Miguel Pérez Cañada	Icaria	2010
Mohammed Bennis	<i>Vino</i>	Federico Arbós	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	2015

Mohammed Bennis	<i>Libro del amor</i>	Federico Arbós	Ediciones de Aquí	2017
Mohammed Berrada	<i>El juego del olvido</i>	Maribel Lázaro Durán y Beatriz Molina Rueda	Ediciones Libertarias-Prodhufi	1993
Mohammed Berrada	<i>¿A qué imagen te parecerás esta tarde?</i>	No se indica	Ayuntamiento de Jerez	2005
Mohammed Berrada	<i>La mujer del olvido</i>	Adil Barrada Ajraoui y Celia Téllez Martínez	Cantarabia	2014
Mohammed Dib	<i>En el café</i>	Fernando García Burillo	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	1995
Mohammed Dib	<i>El niño-jazz</i>	Naima Benaicha y José Marzo	Bassarai	2002
Mohammed Mrabet	<i>Amor por un puñado de pelos</i>	José Manuel Álvarez Flórez	Anagrama	1982
Mohammed Mrabet	<i>Mira y corre: Mi autobiografía</i>	María Sol de Mora	Anagrama	1991

	<i>contada a Paul Bowles</i>	Charles		
Mohammed Mrabet	<i>Amor por un puñado de pelos</i>	Ángela Pérez y José Manuel Álvarez Flórez	Cabaret Voltaire	2015
Mohieddin Ellabbad	<i>La libreta del dibujante</i>	Laura Serrano	López	2008
Monserrat Abumalham Mas	<i>¿Te acuerdas de Shahrazad?</i>	-	Sial	2001
Monserrat Abumalham Mas	<i>De la ceiba y el quetzal</i>	-	Gollarín	2016
Moses Isegawa	<i>Crónicas abisinias</i>	Luis Ogg	Ediciones B	2000
Moses Isegawa	<i>Crónicas abisinias</i>	Luis Ogg	Punto de lectura	2002
Mouloud Feraoun	<i>El hijo del pobre</i>	Malika Embarek López	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	2001
Mouloud Mammeri	<i>Cuentos bereberes</i>	Mario Merlino Tornini	Espasa	1991
Mousa Ag Assarid	<i>En el desierto no hay atascos: Un</i>	Alberto de Satrústegui y	Sirpus	2006

	<i>tuareg en la ciudad</i>	Pérez-Caballero		
Moussa Konaté	<i>El asesino de Banconi</i>	Antonio Lozano	Almuzara	2008
Mubarak Rabi	<i>El mejor de su tiempo</i>	Francisco Rodríguez Sierra	Alcalá	2009
Mulay Hicham El Alauí	<i>Diario de un príncipe desterrado: Viaje al reverso de Marruecos, el reino ejemplar</i>	Elsa Cembrero Bonet	Península	2015
Murad Kadiri	<i>Hilado de chicas</i>	Francisco Moscoso García	Diputación Provincial de Málaga	2007
Murad Kadiri	<i>Pájaros de Dios</i>	Francisco Moscoso García	Alcalá	2010
Muriel Barbery	<i>Una golosina</i>	Tabita Peralta	Zendrera Zariquiey	2002
Muriel Barbery	<i>La elegancia del erizo</i>	Isabel González-Gallarza	Círculo de Lectores	2007
Muriel	<i>La elegancia del</i>	Isabel González-	Seix Barral	2007

Barbery	<i>erizo</i>	Gallarza		
Muriel	<i>Rapsodia</i>	Isabel	Seix Barral	2010
Barbery	<i>gourmet</i>	González-Gallarza		
Muriel	<i>La vida de los elfos</i>	Palmira Feixas Guillamet	Seix Barral	2015
Mustapha Tlili	<i>La montaña del león</i>	Fernando Meler	El Aleph	1996
Nacer Khemir	<i>El cuento de los contadores de cuentos</i>	María Tabuyo y Agustín López Tobajas	Crítica	1987
Nadifa Mohamed	<i>La mamba negra</i>	Monste Triviño	Planeta	2011
Nadine Gordimer	<i>Un huésped de honor</i>	Enrique Rimbau	Noguer	1973
Nadine Gordimer	<i>El conservador</i>	Manuel Sáenz de Heredia	Tusquets	1982
Nadine Gordimer	<i>La gente de July</i>	Barbara McShane y Javier Alfaya Bula	Grijalbo	1983
Nadine Gordimer	<i>La hija de Burger</i>	Iris Menéndez	Tusquets	1986

Sallés				
Nadine Gordimer	<i>Ocasión de Amar</i>	Jordi Fibla	Ediciones Versal	1986
Nadine Gordimer	<i>El último mundo burgués</i>	Jordi Fibla	Ediciones Versal	1987
Nadine Gordimer	<i>Hay algo ahí fuera</i>	Alicia Bleiberg Muñiz	Alianza	1987
Nadine Gordimer	<i>La gente de July</i>	Barbara McShane y Javier Alfaya Bula	Círculo de Lectores	1988
Nadine Gordimer	<i>Un capricho de la naturaleza</i>	María José Rodellar	Ediciones Versal	1988
Nadine Gordimer	<i>Un invitado de honor</i>	Esteve Rimbau Moller	Tusquets	1988
Nadine Gordimer	<i>La historia de mi hijo</i>	Víctor Pozanco	Círculo de Lectores	1991
Nadine Gordimer	<i>La historia de mi hijo</i>	Víctor Pozanco	Ediciones B	1991
Nadine Gordimer	<i>El abrazo de un soldado</i>	Jesús Pardo	Espasa	1992
Nadine Gordimer	<i>El salto</i>	Víctor Pozanco	Ediciones B	1992

Nadine Gordimer	<i>Ningún lugar semejante</i>	Barbara McShane y Javier Alfaya Bula	Espasa	1992
Nadine Gordimer	<i>Un mundo de extraños</i>	Salustiano Masó	Random House	1992
Nadine Gordimer	<i>Los compañeros de Livingstone</i>	Domingo Santos	Bibliotex	1993
Nadine Gordimer	<i>La gente de July</i>	Barbara McShane y Javier Alfaya Bula	Salvat	1994
Nadine Gordimer	<i>La historia de mi hijo</i>	Víctor Pozanco	Altaya	1995
Nadine Gordimer	<i>Nadie que me acompañe</i>	José Manuel Álvarez Flórez	Ediciones B	1995
Nadine Gordimer	<i>Nadie que me acompañe</i>	José Manuel Álvarez Flórez	Círculo de Lectores	1996
Nadine Gordimer	<i>Nobel Nadine Gordimer</i>	Salustiano Masó	Plaza & Janés	1996
Nadine Gordimer	<i>La hija de Burger</i>	Iris Menéndez Sallés	Planeta	1997
Nadine Gordimer	<i>Un arma en casa</i>	Carmen Francí	Ediciones B	1998

Ventosa				
Nadine Gordimer	<i>Ningún lugar semejante</i>	Barbara McShane y Javier Alfaya Bula	Planeta	2000
Nadine Gordimer	<i>Nadie que me acompañe</i>	José Manuel Álvarez Flórez	Punto de Lectura	2001
Nadine Gordimer	<i>Un arma en casa</i>	Carmen Francí Ventosa	Punto de Lectura	2001
Nadine Gordimer	<i>El conservador</i>	Manuel Sáenz de Heredia	Mediasat Group	2002
Nadine Gordimer	<i>El encuentro</i>	Monserrat Gurguí Martínez de Huete y Hernán Sabaté Vargas	Ediciones B	2002
Nadine Gordimer	<i>La hija de Burger</i>	Iris Menéndez Sallés	Quinteto	2002
Nadine Gordimer	<i>El conservador</i>	Manuel Sáenz de	Quinteto	2003

		Heredia		
Nadine Gordimer	<i>Mejor hoy que mañana</i>	Miguel Temprano García	Acantilado	2003
Nadine Gordimer	<i>La hija de Burger</i>	Iris Menéndez Sallés	Folio	2004
Nadine Gordimer	<i>Saqueo</i>	Diego Frieria Acebal y María José Díez Pérez	Ediciones B	2004
Nadine Gordimer	<i>Atrapa la vida</i>	María Antonia Menini	Bruguera	2006
Nadine Gordimer	<i>Contar cuentos</i>	Juan Carlos Rodríguez Aguilar	Sexto Piso	2007
Nadine Gordimer	<i>Beethoven tenía algo de negro</i>	Francisco Rodríguez de Lecea	Bruguera	2008
Naguib Surur	<i>Hacer imprescindible lo que es necesario</i>	Santiago Alba y Javier Barreda	Cantarabia	1993
Naima Ejbari	<i>Rechazo de las cadenas y las rejas en Almería</i>	-	Instituto de Estudios Almerienses	2011
Najat El	<i>El último</i>	Rosa María	Planeta	2008

Hachmi	<i>patriarca</i>	Prats		
Najat El Hachmi	<i>La cazadora de cuerpos</i>	Ana Rita da Costa García	Planeta	2011
Najat El Hachmi	<i>La hija extranjera</i>	Rosa María Prats	Destino	2015
Nathacha Appanah	<i>El último hermano</i>	Ramón de España	Alfaguara	2010
Nawal Al-Sa'dawi	<i>Mujer en punto cero</i>	Patrocinio López Herrada	Ediciones Tat	1989
Nawal Al-Sa'dawi	<i>La cara desnuda de la mujer árabe</i>	María Luisa Fuentes	Horas y horas	1991
Nawal Al-Sa'dawi	<i>Mujer en punto cero</i>	Patrocinio López Herrada	Impredisur	1991
Nawal Al-Sa'dawi	<i>Mujer en punto cero</i>	Mireia Bofill	Horas y horas	1994
Nawal Al-Sa'dawi	<i>La caída del imán</i>	Adelaida R. Gómez	Seix Barral	1995
Nawal Al-Sa'dawi	<i>Memorias de la cárcel de mujeres</i>	María Corniero Fernández	Horas y horas	1995
Nawal Al-Sa'dawi	<i>Dios muere a orillas del Nilo</i>	Juan Andrés Iglesias	Herder	1996

Nawal Al-Sa'dawi	<i>La inocencia del diablo</i>	Alfredo Serrano	Herder	1998
Nawal Al-Sa'dawi	<i>La mujer que buscaba</i>	María Alejandra Devoto Carnicero	Mr Ediciones	1998
Nawal Al-Sa'dawi	<i>Las lágrimas de Hamida</i>	Núria Pujol i Valls	Mr Ediciones	1999
Nawal Al-Sa'dawi	<i>La mujer que buscaba</i>	María Alejandra Devoto Carnicero	Planeta	2000
Nawal Al-Sa'dawi	<i>Prueba de fuego</i>	Patricia Nunes Martínez	Ediciones del Bronce	2002
Nawal Al-Sa'dawi	<i>La hija de Isis</i>	Patricia Nunes Martínez	Ediciones del Bronce	2003
Nawal Al-Sa'dawi	<i>La hija de Isis</i>	Patricia Nunes Martínez	RBA	2004
Nawal Al-Sa'dawi	<i>Memorias de una joven doctora</i>	Montserrat Roca Comet	Lumen	2006
Nawal Al-Sa'dawi	<i>Dos mujeres en una</i>	Mireia Bofill	El Andén	2008
Nawal Al-Sa'dawi	<i>La hija de Isis</i>	Patricia Nunes	Altaya	2008

Martínez				
Nawal Al-Sa'dawi	<i>Memorias de una joven doctora</i>	Montserrat Roca Comet	Altaya	2008
Nayib Mahfuz	<i>Cuentos ciertos e inciertos</i>	M. Jesús Viguera y Marcelino Villegas	Instituto Hispano-Árabe de Cultura	1974
Nayib Mahfuz	<i>El callejón de los milagros</i>	Helena Valentí i Petit	Alcor	1988
Nayib Mahfuz	<i>El callejón de los milagros</i>	Helena Valentí i Petit	Mr Ediciones	1988
Nayib Mahfuz	<i>Miramar</i>	Magdalena Martínez	Icaria	1988
Nayib Mahfuz	<i>Principio y fin</i>	Marcelino Villegas González	Instituto Hispano-Árabe de Cultura	1988
Nayib Mahfuz	<i>Cuentos para contar</i>	Alicia Cañas y María Rosa de Madariaga Álvarez-Prida	Ediciones Libertarias-Prodhufi	1989

Nayib Mahfuz	<i>El callejón de los milagros</i>	Helena Valentí i Petit	Círculo de Lectores	1989
Nayib Mahfuz	<i>Historias de nuestro barrio</i>	María Rosa de Madariaga Álvarez-Prida	Ediciones Libertarias-Prodhufi	1989
Nayib Mahfuz	<i>Principio y fin</i>	Marcelino Villegas González	Debate	1989
Nayib Mahfuz	<i>Veladas del Nilo</i>	Federico Arbós	Ediciones Libertarias-Prodhufi	1989
Nayib Mahfuz	<i>La epopeya de los miserables</i>	Yolanda González	Ediciones Libertarias-Prodhufi	1990
Nayib Mahfuz	<i>El espejismo</i>	Marcelino Villegas González	Plaza & Janés	1991
Nayib Mahfuz	<i>El ladrón y los perros</i>	María Luisa Prieto González e Ingrid Bejarano Escanilla	Plaza & Janés	1991
Nayib Mahfuz	<i>La azucarera</i>	María Eugenia	Círculo de Lectores	1991

		Gálvez Vázquez		
Nayib Mahfuz	<i>El día en que asesinaron al líder</i>	María Luisa Prieto González	Ediciones Libertarias- Prodhufi	1994
Nayib Mahfuz	<i>Las codornices y el otoño</i>	María Luisa Prieto González e Ingrid Bejarano Escanilla	Plaza & Janés	1994
Nayib Mahfuz	<i>Un señor muy respetable</i>	María Luisa Prieto González	Plaza & Janés	1994
Nayib Mahfuz	<i>El Cairo nuevo</i>	Marcelino Villegas González	Altaya	1995
Nayib Mahfuz	<i>Las noches de las mil y una noches</i>	María Luisa Prieto González	Plaza & Janés	1996
Nayib Mahfuz	<i>El mendigo</i>	María Luisa Prieto González	Plaza & Janés	1997
Nayib Mahfuz	<i>Festejos de boda</i>	María Luisa Prieto González	Plaza & Janés	1997

Nayib Mahfuz	<i>Hijos de nuestro barrio</i>	D. G. Villaescusa et al.	Mr Ediciones	1997
Nayib Mahfuz	<i>Akhenaton, el rey hereje</i>	Ángel Mestres Valero	Planeta	1998
Nayib Mahfuz	<i>El callejón de los milagros</i>	Helena Valentí i Petit (revisado del árabe por María Jesús Viguera)	Mr Ediciones	1998
Nayib Mahfuz	<i>La batalla de Tebas: Egipto contra los hicsos</i>	María Luisa Prieto González y Muhammad Al-Madkuri	Planeta	1998
Nayib Mahfuz	<i>La maldición de Ra: Keops y la gran pirámide</i>	Ángel Mestres Valero	Planeta	1998
Nayib Mahfuz	<i>Rhadopis, la cortesana</i>	María Luisa Prieto González y Muhammad Al-Madkuri	Planeta	1998
Nayib Mahfuz	<i>Amor bajo la lluvia</i>	Isabel Hervás	Destino	1999

		Jávega		
Nayib Mahfuz	<i>Entre dos palacios</i>	María Eugenia Gálvez Vázquez et al.	Mr Ediciones	1999
Nayib Mahfuz	<i>Espejos</i>	María Luisa Prieto González	Cátedra	1999
Nayib Mahfuz	<i>La azucarera</i>	María Eugenia Gálvez Vázquez	Mr Ediciones	1999
Nayib Mahfuz	<i>La batalla de Tebas</i>	María Luisa Prieto González y Muhammad Al-Madkuri	Bibliotex	1999
Nayib Mahfuz	<i>Palacio del deseo</i>	María Eugenia Gálvez Vázquez, Carmen Gómez Camarero y María Dolores	Mr Ediciones	1999

		López		
		Enamorado		
Nayib Mahfuz	<i>Tras la celosía</i>	José Manuel Canadá	Mr Ediciones	1999
Nayib Mahfuz	<i>Amor bajo la lluvia</i>	Isabel Hervás Jávega	Debolsillo	2000
Nayib Mahfuz	<i>Jan Aljalili</i>	Belén Campo García	Alianza	2000
Nayib Mahfuz	<i>La esposa deseada</i>	María Luisa Prieto González	Mr Ediciones	2000
Nayib Mahfuz	<i>Miramar</i>	Isabel Hervás Jávega	Destino	2000
Nayib Mahfuz	<i>Café Karnak</i>	María Luisa Prieto González	Mr Ediciones	2001
Nayib Mahfuz	<i>El café de Qúshtumar</i>	Isabel Hervás Jávega	Destino	2001
Nayib Mahfuz	<i>El callejón de los milagros</i>	María Luisa Prieto González	Mr Ediciones	2001
Nayib Mahfuz	<i>El día que mataron al líder</i>	María Luisa Prieto	Mr Ediciones	2001

		González		
Nayib Mahfuz	<i>La batalla de Tebas</i>	María Luisa Prieto González y Muhammad Al-Madkuri	Edhasa	2001
Nayib Mahfuz	<i>La batalla de Tebas: Egipto contra los hicsos</i>	María Luisa Prieto González y Muhammad Al-Madkuri	RBA	2001
Nayib Mahfuz	<i>La maldición de Ra</i>	Ángel Mestres Valero	Edhasa	2001
Nayib Mahfuz	<i>Rhadopis</i>	María Luisa Prieto González y Muhammad Al-Madkuri	Edhasa	2001
Nayib Mahfuz	<i>El Cairo nuevo</i>	Marcelino Villegas González	Alianza	2002
Nayib Mahfuz	<i>Mañana de rosas</i>	María Luisa Prieto González	Mr Ediciones	2002
Nayib Mahfuz	<i>Miramar</i>	Isabel	Círculo de	2002

		Hervás Jávega	Lectores	
Nayib Mahfuz	<i>Akhenaton, el rey hereje</i>	Ángel Mestres Valero	Edhasa	2003
Nayib Mahfuz	<i>El callejón de los milagros</i>	Helena Valentí i Petit	Planeta	2003
Nayib Mahfuz	<i>El sendero</i>	María Luisa Prieto González	Mr Ediciones	2003
Nayib Mahfuz	<i>La taberna del gato negro</i>	María Luisa Prieto González	Mr Ediciones	2003
Nayib Mahfuz	<i>Palacio del deseo</i>	María Eugenia Gálvez Vázquez, Carmen Gómez Camarero y María Dolores López Enamorado	Editorial Sol 90	2003
Nayib Mahfuz	<i>Charlas de mañana y tarde</i>	María Luisa Prieto González	Mr Ediciones	2004

Nayib Mahfuz	<i>El mendigo</i>	María Luisa Prieto González	Mr Ediciones	2004
Nayib Mahfuz	<i>Miramar</i>	Isabel Hervás Jávega	Planeta	2004
Nayib Mahfuz	<i>Akhenaton</i>	Ángel Mestres Valero	Ediciones El País	2005
Nayib Mahfuz	<i>Voces de otro mundo</i>	María Luisa Prieto González	Mr Ediciones	2005
Nayib Mahfuz	<i>Festejos de boda</i>	María Luisa Prieto González	Mr Ediciones	2006
Nayib Mahfuz	<i>El séptimo cielo</i>	Mariano Antolín Rato	Alianza	2009
Nayib Mahfuz	<i>La epopeya de los harafish</i>	María Luisa Prieto González	Mr Ediciones	2010
Nayib Mahfuz	<i>Las noches de las mil y una noches</i>	María Luisa Prieto González	Mr Ediciones	2011
Nayib Mahfuz	<i>Un señor muy respetable</i>	María Luisa Prieto	Mr Ediciones	2011

		González		
Nayib Mahfuz	<i>Los sueños</i>	Mariano Antolín Rato	Alianza	2014
Nedjma	<i>La almendra: Memorias eróticas de una mujer árabe</i>	Cora Cebza	Círculo de Lectores	2005
Nedjma	<i>La almendra: Memorias eróticas de una mujer árabe</i>	Cora Cebza	Maeva	2005
Nedjma	<i>El viaje de los sentidos</i>	Surama Salazar Durán	Emecé	2010
Nedjma	<i>El viaje de los sentidos</i>	Surama Salazar Durán	Círculo de Lectores	2012
Nedjma	<i>La almendra: Memorias eróticas de una mujer árabe</i>	Rosa Alapont	Maeva	2013
Nelson Mandela	<i>El largo camino hacia la libertad</i>	Antonio Resines y Herminia Bevia Villalba	Aguilar	1995
Nelson	<i>El largo camino</i>	Antonio Resines y	Círculo de	1995

Mandela	<i>hacia la libertad</i>	Herminia Bevia Villalba	Lectores	
Nelson Mandela	<i>El largo camino hacia la libertad</i>	Antonio Resines y Herminia Bevia Villalba	Punto de Lectura	2004
Nelson Mandela	<i>Un camino nada fácil hacia la libertad</i>	Maya García de Vinuesa	Zanzíbar	2005
Nelson Mandela	<i>Mis cuentos africanos</i>	María Corniero Fernández	Siruela	2007
Nelson Mandela	<i>Cartas desde la prisión</i>	Julia Ibarz	Malpaso	2018
Ngugi Wa Thiong'o	<i>El diablo en la cruz</i>	Alfonso Ormaetxea	Txalaparta	1994
Ngugi wa Thiong'o	<i>Un grano de trigo</i>	Marta Sofía López Rodríguez	Zanzíbar	2006
Ngugi wa Thiong'o	<i>El brujo del cuervo</i>	Susana Rodríguez-Vida	Alfaguara	2008
Ngugi Wa	<i>El brujo del</i>	Alfonso	Debolsillo	2015

Thiong'o	<i>cuervo</i>	Ormaetxea		
Ngugi wa	<i>Sueños en</i>	Ana Rita da	Rayo Verde	2016
Thiong'o	<i>tiempos de guerra: Memorias de infancia</i>	Costa García		
Ngugi Wa	<i>El río que nos</i>	Alicia	Kailas	2017
Thiong'o	<i>separa</i>	Frieyro		
Ngugi wa	<i>No llores,</i>	Alicia	Kailas	2017
Thiong'o	<i>pequeño</i>	Frieyro		
Ngugi wa	<i>La revolución</i>	Víctor	Rayo Verde	2019
Thiong'o	<i>vertical</i>	Sabaté		
Niq Mhlongo	<i>Perro come perro</i>	Juanjo Estrella González	El Cobre	2006
Nina Bokesa Camó	<i>A este lado del mundo</i>	-	Caligrama	2017
NoViolet Bulawayo	<i>Necesitamos nombres nuevos</i>	Sonia Tapia	Salamandra	2018
Nura Abdi	<i>Llanto prohibido: Superar el destino de una mujer africana</i>	María José Viejo Pérez	Círculo de Lectores	2006
Nura Abdi	<i>Llanto prohibido: Superar el destino de una mujer africana</i>	María José Viejo Pérez	Plataforma Editorial	2008

Nuruddin Farah	<i>Regalos</i>	Victoria Simó	Ediciones del Bronce	1998
Nuruddin Farah	<i>Secretos</i>	Nuria Lago Jaraiz	El Aleph	2000
Nuruddin Farah	<i>Eslabones</i>	Miguel Martínez-Lage	Siruela	2011
Nuruddin Farah	<i>Nudos</i>	Eugenia Vázquez-Nacarino	Siruela	2013
Nuruddin Farah	<i>Huesos cruzados</i>	Eugenia Vázquez-Nacarino	Siruela	2017
Okot p'Bitek	<i>La canción de Lawino</i>	Eva Torre Fernández	Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga	2010
Olaudah Equiano	<i>Autobiografía</i>	Jesús Benito	Universidad de León	1994
Olaudah Equiano	<i>Narración de la vida de Olaudah Equiano "El Africano" escrita por él mismo: autobiografía de un esclavo liberto</i>	Celia Montolío Nicholson	Miraguano	1999

del siglo XVIII

Olinda Beja	<i>O cruzeiro do Sul. El crucero del Sur</i>	Fernando Luis Pérez Poza	El Taller del Poeta	2011
Olinda Beja	<i>Pingos de chuva. Pingos de lluvia</i>	Fernando Luis Pérez Poza	El Taller del Poeta	2012
Olive Schreiner	<i>Historia de una granja africana</i>	Margarita Martín Díaz	Milrazones	2012
Ondjaki	<i>Y si mañana el miedo</i>	Félix Romeo	Xordica	2007
Ondjaki	<i>Buenos días, camaradas</i>	Ana M. García Iglesias	Txalaparta	2010
Ouafaa Lamrani	<i>Para ti preparé</i>	Mezouar El Idrissi y Alberto Torés	Diputación Provincial de Málaga	2010
Ouidad Benmoussa	<i>Las abrí a ti</i>	Encarnación Sánchez Arenas	Diwan Mayrit	2018
Oumar Ndao	<i>Imagine</i>	No se indica	Hora Antes	2016
Ousman Umar	<i>Viaje al país de los blancos</i>	-	Plaza & Janés	2019
Paloma del Sol	<i>Cuentos africanos</i>	-	Imagine	2006
Paloma del Sol	<i>Pasos</i>	-	Cultiva Libros	2012

<i>desconocidos</i>				
Paloma del Sol	<i>Pasos desconocidos</i>	-	Letras de Autor	2014
Paloma del Sol	<i>Momentos fugaces</i>	-	Letras de Autor	2015
Pancracio Esono Mitogo	<i>El hombre y la costumbre</i>	-	UNED	1990
Pathé Cissé	<i>La tierra prometida: Diario de un emigrante</i>	María Isabel Cardenal y Manuel Francisco Romero	Servicio de Publicaciones Diputación de Cádiz	2008
Patrice Nganang	<i>Tiempo de perro</i>	Manuel Serrat Crespo	El Aleph	2010
Patricia Schonstein	<i>Oro rojo</i>	Alejandro Palomas Pubill	Lumen	2006
Paulina Chiziane	<i>Vientos del apocalipsis</i>	Marta Rosa Sardiñas Vargas y Teresita Urra Vargas	Txalaparta	2002
Paulina Chiziane	<i>Niketche: Una historia de</i>	Pere Comellas	El Cobre	2004

	<i>poligamia</i>	Casanova		
Paulina Chiziane	<i>El séptimo juramento</i>	Àlex Tarradellas Gordo	Takusan	2008
Paulina Chiziane	<i>Niketche: Una historia de poligamia</i>	Pere Comellas Casanova	Altaya	2008
Pauline Smith	<i>El karoo menor</i>	Miguel Sevilla Gil	Universidad de Sevilla	1998
Perpétue Nshimirimana	<i>Cartas a Isidore</i>	Josep Maria Massana i Mola	Milenio	2006
Peter Abrahams	<i>Palabras de libertad</i>	José Carlos Rodríguez Soto	Mundo Negro	1991
Petina Gappah	<i>El libro de Memory</i>	Victoria E. Horrillo Ledesma	HarperCollins	2017
Philippa Gregory	<i>Draco, mi pequeño dragón</i>	Encarna Sevilla	RBA	1997
Philippa Gregory	<i>Placeres terrenales</i>	Edith Zilli	Salamandra	2000
Philippa Gregory	<i>La princesa fiel</i>	Montse Triviño	Planeta	2007
Philippa Gregory	<i>La otra Bolena</i>	Anuska Moracho	Planeta	2008
Philippa	<i>La princesa fiel</i>	Montse	Círculo de	2008

Gregory		Triviño	Lectores	
Philippe	<i>Poemas de mi</i>	No se indica	Assata	2014
Roland Sib Sansan	<i>país Lobi</i>			
Prince	<i>Revelaciones</i>	-	Alhulia	2015
Kennedy Iyoha				
Rachid Boudjedra	<i>El repudio</i>	Roxana Paéz	Emecé	2002
Rachid Boudjedra	<i>Para no soñar más: 5 fragmentos del desierto</i>	Leonor Merino	Huerga y Fierro Editores	2005
Rachid Boudjedra	<i>El caracol obstinado</i>	Souad Hadj-Ali Mouhoub	Cabaret Voltaire	2012
Rachid Boudjedra	<i>Los campos de chumberas</i>	Wenceslao Carlos Lozano González	Alianza	2014
Rachid Mimouni	<i>El cinturón del ogro</i>	Marina Widuan	Casiopea	2001
Rachid Nini	<i>Diario de un ilegal</i>	Gonzalo Fernández Parrilla y Malika Embarek	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	2002

López				
Rachid O.	<i>Varias vidas</i>	Javier García Montes	El tercer nombre	2005
Rachid O.	<i>El niño deslumbrado</i>	Javier García Montes	El tercer nombre	2007
Radwa Ashur	<i>Granada. Garnata</i>	María Luz Comendador Pérez	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	2000
Radwa Ashur	<i>Granada: Trilogía</i>	María Luz Comendador Pérez	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	2008
Raquel Ilobé	<i>Ceiba</i>	-	Madrid	1978
Raquel Ilobé	<i>Leyendas de Guinea</i>	-	Doncel	1981
Raquel Ilobé (como Raquel del Pozo Epita)	<i>Nerea</i>	-	Autor Editor 3	1985
Raquel Ilobé	<i>Leyendas guineanas</i>	-	Malamba	2004
Raquel Ilobé	<i>Ceiba II</i>	-	Verbum	2015
Raúf Músad Basta	<i>El huevo del avestruz</i>	Salvador Peña Martín	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	1997
Recaredo Silebo Boturu	<i>Luz en la noche: Poesía y teatro</i>	-	Verbum	2010
Remei Sipi	<i>Cuentos</i>	-	Carena	2006

Mayo	<i>africanos</i>			
Remei Sipi Mayo	<i>El secreto del bosque: Un cuento africano</i>	-	Clavell Cultura	2007
Rian Malan	<i>Mi corazón de traidor</i>	Jordi Fibla	Anagrama	1992
Riana Scheepers	<i>Mujeres zulúes: La cosa en el fuego</i>	Cristina Goikoetxea	Icaria	1998
Richard Rive	<i>Buckingham Palace, distrito sexto</i>	Damià Alou	Martínez Roca	1988
Ridha Mami	<i>Lunas de primavera</i>	Ridha Mami y Jaafar Ben Njima	Sial	2011
Ridha Mami	<i>Lunas de otoño</i>	Ridha Mami y Jaafar Ben Njima	Sial	2014
Ridha Mami	<i>Lunas de primavera</i>	Ridha Mami y Jaafar Ben Njima	Ebook Publicaciones	2014
Roy Campbell	<i>Poemas escogidos</i>	Jesús Isaías Gómez López	Universidad de Almería	2010
Rufina María	<i>Del alba al</i>	-	Federación	2008

Raso	<i>ocaso: Aventuras de un trovador</i>		Nuestra Señora de Aránzazu	
Ruth First	<i>117 días</i>	Silvia Arana	A.K.E. Argitalpenak	2017
Saïd El Kadaoui Moussaoui	<i>Límites y fronteras</i>	-	Milenio	2008
Saïd El Kadaoui Moussaoui	<i>No</i>	-	Catedral	2016
Said Ferdi	<i>Un niño en la guerra</i>	Fernando García Burillo	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	1990
Saïd Jatibi	<i>Cuarenta años esperando a Isabel</i>	Noemi Fierro Bandera	Baile del Sol	2019
Salah Abd al Sabur	<i>La gente de mi país</i>	Mercedes del Amo	Ediciones Tat	1989
Salah Abd al Sabur	<i>Navegar en la memoria</i>	Rosa Martínez Lillo	Cantarabia	1990
Salah Abd al Sabur	<i>Navegar en la memoria</i>	Rosa Martínez Lillo	Novalibro	2001
Salima Ghezali	<i>Los amantes de Sherezade</i>	Nuria Pujol i Valls	Martínez Roca	1999

Salima Ghezali	<i>Los amantes de Sherezade</i>	Nuria Pujol i Valls	Planeta	2000
Salwa Bakr	<i>El carro dorado</i>	Alfonso Ormaetxea	Txalaparta	1997
Salwa Bakr	<i>Las artimañas de los hombres y otras historias</i>	Gerardo di Masso Sabolo	Txalaparta	1998
Sami Tchak	<i>¡Putá vida!</i>	Gemma Moral Bartolomé	El Cobre	2003
Sami Tchak	<i>La fiesta de las máscaras</i>	Juan Royo	Baile del Sol	2017
Samir Amin	<i>Memorias</i>	Josep Sarret i Grau	Ediciones de Intervención Cultural	2008
Sansal Boualem	<i>La aldea del alemán o El diario de los hermanos Schiller</i>	Malika Embarek López	El Aleph	2009
Sansal Boualem	<i>El juramento de los bárbaros</i>	Wenceslao Carlos Lozano González	Alianza	2011
Sansal	<i>Rue Darwin</i>	Wenceslao Carlos	Alianza	2013

Boualem		Lozano González		
Sansal	<i>2084, el fin del mundo</i>	Wenceslao Carlos Lozano González	Seix Barral	2016
Sarr Usman	<i>El viaje de Saly</i>	-	Círculo Rojo	2017
Sefi Atta	<i>Todo lo bueno llegará</i>	Ignacio Villaro Gumpert	Icaria	2008
Sefi Atta	<i>Todo lo bueno llegará</i>	Ignacio Villaro Gumpert	Icaria. Intermón Oxfam	2008
Sergio Barce	<i>En el jardín de las hespérides</i>	-	Aljaima	2000
Sergio Barce	<i>Últimas noticias de Larache</i>	-	Aljaima	2004
Sergio Barce	<i>Sombras en sepia</i>	-	Pre-textos	2006
Sergio Barce	<i>Una sirena se ahogó en Larache</i>	-	Círculo Rojo	2011
Sergio Barce	<i>El libro de las palabras robadas</i>	-	Círculo Rojo	2013
Sergio Barce	<i>Paseando por el zoco chico: Larachensemente</i>	-	Sergio Manuel Barce Gallardo	2014
Sergio Barce	<i>La emperatriz de</i>	-	Ediciones del	2015

	<i>Tánger</i>		Genal	
Sergio Barce	<i>Paseando por el zoco chico: Larachensemente</i>	-	Ediciones del Genal	2015
Sergio Barce	<i>El libro de las palabras robadas</i>	-	Ediciones del Genal	2016
Sergio Barce	<i>El libro de las palabras robadas</i>	-	Punto de Vista	2016
Seydou Kouné	<i>Rebelión de la conciencia. Rebéllión de la conscience</i>	Seydou Kouné	Celya	2008
Seydou Kouné	<i>El pecado. Le péché</i>	Jesús González García	Casa Eolo	2014
Seydou Kouné	<i>El pecado</i>	Jesús González García	Wanafrica	2018
Shaij Muhammad Ibn Al-Habib	<i>El diwan</i>	Vicente Melara Navío	Madrassa	2006
Shelley Fowles	<i>El solterón y la alubia</i>	Miguel Ángel Mendo	RBA	2005
Siham	<i>Cuentos de</i>	Jamal Dine	Editorial	2017

Benchekroun	<i>Tetuán: Cuentos populares de Tetuán recogidos de la tradición oral y traducidos al español</i>	Setti Hedri	Universidad de Granada	
Sonallah Ibrahim	<i>El comité</i>	Almudena García Algarra	Ediciones Libertarias-Prodhuñi	1991
Sonallah Ibrahim	<i>A escondidas</i>	Luis Miguel Pérez Cañada y María Luz Comendador López	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	2013
Sonallah Ibrahim	<i>Ese olor</i>	Juan Antonio Galán Sánchez	Universidad Autónoma de Madrid	2014
Sonia Ouajjou	<i>El tajín de Ftuma</i>	Sylvia Oussedik Mas	Bellaterra	2003
Sonia Ouajjou	<i>El tesoro de los almohades</i>	Sylvia Oussedik Mas	Bellaterra	2003
Sonia Ouajjou	<i>La boda de la tía Keltum</i>	Sylvia Oussedik Mas	Bellaterra	2003
Sonia Ouajjou	<i>La noche del</i>	Sylvia	Bellaterra	2003

	<i>destino</i>	Oussedik Mas		
Sonia Ouajjou	<i>Lala Mizet en el país de Argan</i>	Sylvia Oussedik Mas	Bellaterra	2003
Sonia Ouajjou	<i>Los espíritus de la medina de Fez</i>	Sylvia Oussedik Mas	Bellaterra	2003
Sony Labou Tansi	<i>El antipueblo</i>	Manuel Serrat Crespo	El Aleph	1989
Sony Labou Tansi	<i>Las siete soledades de Lorna López</i>	Manuel Serrat Crespo	El Aleph	1989
Sony Labou Tansi	<i>La vida y media</i>	Manuel Serrat Vallès	Cyan	2013
Souad Hadj-Ali Mouhoub	<i>Cronología de mi dolor por Argelia y otros relatos contra el olvido</i>	-	Anubis	2010
Souad Hadj-Ali Mouhoub	<i>Memorias calladas: Relatos</i>	-	Cantarabia	2017
Soukaïna Oufkir	<i>La vida ante mí: Infancia en las prisiones de</i>	David Stacey	Círculo de Lectores	2009

Hassan II

Taha Husayn	<i>Memorias de Taha Huseyn</i>	Carmen Ruiz Bravo-Villasante	Instituto Egipcio de Estudios Islámicos	1973
Taha Husayn	<i>El árbol de la miseria</i>	Omar Assaad Chérif	Instituto Egipcio de Estudios Islámicos	1983
Taha Husayn	<i>Los días: Memorias de infancia y juventud</i>	Emilio García Gómez	Ediciones del Viento	2004
Taha Husayn	<i>La promesa de la verdad: Al-Wad Al-Haqq</i>	Emilio García Gómez	Real Academia de la Historia	2007
Tahar Bekri	<i>Los sueños impacientes</i>	Leonor Merino	Huerga y Fierro Editores	2002
Tahar Ben Jelloun	<i>El niño de arena; La noche sagrada</i>	Alberto Clavería y Alberto Villalba	Círculo de Lectores	1988
Tahar Ben Jelloun	<i>La noche sagrada</i>	A. C. Ibáñez	Edicions 62	1988
Tahar Ben Jelloun	<i>Día de silencio en Tánger</i>	A. C. Ibáñez	Edicions 62	1990

Tahar Ben Jelloun	<i>El niño de arena</i>	Alberto Villalba Rodríguez	Edicions 62	1990
Tahar Ben Jelloun	<i>Harruda</i>	Malika Embarek López	Random House	1991
Tahar Ben Jelloun	<i>Con los ojos bajos</i>	Malika Embarek López	Edicions 62	1992
Tahar Ben Jelloun	<i>La reclusión solitaria</i>	Malika Embarek López	Random House	1992
Tahar Ben Jelloun	<i>Día de silencio en Tánger. Con los ojos bajos.</i>	Malika Embarek López y Alberto Clavería	Círculo de Lectores	1993
Tahar Ben Jelloun	<i>Oración por el ausente</i>	Malika Embarek López	Edicions 62	1993
Tahar Ben Jelloun	<i>El ángel ciego</i>	Malika Embarek López	Edicions 62	1994
Tahar Ben Jelloun	<i>El hombre roto</i>	Malika Embarek López	Anagrama	1994

Tahar Ben Jelloun	<i>El levantamiento de las cenizas : no identificados</i>	José Manzanares	Deriva Editorial	1997
Tahar Ben Jelloun	<i>El escribano</i>	Malika Embarek López	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	1998
Tahar Ben Jelloun	<i>La noche del pecado</i>	Malika Embarek López	Alfaguara	1998
Tahar Ben Jelloun	<i>Papá, ¿qué es el racismo?</i>	Malika Embarek López	Alfaguara	1998
Tahar Ben Jelloun	<i>Elogio de la amistad</i>	Malika Embarek López	El Aleph	2000
Tahar Ben Jelloun	<i>Los naufragos del amor</i>	Malika Embarek López	Alfaguara	2000
Tahar Ben Jelloun	<i>Sufrían por la luz</i>	Manuel Serrat Crespo	RBA	2001
Tahar Ben Jelloun	<i>La escuela vacía</i>	Malika Embarek López	RBA	2003
Tahar Ben Jelloun	<i>El último amigo</i>	Malika Embarek López	El Aleph	2005

Tahar Ben Jelloun	<i>Partir</i>	Malika Embarek López	El Aleph	2006
Tahar Ben Jelloun	<i>No entiendo el mundo árabe</i>	Malika Embarek López	El Aleph	2008
Tahar Ben Jelloun	<i>El último amigo</i>	Malika Embarek López	Quinteto	2009
Tahar Ben Jelloun	<i>Mi madre</i>	Malika Embarek López	El Aleph	2009
Tahar Ben Jelloun	<i>A fuego vivo</i>	Malika Embarek López	Alianza	2011
Tahar Ben Jelloun	<i>El retorno</i>	Malika Embarek López	Alianza	2011
Tahar Ben Jelloun	<i>La felicidad conyugal</i>	Malika Embarek López	Alianza	2014
Tahar Ben Jelloun	<i>El castigo</i>	Malika Embarek López	Cabaret Voltaire	2018
Tanella Boni	<i>Los negros nunca</i>	Manuel Serrat	El Cobre	2010

	<i>irán al paraíso</i>	Crespo		
Tawfiq al-Hakim	<i>Shehrezada</i>	Pedro Martínez Montavez	Instituto Egipcio de Estudios Islámicos	1977
Tawfiq al-Hakim	<i>Diario de un fiscal rural</i>	Emilio García Gómez	Instituto Hispano-Árabe de Cultura	1987
Tawfiq al-Hakim	<i>Las manos delicadas y Hacia una vida mejor</i>	M. Antonia Martínez Nuñez	Impredisur	1991
Tawfiq al-Hakim	<i>Comida para todos</i>	Ana Labarta Gómez	Universidad de Córdoba	1994
Tawfiq al-Hakim	<i>El dilema del sultán</i>	Ana Labarta Gómez	Universidad de Valencia	1996
Tawfiq al-Hakim	<i>El teatro de la sociedad</i>	Juan Ortega Marín	Universidad de Granada	1997
Tawfiq al-Hakim	<i>Diario de un fiscal rural</i>	Emilio García Gómez	Ediciones del Viento	2003
Tawfiq al-Hakim	<i>El sino de la cucaracha</i>	Saad Mohamed Saad	Instituto Egipcio de Estudios Islámicos	2007
Tawfiq al-Hakim	<i>Pigmalión</i>	Saad	Instituto	2008

Hakim		Mohammed Saad	Egipcio de Estudios Islámicos	
Tawfiq al-Hakim	<i>Viaje de primavera y otoño</i>	Saad Mohammed Saad	Instituto Egipcio de Estudios Islámicos	2008
Tayyeb Saleh	<i>Dos novelas sudanesas</i>	Milagros Nuin Monreal	Cantarabia	1986
Tayyeb Saleh	<i>Época de migración al Norte</i>	María Luisa Cavero	Mr Ediciones	1990
Tayyeb Saleh	<i>Época de migración al Norte</i>	María Luisa Cavero	Huerga y Fierro Editores	1998
Tayyeb Saleh	<i>Bandar Shah</i>	Milagros Nuin Monreal	Huerga y Fierro Editores	2006
Tayyeb Saleh	<i>La boda de Zayn</i>	Milagros Nuin Monreal	Huerga y Fierro Editores	2007
Tchicaya U Tam'si	<i>Leyendas africanas</i>	Fermín Guisado Foj	José J. Olañeta	1998
Tendai Huchu	<i>El peluquero de</i>	Mariana	Baphala	2016

	<i>Harare</i>	Jorge Lozano	Ediciones	
Tété-Michel Kpomassie	<i>El africano de Groenlandia</i>	Manuel Arranz Lázaro	Turner	2016
Théo Ananissoh	<i>Un reptil por habitante</i>	Robert Juan-Cantavella	Alpha Decay	2009
Tony Eprile	<i>La persistencia de la memoria</i>	Ismael Attrache Sánchez	Velegio	2008
Touria Majdouline	<i>Un nuevo cielo</i>	Abdellatif Zennan	Quorum	2008
Trevor Noah	<i>Prohibido nacer: Memorias de racismo, rabia y risa</i>	Javier Calvo	Blackie Books	2017
Tsitsi Dangarembga	<i>Las cuatro mujeres que amé</i>	Antonio Padilla Esteban	Ediciones del Bronce	1999
Tsitsi Dangarembga	<i>Condiciones nerviosas</i>	Emili Olcina	Icaria	2010
Tsitsi Dangarembga	<i>Condiciones nerviosas</i>	Emili Olcina	Icaria, Intermón Oxfam	2010
Vamba Sherif	<i>Vínculos secretos</i>	Alicia Moreno Delgado	Baile del Sol	2014
Venance	<i>El entierro de mi</i>	Alejandra	2709 books	2013

Konan	<i>tío</i>	Guarinos Viñals		
Venance	<i>Robert y los</i>	Alejandra	2709 books	2013
Konan	<i>Catapila</i>	Guarinos Viñals		
Venance	<i>La gata de</i>	Alejandra	2709 books	2014
Konan	<i>Maryse</i>	Guarinos Viñals		
Venance	<i>En nombre del</i>	Alejandra	2709 books	2015
Konan	<i>partido</i>	Guarinos Viñals		
Venance	<i>La guerra de las</i>	Alejandra	2709 books	2015
Konan	<i>religiones</i>	Guarinos Viñals		
Venance	<i>El millonario</i>	Alejandra	2709 books	2016
Konan		Guarinos Viñals		
Venance	<i>Los Catapila,</i>	Alejandra	2709 books	2018
Konan	<i>esos ingratos</i>	Guarinos Viñals		
Véronique	<i>La Sombra de</i>	Núria Viver	El Cobre	2003
Tadjo	<i>Imana: Viaje al</i> <i>corazón de</i> <i>Ruanda</i>	Barri		
Véronique	<i>La canción de la</i> <i>vida y otros</i>	Anne-Hélène	Siruela	2006

Tadjo	<i>cuentos</i>	Suárez		
Victoire	<i>Ruanda. Entre</i>	Juan Carlos	Trabe	2016
Ingabire	<i>las cuatro</i>	Figueira		
Umuhoza	<i>paredes de la</i> <i>1930: Memoria</i> <i>de Madame</i> <i>Victoire Ingabire</i> <i>Umuhoza de</i> <i>2010 a 2013</i>	Iglesias		
Victoria Evita	<i>Mokambo:</i>	-	Creativa	2010
Ika	<i>Aromas de</i> <i>libertad</i>		Editores	
Wangari	<i>Con la cabeza</i>	Silvia Pons	Lumen	2007
Maathai	<i>bien alta</i>	Pradilla		
Waris Dirie	<i>Flor del desierto</i>	Cathleen Miller y Cristina Pagés Boune	Planeta	1999
Waris Dirie	<i>Flor del desierto</i>	Cristina Pagés Boune	Círculo de Lectores	2000
Waris Dirie	<i>Amanecer en el</i> <i>desierto</i>	María José Diéz Pérez y Diego Frier Acebal	Círculo de Lectores	2003
Waris Dirie	<i>Flor del desierto</i>	Cristina Pagés Boune	Maeva	2003
Waris Dirie	<i>Flor del desierto</i>	Cathleen Miller y	RBA	2003

		Cristina Pagés Boune		
Waris Dirie	<i>Amanecer en el desierto</i>	Diego Frieria Acebal	DeBolsillo	2004
Waris Dirie	<i>Amanecer en el desierto</i>	María José Diéz Pérez y Diego Frieria Acebal	Maeva	2004
Waris Dirie	<i>Flor del desierto</i>	Cristina Pagés Boune	DeBolsillo	2004
Waris Dirie	<i>Niñas del desierto</i>	Ana Kosutic de Luca	Maeva	2005
Waris Dirie	<i>Niñas del desierto</i>	Ana Kosutic de Luca	Círculo de Lectores	2006
Waris Dirie	<i>Amanecer en el desierto</i>	María José Diéz Pérez y Diego Frieria Acebal	Altaya	2008
Waris Dirie	<i>Flor del desierto</i>	María José Diéz Pérez y Diego Frieria Acebal	Maeva	2009
Waris Dirie	<i>Flor del desierto</i>	Cathleen Miller	Embolsillo	2010
Wassyla	<i>Mi tierra</i>	José Miguel	Saga	2012

Tamzali	<i>argelina: Una mujer entre la revolución y la guerra civil</i>	Marcén y Gonzalo Velasco Arias		
Wilbur Smith	<i>Operación oro</i>	Benigno H. Andrada	Ultramar	1976
Wilbur Smith	<i>El ojo del tigre</i>	Elisa López de Bullrich	Ultramar	1979
Wilbur Smith	<i>Cuando comen los leones</i>	Lucrecia Moreno	Bruguera	1983
Wilbur Smith	<i>Justicia salvaje</i>	Patricio Cantó	Bruguera	1984
Wilbur Smith	<i>Costa ardiente</i>	Edith Zilli Nunciati	Plaza & Janés	1992
Wilbur Smith	<i>El leopardo caza en la oscuridad</i>	Daniel Zadunaisky	Plaza & Janés	1992
Wilbur Smith	<i>Viene el lobo</i>	Estela Canto	Plaza & Janés	1992
Wilbur Smith	<i>El poder de la espada</i>	Edith Zilli Nunciati	Plaza & Janés	1993
Wilbur Smith	<i>Furia</i>	Edith Zilli Nunciati	Plaza & Janés	1993
Wilbur Smith	<i>Voraz como el mar</i>	Adelina Siri	Plaza & Janés	1993
Wilbur Smith	<i>El poder de la espada</i>	Edith Zilli Nunciati	Salamandra	1998
Wilbur Smith	<i>El séptimo papiro</i>	Daniel	Salamandra	1999

Zadunaisky				
Wilbur Smith	<i>Río sagrado</i>	Valeria Watson	Salamandra	2000
Wilbur Smith	<i>Zorro dorado</i>	Edith Zilli Nunciati	Salamandra	2000
Wilbur Smith	<i>El hechicero</i>	Edith Zilli Nunciati	Círculo de Lectores	2002
Wilbur Smith	<i>El hechicero</i>	Edith Zilli Nunciati	Salamandra	2002
Wilbur Smith	<i>El séptimo papiro</i>	Daniel Zadunaisky	Círculo de Lectores	2002
Wilbur Smith	<i>Río sagrado</i>	Valeria Watson	Círculo de Lectores	2003
Wilbur Smith	<i>Costa ardiente</i>	Edith Zilli Nunciati	Salamandra	2004
Wilbur Smith	<i>Horizonte azul</i>	Edith Zilli Nunciati	Salamandra	2004
Wilbur Smith	<i>Furia</i>	Edith Zilli Nunciati	Salamandra	2005
Wilbur Smith	<i>Tiempo de morir</i>	Olga Álvarez Frial	Salamandra	2005
Wilbur Smith	<i>El hechicero</i>	Edith Zilli Nunciati	RBA	2007
Wilbur Smith	<i>El séptimo papiro</i>	Daniel	RBA	2007

Zadunaisky				
Wilbur Smith	<i>Río sagrado</i>	Valeria Watson	RBA	2007
Wilbur Smith	<i>Como el mar</i>	Maite Ariza	Duomo	2011
Wilbur Smith	<i>En peligro</i>	Carme Font Paz	Duomo	2011
Wilbur Smith	<i>Río sagrado</i>	Valeria Watson	Duomo	2012
Wilbur Smith	<i>El destino del cazador</i>	Julio Sierra	Duomo	2013
Wilbur Smith	<i>El séptimo papiro</i>	Daniel Zadunaisky	Duomo	2013
Wilbur Smith	<i>El dios del desierto</i>	Carme Font Paz y Josep Escarré	Duomo	2014
Wilbur Smith	<i>Venganza de sangre</i>	Josep Escarré Reig	Duomo	2016
Wilbur Smith	<i>El león de oro</i>	Josep Escarré Reig	Duomo	2017
Wilbur Smith	<i>El último faraón</i>	Josep Escarré Reig	Duomo	2018
Wilfried N'Sondé	<i>El silencio de los espíritus</i>	Elena López	Wanafrica	2018
William Boyd	<i>Barras y estrellas</i>	Bernardo Moreno	Alfaguara	1987
William Boyd	<i>Como nieve al sol</i>	Bernardo	Alfaguara	1988

		Moreno		
William Boyd	<i>Las nuevas confesiones</i>	Maribel de Juan Guyatt	Alfaguara	1989
William Boyd	<i>Playa de Brazzaville</i>	Maribel de Juan Guyatt	Alfaguara	1992
William Boyd	<i>En resumidas cuentas</i>	Maribel de Juan Guyatt	Alfaguara	1993
William Boyd	<i>Un buen hombre en África</i>	Bernardo Moreno	Alfaguara	1994
William Boyd	<i>La tarde azul</i>	Maribel de Juan Guyatt	Alfaguara	1996
William Boyd	<i>Armadillo</i>	María Eva Cruz García y Beatriz Marín García	Alfaguara	2000
William Boyd	<i>Un hombre bueno en África</i>	Bernardo Moreno	Punto de Lectura	2000
William Boyd	<i>Armadillo</i>	Eva Cruz y Beatriz Marín	Punto de Lectura	2001
William Boyd	<i>Barras y estrellas</i>	Bernardo Moreno	Punto de Lectura	2001
William Boyd	<i>Las aventuras de un hombre cualquiera</i>	Beatriz García de los Ríos	Alfaguara	2003

William Boyd	<i>Sin respiro</i>	Beatriz García de los Ríos	Alfaguara	2007
William Boyd	<i>Sin respiro</i>	Beatriz García de los Ríos	Punto de Lectura	2008
William Boyd	<i>Bambú</i>	Miguel Martínez-Lage	Duomo	2009
William Boyd	<i>Sin respiro</i>	Beatriz García de los Ríos	Círculo de Lectores	2010
William Boyd	<i>Tormentas cotidianas</i>	Víctor Vicente Úbeda	Duomo	2010
William Boyd	<i>Esperando el alba</i>	Juanjo Estrella González	Duomo	2012
William Boyd	<i>Solo. Una novela de James Bond</i>	Susana Rodríguez-Vida	Alfaguara	2013
William Boyd	<i>Nat Tate: Un artista americano</i>	Andreu Jaume	Malpaso	2014
William Boyd	<i>Suave caricia: Las muchas vidas de Amory Clay</i>	Damià Alou	Alfaguara	2015
William	<i>Sado</i>	Yolanda	Zut	2013

Plomer		Morató Agrafojo		
Williams	<i>El Céroe no es un</i>	Fermín	Barataria	2004
Sassine	<i>cualquiera</i>	Guisado Foj		
Wole Soyinka	<i>Aké: los años de</i> <i>niñez</i>	Fernando Santos	Alfaguara	1987
Wole Soyinka	<i>El hombre ha</i> <i>muerto</i>	B. Mae Shane y J. Alfaya	Alfaguara	1987
Wole Soyinka	<i>La estación del</i> <i>caos</i>	Héctor Silva Miguel	Alfaguara	1987
Wole Soyinka	<i>Los intérpretes</i>	Domingo Santos	Plaza & Janés	1987
Wole Soyinka	<i>Teatro</i>	Fernando Santos	Alfaguara	1987
Wole Soyinka	<i>La madre y el</i> <i>caballero</i>	No se indica	Universidad de Alcalá	1994
Wole Soyinka	<i>Clima de miedo</i>	Jordi Beltrán	Tusquets	2007
Wole Soyinka	<i>Lanzadera en</i> <i>una cripta</i>	Luis Ingelmo	Bartleby	2010
Wole Soyinka	<i>Partirás al</i> <i>amanecer</i>	Marcelo Cohen Levis Chokler	RBA	2010
Wole Soyinka	<i>La estación del</i>	Héctor Silva	Baile del Sol	2011

	<i>caos</i>	Miguel		
Yaa Gyasi	<i>Volver a casa</i>	Maia Figueroa Evans	Salamandra	2017
Yahya Haqqi	<i>La lámpara de Umm Hasim</i>	Justel Calabozo	Instituto Egipcio de Estudios Islámicos	1993
Yao N'Guetta	<i>Bosoqɛ. Bola de fuego. Boule de feu.</i>	-	Assata	2016
Yasmina Khadra	<i>Doble blanco</i>	Wenceslao Carlos Lozano González	Zoela	2001
Yasmina Khadra	<i>El escritor</i>	Santiago Martín Bermúdez	Alianza	2001
Yasmina Khadra	<i>El otoño de las quimeras</i>	Wenceslao Carlos Lozano González	Zoela	2001
Yasmina Khadra	<i>Lo que sueñan los lobos</i>	Santiago Martín Bermúdez	Alianza	2001
Yasmina Khadra	<i>Morituri</i>	Wenceslao Carlos Lozano	Zoela	2001

González				
Yasmina Khadra	<i>Los corderos del señor</i>	Santiago Martín Bermúdez	Alianza	2002
Yasmina Khadra	<i>Trilogía de Argel</i>	Wenceslao Carlos Lozano González	Zoela	2002
Yasmina Khadra	<i>La prima K</i>	Antonio Lozano	Zoela	2003
Yasmina Khadra	<i>Lo que sueñan los lobos</i>	Santiago Martín Bermúdez	Círculo de Lectores	2003
Yasmina Khadra	<i>Morituri</i>	Joan Martí i Castell	Proa	2003
Yasmina Khadra	<i>Las golondrinas de Kabul</i>	María Teresa Gallego Urrutía	Alianza	2004
Yasmina Khadra	<i>La parte del muerto</i>	Wenceslao Carlos Lozano González	Alianza	2005
Yasmina Khadra	<i>Trilogía de Argel</i>	Wenceslao Carlos Lozano	Almuzara	2005

González				
Yasmina	<i>El atentado</i>	Wenceslao	Alianza	2006
Khadra		Carlos Lozano González		
Yasmina	<i>Las sirenas de</i>	Wenceslao	Alianza	2007
Khadra	<i>Bagdad</i>	Carlos Lozano González		
Yasmina	<i>Lo que sueñan</i>	Santiago	Alianza	2007
Khadra	<i>los lobos. Los corderos del Señor</i>	Martín Bermúdez		
Yasmina	<i>Trilogía de Argel</i>	Antonio E.	Books4pocket	2007
Khadra		Cuesta López y Wenceslao Carlos Lozano González		
Yasmina	<i>Lo que el día</i>	Wenceslao	Destino	2009
Khadra	<i>debe a la noche</i>	Carlos Lozano González		
Yasmina	<i>La ecuación de la</i>	Wenceslao	Destino	2012
Khadra	<i>vida</i>	Carlos Lozano González		

Yasmina	<i>Los ángeles</i>	Wenceslao	Destino	2013
Khadra	<i>mueren por nuestras heridas</i>	Carlos Lozano González		
Yasmina	<i>A qué esperan los monos</i>	Wenceslao	Alianza	2014
Khadra		Carlos Lozano González		
Yasmina	<i>El loco del bisturí</i>	Wenceslao	Esdrújula	2015
Khadra		Carlos Lozano González		
Yasmina	<i>La última noche del Rais</i>	Wenceslao	Alianza	2015
Khadra		Carlos Lozano González		
Yasmina	<i>El olimpo de los desdichados</i>	Wenceslao	Destino	2016
Khadra		Carlos Lozano González		
Yasmina	<i>Trilogía de Argel</i>	Wenceslao	Alianza	2016
Khadra		Carlos Lozano González		
Yasmina	<i>Dios no vive en La Habana</i>	Wenceslao	Alianza	2017
Khadra		Carlos		

		Lozano González		
Yasmina Khadra	<i>Khalil</i>	Wenceslao Carlos Lozano González	Alianza	2018
Yasmine Allas	<i>La habitación azul</i>	Marta Arguilé Bernal	Lumen	2010
Yasser Abdel- Latif	<i>Herencias de El Cairo</i>	Álvaro Abella Villar	Icaria	2007
Youssef Amine Elalamy	<i>Los clandestinos</i>	Marina Casals Sala	Octaedro	2003
Yusuf al-Qaid	<i>Masri, el hombre del delta</i>	Teresa Clavel	Noguer	1994
Yusuf Idris	<i>Las noches más baratas</i>	Fernando Ramos López et al.	Instituto Egipcio de Estudios Islámicos	1997
Yusuf Idris	<i>Las noches más baratas</i>	Fernando López Ramón	Novalibro	2000
Yusuf Idris	<i>Una cuestión de honor</i>	Jorge Lirola Delgado y Pilar Lirola Delgado	Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	2003

Yusuf Idris	<i>Una casa de carne</i>	Mercedes Juliá	Belacqva	2008
Yvonne Vera	<i>Mariposa en llamas</i>	María Alejandra Devoto Carnicero	Ediciones B	2000
Zahra El Hasnaoui Ahmed	<i>El silencio de las nubes</i>	-	Extravertida	2017
Zakes Mda	<i>Formas de morir</i>	Bianca May Southwood	Barataria	2001



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

ANEXO II

A continuación se muestra el artículo «El canon y la colonización ideológica», derivado de nuestras investigaciones para esta tesis, que fue publicado en el magacín de *Wiriko*, una importante asociación cultural dedicada a la difusión de las artes y culturas africanas del sur del Sáhara en el mundo hispanoparlante. Se facilita el siguiente código QR en caso de que se prefiera acceder a la versión en línea⁹⁸:



⁹⁸ Asimismo, está disponible en <<https://www.wiriko.org/aula-wiriko/colonizacion-ideologica/>> [Consulta: 24/03/2019]

Inicio | Quiénes somos | Servicios | Aula | Magacín Wiriko | Contacto

Wiriko

ARTES Y CULTURAS AFRICANAS

Música y artes escénicas | Artes visuales | Cine y audiovisuales | Letras | Artivismo | Diáspora | Turismo cultural | Blog

Últimas entradas Tú estás aquí: Inicio / Au

El canon y la colonización ideológica

21/12/2016 / 1 Comentario / en Aula Wiriko, Wiriko / por Wiriko



4ª Edición del Curso Introducción a las expresiones artísticas y culturales del África al sur del Sahara

Por María R. Fernández Ruiz

El colonialismo político y económico en África, de presencia y visibilidad indiscutible, se implantó acompañado de una dominación ideológica tanto en el ámbito artístico, como en la educación formal.



Viñeta de Tintín en el Congo

Por ejemplo, en literatura, pesos pesados del canon literario occidental contribuyeron activamente a propagar la ideología imperialista. Con sus obras consolidaron la figura de superioridad política, económica, cultural y moral del colonizador. En el ámbito anglófono, la literatura victoriana inglesa está plagada de autores que miraban a los pueblos sometidos con superioridad, compasión o condescendencia y que justificaban implícitamente la necesidad